Tud 358

А. З. РОЗЕНФЕЛЬД

ВАНДЖСКИЕ ГОВОРЫ ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКА

1964

ЛЕНИНГРАДСКИЙ ОРДЕНА ЛЕНИНА ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ имени А. А. ЖДАНОВА

А. З. РОЗЕНФЕЛЬД

ВАНДЖСКИЕ ГОВОРЫ ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКА

ИЗДАТЕЛЬСТВО
ЛЕНИНГРАДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
1964

19A8892

Печатается по постановлению
Редакционно-издательского совета
Ленинградского университета

В языке и обычаях населения Ванджской долины (Западный Памир), в прошлом изолированной от соседних районов, до недавнего времени сохранялось много архаических и оригинальных черт. По звуковому составу, грамматическому строю и своеобразному словарному составу ванджские говоры представляют большой интерес не только для таджикской диалектологии, но и вообще для истории таджикского языка. В книге описывается звуковой состав, морфология и лексика ванджских говоров, определяется их место среди других таджикских говоров, приводятся тексты (около 1500 фраз), словарь к текстам (1500 слов) и карта распространения.

Книга рассчитана на широкий круг языковедов-диалектологов, иранистов-филологов, на студентов старших курсов и аспирантов восточных факультетов.

Or 64
DEUTSCHE STAATS-BIBLIOTHEK *BERLIN*

ВВЕДЕНИЕ

Живописная, плодородная и густонаселенная Ванджская долина расположена по течению реки Ванж, берущей свое начало в ледниках высочайшего горного узла Гармо и впадающей в р. Пяндж. Общая протяженность долины составляет около 80 км. С юго-востока она ограничена Ванджским хребтом, отделяющим ее от долины р. Язгулем, а с северо-запада — Дарвазским хребтом, отделяющим Ванджскую долину от долины р. Хингоу и ее истоков: рек Оби-Мазор и Оби-Арзынг (Вахиоболо).

Ванджский (Ванчский) район с сельсоветами (сверху вниз по долине) Ровандским, Техарвским, Рохарвским, Водхудским, а также Язгулемским (долина р. Язгулем) с 1937 г. входит в состав Горно-Бадахшанской автономной области Таджикской ССР. Ранее долина Ванджа входила в Калай-хумбский район бывш. Гармской области.[1]

Расположенная глубоко в горах Ванджская долина, в особенности ее верхняя часть, даже в первые годы Советской власти была почти лишена связи с внешним миром.

С организацией колхозов, с развитием и укреплением советского строя, культурным строительством, с постройкой автомо-

[1] О Ванджской долине, ее естественно-географических условиях, истории и этнографии см.: Н. А. Кисляков. История Каратегина, Дарваза и Бадахшана. Материалы по истории таджиков и Таджикистана, сб. 1-й. Душанбе, 1945 (Институт истории, литературы и языка Тадж. филиала АН СССР); Его же. Пережитки первобытного коммунизма у горных таджиков Вахио-Боло. Л., 1936; М. С. Андреев. Выработка железа в долине Ванча. Изд. О-ва для изучения Таджикистана и иранских народностей. Ташкент, 1926; П. Майский. Исчисление полевого периода сельскохозяйственных работ у горцев Памира и Верхнего Ванча. «Советская этнография», № 4, 1934; П. Баранов и И. Райкова. Дарваз и его культурная растительность. Ташкент, 1928; А. В. Гурский. Дикорастущие и культурные древесные растения Советского Бадахшана. Труды Тадж. филиала АН СССР, т. XVIII, 1951.

бильных дорог и установлением авиасвязи Ванджская долина перестала быть глухой, отсталой окраиной. Повсеместно созданы начальные, семилетние и средние школы. Ванджская молодежь, получив среднее образование в своем районе или областном центре — Хороге, учится в вузах и техникумах Душанбе, Куляба, Самарканда, Ташкента. В районном центре есть библиотека с читальней, в которой можно найти свежую центральную и республиканскую газеты; библиотеки-читальни работают и при сельсоветах. В местном клубе несколько раз в неделю демонстрируются кинофильмы, читаются лекции и доклады. В Рохарве, районном центре, работает небольшая электростанция, есть оснащенная новейшей аппаратурой больница, в крупных кишлаках и сельсоветских центрах устроены фельдшерские пункты, есть телефоны, магазины с разнообразными промышленными товарами, в домах колхозников и сельской интеллигенции — радио, предметы современного быта: мебель, постельное белье и пр. Во всех школах преподается русский язык.

* *
*

Естественные географические условия, бездорожье способствовали сохранению на Ванджe многих языковых особенностей в местных говорах. В 1924 г. И. И. Зарубин в небольшой статье привел свыше тридцати слов, сохранившихся от ранее бытовавшего здесь ванджского (не таджикского) языка: «Жители долины р. Ванча, впадающей в Пяндж к северу от р. Язгулема, где ныне распространен один из горно-таджикских говоров, помнят, что их предки говорили на другом языке. В 1915 г. были живы старики, которые в детстве еще слышали от своих дедов ванчский язык и могли сообщить несколько слов, сохранившихся в памяти. Несмотря на немногочисленность, они позволяют судить о принадлежности исчезнувшего языка к памирским».[2]

То же самое отметил и М. С. Андреев: «Еще около ста лет тому назад в самых верхних, наиболее замкнутых селениях в этой (Ванджской.— *А. Р.*) долине говорили на старом ванчском языке». Далее в примечании М. С. Андреев пишет: «В 1925 г. ко мне при моем проезде через Ванч приводили одного очень дряхлого старика, который еще помнил, как в его семье, когда ему было только одиннадцать лет, говорили между собой по-ванчски. Сам он с трудом мог вспомнить всего 2—3 десятка слов, да и то неуверенно. У этого старика записал некоторое количество слов и И. И. Зарубин».[3]

---

[2] И. И. Зарубин. К списку памирских языков. Докл. Российск. АН, сер. В, 1924, стр. 80.

[3] М. С. Андреев. О таджикском языке настоящего времени. Материалы по истории таджиков и Таджикистана, сб. 1-й. Душанбе, 1945, стр. 66.

Остатки ванджского (староранджского) языка (*kürzlich ausgestorbenen Wanji*) разыскивал также и Шёльд (H. Sköld). Он относил этот язык к шугнанской группе. Шёльд указывает, что местные жители говорили ему о большой близости wanji к язгулемскому, однако самому Шёльду не удалось ничего обнаружить. В ответ на его просьбу перевести на ванджи «Куда ты идешь?» ему привели на обычном таджикском языке шутливую фразу с прибавлением слогов *zu, zi, zo, za*: *tuzu kizi džozo mezeräzäi*.[4]

«Таджики восточной Бухары, — писал А. Е. Снесарев, — говорят главным образом на двух языках: каратегинском, который можно считать небольшой разновидностью бадахшанского наречия персидского языка, и дарвазском, который является значительно большим отклонением от того же бадахшанского наречия, принявшем в себя многие слова шугнанского и даже ваханского языков. В долине Язгулема и в верховьях Ванча жители говорят на одном из наречий шугнанского языка».[5]

Хотя эти высказывания не точны, они не лишены интереса.

* *
*

Материалом для данной книги послужили записи, сделанные автором на протяжении летних сезонов 1949, 1951, 1954, 1957 и 1958 гг. в Ванчском (Ванджском) районе Горно-Бадахшанской автономной области Таджикской ССР.[6] Записи производились во многих селениях, но основная часть сделана в Водхуде, Бичхарваке, Рохарве, Бунае, Рованде, Ван-Ване (верхнем и нижнем), Сетарге. Записывалась повседневная речь в семье, на поле, в клубе, в чайхане, в школе, связные отрывки и отдельные слова, а также материал по топонимии Ванджа.

Часть собранного материала: краткий отчет о работе 1951 г., фольклорные записи, некоторые материалы по лексике, топонимии и этнографии Ванджа опубликованы в различных изданиях.[7]

---

[4] Hannes Sköld. Materialen zu den Iranischen Pamirsprachen. Lund 1936, S. 3, 5, 18—19.

[5] А. Е. Снесарев. Восточная Бухара. СПб., 1906, стр. 40.

[6] Для Ванджа и Ванджского района в официальной литературе и на картах принято название Ванч, Ванчский район, однако, поскольку местное население произносит «Ванж», мы будем придерживаться этой формы (также и во всех производных от нее).

[7] А. З. Розенфельд. Ванчские говоры. Докл. АН Тадж. ССР, вып. V. Душанбе, 1952; Ее же. К вопросу о памирско-таджикских языковых отношениях (на материалах ванджских говоров). Труды ин-та языкознания АН СССР, VI, 1956; Ее же. Материалы по этнографии и топонимике Ванча. Изв. Всесоюзн. геогр. о-ва, т. 85, № 4, 1953; Намунаҳои фольклори Дарвоз (Образцы дарвазского фольклора). Собрала и составила А. З. Розенфельд. Душанбе, 1956, 2-е изд. Душанбе, 1962; Ее же. О некоторых пережитках древних верований у припамирских народов (в связи с легендой о «снежном человеке»). «Советская этнография», 1959, № 4; Ее же. Топонимика

При сборе материалов особое внимание автор обращал на реликтовые остатки ванджского (старованджского) языка. Действительно, некоторые старики, а также люди помоложе, интересующиеся прошлым своей долины, могли сообщить нам целый ряд слов и связных отрывков, которые они относили к старованджскому языку (*vanji, vanjivori, vanjivorak*). Анализ этого материала и многочисленных заимствований в современных ванджских говорах из старованджского с несомненностью подтверждает установленный И. И. Зарубиным факт существования в прошлом особого ванджского языка, примыкающего к памирской группе иранских языков.[8]

Ванджа. Сб. «Топонимика Востока». М., ИВЛ, 1962; Ее же. Заметки по лексике ванчских говоров таджикского языка. «Иранский сборник». М., ИВЛ, 1963 (Сб. в честь 75-летия проф. И. И. Зарубина); Ее же. Новые материалы о ванчском поэте Мулло Ёре. «Иранская филология». Краткие сообщения Инст. народов Азии АН СССР, т. 67, М., 1963 (Сб. в честь 85-летия чл.-корр. АН СССР проф. А. А. Фреймана).

[8] Подробно см.: А. З. Розенфельд. К вопросу о памирско-таджикских языковых отношениях (на материалах ванджских говоров), а также «Список старованджских слов» (приложение к данной книге).

КРАТКИЙ ОЧЕРК ВАНДЖСКИХ ГОВОРОВ[1]

1. ФОНЕТИКА

Гласные

§ 1. Как и во всех таджикских говорах юго-восточной группы, в ванджских говорах отмечено широкое распространение фонемы *ə*, соответствующей кратким гласным фонемам литературного языка в любой позиции.

§ 2. На Ванджe повсеместно отмечено смягчение *ū* (соответствующего либо литературному *ū* — «маджхульному», либо краткому *u*), в особенности в нижней части долины и Водхудском сельсовете: *dür* 'далеко', *tüt* 'тут', *pül* 1) 'мост', 2) 'деньги', *düx* 'дым', *rüz* 'день', *zür* 'сильный', *rü* 'лицо', *xür* 'он съел', *mür* 'он умер', *küza* 'кувшин', *harüs* 'невеста', *kabül kardan* 'сомглашаться', *rüγan* 'масло', *süxt* 'сгорел', *amü* 'этот', *zambür* 'оса', *amrüd* 'груша', *Mahmüd* 'Махмуд' (имя собственное), *bütar* (<*behtar*) 'лучше', *šü* 'муж'.

§ 3. Наряду с регулярным переходом *u>i* (*sobin* 'мыло'), существует также переход *u>e: gesola* 'теленок' (здесь *e* имеет дифтонгоидный характер *geusola*), *furu>fre* 'вниз', 'внизу' (Водхуд), *omextan<omuxtan* 'привыкать', *ubol>evol* 'грех', 'бина'; в двух случаях отмечен переход *o>e*: *kašol>kašel* 'висячий', *toftan>teftan* 'крутить'.

§ 4. В отличие от литературного таджикского языка неопределенный член (также и определенный) выражается не только через *e*, но и через *i*: *ruzi* 'однажды', *vaxti* 'когда-то', 'некогда', *xūnayi* 'один дом': *amanda dar vaxtoyi degdūn bi* 'Здесь некогда

---

[1] Поскольку ванджские говоры входят в более обширную группу дарвазских говоров, многие явления, общие ванджским и дарвазским говорам, нашли отражение в нашей работе, посвященной дарвазским говорам (см.: А. З. Розенфельд. Дарвазские говоры таджикского языка. Труды ин-та языкознан. АН СССР, VI. М., 1956). Основываясь на этом, считаем целесообразным не давать подробного описания ванджских говоров, а ограничиться лишь важнейшими дополнениями к опубликованной монографии.

был один дом', *joyi ki peš imorat bud, kado megan* 'То место, где прежде была постройка, называют «кадо»'.[2]

§ 5. Отмечено эпизодическое употребление изафета в форме *e: čize xub* 'хорошая вещь', также в слове «стихи» вместо таджикского *e* встречается *i*: *šir xūntast* 'он прочел стихи'.

§ 6. В исходе слова *-eh* переходит в *u*: *deh>du>di* 'деревня' (*sari du* 'верхняя часть деревни'), *farbeh>farbu* 'жирный' (*aspi farbu* 'жирная лошадь'), *deh>du* 'дай' (*bam bedu* 'дай поцелуй'), *behtar>butar* 'лучше' (*>bitar*).

§ 7. Если слово оканчивается на согласный, то в потоке речи после него иногда появляется дополнительный гласный звук: *gum šinu* 'они исчезли', *sari duxtara nigah karemu* 'Мы осмотрели голову девочки'.

Согласные

§ 8. В словах, заимствованных из арабского языка, верхнефарингальный взрывной «айн» переходит в верхнефарингальный спирант *ḥ* или нижнефарингальный шумный спирант *ḫ*. В начале слова: *ḥayb* 'вина', *ḥumr* 'жизнь', *ḥiloj* 'средство', *ḥaql* 'ум', *ḥavrat* 'женщина', *ḥid* 'праздник' (*ḥiddi šab*), *hišorat* 'знак', *ḥajoyib* 'удивительный', *ḥaynak* 'очки', *ḫazob* 'мучение', *ḫarrados* 'пила'; в середине слова: *zaḥifa* 'женщина', *Saidḥali* 'Саид Али', *ruboḫi* 'четверостишье', *daḥvo* 'средство', *boḫisi* 'для, ради', *maḫib* 'раненый'.

§ 9. Хотя нижнефарингальный спирант *h* крайне неустойчив и, как правило, не произносится, вместе с тем он появляется как протетический звук перед гласным началом слова: *hasp* 'лошадь', *hovard* 'он принес', *hūma* 'он пришел'. Последнее явление отмечено и в бадахшанских таджикских говорах.

§ 10. Сфера употребления губно-губного *w* гораздо шире, чем в дарвазских говорах, в особенности в Верхнем Ванджe. Примеры: *wəlanga* 'пламя', *wurus* 'русский', *wuloγ* 'вьючное животное'; также *riyoša šuwama* 'Пусть она вымоет лицо', *sewa biyor* 'принеси яблоки', *čuwak* 'палочка', *xowam nist* 'не спится'.

§ 11. Исчезновение *d* в середине и конце слов, столь характерное для дарвазско-ванджских говоров, оказало влияние на глагольную флексию: в прошедшем времени в основах на *-id* в 3-м л. ед. ч. окончание *-i*: *bəbori* 'шел дождь', *zamin ǰumbi* 'земля тряслась', *yu gandum dravi* 'он жал пшеницу'; в прошедшем времени в 3-м л. мн. ч. окончание *-in* (*<-and*): *duzdin* 'они украли', *pursin* 'они спросили'; окончание 2-го л. мн. ч. имеет форму *-e* (*<-ed*): *ruyi namad bəšine* 'Вы садитесь на войлок'.

Что касается перехода *-nd>-nt* в глагольных основах прошедшего времени, то это явление характерно не только для

[2] Ср.: Ю. И. Богорад. Рогские говоры таджикского языка. Труды Ин-та языкознан. АН СССР, VI, 1956, стр. 137.

верхневанджского говора (см.: «Дарвазские говоры», стр. 204), но вообще для всех ванджских говоров: *tu xūnti?* 'ты учился?', *tūt bəčintəm* 'я собирала тут', *ǰušūntan* 'они вскипятили', *manzilša kantan* 'выкопали для него могилу', *mūntas* 'он оставил', *parūntəš* 'выстрелил в него', *navisūntay?* 'ты написал?' и т. д.

§ 12. Регулярное отпадение носового *n* в исходе слова привело к изменению местоименной энклитики во множественном числе: 1-е лицо *mū*, 2-е лицо *tū*, 3-е лицо *šū*.

§ 13. В ванджских говорах отмечены дублетные формы для ряда местных слов с начальным *y* и без него: *anda || yanda* 'здесь', *akou || yakou* (*kardan*) 'собирать', *opalox || yopalox* 'неуклюжий', *ofəγa || yofəγa* 'большой'. Несмотря на то, что *y* употребляется для устранения «зияния» между гласными, отмечены случаи, когда *y* в интервокальном положении или перед гласным выпадает, что способствует стяжению слова: *meguyad>meguva* 'он говорит', *poyon || poyūn>pun* 'низ', 'внизу', *čuyandon>čundūn* 'печь для выплавки железа', *girūn<giryūn* 'плачущий'.

В основе настоящего времени глагола «говорить» под влиянием *u* вместо *y* появляется *v*, при этом *u* может вовсе исчезнуть.

Парадигма спряжения глагола *guftan* 'говорить' в настоящем времени:

ед. ч.	мн. ч.
1 л. *megvam*	1 л. *megvem* (*guvemem*)
2 л. *megi*	2 л. *mege*
3 л. *meguva* (*bəguva*, *meguvat*, *bəguvat*)	3 л. *megvan* (*meguvan*, *meguand*)

То же относится и к основе настоящего времени глагола 'стирать': *mešuvad* 'стирает' (*bəšuaš*).

§ 14. Дифтонги *ai*, *au* в ряде случаев монофтонгизируются *ai>u: vairon>v̆urūn* 'разрушенный', 'испорченный'; *av>au>o: osūna* 'сказка' (*afsona>avsona>ausūna>osūna*); *tavba>toba* 'раскаяние'; *au>e: šau>še, ša* — 2-е л. ед. ч. повелит. накл. от глагола *šudan* 'становиться'; *rau>re, bəra* 2 л. ед. ч. повелит. накл. от глагола *raftan* 'идти'; *au>u: ravšani>raušani>rušani* 'свет'; *ravγan>ruγan* 'масло'.

§ 15. Об архаизме ванджских говоров свидетельствует широкое распространение фонемы *ž*. В современном таджикском языке слова со звуком *ž* сохранились в минимальном количестве — всего три-четыре слова.[3] В то же время в ванджских говорах отмечена значительная группа слов с этим согласным: *žeg* 'упрямый', *žəmuq* 'сырой', 'недопеченный' (о лепешке), *žira* 'кусок лепешки', *žambaq* 'большеголовый' (о ребенке), 'пуза-

[3] Ср.: В. С. Соколова. Фонетика таджикского языка. М.—Л., 1949, стр. 86.

тый' (о кувшине), *nižlik* 'кошмар', *žovidan* 'жевать', *γažd* 'ребенок'.

Примеры на употребление сочетания согласных žγ (γž) (иногда с гласными между ними): *ažγop* 'огромный', 'непропорциональный', *važγira* 'малорослый', *γarežan* 'плесень', *žiγaridan* 'рушиться', *žiγarva* 'рухнувший'.[4]

В некоторых случаях литературному таджикскому *j* соответствует *ž*: *miža* < *mija* 'ресница'; возможны чередования *ž* || *j* и внутри ванджских говоров: *žüž* || *jüj* 'боярышник', *bajgak* || *bažgak* 'молодой человек'.

Широкое словарное распространение фонемы *ž* имеет место в шугнано-рушанской группе памирских языков.[5]

§ 16. Отмечены следующие случаи метатезы согласных: в глаголе *guzaštan* 'проходить' (наст. и прош. время), *mezgari* < *meguzari* 'ты пройдешь', *zgašti* < *guzašti* 'ты прошел', *mezgara* < *nameguzara* 'она не пойдет', *tu məna nazgarūn ki nazgašt* 'Ты не проводи меня [через мост], так как она не смогла пройти', в слове *dašnom* > *dušmūn* 'проклятье', в глаголе *tondan* 'пускать' в отрицательной форме в настояще-будущем времени, *namnama* < *nametonad* 'он не пускает', *namnamen* < *nametonand* 'они не пускают'.

2. МОРФОЛОГИЯ

Имя существительное

§ 17. Множественное число выражается: а) с помощью суффикса *-o*: *davgaro kon? dar xamboyi tor* 'Где жнецы? Наверху, на пологих землях' (Ван-Ван), *čaγərəko. xarotū gum nakune, boz*! 'Ребята, смотрите, не потеряйте своих ослов!' (Бичхарвак), *yak saγərayi yalčangi nest ki aυqot bəbara bay xərmankənora!* 'Нет ни одного проворного мальчишки, чтобы отнес еду веяльщикам' (Сетарг), *rahmat dar šumo, kašigiyo!* 'Спасибо вам, подносчики [травы]' (Бунай); б) с помощью суффикса *-ūn*: *ko šin govūn?* 'Куда девались быки?' (Ван-Ван), *govūna dar oγəl bədoz* 'Заведи быков в хлев' (Бунай), *ajab kore, marakūn naūmaan žib kunan!* 'Ну и дела, мужчины не пришли, чтобы обмазать крышу!' (Бунай); в) с суффиксом (словом?) *-gala*: *e bačgalo, čaqqon čaqqon bəgiri ki ūno meravan, mo metūnim* 'Эй, ребята, скорей, скорей принимайтесь [за жатву], потому что они обгонят, мы отстанем' (Сетарг); *gjo budi? peši maktab, yak gala duxtargala qati čaq čaq kardim* 'Где ты был? Возле школы, беседовал с целой кучей девочек!' (Сетарг).

---

[4] Другие примеры см. в нашем словаре, а также в статье А. З. Розенфельд «К вопросу о памирско-таджикских языковых отношениях», стр. 278.

[5] В. С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков, II. М.—Л., 1953, стр. 138.

§ 18. Для выражения прямого дополнения служит послелог *-ro, -ra* или *-a* после согласного. Можно было бы предположить наличие для выражения винительного падежа также послелога *-na*, однако примеры показывают, что во всех случаях согласный *n* оказывается частью сокращенной местоименной энклитики во множественном числе: *yak duxtara daan ba yak bačašna* 'Одну девушку выдали замуж за одного их парня' (Сед), *gərg šapiyast, hamašna titu pit!* 'Волк задрал всех их [овец], в клочья [изорвал]' (Мдыхарв), *pustūšna bay rayporo ovardim* 'Мы их шкуры отнесли в райпо', *bačamna naovaray*? 'Ты не принесла моего ребенка?', *riyošna va saroš qati šuma* 'Она помоет им [детям] лица и головы'.

§ 19. Предлог *ba* (*bay*). Наряду со значением направления и адресата действия в сочетании с глаголом *raftan* или *budan* выражает цель (зачем, для чего): *arzá yorá bay maktaba* 'Он носит известь для школы', *ina bay kira medi? bay yura!* 'Кому ты это дашь? Ему', *bay muryoro xər doxtay*? 'Ты насыпала зерно курам?', *raft bay seu* 'Она пошла за яблоками', *raft bay angur* 'Она пошла за виноградом', *mən bay govora raftam* 'Я пошел за быками' (Водхуд), *ba ezum bi* 'Он был (ходил) за дровами', *qošuqi xub bay oškabiro* 'Хорошая ложка для хлебания похлебки' (Гуджовас).

§ 20. Предлог *dar*. Может выражать не только местонахождение, но и близкие к предлогу *ba* (*bay*) значения направления, адресата и цели: *zvena dar kor rafta bi, čaγərako toqa mūnta bi* 'Звеньевая пошла на работу, а ребятишки одни остались' (Потоу), *rahmat dar šumo, kašigiyo!* 'Спасибо вам, подносчики [травы]' (Бунай), *mən dar tu podčinays namekunam* 'Я тебе не буду подчиняться!', *mo dar tu tan teem* 'Мы тебе ручаемся' (Бичхарвак), *u dar drau* 'Он на жатве', *u dar gəndəšk* 'Он на воробьях (гоняет с посева воробьев)'.

§ 21. Предлог (послелог) *va*. Как предлог *va* имеет те же значения, что а) предлог *ba (bay): i va rangi mo* 'Она такая же, как мы!'; б) предлог *bo* (совместность, инструментальность): *va čoršox bod kine!* 'Вейте [зерно] вилами!', *va γulak šikor mekinan* 'Они охотятся с пращой'. Кроме того выражает пространственное значение: *va darayi Staryi raftam Vaxio* 'Я ходил в Вахио ущельем Старги' (Сед), *va hamin tagojar roh bisyor düray* 'По этим обрывам (этими обрывами) дорога очень дальняя' (Ван-Ван), *va ya bərim yo va injo*? 'Мы здесь пойдем или там?' (этой дорогой или той) (Ван-Ван), *va ou zgašti*? 'Ты перешла через воду?' (водой) (Сунгад).

§ 22. Послелог *-va* выполняет те же функции, которые были отмечены для него в дарвазских говорах (см.: «Дарвазские говоры», стр. 206). Кроме того, он широко употребляется в соста-

ве наречий и местоимений: *kova*? 'где?', *yava* 'здесь' *torva* 'наверху', *tagva* 'внизу' и другие.

§ 23. В ванджских говорах употребителен послелог *-anda* (*-nda, -na*): *ay konda biyūmay*? 'Откуда ты пришел?', *inda xūnayi šu* 'Здесь дом [моего] мужа', *ūnjonda iga naistoyi*? 'Ты больше там не оставалась?'. Послелог *-na* образовался благодаря выпадению *d*(<*anda*). Отмечено употребление этого послелога для выражения а) местонахождения: *in tarafna qišloq nist* 'В этой стороне нет кишлака'; б) времени: *agar yak ruzna panjšaš qišloq megizari, asp darkor* 'Если тебе придется в день объездить пять-шесть кишлаков, потребуется лошадь'.[6]

§ 24. Для выражения уменьшительности в именах существительных и прилагательных служит суффикс *-ak*. Особенно употребителен этот суффикс в поэзии и женской речи: *dilakam sūx*: 'Сердечко у меня болит', *dar labaki bom* 'На краешке крыши', *labakon* 'твои губки', *čišmakoyi tu* 'твои глазки', *yorak* 'дружочек', *gandumdravak* 'жнец', (в уменьшительной форме), *pohak* 'ноженька', *behtarak* 'лучший', *xurdtarak* 'маленький' и даже *raftanakot* 'твой уход' (с уменьшительным суффиксом). На словообразовательной функции этого суффикса остановимся в разделе словообразования.

Глагол

§ 25. Система спряжения глаголов в дарвазско-ванджской группе, в частности способы образования второй формы настоящее-будущего времени с частицей *me* на конце, довольно подробно рассмотрена в работе «Дарвазские говоры таджикского языка» (§§ 26—36). Однако в ряде случаев в системе глагола в ванджских говорах имеются свои особенности, на которых мы остановимся.

Аорист 2-го л. ед. ч. употребляется в значении повелительного наклонения 2-го л. ед. и мн. ч.: *ey, zanakūn, injo toza kəni!* 'Эй, женщины, подметите здесь!', *šaytūni nakəni!* 'Не озорничай!', *ku, bača, bandi, xezi, der ši!* 'Ну-ка, парень, завяжи [груз], вставай, уже поздно!', *xambe, šitou kun*! 'Спускайся, торопись!'.

§ 26. В употреблении повелительного наклонения отмечены также и другие особенности:

а) при ограничении или запрещении какого-либо действия при повелительном наклонении часто употребляется наречие *bas* 'довольно!': *bas kor kun*! 'Довольно работать!', *sewa bas bəxri* 'Довольно есть яблоки!', *e, bas bəšuri, ay yak lav bəxri!* 'Эй, довольно копаться [в блюде], ешь с одного края!', *bas bəgu!* 'Хватит говорить!';

б) В сочетании с повелительным наклонением часто употребляется повелительная форма глаголов *biyo* 'приходить' и *bəg* 'брать': *biyo bərim* 'Давай пойдем', *biyo bəšin* 'Иди, посиди', *bəgi barəš* 'Возьми его [ребенка], унеси!';

в) Отмечено употребление повелительного наклонения в эмоциональной речи для выражения 3-го л. ед. ч.: *to γal bəris, tut bačin, loq bəduz — kampiri čoloqay* 'До сих пор пряди, собирай шелковицу, шей одежду — проворная старуха' (Бунай);

г) Также с эмоциональным оттенком употребительно 2-е л. ед. ч. повелит. накл. от глагола *šištan — bəšin* 'сиди': *kadomiš xarbuza puxt, mexranšū, bəšin!* 'Если какая-нибудь дыня поспеет, они съедят ее и сидят!' (сиди!).

§ 27. Настояще-будущее время изъявительного наклонения может быть выражено, как и повелительное наклонение (см. стоящую работу, § 25), формой аориста: *loqom bede, mo xou kənim* 'Дай мою постель, мы ляжем спать', *arza yora bay maktaba* 'Он носит известь для школы', *hučəš kunama, xambi?* 'Если он тебя подымет, ты спустишься?', *magazin meray, xari!* 'Пойдешь в магазин, купишь!'.

§ 28. Обращает на себя внимание употребление особой конструкции с формой прошедшего времени 3-го л. ед. ч. (с архаичным причастием по определению М. Н. Боголюбова[7]) для выражения будущего времени: *e, bača, bor nakuni, hozir yak oš mexri, bad raft!* 'Эй, парень, сейчас не грузи, поешь горячего, потом поезжай!', *mən sobata mebarim šitou ovar* 'Я возьму твой платок, быстро верну'.

§ 29. Эта конструкция отличается от условно-временной конструкции, которая также образуется с формой прошедшего времени 3-го л. ед. ч., но стоящей на первом месте: *ay ūnjo ūmad, metimit* 'Когда (если) он вернется оттуда, дадим тебе', *bəgiriš, padaram omad, pulaš metim* 'Возьми это, когда отец мой вернется, деньги за это отдадим'.

§ 30. В ванджских говорах, как в дарвазских и в особенности бадахшанских, перфект II имеет значительное распространение: *mən du sol xūndastam* 'Я учился два года', *oli rubohi bəguftasti tu*? 'Ты сейчас пела рубои?' (Бунай).[8] Эта форма является архаичной и, как можно заключить из примеров, по значению совпадает с формой простого перфекта (или простого прошедшего времени).

§ 31. Прежде-прошедшее многократное употребляется в простой и перфективной форме. Простая форма прежде-прошедшего многократного образуется от многократной формы причастия прошедшего времени спрягаемого глагола и вспомогательного глагола *bidan* (<*budan*): *in hamsoyayi mən mebida bida* 'Это был мой сосед' (Рохарв), *pašaho az ruyašon megazida bidan, ay ami ru megaziya bidan* 'Мошки покусали через верх [сквозь чулки],

[6] Ср.: Ю. И. Богорад. Рогские говоры таджикского языка, стр. 141—142.

[7] М. Н. Боголюбов. Предложение с архаичным причастием в говорах таджикского языка. Уч. зап. ЛГУ, № 306, 1962.

[8] Об этой форме см.: А. Н. Болдырев. Перфект II в новоперсидском языке. Изв. АН СССР, отд. языка и литературы, т. V, вып. 6, 1946.

вот здесь сверху покусали' (Ван-Ван), *dar Xoruγ mexūnta bidan* 'Они учились в Хороге'. Вторая форма образуется тем же способом, но вспомогательный глагол стоит в форме перфекта и вся конструкция выражает неожиданность узнанного говорящим факта: *tojiki medūnista bidast!* 'Оказывается, он знает таджикский язык!'.

§ 32. Как известно, в таджикских говорах юго-восточной группы сложно-деепричастные глаголы не употребляются. Вместе с тем в ванджских говорах, как и в других юго-восточных говорах, с глаголами движения для выражения полной законченности действия употребляется в качестве вспомогательного глагол *raftan* 'идти' в 3 л. ед. ч., сочетаясь в лице и числе с основным глаголом: *xərs parid raft!* 'Медведь прыгнул!'

Причастие

§ 33. Причастие прошедшего времени на *-gi* в ванджских говорах не имеет такого широкого распространения, как в северо-западных говорах, однако оно довольно широко употребляется в следующих функциях: а) сказуемого: *mallim šištagi dar još* 'Учитель сидел (сидевший) на своем месте', *šavharaš murdagi* 'Ее муж умер (умерший)'; б) отглагольного прилагательного: *yak ganjuraki jiγaridagi* 'рухнувший амбарчик', *odami didagi* 'видевший (опытный) человек'; в) отглагольного существительного: *raftagim to Qalay-xum* 'Мое хождение было до Калай-хумба' (доходил только до Калай-хумба), *xuragimū amin* 'Вот столько было съедено нами'.

§ 34. Подобно кулябским[9] и рогским[10] говорам, в ванджских (так же как и в дарвазских) употребляется особое причастие от основы глагола *giriftan* 'брать' с суффиксом *-im* в значении «намеревающийся жениться» или «намеревающаяся выйти замуж», оно употребляется так же, как и первая часть сложного глагола: *bəgirim šudan* 'собраться, намереваться жениться' или 'собраться, намереваться выйти замуж': *bačayi Akbar ba in duxtar bəgirim ši* 'Сын Акбара намеревался жениться на этой девушке'.

§ 35. При причастиях прошедшего и настоящего времени широко употребителен суффикс отрицания *no*: *xūna norifta, nočinda, nolaviya* 'Дом не подметен, не убран, не побелен', *kawgo nodoxta metūnan* 'Куропатки останутся вне клетки', *šaš talaba nopursiya mūnd* 'Шесть учеников остались неспрошенными', *nošusta* 'не стиранный', *mən noravanda nestam* 'Я не есть не уходящий', т. е. 'Я не собираюсь не уходить'. Этот же суффикс присоединяется к некоторым основам глагола или к именной части сложного глагола: *raša nodravay* 'межи не сжаты' (на межах не сжата трава), *zamini nojuft karda* 'незапаханные земли', *buz nopust karda* 'коза не освежевана'.

§ 36. К местным, ванджским глаголам, часть которых отмечена и в дарвазских говорах, следует отнести значительное число глаголов, причем многие из них употребляются в двух формах: непереходной и переходной (в понудительном залоге) с инфиксом *-on-(-ūn-)*: *skelidan* 'рваться', 'разрываться', *skelondan* 'рвать', 'разрывать', *γəravsidan* 'отвечать' (за что-либо), *γəravsūndan* 'заставить отвечать', *γərofidan* 'склеиваться', *γərofūndan* 'склеивать'; некоторые глаголы засвидетельствованы только в переходной (понудительной) форме: *vajūndan* 'приставать', *pakūndan* 'болтать', *šikarūndan* 'преследовать'. Остановимся несколько подробнее на последнем глаголе. В ванджских говорах он засвидетельствован в таких предложениях: *aftob moro mešikarūna* 'Солнце нас преследует', *u mešikarūna, azob metiyat* 'Он догонит тебя, задаст тебе'. Этот глагол в том же значении отмечен и у Фирдоуси (*magar šer k-u gurro naškarid* 'Может быть [это] лев, который не преследовал того онагра' (Зол ва Рудабе). Этот же глагол В. А. Лившиц отмечает в согдийских документах в значении «гоняние», «вращение».[11]

§ 37. Отметим также употребление сложно-именных глаголов, образованных от основы настоящего времени и глагола *kardan*, вместо простых: *zan kardan* (вместо *zadan*) 'бить', *kaš kardan* (вместо *kašidan*) 'тянуть'.

Наречие

§ 38. Среди наречий времени распространено *oli* (<*holo*?) 'теперь', 'сейчас' как в чистом виде, так и с различными усилительными префиксами: *amloli, namoli, nooli*. В ванджских говорах наречия времени образуются присоединением суффикса множественного числа *-o*: *doimo* 'постоянно', *peštaro* 'прежде', *pešvaqto* 'прежде', 'в прежние времена', *yak solako* 'в один какой-то год', 'некогда', *peroro* 'в позапрошлом году' и некоторые другие.

§ 39. В водхудском говоре широко употребительно наречие места *fru, fre* (*furu*) 'вниз', 'внизу' с различными усилительными префиксами: *amfre, nayafre, namyafre, namyafru, amyafru* (*am-ya-fru*) 'туда вниз', 'там внизу'.

§ 40. Особо отметим распространенное в ванджских (и дарвазских) говорах наречие *pur* 'много', 'очень', употребляемое с прилагательными, наречиями и глаголами: *pur xunuk* 'очень холодно', *pur mayda* 'очень маленький', *ay u pur vome* 'он мне очень нравится', *pur raftay* 'Ты много ездил', *pur bədravim* 'Мы много сожнем', *pur navaγ!* 'Не кричи так!'. Ср. также: *kattayi pur* 'очень большой'.

[9] Р. Л. Неменова. Кулябские говоры таджикского языка. Душанбе, 1956, стр. 53—54.

[10] Ю. И. Богорад. Рогские говоры таджикского языка, стр. 157.

[11] В. А. Лившиц. Согдийский документ В-4 с горы Муг. «Проблемы востоковедения», № 6, 1959, стр. 136. — Там же даны этимология этого слова и литература по данному вопросу.

§ 41. Словообразование в ванджских говорах осуществляется с помощью многочисленных суффиксов, префиксов и словосочетания. Некоторые слова настолько часто употребляются во второй части сложного слова, что могут рассматриваться как морфемы, например *ga (gah, goh)* 'место': *alouga* 'очаг', *manzilga* 'кладбище', *šikorga* 'место охоты' (ср. у Фирдоуси *naxčirga* 'место охоты'), *šauga* 'место для ночлега', *poga* 'порог', 'место при входе в дом', *ilga* 'летовка'; *ou, owa* (<*ob*) 'вода': *sangou* 'берег реки', *xokowa* 'мутная вода', *dargou* 'приток второго порядка', *tagou* 'низовье реки'. Так же в гидронимии: *Xingou* 'серая вода', *Vanjou* 'река Ванджа', и т. п.

Очень большое распространение имеет суффикс *-a*, с помощью которого образуются различные существительные: *gourūna* 'палка для погонянья быков', *čilapa* 'волна', *auqota* 'еда', 'пища', *pušoka* 'одежда', *libosa* 'одежда'; *γəramba* 'растертый, сушеный тут'.

§ 42. Широко распространены словообразующие суффиксы *-aγ, -oγ, -aj, -uj, -oj, -ij, -nj; -ač, -əč, -oč, -ič,* неупотребительные в литературном таджикском языке и свидетельствующие о влиянии памирских языков на ванджские говоры.[12] Обращает на себя внимание тот факт, что слова, оформленные этими суффиксами, не таджикские по происхождению: *parγəč* 'косой', *saγoč* 'большой плоский камень', *alγač* 'грязный', 'смешанный'. По-видимому, подобные слова в ванджских говорах являются реликтовыми.

§ 43. Часто встречается суффикс *-gnik*. Он присоединяется к таджикским словам и придает им значение обилия чего-либо неприятного, отрицательного: *xorgnik* 'обильный колючками' (*zamini xorgnik* 'поле, на котором растет колючий кустарник'), *xorišgnik* 'паршивый', 'шелудивый' (*meši xorišgnik* 'шелудивая овца'), *šupušgnik* 'вшивый' и т. п.[13].

§ 44. Наряду с очень распространенным словообразовательным суффиксом *-ak* (*karbosbofak* 'паук' (ткущий карбос), *γulofak* 'шелуха', *ličak* 'орех, очищенный от зеленой кожуры' и многие другие), употребительны разновидности этого суффикса с различными гласными: *-ik, -uk, -ək*: *darik* 'отверстие в домнице', *joγarik* 'наплыв на орехе', *buyuk* 'жук', *lufčuk* 'головешка', *safolčuk* 'ореховая скорлупа', *γulbuk* 'сорока', *čaγərək* 'ребенок',

[12] Об этих суффиксах см.: И. И. Зарубин. К списку памирских языков; В. С. Соколова. Рушанские и хуфские тексты и словарь. М.—Л., 1959; А. З. Розенфельд. К вопросу о памирско-таджикских языковых отношениях, стр. 277. См. также словарь к данной работе.

[13] Моргенстьерне сближает этот суффикс, встреченный им в йидга, с персидским суффиксом подобия *-guna* со знаком вопроса (G. Morgenstierne. Indo-Iranian Frontier Languages, vol. II. Oslo, 1938, стр. 394).

γəlγəličək 'щекотка', *jəvozək* 'ступка'. Суффикс *-ak* (*-ik, -uk, -ək*) образует не только существительные, но и прилагательные: *majarak* 'тусклый', *lesik* 'гладкий', *čupuk* 'плоский'.

§ 45. Суффикс *-i* 1) образует существительные от существительных, иногда придает слову отвлеченное или обобщенное значение: *tabaqi* 'угощение' — от *tabaq* 'тарелка', 'блюдо', *təxmi* 'семена' — от *təxm* 'семя', *qatəmči* 'смесь', *xazoni* 'озимая пшеница' — от *xazon* 'осень', *sarnori* 'завтрак', *salohi* 'выходная труба в домнице', *nunovi* 'лепешка с водой'; 2) образует существительные от прилагательных: *narmi* 'жир', 'масло', 'сытная жирная пища', *hali* 'горячая пища'; 3) имеет то же значение, что и суффикс *-in* (*-i*<*-in*), образующий прилагательные: *jangi* 'воинственный', 'драчливый', 'поссорившийся', *bimi* 'испугавшийся' (*bimi šudan* 'испугаться'), *γami* 'усталый' (*γami šudan* 'уставать'). Подобная форма от тех же слов с этим суффиксом засвидетельствована и у Фирдоуси; 4) образует отглагольные прилагательные от некоторых глагольных основ настоящего времени: *šini* 'сидящий' (*mən šini nistam* 'Я не собираюсь сидеть'), *ravi* 'уходящий' (*mardi ravi* 'человек, отправляющийся в дорогу').[14]

§ 46. Кроме префиксов *na-, no-* (при местоимениях, некоторых существительных и причастиях: *noyu* 'именно он', *noino* 'эти самые', *nojo* 'неуместный', 'не на месте', *nobakor* 'бездельник') укажем на словообразующий префикс *va-* (<*ba-*), употребляемый при глагольных основах и именах: *vačang kardan* 'схватить', *vadaridan* 'отнимать', *vagar dodan* 'повернуть' (<*vagard*), *vara kardan* 'посылать' (<*barah*), *vasahari* 'утром', *vaser ovardan* 'надоесть' (кому-либо), 'утомлять', 'огорчать'.

§ 47. Из области словосложения отметим несколько наиболее продуктивных способов:

а) Прилагательное или причастие+существительное (названия сортов плодов, видов растений, птиц и некоторых других предметов): *taramrud* — сорт груши, *ruštut, safedtut* — сорта шелковицы, *surxseu, surxmayn* — сорта яблок, *surxjuruvi* 'полынь', *suxtadəl* 'огорченный', *puxtasag* 'опытная собака', *puxtaseu* 'спелые яблоки'.

б) Существительное+существительное (предмет, орудие, действие): *qabalšikor* 'облавная охота', *gugirčuw* 'спичка', *mexqolub* 'форма для отливки гвоздей', *dəstohan*>*dəstūn* 'браслет', *šautuy* 'свадебный вечер', *buzmu* 'козья шерсть', *osiyobjubor* 'мельничный канал'.

в) Существительное+основа настоящего времени (продуктивный способ образования имени деятеля): *korfarm* 'начальник', 'руководитель', *sangyor* 'приносящий камни' (на постройке), *tirdoz* (от *tir doxtan*<*tir andoxtan*) 'стрелок', *zalolipay*

[14] О суффиксе *-i* в различных значениях см.: В. С. Соколова. Рушанские и хуфские тексты и словарь, стр. 184 (*-i : abri* 'облако', 'туча', *amri* 'приказ', 'повеление', *aqli* 'разум', 'ум').

'отряхивающий абрикосы' (с дерева); по этому типу образованы названия многих птиц, насекомых: *bodkabak* (*bod* 'ветер' + *kabidan* 'пить' + суфф. *-ak*), *gandumxor* и др. Подобное сочетание служит также для образования новых имен существительных: *šamolrezak* 'паданец' (о фруктах), *zaminjumb* 'землетрясение'.

г) Существительное + основа настоящего времени + суффикс *-i* (продуктивный способ образования отвлеченных имен существительных): *rakuni* 'дорожные работы', *oudihi* 'полив', *obnuši* 'питье воды', *xoukəni* 'спанье', *tutčini* 'сбор шелковицы', *xazonikuvi* 'обмолот озимой пшеницы', *galavūni* 'пастьба скота', *barfruvi* 'сметание снега' и множество других.

3. ЛЕКСИКА

§ 48. Несомненно, что лексический состав ванджских говоров еще в большей степени, чем дарвазских, является архаичным. Здесь сохранились такие слова, которые а) уже не употребляются в литературных таджикском и персидском языках, но зафиксированы у Фирдоуси или в старых словарях таджикского и персидского языков: *xing* 'серый', *boba* 'отец', *habata* 'грязный', *kup* 'камень', *lut* 'нагой', 'голый', *məxidən* 'прятаться', *šixlap* 'рыхлый', 'дряблый', 'ленивый', *tarf* 'сушеный сыр', *darkašidan* 'пить', *šikarūndan* 'преследовать', 'достигать'; б) имеют иное, чем в литературном языке, значение, например *manzil* (тадж.) 'стоянка', 'дом' (вандж.) 'могила'.

§ 49. Ванджские говоры в значительной степени имеют тот же лексический состав, что и дарвазские, однако ванджская лексика более архаична и памирский слой представлен в ней по сравнению с дарвазскими говорами значительно обильней. Это или многочисленные остатки одного из памирских языков, бытовавшего на этой территории и поглощенного таджикским языком, или заимствования из современных памирских языков (этот способ, вероятно, был менее активен); имеется группа слов, общая для всех языков Припамирья, вне зависимости от того, к какой лингвистической группе относится тот или иной язык;[15] обращает на себя внимание и факт общности фонетического облика многих слов, зафиксированных в дарвазских, ванджских и бадахшанских говорах и памирских языках, а также бытующих в литературном таджикском языке, но в другой фонетической форме (многочисленные примеры см. в текстах и словаре).

§ 50. Ванджские говоры обнаруживают связи не только с памирскими языками, но и с другими живыми языками восточной группы иранских языков, хотя и в меньшей степени: афганским, осетинским и ягнобским.

[15] См.: И. И. Зарубин. Вершикское наречие канджутского языка. Зап. коллегии востоковедов, т. II, вып. 2. Л., 1927, стр. 314; А. З. Розенфельд. Дарвазские говоры таджикского языка, стр. 223.

§ 51. Слова, общие для ягнобского языка и ванджских говоров (речь идет не об общетаджикских словах, употребляемых в ванджских говорах и ягнобском языке):[16] *farγumč* 'телка', *de(h) de(h)* 'бить', 'ударять' (см. в словаре ванджских говоров *deh kardan*), *kalf* (ванджское *kalp*) 'грот', *fe(h)* 'лопата', *nahtat, naxtat* (дарвазско-ванджское *nau naxt* 'точно', 'вовремя'), *lobolo* 'вверх' (ванджское *libolo*).

§ 52. Осетинские слова,[17] отмеченные также в ванджских говорах: *fiyyag* 'лопата' (ванджское *fi* — слово, употребительное во всех памирских языках и ягнобском), *ba* 'поцелуй' (так же в памирских), *xor* 'зерно' (вандж. *xür*), *kat* 'конюшня' (ванджское *kad* 'хижина', *katak* 'курятник'); на Ванджe употребительно слово для притока второго порядка — *dargou*. По-видимому, его можно сблизить с осетинским: *dærg* 'длинный,', 'долгий' ('длинная вода'), также как и ванджское *voyt* 'гигант', 'исполин' (памирские: *vuid, voyd, vaid*)[18] с осетинским *vayu*.[19] Сюда же относится и ванджское слово *čoruq* 'обувь из сыромятной кожи', употребительное в осетинском как *gončaruq*, и некоторые другие слова.

§ 53. Значительную группу составляют местные слова, происхождение которых в настоящее время не представляется возможным установить: *afzal* 'много', *akou kardan* 'собирать', *batol* 'дурной человек', *bəlaqat* 'глупый', 'непонятливый', *fəlxos* 'бедный', 'несчастный', *gajir, žeg* 'упрямый', *vatraq* 'лихорадка', *važγira* 'жалкий', 'слабый', 'немощный' и многие другие.

4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Различия внутри ванджских говоров

§ 54. Внутри ванджских говоров можно выделить три основных говора: нижневанджский, вахиинско-ванджский (или средневанджский) и верхневанджский.

§ 55. Нижневанджский говор распространен в кишлаках: (снизу вверх по правому берегу р. Вандж) Вискрог (с выселками: Брегод, Бодавн, Пихарвак, Хирманак, Ганьгод), Бичхарвак (с выселками: Панджшамбиобод, Биниовринг, Джангал), Рохарв (районный центр), Бовид, Одешт; (левый берег р. Вандж от устья вверх до Гумаяка) Дашти Рог (группа кишлаков), Лянгар, Гишхун (Гушхон), Гумаяк; (в Водхудском сельсовете

[16] Эти и последующие примеры см. в словаре к книге: М. С. Андреев и Е. М. Пещерева. Ягнобские тексты. М. — Душанбе, 1958.

[17] Материал взят из кн.: В. И. Абаев. Историко-этимологический словарь осетинского языка, т. I. М.—Л., 1958; Осетинско-русский словарь под общей ред. А. М. Касаева. М., 1952.

[18] Об этом слове см.: А. З. Розенфельд. О некоторых пережитках древних верований у припамирских народов (в связи с легендой о «снежном человеке»), стр. 65.

[19] В. И. Абаев. Этимологические заметки. Труды ин-та языкознан. АН СССР, VI. М., 1956, стр. 452—455.

на Пяндже) Водхуд, Бараун, Лангарак, Бунига, Выравз, Лахш, Узбой, Даштак. Население, проживающее на Нижнем Ванджe и Водхудском сельсовете,— в значительном числе переселенцы из Дарваза, и лишь частично из Верхнего Ванджа (верхняя часть долины).

§ 56. В состав нижневанджского говора входят два подговора: водхудский и гишхунский. Наиболее характерными особенностями водхудского подговора являются: сильная лабиализация *ŭ*, наличие наречия *fru || fre* (*yafre, amyafre* и т. п.) 'вниз', 'внизу', а также употребление 2-й формы настояще-будущего времени в 1-м и 3-м л. ед. ч. с конечным *-a: rama, ravama* (вместо дарвазско-ванджского *rame, ravame*); последнее позволяет выделить и гишхунский говор (также ягидский говор в Дарвазе). Для водхудского говора можно указать и лексические особенности, например *laγək* в Водхуде — сорт персика, а в других ванджских говорах — зеленая кожура ореха; отличны названия многих птиц, насекомых, например фаланга в водхудском — *wərγaš*, верхневанджском — *xarγaš*, и др.

§ 57. Вахиинско-ванджский (средневанджский) говор распространен по среднему течению р. Ванджа от кишлака Бунай по обе стороны реки до селения Доршир (Мдыхарв) на правом берегу и Гуджовас — на левом: в кишлаках Бунай, Потоу, Сед, Удоб, Техарв, Ширговат, Рау, Жовид (Джовид), Бараун, Чихох, Равгада, и в самом верхнем кишлаке Ванджской долины — Поймазоре. Здесь проживают так называемые вахиочи — переселенцы из Вахио-боло.[20] Особенностями этого говора является наличие верхнефарингальных *ḥ* и айн, употребление в 3 л. ед. ч. прошедшего времени суффикса *-ak: ūmadastak* 'Он пришел'; употребление предлога направления *s: s xūna raftem* 'Мы пошли домой'; отсутствие наречия *yava, yafre;* слово «мать», «мама» имеет форму *oča* в отличие от других ванджских говоров, где употребительно *tuma;* отверстие в потолке для дыма и света называется *ruzan* (верхневанджское *dariča*), подорожник — *aspiγul*[21] (верхневанджское *ozγəp*).

Вахиинско-ванджский говор по указанным признакам сближается с вахиинско-дарвазским говором (Вахио-боло, Сафедорон).[22]

§ 58. Верхневанджский говор распространен в верхнем течении р. Ванджа от кишлака Доршир (Мдыхарв) на правом и кишлака Гуджовас на левом берегах до истоков Ванджа. На правом берегу кишлаки Доршир (Мдыхарв), Сетарг, Мургытга,

[20] См.: А. З. Розенфельд. Материалы по этнографии и топонимике Ванча.

[21] Ср. в медицинском трактате X в. Ахавайни название растения *aspiγuli buxori:* Ж. Лазар. Два медицинских трактата X в. на фарси дари. Рудаки ва замони у (Рудаки и его время). Душанбе, 1958, стр. 87.

[22] См.: Н. А. Кисляков. Описание говора таджиков Вахио-Боло. Труды Таджикистанской базы АН СССР, т. III, Лингвистика. М.—Л., 1936; А. З. Розенфельд. Дарвазские говоры таджикского языка.

Ван-Ван-боло, Ван-Ван-поён; на левом берегу — кишлаки Гуджовас(и), Ушхарвак, Пуни Джангаль, Гумаст, Язго, Лянгар (последние два были смыты селем в 1957 г.), Рованд, Гармчашма, Сунгад. Здесь проживают «ванджи» или «ванджии тупти», коренное население Ванджа.[23] В этом говоре сохранилась наиболее архаическая лексика, здесь можно и сейчас еще записать некоторые слова старованджского языка. Так, в одной сказке нами было записано слово *bobo rubiz* 'дедушка-лис', оказавшееся при проверке совершенно неизвестным ни на среднем, ни на нижнем Ванджe (возможно *rubiz* — старованджская форма общепамирского *rubc* 'лиса').

Наиболее существенной особенностью верхневанджского говора следует считать отсутствие перехода частицы *me-* в настояще-будущем времени на конец глагольной формы. В этом отношении верхневанджский говор отличается от всех других дарвазско-ванджских говоров. Частица *me-* сохраняется в начале глагольной формы, причем при основе глагола с гласным *u* происходит ассимиляция с гласным частицы: *mukunam* 'я делаю', *mugum* 'я говорю' и т. п.

Место ванджских говоров среди других таджикских говоров

§ 59. Ванджские говоры являются составной частью дарвазских и вместе с ними входят в более широкую группу юго-восточных говоров таджикского языка.[24]

§ 60. Наиболее характерной особенностью дарвазско-ванджских говоров является перестановка частицы *me-* в настояще-будущем времени на конец глагольной формы (между основой и флексией). Это явление имеет место во всех говорах этой группы, кроме верхневанджского.

§ 61. Ванджские говоры от дарвазских отличает: а) в фонетике: большая, чем в дарвазских, неустойчивость фонем *h, d,* широкое словарное распространение фонем *ž, w,* последняя также появляется перед начальным гласным *u,* в ряде случаев соответствие таджикского взрывного *g*>γ; б) в области морфологии: наличие окончания множественного числа *-ūn* для одушевленных

[23] См.: Н. А. Кисляков. Следы первобытного коммунизма у горных таджиков Вахио-Боло. Л., 1936; А. З. Розенфельд. Материалы по этнографии и топонимике Ванча.

[24] О юго-восточных говорах таджикского языка см.: А. З. Розенфельд. Некоторые вопросы таджикской диалектологии. Вестник ЛГУ, 1951, № 7; В. С. Расторгуева. Опыт классификации таджикских говоров. XXV Международный конгресс востоковедов. М., ИВЛ, 1960; Н. А. Мелех. Таджикские говоры и их распространение. Вестник ЛГУ, 1960, № 14 (в указанных работах приводится литература по таджикским говорам, важнейшие их особенности и принципы классификации; к работе Н. А. Мелех дана карта распространения таджикских говоров); см. также: А. З. Розенфельд. Говоры Каратегина. Душанбе, 1960.

имен существительных, многочисленные особенности в употреблении предлогов и послелогов (например, наличие послелога *va* для выражения направления и местонахождения); в личных и указательных местоимениях отмечается употребление усилительной частицы *na-*, местоимение 3 л. ед. ч. имеет форму *yu*, мн. ч.— *wuno:* при присоединении показателя прямого дополнения к слову, снабженному местоименной энклитикой во множественном числе, гласный энклитики сокращается: *bačašna*<*bačašūna*<тадж. *bačaašonro* 'их мальчика'; в глаголе следует отметить особенности в употреблении повелительного наклонения, наличие особой формы прежде-прошедшего многократного времени *(mebida bidan, megaziya bidan),* широкое употребление каузативных глаголов; значительны особенности в словообразовании; в) в области лексики: большое число памирских слов, архаичность местной лексики.

§ 62. Из дарвазских говоров к ванджским ближе всего примыкает ягидский (к нижневанджскому, в частности водхудскому) и вахиинско-дарвазский (к вахиинско-ванджскому).

ТЕКСТЫ

1. НИЖНЕВАНДЖСКИЙ ГОВОР

Водхуд

vaserəm ovarást, hólam nádame 'Он меня извел, не дает житья'.

čová gamaí? 'Что он говорит?'

baróyi seu ča mekənan, — širín garamá 'Они для яблок копают яму, (яблоки полежат), станут сладкими'.

tu, agár qádi man kor kuní, lingót úgam ɣamí garamén 'Если ты будешь работать как я, у тебя тогда устанут ноги'.

man méxoham Roxárv ravám, raís námnamen 'Я хочу съездить в Рохарв, [а] председатель не пускает'.

zanakún únjo dravamín, mo boɣdorínda kor kunaném 'Женщины там жнут, [а] мы работаем по садоводству'.

ína čóšūn kumí? i navištšúnu 'Что ты с этим будешь делать? Она записала это'.

či ko kumí, bača? beɣáltūniš 'Что ты, парень, делаешь? Ты его уронишь'.

húǰət kunamá, xámbi? 'Если он тебя подымет, ты спустишься? '(ребенку).

či, zunukat nágirimi? 'Ты не замолчишь?'

biyó, bə́xur! náxərma šir 'Иди, поешь! — Я не ем молока'.

e, duxtár, túra gumá! 'Эй, дочка, я тебе говорю!'

ūnó Moskvá ravamén? 'Они едут в Москву?'

hič mahál nosvór nákašmi? 'Ты совсем не употребляешь „нас"?'

samovór bístu šiš čoynik baramá 'Самовар вмещает 26 чайников'.

tuxm bəpazə́š dar rüɣán. mən nátūme rüɣán xumé 'Ты изжарь яйца на масле. Я не могу есть масло'.

ay bekorí xóbəš baramá 'От безделья клонит в сон'.

i ko ravamá? 'Куда она идет?'

e, rais luv tu kumá 'Эй, председатель тебя зовет'.

ay yu ič mahál šaštáša xurán nátami 'Ты никогда не смо-
жешь съесть этих [персиков] больше шести штук'.
šumó imšáv ravâni? 'Вы сегодня вечером отправляетесь?'
mən raftəm ay amín boló ou gardántəm ba amán jeybóri
agaródi kalxóz 'Я пошел и отсюда сверху повернул воду в
канал на колхозный огород'.
e, sobáyi ína kay ba man dóiš? namɣalák 'Эй, ты когда да-
ла мне ее платок? — Только что'.
qarór best amandáyi! 'Подожди здесь!'
mən naintavá estóm 'Я вот так постою'.
amtá ɣəlɣiličíkit mekinim ki . . . 'Я так тебя защекочу, что . . .'
yak soz náguvemem? 'Мы не споем что-нибудь?'
biyorákta yafré firíst 'Пошли своего братишку вниз'.
jóyi brigadír fre 'Место (дом) бригадира внизу'.
tu ɣal ɣaj dorí? 'У тебя теперь есть дети?'
zaloli mo amyavá 'Наши абрикосы (деревья) там, наверху'.
apá, tu mualími andá? 'Сестра (тетя), ты здесь учитель-
ницей?'
va ya bərím yo va ínjo? 'Мы там пойдем или здесь?'
úgam boló kafiyá bi, amzá bi 'Вот наверху растрескалось,
было так'.
e, tu ay Zvegod úmai amyá? 'Ты пришла сюда из Звегода?'
táfša mékani, ostaákəš biyór 'Ты оторвешь ей руку, осто-
рожней веди' (о ребенке).
čaɣərakó ko šin? va namandá čápčit don, bəraftan 'Куда
девались ребятишки? — Вот здесь они повертелись и ушли'.
pašáyi šab ínjo mexrá? tit pítət mekiná! 'Здесь москиты
заедят? — Разорвут тебя в клочки!'
boló sar kumí 'Ты поднимись наверх'.
bisyór xuš omadí, hamatu! 'Добро пожаловать, всем вам!'
(хозяин дома, провожая гостей).
kalušomū ko šin? 'Куда девались мои калоши?'
e, hamákət ko ši? 'Эй, куда ушел твой дядя?'
dar kon šurwó? 'Где суп?'
yak bor, du bor sang barmí, omextá garamí 'Поносишь
камни один, два раза, привыкнешь'.
dóiš kəlčá? 'Ты дал ей лепешку?'
e, šitów biyó, tavára bədú! 'Эй, иди сюда скорей, дай то-
пор!'
e, biyó, riyóta nošustá! 'Иди-ка сюда, у тебя лицо не вы-
мыто!'
óli noriftá, nočindá, nolaviyá 'Сейчас еще не подметено,
не прибрано, не подмазано'.
xádəš naūmaá bí, háybi mən? 'Он сам не пришел, это раз-
ве моя вина?'
móro xešómūn xondán námnamen 'Родственники нас не пу-
скают учиться'.

mo Daštak ravemím 'Мы идем в Даштак'.
mo ɣal túro dūnimém 'Мы теперь тебя знаем'.
či xandimé, šumó bačahó? 'Что вы, ребята, смеетесь?'
tu hič papirós nákašmi? 'Ты не куришь?'
yak satíli digá müntá bi 'Осталось еще одно ведро'.
tu qatíš raftá bi, aká? 'Ты, дядя, с ним ходил?'
mašíni pur nábəluqmaná, kam bošád, bəluqmaná 'Полная
(груженая) машина не трясет, если мало [груза], трясет'.
hámtu mešiném, xürd 'Вот посидим так, съедим'.
tu dar fəlapí bášin 'Садись на мягкое'.
kóri mekiná ki móro bexovándi bebandóu mekiná 'Он так
поступает, что сделает нас несчастными, без заступника'.
man hámaro dap gap gət kardám 'Я всех победил в споре'.
čóya nayoftím, bákabim 'Не нашли чаю, чтобы напиться'.
mən bisyór zíqam baróyi ɣaždakún 'Я очень расстроена
из-за детей'.
baš ti! 'Поцелуй его!'
samovór jušiagí, mékabim, merím 'Самовар вскипел, выпьем
[чаю], пойдем'.
dehqón háma jo, kayní baze jo 'Крестьяне есть повсюду,
а хорошая хозяйка — [лишь] кое-где'.
tu dar hándi! 'Ты [совсем] старик!'
manjá laqojá šidás 'Кровать расшаталась'.
galagóu qatí gərás hal mešavá 'С помощью быков сразу
же станет мягкой' (солома).
ba zabóni mo, bisyór nihól šinūntəm, méguyem „raz" 'На
нашем языке [говорят], если много высадим саженцев, назо-
вем это рощей'.
*či kor kardí? mən tüt bəčintəm, mən zahifa, húmram bə-
raftást* 'Ты что делала? — Я собирала шелковицу, я слабая
женщина, годы уже ушли'.
yo xūntán raftán 'Они уехали учиться'.
aná, amú gušťxabarkún 'Вот этот сообщает по поводу мясо-
поставок'.
mard — xujaíni lavundó, korfármi xūná 'Мужчина — хозяин
детей, распорядитель в доме'.
ūnó xədəšún medonán, maktablavó 'Они сами знают, те,
кто штукатурят школу'.
mo zalolipáy dorém 'У нас еще стряхивание абрикосов' (т. е.
нужно еще стрясти абрикосы с деревьев).
in bačá bay kóra raft? íči ruy namezaná 'Куда ушел этот
парень? Совсем не показывается'.
mən bay govóra ráftəm 'Я отправился за быками'.
vegá dar ko šiná? 'Где он вечером остановится?'

xūná dar amū daráva, dar Varáwz 'Его дом в том уще-
лье, в Варавзе'.

in taráfəna gišlóq nist 'В этой стороне нет кишлака'.
či kórva ūmaáy? 'Ты по какому делу приехал?'
i čová odámay? 'Что это за человек?'
dar dəsti tu méxonim ay sarák 'Мы будем у тебя учиться сначала'.
noóli xədəš ūmá 'Только что он сам пришел'.
óli bolotarák bəjumbim 'Мы сейчас двинемся вверх'.
yandá méšinïm, sarmómū mézana 'Если здесь посидим — замерзнем'.
ay amyafre méorem xóki səféda baróyi kərmák 'Мы вот оттуда, снизу, приносим белую глину для шелковичных червей'.
bay yafré merím 'Мы пойдем туда, вниз'.
joyi brigadír fre 'Дом бригадира внизу'.
e, Zoráka luv kun 'Эй, позови Зорака'.
kúhi luvkunák jawób do 'Зовущая гора ответила' (откликнулась).
šut hast? 'У тебя есть муж?'
maktáb saféd kaní, xušruyíš kaní, bad laví 'Ты побели школу, хорошо побели, потом подмажь [крышу]'.
šumó Hosiyát qati draví, mo—dúkas 'Вы жните вместе с Хосият, а мы — вдвоем'.
magazín meráy, xarí 'Пойдешь в магазин, купишь'.
sobáša doxt, bíyūma 'Она накинула платок, пришла'.

Бичхарвак

dar barmól čiginá meravá, dar kuh jar mešavá 'По склону сани-волокуши пройдут, а с горы свалятся в обрыв'.
kóraš naín, libósəš naín, auqótəš naín, tu nadiyá bi? 'Дела его таковы, одежда такова, еда такова, ты его не видел?'
dar yak jo, vatráqta bəgí, bášin! 'Посиди на одном месте, чтоб тебя лихорадка забрала!'
yandá, naandá — gápi zaifó '„Янда", „наанда" — женские слова'.
Pošxarví guftá bi ba qaroteginíra: táro ɣal qahr kənamé? sad ɣal ɣali ɣal 'Пошхарвец сказал каратегинцу: тебя сердит слово „галь"? Сто галь галей галь'.
bay muryúna xər doxtáy? 'Ты насыпал зерна курам?'
ou ni medém 'Мы дадим также воды'.
šišá bəšikást 'Стекло сломалось'.
tu Dušambi na bi? 'Ты не был в Душанбе?'
amíta ráftəm, va ami Bičxarvák qatí ki ráftim, dar kúyi Xámbi Kürtó, dar duyun jogáki ki šištém, naxčiró dar barmól čaró mekardán 'Вот так пошли через Бичхарвак, пошли, поднялись на гору Хамби Курто, сели в засаду, а козлы пасутся на склоне'.

tu kónda šikór raftá bi? 'Куда ты ходил на охоту?'
vrev nákun, qahr kardí? 'Что ты косишься? Рассердился?'
man saxt kasál šidám, bad ráyidam az murdán 'Я очень заболел, потом спасся от смерти'.
bačá albátta zindá merayá 'Мальчик, конечно, останется жив'.
yu dar maktábi abtodoróžniy méxonad 'Он учится в автодорожном училище'.
ay in kutál varūmáy? 'Ты поднялся по этому подъему?'
dūx badár šūd 'Дым показался' (вышел).
ba amín jar varmá métūni, bay amín tóra? 'Ты можешь по этому обрыву подняться на эту вершину?'
dar fojá fojá doxtáyi mū 'Ты заставил нас зевать'.
valovél venogá méšava odám: biní yak taráf, yak čišmaš kalón, yak čišmaš maydá 'Человек неожиданно делается как шальной, нос в одну сторону, один глаз большой, другой маленький'.
kurtát valovél daridást 'Рубашка твоя совсем порвалась'.
Nazokáti mo nádidi? valovél šidást 'Ты не видел нашу Назокат? Совсем ошалела'.
dūx foxtá ši 'Дым уменьшился'.
ráftem dar táyi raší, nigáh ki karəm, qalavúr čuxt, məni ostá ostá srim srim, xarbuzá kándəm 'Пошел я к меже, посмотрел, а сторож прямо стоит. Я тихонько-тихонько пополз, сорвал дыню'.
srim srim póma daróz karəm 'Потихоньку я вытянул ноги'.
xára garánšá bəgí 'Возьми осла за шею'.
zardolú bərézem ay jeybákam 'Мы высыпаем абрикосы из карманов'.
čaɣərakó, xarótu gum nakuné, boz! 'Ребята, смотрите, не потеряйте своих ослов!'
e, zanakó, xéze bəré, bíyoyi. Néya, qatí xaró remém 'Эй, женщины, вставайте, идите и возвращайтесь.—Нет, мы пойдем вместе с ослами'.
tu bərá, qayzá nákun 'Иди, не стой [здесь]'.
u muysaféd sad sol umr xurdá bi 'Тот старик жил сто лет'.
agár peš in čor túta nábi, názime, ána xuragímū ay amínay 'Если бы не было прежде этих нескольких тутовых деревьев, мы бы не жили, пища наша вот от них'.
aná, mošín ūmaá istodán 'Вот подходят машины'.
zur mū nárasame 'У меня не хватает сил'.
mən vorí yak píra ɣa kord zaást, tənák! 'Он [правитель] такого как я старика ударил ножом, тот упал и умер!'
kadumó bi? ki bi? 'Которые были? Кто был?'
bárafti? ráftem, da! obód boší! 'Вы пошли?— Да, пошли, живи в достатке!' (формула прощания: гость, уходя, говорит хозяину: *obod boši*).
bərá, bay apáta qánda bedu 'Иди дай своей сестре сахар'.

yákeš – orgotdél, yákeš – otdél propagánda 'Один из них заведующий орготделом [райкома партии], другой [заведующий] отделом пропаганды'.

imruz riyóšna va saróš qatí šumá 'Они сегодня будут мыться' (лицо и голову вместе помоют).

bəxu! náxurma, návoma! 'Поешь! – Не буду есть, не хочется!'

apát qánta vádramat boz 'Сестра опять у тебя отнимает сахар'.

e, bəzánəš du mətkín! 'Эй, брось в него пару камней!'

yunó gandúm čikamén, bay ambóra bür 'Они растолкут пшеницу и отнесут в амбар' (отнес в амбар).

yak sohát govó pererív menán, boz mebandímšū 'Быки один час будут отдыхать (сделают перерыв), потом мы их снова запряжем'.

inóro nojó rextí 'Ты это не на месте высыпал'.

biyó, čoy bəxúr! déram garamá 'Иди, выпей чаю! Для меня будет поздно'.

vegá ord nabí, ord bigirím, birím 'Вечером не было муки, возьмем муки, пойдем'.

tu to čóšta tutpúst kumí? 'Ты что, до обеда будешь делать тутовую муку?'

mo u tu hamolún bošém 'Мы с тобой ровесники'.

bəxé, biūmán 'Вставай, они пришли'.

zánša badár karást, jigáram bəsúzama 'Он прогнал свою жену, у меня болит сердце'.

jangál nodrávay 'В лесу еще не сжато'.

mən šamól kumá 'Я делаю ветер' (вею пшеницу).

mo itarí betamizí guvemém 'Вот мы так некрасиво (нечисто) говорим'.

šumó móro imsól hol nadoím ki yak kóri xūná bəkəném 'Вы в этом году нам не дали, чтобы мы хоть что-нибудь в доме сделали'.

soáti aft rüz mešavá 'В семь часов светает'.

pur xušrúy budást 'Она, оказывается, очень красивая'.

andá paší mexrá, lábi dargób xobkəní bəramá 'Здесь комары заедают, пойду спать на берег реки'.

xūndám, ay maktáb ozód šiyám, tiyór karám 'Я учился, освободился от школы, кончил'.

garováš nau xou karást 'Она только что уснула в своей колыбели'.

panjsád tangáyi don bay hokím 'Они правителю давали пятьсот тенег' (монет).

tū meráy Dušambi, bágrifti 'Поедешь в Душанбе, возьмешь' (взял).

mən táro pursimé: dar idorá či kor karí? 'Я тебя спрашиваю: что ты делал в канцелярии?'

hárči mekiná, namefahmém či gamé 'Сколько он ни старается, мы не понимаем, что он говорит'.

xuarxūntá giriftáem, íza marjúnəm bedú 'Я тебя взяла в подруги, дай мне немного кораллов'.

mən iči nádūma 'Я ничего не знаю'.

biyó, bərím Xambi Kürtó drau 'Идем жать на Хамби Курто'.

meraván yavá, kalxozčiyó, meraván, jahm mekinán, médravan, bad xirmán kənaménšū, méoran, dar ambóri kalxoz rext 'Туда пойдут, колхозников соберут, будут жать, потом будут молотить, принесут [зерно] и ссыпят (ссыпал) в колхозный амбар'.

bay vegára mébiyam, dod 'Я вечером вернусь, дам' (дал).

se ráyi digá tiyor garamé 'Через три раза (прогона быков по току) будет готово [зерно]'.

qalámam téziš nákun ki jiɣarvá garamá 'Не затачивай остро мой карандаш, а то он сломается'.

maoríf ūmá, dišū, Qobilamó ūmá díšū, qabūl kar 'Заврайоно приходил, видел их, Кобилямо приходила, их видела, одобрила'.

brigád dar ya, zvená dar ya 'Бригадир здесь, звеньевой здесь'.

vazifáyi xədəša bay mána damá, mən či dūmá dar maktáb či gápay? 'Он мне передает свои обязанности, откуда я знаю, что в школе делается?'

yak soátənda bərézame xəšt 'Он еще один час будет формовать кирпич'.

mən ay hičjó čuv nayóvama 'Я нигде не найду палок'.

mo dar tu tan teém ki kóri xub mekinim 'Мы тебе ручаемся, что будем хорошо работать'.

šau nášimi? 'Ты не останешься на ночь?'

borún ki boríd maydonhó čal mešavád 'Когда пройдет дождь, поля покроются грязью'.

xirmán kardá istodán govóro 'Они гонят быков по току' (молотят).

peškapá doxt, burd 'Догнал [и] повел'.

sági mo bisyór puxtáságay, hič vaxt fək daróz nákəname 'Моя собака, замечательная собака, она никогда не высовывает морду'.

námnama šustán! 'Не дает стирать!'

andá biyó! 'Иди сюда!'

dar Róharv sinfi dah yalá šid 'В Рохарве открылся десятый класс'.

to óli ba odáma gap šax nazád, maráki xúbay! 'Он еще никому не сказал резкого слова, хороший человек!'

sezdáh talabá ūmadá bi dar kúrsi tojiki 'Тринадцать учеников пришли на таджикские курсы'.

u xūnáyi bist 'Ему двадцать лет'.
talabóyi nau provérka menán 'Они проверяют новых учеников'.
ūnó xūnamén balóro nádunamen 'Они учатся, ни черта не знают'.
yáke ba Hoyít raftá dástaš jiɣarvá ši 'Однажды он ходил в Хаит, у него сломалась рука'.
bačá qaláma jiɣarvá karást bo sang 'Мальчик сломал карандаш камнем'.
ūnó soḥát bədorán 'У них есть часы'.
i dar amandást 'Он здесь'.
čaɣərakó bin ki pəšt dar pəšt ūmaán 'Посмотри на детей, один за другим идут'.
kurtám skelí 'Моя рубашка порвалась'.
ḥasáli zanbūr šitikay 'Пчелиный мед жидкий'.
man meskulúməš 'Я порву его [листок бумаги]'.
man injó porsól dars medóm 'Я здесь в прошлом году давал уроки'.
ruboḥi méguyi, mebiní dar kitób čop ši 'Скажешь частушки, смотришь — напечатаны в книге'.
govúna kah doxtáy? gišná námunan, ǰuft náravaman 'Ты бросил быкам соломы? Как бы они не остались голодными, [а не то] не пойдут пахать'.
nagír ki méskila 'Не трогай, а то порвется'.
tu ni vekorá bidáy 'Ты тоже был без дела'.
amí zanáka luw ku 'Позови эту женщину'.
man šikoraki néstam 'Я не охотник'.
bačáro bay amrút vará kardí tu? 'Ты послал сына за грушами?'
dar xob bi sárša métrošim 'Он спал, а мы обрили ему голову' (о ребенке).
xaró bəmūntán 'Ослы остались'.
saḥár sar kənám yavá 'Утром мы там наверху начнем [работать]'.
mən bačám kasálay 'У меня ребенок болен'.
aftóu qlub xurd 'Солнце село'.
haftód kiló megirá dar sári garánəš, bára! 'Он поднимает на спину (шею) семьдесят кило и идет' (иди!).
to čóšta mečinán, tiyór kənamén 'Если до обеда будут собирать, закончат'.
čisláyi aftúm fraún kun zamína, daḥúm ǰuft kun 'Числа седьмого полей землю, десятого—паши'.
óli in dafa túta mečinán, bákašim, úgam bərím 'Вот еще раз соберут шелковицу, снесем, потом пойдем'.
ay i peš vasaharí dravi to raftántūna 'Он и раньше, утром жал, до самого твоего ухода'.
sahari bəremém makták 'Мы утром пойдем в школу'.

boz sinfi hašt xūnamán 'Опять они учатся в восьмом классе'.
biyó bərim bay xūnára 'Идем, пойдем домой'.
mo va náin guftému 'Мы ему сказали'.
mo sahár xūnimím 'Мы утром учимся'.
maktábi mo vasahári karán 'Нашу школу сделали утренней'.
šapká dar šóxi amrúd bi, šamólaš bəbúr, raftá toqi ovár 'Его шапка была на ветке груши, ветер ее унес, он пошел, принес тюбетейку'.
xezí bərím, danvóze asté ki ... 'Вставай, идем, так рот разинул ...'
ki gamá? i maktáb xūnamá 'Кто говорит? Он учится в школе'.
odám páray, mən íza sum ay ko yovamé? 'Людей много, откуда же я найду столько денег [на угощение]?'
yavá bərami? 'Ты пойдешь туда, наверх?'
ay andá medozím bay afréra 'Отсюда разбросаем [снопы] до низу'.
sobíne man gum! 'Мое мыло пропало!'
dar mošín ūmá bi tu? 'Ты на машине приехал?'
ami ɣaždó gamén ki umá nádoran 'Эти дети говорят, что у них нет матери'.
i kaukbačá aká ovarást, xunóš karám, dəstbóz šiyást 'Этого птенчика куропатки принес брат, я его приручил, он стал ручным'.
ay ko ūmáy? ay amyafré biūmám 'Ты откуда пришел? — Я снизу пришел'.
nasihát guš nakunamá 'Она не слушает наставлений'.
sinfi haf tamóm kard, sinfi nuh xūnamá 'Он кончил семь классов, учится в девятом'.
e, luv kun, háma biyoyán andá 'Эй, позови, пусть все придут сюда'.
amtavá bof 'Вот так заплети [волосы]'.
yaknim sol andá istód, yaknim sol yavá 'Полтора года он здесь жил, полтора года там, наверху'.
ma, inóro gindoškó háma bəxurán 'На, возьми это [подсолнечник], воробьи все склевали'.
pəgá nayafré raftém 'Утром я ходила туда, вниз'.
u fará dorá, bəpurs, mən kasálam, sarmóm kənamé 'Она здоровая, спроси [ее], я больна, меня лихорадит'.
i duxtár amíta sáxte mevaɣá ki ... 'Эта девочка так громко кричит, что ...'
dar amínjo káyk bidást, dar loqó 'Здесь, оказывается, блохи в постели'.
ay murɣ bimí ši? 'Ты что, испугался курицы?'
tiyór karé? tiyór dar kost! 'Вы кончили? — Где там кончили!'

sobáro bəmūntə́m dar čamandón, bajó karə́m 'Я положила свой платок в чемодан, спрятала'.
meváyi bihíšt bisyór širínay 'Райские плоды очень сладкие'.
inóro čová činamén? 'Что они собирают?'
aná, se kiló ay dust dodu xap karé istó 'Вот он выпустил из рук три кило, стоит, молчит'.
ú mešikarnāná, azób metiyát 'Он догонит тебя, сделает тебе худо'.
naí āmaást, mə́na šəkarnánd. 'Вот этот пришел, догнал меня'.
hamí dar jogáyi ga rextém 'Это мы высыпали в другой горшок'.
am aspxaryóša bəgá! 'Ну-ка, пусть он расскажет о своей покупке лошади!'
mə́nam óli bórəm pəšt dozamá 'Сейчас он положит мне груз на спину'.
yak maráka injó šapiyán ba kord 'Одного человека здесь ударили ножом'.
andá qurɣóni kalón, pahn bi, devólaš, sangóša kašiyém, xūná karém 'Здесь была большая усадьба правителя, стены были широкие, мы повытаскали из них камни, построили дома'.
e, srub bəgí, saxt bəgí! 'Эй, возьми покрепче, крепче возьми!'
ay hamí núčki zamín kuš ki kašidi, mévava huvát 'Когда с этого края земли проведешь борозду, получится диагональная [борозда]'.

Вискрог

e bačá, mukúma pir nákun! 'Эй, парень, не затягивай аккомпанемент!' (т. е. начинай петь).
raís ubári dargóu 'Председатель по ту сторону реки'.
bam bedú! 'Поцелуй меня!'
tabáqa fraun kun 'Помой тарелку'.
sə́ni ko ramí? 'Куда ты идешь?'
druɣ gamá 'Она врет'.
hamíta megiri, šapí 'Вот так возьми, сыпь'.
bay zamistún íqa túšká, íqa būj dorám 'На зиму у меня есть немного картошки, немного сушеных абрикосов'.
dasturxóna najík, gusoláye? 'Не топчи скатерть, ты что, теленок?'
purtá dorí nádom ki bə́molišū 'Он не дал мне побольше лекарства, чтобы я помазала их [нарывы]'.
kampír ay bačazanakó bi '[Иная] старуха лучше молодой женщины'.
šaytūní nákuni, zanáka či ɣam dimí? 'Не шали, что ты досаждаешь женщине?'

mən se bist, doimó kasal 'Мне шестьдесят лет (три по двадцать), всегда больна'.
yak ganjuráki jiɣarigí bay mo rasí 'Мне досталась полуразрушенная кладовка'.
bačayáki nimtanák dorám 'Есть у меня слабенький ребенок'.
ko ramá? girdi xūná gardamá 'Куда он идет? — Походит вокруг дома'.
būránšū dína ba doxtúr, dori do 'Вчера его отвели к доктору, он дал лекарство'.
rajá kardagi 'Он привык' (вошло в обычай).
ko raftá istoayí? 'Куда ты идешь?'
amɣalák biyó amandá 'Иди сейчас сюда'.
amandá biyó, bəxú 'Иди сюда, поешь'.
ay ami seu mevót? ay amí sévat mevó? néya, námevom, biyó, bəxə́r! náxərma! 'Хочешь этих яблок? Этих хочешь? — Нет не хочется! — Иди поешь! — Не буду есть!'
kay vaxt meráy poún? amɣalák merám 'Когда пойдешь вниз? Сейчас пойду'.
ekspedítsiya auqotá metiyá, libosá metiyá 'Экспедиция дает одежду, еду'.
čan ɣaždák dorí? 'Сколько у тебя детей?'
zamistūn barf mezó, mérafti seu meyofti 'Зимой, когда выпадает снег, пойдешь, найдешь яблоки'.
tašxaláka barobár medozém, pəšt mekiním 'Палку поставим поперек, возьмем на спину [вязанку дров]'.
dustóyi mə́na bəjiqíl 'Ты прижал мне руку'.
mən nádūma 'Я не знаю'.
amú maráka nagufti ta bəguvát 'Ты не сказала тому человеку, чтобы он рассказал'.
ausonára šau gamán 'Сказки рассказывают ночью'.
gou mešapím ay inó xun yoyamé, faqát dorí yi ūnó rūɣán, rūɣán mémoli, dar yak du rūz sahát ši 'Стегнем быка, выступит кровь, одно только средство — масло: помажешь маслом, через день-два поправился'.
yak júfta nátūma, júfta nákaran 'Не умеет пахать, они не пахали'.
tauš kar, partóu! 'Его лихорадит, лежит без движения!'
dar ḫumr i kalón, dar qad i 'По годам этот старше, а ростом тот'.
kay váxte hasánət zad, qrut bəxri 'Когда тебя затошнит, поешь сушеного сыра'.
e, aká bay ko raft? 'Эй, куда пошел брат?'
obi xnák biyór ta bə́kabim 'Принеси холодной воды, попьем'.
tu či mə́na pakundí? 'Что ты меня спросил?'
bisyórəš pakún u ba tu meguvát 'Ты его порасспроси хорошенько, он тебе расскажет.

dah ruz dar Gišún xóvay, šlapást! 'Вот уже десять дней, как он лежит в Гишхуне без движения!'

Рохарв (районный центр Ванч)

šaš ruz spravká nadodá bin 'В течение шести дней не давали справку'.

duxtára bin, čodára tóri sar karást 'Посмотри на девочку, натянула на голову палас'.

andá či ko kumí? 'Что ты здесь делаешь?'

dar sobá non giriftást, sobáro kašél kardást 'Она взяла хлеб в платок, а платок (узелок) повесила [на спину]'.

omadím, híči hizát — pizátmū nákardi 'Мы пришли, а ты совсем не оказала нам почтения'.

yu tuptíyi qišlóqi Gišún 'Он местный, из кишлака Гишхун'.

mualím táyi sevóva ráft yo maktábva? 'Куда пошел учитель, под яблони или в школу?'

e, dar front bośí, či ko kumí? 'Эй, если окажешься на фронте, что ты будешь делать?'

ajáb duxtáre xiráyi bidáy, da! 'Ах, какая она противная девочка!'

mən amánda čoš kumé? 'Что я здесь буду делать?'

xay, tu bar, hizát kun 'Ладно, ты поведи, прими хорошенько'.

mo dar mahtóu remé 'Мы пойдем при луне [ночью]'.

se kas boz ūmái 'Еще три человека пришли'.

amū xušruyóro yak bor navišti, ha? 'Ты записала этих красавиц хоть один раз?'

doxūndagíro veyrún nákun, názanəm 'Не порть нашу дружбу, не бей меня '(шутя).

raís ko raft? tágva raft yo tórva raft, mən či dūnúm? 'Куда пошел председатель? Вниз он пошел или наверх, откуда я знаю?'

Mahmúd kúrast, ay namandá to poyón masxará karást 'Махмуд будто слепой, все загрязнил отсюда до самого низа'.

az áminó purs, či xel kardá bin 'Ты их спроси, как они сделали'.

méoyi? alá, čo igá kumá? 'Придешь? — Конечно, а что же еще я буду делать?'

γaždakún progúl karán 'Дети прогуляли [школу]'.

béste, kaj garé 'Стойте, поверните'.

γaždún biyoyán, vaxté maktáb šiyást 'Пусть дети придут, наступило время школы'.

mo am xuarxūndá šiyém, doká mevóm 'Мы также стали подругами, мне хочется [получить от нее] кисею'.

dubarunó tóri sármū, amtavá 'Меры у нас на головах, вот так'.

brigádmū biūmást 'Наш бригадир пришел'.

inó kin? ay kónda? 'Кто они? Откуда?'

mə́na imrúz kamtár mešáy do 'Он мне сегодня немного помешал'.

e, Quvváta luv kun 'Эй, позови Куввата'.

bərezemšú dar táganda? 'Высыпать это вниз?'

aftou šišt 'Солнце село'.

kamūni Rustám ki badár ši, bəbórama 'Появилась радуга, [значит] будет дождь'.

ūnó megán ki mo híči hilója nayovamém 'Они говорят: мы не нашли выход' (средство).

óli Rezamóro giramá 'Он сейчас заберет Резамо'.

e, zanakó, bəxámbe? 'Эй, женщины, вы спустились?'.

ay háma zardolí xušrúy mən ovarám 'Я принесла самые лучшие абрикосы'.

móro ham γam demé 'Вы и нам тоже досаждаете'.

megú, mo inóro gospostávka demém? 'Ты говоришь, что мы это сдадим в госпоставки?'

in mošiná bay kóra raft? 'Куда пошла эта машина?'

bəré óli bay kóraton 'Идите теперь по своим делам'.

amúša mo γal guyemé 'Мы сейчас это скажем'.

amín dubarunóš maskargí ovarán, púri xok 'Эти меры они принесли грязные, полные земли'.

e, bačó, biyó, bəréme! 'Эй, ребята, идемте!'

am óli giryún garamé 'Она сейчас заплачет'.

yak bóri digá mūndást dar Tagpalá 'Еще одна вязанка дров осталась в Тагпала'.

ba ezúm bi dar Tagpalá 'Он был (ходил) за дровами в Тагпала'.

dar se jo dam bəzóm to bərasím ba andára 'Я в трех местах отдыхал, пока добрался сюда'.

e, duxtá, naandáš bədóz 'Эй, девушка, вот сюда это бросай'.

tu ko ūmáy? 'Куда ты пришла?' (т. е. зачем)

tu čixél žégi, tan namedí ba gápi mardúm 'Какой ты упрямый, не веришь словам людей'.

dar in vaqt qaunbozí nábošad, bačá 'В эти времена не должно быть родовых распрей, ребята'.

bəjikiyašún, tutóro 'Их подавили, тутовые ягоды'.

asp ay mardáki vanjí 'Лошадь одного ванджского человека'.

ūnó peštaró mexūntá bidán 'Они раньше учились'.

gjo budí? ba xirmán 'Ты где был? — На току'.

oxé, megúm, merúm, govún túta mexrán 'Ах, я говорю, пойду, быки едят шелковицу'.

mo dína γalá kašiyém bay ambóra 'Вчера мы носили зерно в амбар'.

bay bóγa merám, tutčiní, bay vegára 'Я пойду в сад собирать шелковицу к вечеру'.

pur kor karás, xarób šiyást 'Она много работала, похудела'.

i bəgərext, ay i bətarsama 'Он убежал, испугался его'.

kah kaším bay govúna, bay barzagóvoyi zamistúna 'Мы носили солому для быков, быкам на зиму'.

mən tutčiní ramá 'Я пойду собирать тут'.

ína zaloličiní ravamá 'Она пойдет собирать абрикосы'.

tu xléba či peškanór kardí? 'Что ты взяла хлеб в охапку?'

γaydališó, hay ku, poǰáluysta 'Гайдалишо, гони [лошадь], пожалуйста'.

mən noravandá néstam 'Я не собираюсь не идти'.

či puxtá bi? oš! čová? óši tuppá 'Что она сварила? Похлебку? Какую? — Похлебку с лапшой'.

koγázmū bedu, tamóm! 'Дай мне бумагу и все!'

in zanák gúli gung, gap mezanád va hišorát 'Эта женщина немая, она говорит жестами'.

íta čóya mefərtuní, háyba namedūní? 'Ты пьешь чай прихлебывая, так не стыдно тебе?'

to xūnáyi inó tanokú ki meraví yagón se sad metr megará 'До их дома, если пойдешь по склону, будет около трехсот метров'.

qúši raísa bisyór xurdím, imšáv qúši mo dar bolóyi šumó 'Мы много угощались у председателя, сегодня угощение за вами'.

e, murγákəm mešikaní! 'Эй, ты сломаешь мне сустав!'

umá, íqa γərəmbá bedú 'Мама, дай немного тутовой муки!'

jiǰíma amzá sfafí ki suzíš ūmá 'Она (дочка) так сосала грудь, что даже заболело'.

lóqi náuša mepuší, kuhnáša avóq mekiní 'Наденешь новое платье, а старое бросишь'.

biyó, dar amú čuu bərím, jiγǰimból kəním 'Идем к этим доскам, покачаемся'.

barf bisyór zaást ki putribáη raftás bay osmón 'Так много намело снега, что сугробы поднялись до неба'.

óli mən megúm: gandúma pur bədravím, afzál gará, rúzi meћnát ziyód bəšavá 'Вот я говорю: побольше сожнем пшеницы, будет [ее] много, трудодень увеличится'.

vegaúnay šumó ba xūnáyi mo 'Вы сегодня вечером гость у нас в доме'.

dína móro didí, vegaún nágufti, moró hurmát nákardi 'Ты вчера нас видела, не сказала: будьте у нас вечером гостем, ты не оказала нам почтения'.

ezúm bisyór diqqát mekəná odáma 'Дрова (т. е. заготовка дров) очень затрудняют людей'.

načalníki póčta sang xurd, gjo šud? 'В начальника почты угодил камень, куда он девался?'

hiddi šab rúyi alou meparí, jandrá mesuzá 'Если в праздничную ночь прыгнешь через огонь, одежда загорится'.

e, γamí šiém, yak dam zaném 'Эх, устали, давайте немного отдохнем'.

bobó, ínjo biyó, ba tu kor dorám 'Отец, иди сюда, у меня есть к тебе дело'.

man kor kardám, ezúm šikastám, dástam omandí šid 'Я работал, колол дрова, заболела рука'.

pašóram mebará ay gápi tu 'Я удивляюсь твоим словам'.

hamúta gərúni hastí tu, qádi surb 'Ты такой тяжелый, как свинец'.

hič gap ne, meráy, aftób sayrón 'Ничего особенного, поедешь, уже прохладно'.

e, góvi mána ut kardí? 'Эй, ты отвязал мою корову?'

tu čová bačáyi xiráyi! 'Ах, какой ты несносный парень!'

jart zadí, raftí! 'Ты вскочил, пошел!'

nemól bo vegá pur ovarást, nemóli pašmíni surx 'Вечером опять привезли много платков, красные шерстяные платки'.

orúmta bəgír! 'Угомонись!'

mən sebístu haf 'Мне шестьдесят семь лет (три двадцатки и семь)'.

maoríf máro mešikarūná ki bára bəxūn! 'Заврайоно преследует меня (не дает житья): иди учись!'

biyó, bačazanakó, kaš kun, megúm, kaš kun zaloli qoq 'Идите молодухи, несите, я говорю, несите сухие абрикосы'.

gandúma mebarí ba osiyób, agár pur medozí, nameroxá, agár kam medozí, meroxá 'Снеси пшеницу на мельницу, если много насыплешь, она не будет вертеться, мало насыплешь — будет вертеться'.

i sangtápi ruboћí 'Она — кладезь четверостиший' (букв. она наполнена четверостишиями как камнями).

xálqi peštár fərgár nábi 'Прежние люди не были шатунами'.

Alí dar kitobxūní bisyór uštiyománd ast 'Али очень жаден до чтения книг'.

yu xədəš dar pəštá 'Он сам [сейчас] где-то в горах' (на поле, находящемся на склонах гор).

yu ziriyám garamé, duxtári hamákəm 'Она мне приходится родственницей, дочь дяди [по отцу]'.

kurtahóyi yúra amᵊzganí 'У нее такие платья'.

i talabáyi yu nist 'Он не его ученик'.

mo ay qáuli mo namegardím 'Мы не откажемся от нашего слова'.

wunó amᵊzganí metūná? 'Они так умеют?'

az wunó nest odám 'От них нет человека'.

roím kənamén ay ya 'Меня отсылают отсюда'.

xūnáyi mən balantáray, índa xūnáyi šu 'Мой дом повыше, здесь дом мужа'.

šumó čand mo meistí andá? 'Сколько месяцев вы здесь пробудете?'

yánda mən brigadíri boɣdori 'Я здесь бригадир по садоводству'.

e, Mirzó Alí, čóya bay yandára biyór! 'Эй, Мирзо Али, неси чай сюда!'

dar amandá auqóti bofír yoftím 'Здесь мы нашли обильную еду'.

xədəš raft, pisáraš amandá ay 'Он сам уехал, сын его здесь'.

amandá dar vaxtóyi degdūn bidast 'Здесь некогда был очаг'.

tu či dumí? namandá biyó, bəšiním 'А ты что знаешь? Иди, посидим здесь'.

e, biyó nayavá! 'Эй, иди вон туда, наверх!'

dar yavá naxčir giriftém 'Вон там, наверху, мы убили горных козлов'.

yavá tarmónda meɣaltí 'Там, наверху, провалишься в снежные обвалы'.

sári harúsa to ɣal nábofame, šomár miyoyá, bad 'Голову (волосы) невесты еще не заплетают, вот придет жених, тогда [заплетут]'.

mən ay tu bitá megúm 'Я расскажу лучше тебя'.

mən ay sahár dar čolyóu budám 'Я с утра была на настиле'.

xarbuzá duzdínu jart zo bay dára 'Они стащили дыню и шасть к двери'.

ustó šiim bay íra 'Мы стали для него мастером '(учителем).

šu yak kərtá, yak lozimímū kar bay háda 'Муж справил мне к празднику платье и штаны'.

bay Vanj óli suvór ramí? 'Ты теперь в Верхний Вандж поедешь верхом?'

xambánəš púri órday, ordóyi kuhná 'У него закрома полны муки, старая [еще] мука'.

šab véxi sánga xob mekiní 'Ночью ты будешь спать у камня'.

suratóšna giriftán, búrdan 'Их сфотографировали, увезли [фотокарточки]'.

suratómna giriftán 'Меня сняли'.

mevohóšna nafruxtán 'Их фрукты не продали'.

bačám hamróhi amváy raftás dári maktáb, i didagí nest 'Мой сын вместе вот с этой пошел к школе, она не видела [школы]'.

odámi sartáni didagí to in qišlóq dar yak soat merasá, rah xúbay, ra tekúz, ráhi tekuz kardagí 'Человек налегке,

знающий [дорогу] в час дойдет до этого кишлака. Дорога хорошая, дорога ровная, дорога разровненная'.

ūnhó ravín, mo ínjo meistím 'Они уходящие, мы здесь остаемся'.

šumó ravíe, šiní nísted dar Vanj? 'Вы уходящие (уходите), вы не останетесь на Вандже?'

márdi raví órda učakó mebezá 'Уходящий (отправляющийся в путь) человек сеет муку стоя' (погов.).

inó dar qarobóy jušúntán 'Они кипятили в жестяном чайнике'.

šau mūntí dar Roɣ? bay čirá mūntáy? óli ko rami? 'Ты вечером оставалась в Роге? Зачем ты осталась? А теперь куда поедешь?'

dína xədəm tūt mečintám 'Вчера я сама собирала шелковицу'.

lávzi azgulomí méfahmim, gartontá namétonim 'Мы понимаем по-язгулемски, а говорить не можем'.

sahár raftán, manzílša kantán 'Они пошли на рассвете, выкопали могилу'.

sáru počíka hayvonóta akou mekinán, bad dalyá mepazán 'Собирают ножки и головы животных, потом с ними варят кашу'.

ba harmáti ówi rawón! 'Клянусь проточной водой!'

veyrún karí čúva! 'Ты испортил палку!'

ay bolóyi mən yak záni digá bəgríf, zánaš ba man ɣámətm medó, mən našištám, badár šim. šut kattá bi? kattá va riš 'Он кроме меня взял еще и другую жену, его жена меня обижала, я не осталась и развелась с ним.—Муж твой был пожилой? — Пожилой, имел уже бороду'.

e, dustóm šal šin 'Эй, руки у меня одеревенели'.

mən xədəm raftám, púrsim 'Я сам ходил, спрашивал'.

kaláyi naxčír bay sarbára medón 'Голову горного козла отдавали отрезавшему голову'.

in juftgaróro xirmán doxtán? 'Этих пахарей поставили на обмолот?'

barzagovóro búri? 'Ты отвел быков?'

kosá juláq, buránəš nátūnistəm 'Чашка [была] полнехонька, я не смог отнести ее'.

xezé, xárta bor kəní! 'Вставай, грузи своего осла!'

óli megá, loqóm bedé, mo xou kəním 'Теперь, говорит, отдавай мою постель, мы будем спать'.

megá: biyó bərím! čoš kinám? 'Он говорит: давай пойдем! Что ж делать?'

či gumí tu? 'Что ты говоришь?'

apá, tu dar maoríf kor kumí? 'Тетя, ты работаешь в районо?'

mən čišmóm íči nábinamen 'У меня глаза ничего не видят'.

mána gul meburán, híči čurt nášinamén, to kampír šiyána bəburamén 'Когда мне прививают оспу, никогда не остается след, до самой старости все будут прививать'.

xə́dət ausoná bágumi 'Ты сама расскажи сказку'.

ay tu bišyór pur voméš 'Ты очень ему нравишься'.

dar pəštá šumó čo dravimé? 'Что вы жнете на склонах?'

tu báxumi čoy? 'Ты будешь пить чай?'

yak bor tarf dar dahán zanamé, yak bor qrüt 'Иногда скажешь на сыр „тарф", иногда „крут"'.

yak solaқó raftám ba péši duxtáram, ra dür, digár raftán nátūme 'Один год я ездила к дочке, дорога дальняя, больше я не смогла поехать'.

ay qafoyi asp bəróx ki gum nágara 'Беги за лошадью, а то как бы она не пропала'.

e, mošín bəǰaqa! 'Эй, машина раздавит!'

se šu karám, dúkas bəmürás, yákeš has 'Я три раза выходила замуж, двое [мужей] умерли, один есть'.

mən inǰó bášinam, oš pazá ba péšma biyorá 'Я здесь посижу, еда сварится, она мне принесет'.

bobám ay in kalón bidás, a bobáyi tu kattá 'Мой отец был старше его, он был старше твоего отца'.

mən du sol xūndástam 'Я учился два года'.

in hamsoyáyi mən mébida bidá 'Он был моим соседом'.

e, rúyi siyóh, toǰiki médūnista bidást! 'Вот тебе раз, он, оказывается, знает по-таджикски!'

jurá, nosóyi tu xub budást! xay! 'Приятель, оказывается, у тебя хорош нас (табак)! — А как же!'

znáčít, magazín bruk nábuda búdast! 'Значит, в магазине не было брюк!'

inho médūnan? xay! 'Они знают? — А как же!'

ustótūn ko šin, bačó? 'Куда девались ваши мастера, ребята?'

Гумаяк

ráftem, aftóu sar kará bi, soatóyi da 'Мы пошли [когда] солнце уже взошло, часов в десять'.

koɣáz dar po memoní, evólay, baróyi in ki paxtá dorá 'Положишь бумагу под ноги [в туфли] — грех, потому что она из хлопка'.

yu amlíɣi bobi Sobír bi 'Он был ровесником дедушки Собира'.

laqiǰgí menán biyorákta 'Они насмехаются над твоим братишкой'.

har sešū — biyóran 'Они все трое — братья'.

saɣəráyi fáči bemazá 'Противный, несимпатичный мальчик'.

murí, kəlandúk meší 'Умрешь — станешь как деревяшка'.

ay aqíbaš roxidám, daryóvəš karím 'Мы погнались за ним, догнали'.

yak koɣázi mulütúka bay mən bətí 'Дай мне бумажный кулек'.

raft, se metr doká dom 'Он пошел, я дала ему три метра кисеи'.

šuyi Rušanák ūmá qatíš 'С ней пришел муж Рушанак'.

sáram dar xest 'У меня заболела голова'.

garánam dar karást, íči kor nákaram 'У меня заболела шея, я совсем не работал'.

pűli Abdulqahóra bastán? 'Связали мост у Абдулкахора?'

mən namandá kašél mekinám, bágir 'Я здесь повешу [халат], возьми'.

óli ūno wunǰóand 'Они теперь там'.

sevó ay kin? ay mən! 'Чьи яблоки? Мои!'

aǰáb bey nasvóra namūntám! 'Ах, как я остался без наса!'

híči ba xiyólam nazanamé 'Ничего не приходит на память'.

gušt pəxtá nágarame bay vegára 'Мясо не сварится до вечера'.

mən íči nádūme 'Я ничего не знаю'.

satílam bedé, ou giremé 'Дай мое ведро, я возьму воды'.

óli íra či kórəš kənamé? 'Что он теперь с этим будет делать?'

voísi xə́dšūna vaǰo kənamén baróyi zamistán pušiyán 'Они хотят спрятать [это], чтобы надеть зимой'.

óli inóro band kənamén háybi mo? 'Теперь их хотят задержать, разве это моя вина?'

tamokí ǰazír garamén 'Табак загрязнится'.

i dokára va sum xariyást 'Она эту кисею купила на деньги'.

maktáb darúnaš bəlaviyém 'Мы побелили школу внутри'.

yuro dar ra dim 'Мы видели его на дороге'.

begá qatí remím 'Вечером пойдем вместе'.

ba ɣayr in híčkas nádūma 'Кроме него, никто не знает'.

yu pər dūnamá 'Он очень много знает'.

bobí xumák pušmá 'Дед носит „хумаки" '(сапоги из сыромятной кожи).

biyó, zardolí bəxambūní, bəxrím 'Иди, стряси абрикосы, поедим'.

u naūmaást? ne, biyúmaast. bay kóšu mebarán? 'Он не пришел? — Нет, пришел. Куда их поведут?'

talabóša háma bay raftánaš bəgiryán 'Все его ученики, когда он уходил, плакали'.

i sanák arzá yorá bay maktába 'Эта женщина носит для школы известь'.

bandákaš pusiyá bi 'Веревочка сгнила'.

yak bačáyi hamáki xūntán raftá bi 'Один двоюродный брат пошел учиться'.

ínjo ki xáni nof rext, ínjo vatáni širín 'Там, где пролилась кровь от пупка, там дорогая родина' (погов.).

mebaránmū boz bühtár 'Пусть нас поведут, еще и лучше'.

mána bedú 'Дай мне'.

jóyi digár ba zamíni kušód mebaránd, qaur kard 'В других местах относят [покойников] на открытые места и там хоронят' (похоронил).

mən sebístu sezdáh imsól 'Мне семьдесят три года (три двадцатки и тринадцать) в этом году'.

xarbuzáyi mo nápazama 'Наши дыни не вызревают'.

kadómiš (xarbuzá) puxt méxranšū, bášin! 'Какая из них [дынь] созрела, съедают ее и сидят' (сиди!).

lúvmū karán 'Нас позвали'.

mən xədəm yak palánga zom, pústəša dom, nouk do 'Я сам убил барса, отдал его шкуру, мне [за него] дали железный наконечник для плуга'.

xədəš bəgua! 'Пусть он сам скажет!'

rabaták bəšiní, bačahó 'Сядьте ровней, ребята [по кругу]'.

káse naxčíra zo, sáru počíka mégira, dílu jigár va pust 'Кто убил горного козла, тот берет голову, ноги, сердце, печень и шкуру'.

yu dar aftóu bidást, i dar bári soyá 'Тот был на солнце, этот — в тени'.

péši ilgá yak kúhi anhóray 'Перед летовкой имеется громадная гора'.

šau ki xou mebiní ki yak auráti mebiyoyá, čize xub metiyá, pagá naxčír megirí 'Если ночью увидишь во сне, что какая-то женщина приходит и дает тебе что-то хорошее, наутро убьешь горного козла'.

zánaš bačazáni xušrú, Amčigúl, bačahóš yáktaš gul, yáktaš bozabón, amɣaló bəmurdast 'Его жена [была] очень красивая молодая женщина — Амчигуль, сыновья у него, один из них немой, другой говорил, недавно умер'.

Бовид

či ko kumí bačá? pečát kumí? 'Что ты делаешь, парень? Ставишь печать?'

tórva varó 'Поднимись наверх'.

daráxtva varó 'Влезь на дерево'.

xonáva bərá, bəši 'Иди в дом, посиди [там]'.

tu čo kumí andá? 'Что ты здесь делаешь?'

yu dorá qalám 'Он имеет карандаш'.

bándma giriftán zanakó 'Мою веревку взяли женщины'

ay mo aftová nist, yak čoy bəjūšonam 'У нас нет чугунного кувшина, чтобы вскипятить чай'.

agár yak rúzna, panj šaš qišlóq megizarí, asp darkór 'Если тебе в течение одного дня нужно обойти пять-шесть кишлаков, требуется лошадь'.

xonát ko? tágva 'Где твой дом?—Внизу'.

nayú megá: méram, naí megá: námeram 'Тот говорит: я пойду, а этот говорит: я не пойду'.

e, andá nápartovame! 'Эй, не бросайте здесь!'

bánda bajó kun, gum nágara 'Спрячь веревку, чтобы она не пропала'.

tu Bunáy merí, bəgardmí? 'Ты пойдешь в Бунай, вернешься?'

ínjonda íqa naistoyí! 'Ты не побыла здесь еще немного!'

bačá dorí? Ou! alalí! 'У тебя есть ребенок?—Да!—Ах милый!'

e, mūn ta bášuaš 'Эй, оставь, пусть она выстирает это'.

Одешт

čor bístəm, kor nátūme digá, yu bo pirtá, yu pur raftáy 'Мне четыре по двадцать (восемьдесят) лет, больше работать не могу; он еще старше, ему много лет'.

e, zanakún, ínjó tozá kəní! 'Эй, женщины, уберите здесь!'

mekalontát ki marjáni kalú bay mən biyorí? 'Что, тебя убудет, если ты привезешь мне большие бусы?'

óli meraván hárjo forášū 'Они теперь поедут, куда им захочется'.

deg degi sangí bəgí, bárəš 'Возьмите с четырех концов [ковер], потяните'.

jóyi ki aftóu der mezaná — nišér 'Место, куда солнце попадет поздно, называется нишер'.

nayá biyó! 'Иди сюда!'

namyavá biyó bərím 'Идем вон туда наверх'.

xonáš naamyá 'Его дом вот здесь'.

amandáš xūná, bay ko bərím? 'Здесь [наш] дом, куда идти?'

čan sol šu karáy amandá? 'Сколько лет уже, как ты сюда вышла замуж?'

šarikóta ko šin? 'Куда девались твои спутники?'

óli mūn ta fəkr kəná 'Оставь его, пусть подумает'.

amín séwa bəxúr, xočáka partóu 'Поешь это яблоко, а огрызок брось'.

zardolíva varó, bápay! 'Поднимись на абрикос, потряси!'

dukóni xonáva varó 'Поднимись на нары в комнате'.

tu túta xurdá nátūmi? 'Ты не можешь есть шелковицу?'

íči darák našiyást amú marák? 'Не нашелся тот человек?'

gugirčúv diyáy? 'Ты не видел спички?'

óli mérava, süráta giríft, süráta mégira, roí kard 'Он сейчас пойдет, снимет, снимет на фото, пошлет [карточку]'.

pəgá Wiskróg merám, úma 'Завтра пойду в Вискрог, вернусь'.

šau nášimi? ánó šau naestón? bisyór tirgóu karám, naestón

'Ты не останешься на ночь? Они не остались на ночь? Я очень просил, не остались'.

Pokizák, bábiyo! 'Покизак, иди!'

nuqrozakó gjo šian? 'Куда девались ножнички?'

aná, áftou móro bəškarūnamé 'Вот солнце нас преследует'.

СВЯЗНЫЕ ТЕКСТЫ

I

1) ugám, domódum guft: pul ba mošin daám panj sum, rav, suvór šav! 2) mən gúftəmᵊš ki namétūnum, métarsum; 3) guft ki gap nadorá, púli man dar mošín raft, piyodá ɣam mekaší; 4) ovárd, dar mošín suvórəm kard, mən dar zoníyi yak bačaáki digá sar doxtám, báraftim; 5) ámze társim, gúftem: bay ou xató megará, méɣaltim; 6) ráftem, xámbiem dar qišlóqmūnu; 7) dar majburí hilój nist!

(Водхуд, Хосият Бурхонова, 75 лет, неграмотная)

'1) Вот, мой зять сказал: я уплатил за машину (за проезд) пять рублей, иди, садись! 2) Я сказала, что я не могу, боюсь; 3) сказал: „неважно, ведь пропадут мои деньги, пешком ты намучишься"; 4) он повел [меня], посадил на машину, я положила голову на колени какому-то мальчику, мы поехали; 5) я так боялась, я думала упадет в воду [машина], свалится; 6) поехали, слезли в нашем кишлаке; 7) если нужно — выхода нет!'

II

1) amú havrát órda badár mekiná, méxela dar darúni degdún mébanda, boz hámara mepartová péši kalūntá; 2) kalūntá ba lavundóro taqsimót mekiná, hamú xuróga; 3) sári har tabáq se čor lavund, čórta únjo, seta digá yavá.

(Хосият Бурхонова)

'1) Та женщина достает муку, замешивает, в печи выпекает, потом всё (все лепешки) кладет перед старшей в доме; 2) старшая раздает [лепешки] парням, еду; 3) у каждого блюда [садится] трое-четверо парней, четверо там, трое — вот здесь'.

III

1) du satíl rūɣán karám, ovarám: yáke maská, yáke ou karagí, zar; 2) dar véxi amú sang mūntás, 3) gou ūmád, rūɣanóro kabidás, digaróš gartūntás, mehnató barbod!

(Рохарв, Гульхуным Давлатова, 70 лет)

'1) Я собрала два ведра масла, принесла, в одном — сливочное масло, в другом — топленое; 2) оставила их у этого камня; 3) подошла корова, выпила часть масла, другую часть опрокинула, труд вылетел на ветер!'

IV

1) nísmi qalínga daást, nísmi dígá ba yu; 2) yu záni digá gəráft, ína ɣam daást; 3) yu guftás péši qozí: qalínga bedé, yu záni digár giriftás; 4) qalínga nayoftás, bedá; 5) majbúr farmiyást ki talóq kun; 6) si sar kolá doxtá bin, nísmiša doán.

(Гульхуным Давлатова)

'1) [Мужик] половину калыма отдал, половина осталась у него; 2) он взял другую жену, а эту изводил; 3) она сказала казию: пусть отдаст калым, он взял другую жену; 4) он не нашел калым, чтобы отдать; 5) [казий] приказал ему дать [жене] развод; 6) тридцать предметов назначили в калым, он дал лишь половину'.

V

1) yak borá amún sári kúa, ba durbín nigáh karém, naxčír nádiem, pountá xambiém, čor naxčir diém; 2) hárčan karém ki tirdozí nátūnistem; 3) xéle istoém ki ūnhó xou būrán, bād ba péšūn raftém, girextán, dar ku parín; 4) ay dúmaš sag karím, sag daryóu nakár, bād mo gaštím ba xūnó ūmaím.

(Гумаяк. Маджид Мунтазир, 16 лет, 8-й класс)

'1) Однажды вон на той вершине мы смотрели в бинокль, не увидели горных козлов, спустились пониже — увидели четырех козлов; 2) сколько ни старались, не смогли выстрелить; 3) долго стояли, они улеглись, потом мы подошли к ним, они убежали, ускакали в горы; 4) мы спустили за ними собаку, собака не догнала, потом мы вернулись домой'.

2. ВАХИИНСКО-ВАНДЖСКИЙ ГОВОР

Бунай

yak gandúm bi Qurɣonteppá va har yak taná panj xušayí, ba Qurɣonteppá davóm kardá istodást 'В Курган-тюбе была одна пшеница (один сорт), на каждом стебле — пять колосьев, она в Курган-тюбе теперь распространяется'.

yu šer xūntá bi 'Он читал стихи'.

oča gou méjušid 'Мать доила корову'.

ay únjo ūmád, métimit 'Когда я оттуда приду (пришел), я тебе дам [карандаш]'.

ɣulóma mo pursím, ɣulóm dóɣi giriftán 'Мы спрашивали Гуляма, Гулям очень хочет взять [жену]'.

i bačáyi bəgirímay 'Этот парень собирается посвататься'.

e, yu pur maydá 'Эй, он совсем молодой' (маленький).

amú píri oynačišmvará bisyór zur bud 'Тот старик с очками на глазах, был очень сильным'.

yu tars dorá 'Он боится '(болен от страха)

yak lavunčáyi girmūndáyi ɣafs bud 'Это был такой подросток кругленький, толстенький'.

pisári šumó lavončá šiyást 'Ваш сынок подрос'.

qəlačigarí nákun! 'Не жадничай!'

hamíta daráyi xambáy ki ... 'Такое пологое ущелье ...'

e, Saidali, dustóta bəgárda! 'Эй, Саид Али, пусть [бог] двигает твоими руками!'

inó gáči sáxtan 'Это крепкий алебастр'.

yákeš ay dústəš pariyást, ná'li tiyorá doštém 'Вдруг [подкова] слетела с передней ноги, у нас была готовая подкова'.

ausoná tiyór ši, amzá bi 'Сказка кончилась, вот столько было'.

qəláči áste ki ... 'Ты такой жадный ...'

peš ga! 'Иди вперед!'

s ko remé? s Vaxió remém! 'Куда вы идете? — В Вахио идем!'

Liškarák bičá karást! dar ko bičá karást? 'Лишкарак (имя козы) родила козленка! — Где она родила козленка?'

pul náɣzay, bóre natūmé guzaštán 'Мост хорош, но она не сможет пройти'.

amzá pur naváɣ! 'Не кричи так много!'

bəxezém ba kalapó. sayrón šavá, bad méxezim 'Встанем, [пойдем] вниз. — Пусть станет прохладней, тогда встанем'.

yóro návomeš 'Им не нравится'.

pušoká metiyán 'Они дают одежду'.

amtavá dar ou oy bedú 'Вот так брось в воду'.

Asó amsoyáyi mo 'Аco наш сосед'.

čóyi xolí či kórəš mekiní? čoyi xolí bákabim 'Что ты будешь делать с пустым чаем?—Попьем пустого чая'.

dar Mdixárv du buná vaxioči hast, digár tuptíyi vanjí 'В Мдихарве два хозяйства — вахиочи, другие все — коренные ванджцы'.

véze ay in qišlóq vaxiočí bisyóray qádi Vanj 'Кроме этого кишлака вахиочей много по Ванджу'.

dar váqti i duxtár šu kard, mən rozí nábudam 'Когда эта дочка вышла замуж, я не был согласен'.

man ba tu čaqčáq kumé 'Я с тобой поговорю'.

mazám parí, ay tu xafá šim 'Я в тебе разочаровался, я на тебя обиделся'.

ruɣánu sang ovarém 'Мы принесли масло и прочее' (и камень).

ey, ba mána bədú 'Эй, дай мне'.

čaɣərakó ūmaán 'Дети пришли'.

oli namezgará 'Она сейчас не пройдет [через мост]'.

ku, daftárma bedú 'Ну-ка, дай мою тетрадь'.

búza kuštá bi, dar bolóyi qrut bor kardá bi 'Он зарезал козу, погрузил ее сверх сыра [на осла]'.

biyó andá, namandá xúbay 'Иди сюда, вот здесь хорошо'.

účəš kun kárča, bačám girúnay 'Подними корзину, сын плачет'.

dar du sol faromúš nákaram? 'Разве за два года я не забыла?'

sárta púri kah karí 'Ты всю голову засыпал соломой'.

kárči mən nagiriftí? mən amɣál bəramé 'Ты не брал моей корзины? Я сейчас пойду'.

ay xədi boḥór to ozíra íči kurtá porá karám? 'Разве с самой весны до сих пор я хоть одно платье раскроила?'

ku, brem, nuqróza bedú 'Ну-ка, идем, дай мне ножницы'.

yo kattáyi púray, jumbūndánəš nátūmi 'Это очень полные [корзины], ты не сможешь даже двинуть их'.

mən toqá draviyám ' Я один жал [пшеницу]'.

gandumkaší namé čandi bürém 'Не знаю, сколько я перенесла пшеницы'.

kattá u maydakáha yáke nákun 'Не мешай вместе крупную и мелкую [солому]'.

čandíe mən bərasá? arqanóm dar xestá ay sangkaší 'Сколько мне достанется? Спина заболела от переноски камней'.

kattagí kənamén, náxezamen 'Они зазнаются, не встают'.

kahkašíma nausondí? 'Ты записал, что я носила траву?'

mən dar mahtóu raftám 'Я при луне пошел'.

rahmát dar šumó kašigiyó! 'Спасибо вам, подносчики [травы]!'

biyó, uč kuní, mən dar tag šištá natūmé, miyánam dard kənamé 'Иди сюда, подними [мне на спину], я не могу присесть, у меня болит поясница'.

amandá šu kumé 'Она здесь выйдет замуж'.

ay Gulxūnám íza igá mūndás 'У Гульхуным еще немного осталось'.

káyi mo doím pur-púray 'У нас всегда полным-полно соломы!'

kístak Mirzonazár? 'Где Мирзо-Назар?'

ūmáy, bulbúl vorí noliyán gimí 'Ты пришел, начинаешь стенать как соловей'.

kərčóro pur kuní, dar kárči mən bərézi, biné ki qádi kárči mən megarán 'Наполни свои корзины [соломой], высыпь в мою, увидишь, что будет столько, сколько у меня'.

panj ra burím 'Мы пять раз носили [снопы]'.
saḥárəš díím 'Я видел его утром'.
imsól barzagovó pur šudán, káḥašon pur vomé 'В этом году много стало быков, им нужно много соломы'.
rašaká kašmí? 'Ты таскаешь траву с межей?'
bámaxa dar dəstat in xor 'Эта колючка застрянет в твоей руке'.
Mirzó ūmaáy 'Мирзо пришел'.
inó óli kitób menán, vará kard 'Они теперь сделают (напишут) книгу, пришлют' (прислал).
oḥán namandá asták 'Здесь есть железо'.
háma gápa ki mebarí, mo či gápi gára gemém! 'Если ты заберешь все слова, какие же другие слова мы будем говорить!'
varavtárəš — lalkáš, bo ay ū varavtárəš — sangyór 'Моложе его [брат] носит навоз, еще меньший носит камни'.
pešváxt amtarí kárči kalón boftán, širóro mepoloyán, mo medərūmadím, šir mexurdím panoḥí očá, badár mešidém 'Раньше плели такие большие корзины, [в них] процеживали молоко, мы влезали, потихоньку от матери пили молоко и вылезали'.
dar namandá bədidiyáməš 'Я его видел здесь'.
gapóma tiyór šin 'Слова мои кончились'.
óli ostá ostá ba níčki institút bəsərím 'Теперь потихоньку направимся в институт'.
in zabóni kisták? in zabóni zanakó 'Чей это язык? Это язык женщин'.
ay digár joḥó dar ya hasták 'Здесь имеются и из других мест'.
ba daráxt var kun 'Поднимись на дерево'.
ūno dar ya omadán 'Они сюда пришли'.
dar u davrá háfta buná bi 'В то время было семь хозяйств'.
ūnó gamén „yafré", mo namégim 'Они говорят „*yafre*" (вниз), мы не говорим [так]'.
alá, luxkák namandá dorá 'Да, у нее здесь куколка'.
merím s xūnovó moldozí 'Пойдемте по домам загонять скот'.
Qimát, meráy s xūná? 'Кимат, пойдешь домой?'
Nazredína lu kunéd 'Позовите Назреддина'.
mən makták xūmé, bobám čuponí kūnamé 'Я учусь в школе, а мой отец пасет скот'.
s ko ramí? s xūná? 'Куда ты идешь? Домой?'
namɣalák boz pererív kunamén 'Вот сейчас опять устроят перерыв'.
andá bəšín, dars bəxūním 'Посиди здесь, поучим урок'.
bay ko remé? bay xūnára 'Куда вы идете? — Домой'.
dars tiyór karé? alá! 'Вы приготовили уроки?—А как же!'
óli Vanj ramí? 'Ты теперь пойдешь в Верхний Вандж?'

e, s ko ramí? 'Эй, куда ты идешь?'
ɣaždún ūmaán 'Дети пришли'.
šumó du kas xauzán asti, mo du kas ou dim 'Вы двое будете скирдовать, мы двое — поливать'.
mən amóli lotiní navišta nátūme 'Я вот сейчас не умею [уже] писать латинским алфавитом'.
biyó, bərím! kóba? 'Давайте пойдем! — Куда?'
bodgarí ni zalúl, in ni zalúl 'Веяние важно, это [ношение травы] тоже важно'.
govúna dar oɣál bədóz, dárro pəlevó kun 'Загони быков в хлев, запри дверь на замок'.
in čašmónaš ay man tangtáray 'У нее глаза еще более узкие, чем мои'.
daróš háma yalá 'Двери все раскрыты'.
gapóyi móna bozi kənamé 'Она смеется над моими словами'.
misól bəgirím, yake lu mená „kudák", yáke lu mená „ɣažd" 'Например, один называет [ребенка] „кудак", другой „гажд"'.
ínjo bisyór budán, az ūn taráf ūmadán, az Baxió, zabónaša giriftán 'Здесь многие были, приходили с той стороны, из Вахио, записывали язык'.
túti siyóh dorému tabitozá 'У нас есть черный тут, очень чистый'.
ženakóro nagufti, to ūmaáni táro tut bəčinán? 'Ты не сказала женщинам, чтобы до твоего прихода они собирали шелковицу?'
úgam ūma, estó, noxún kard 'Вот он пришел, побыл, поиграл [на дутаре]'.
muyi sup-siyoh dorá, amtáš ki karé, viltirást mekárd ay xušruyíro 'У нее черные-пречерные волосы, вот так сделала, они блестели от красоты'.
ay yak bačá soḥát gum ši, šuriyást, šuriyást dar ou aráq yáke šiyást 'У одного парня пропали часы, шарил, шарил, покрылся потом как водой'.
apáyi Safarmó, kóva bi? 'Где ты была, сестра Сафармо?'
man ay amūnó čórta dom bay Aso, nigináyi čalášū kar 'Я из этих [камней] четыре дала Асо, он вделал камни в кольца'.
šaš túxma giriftəm, darūni ganjúr doxtəm, bevát xuršū 'Я взяла шесть яиц, положила в кладовку, твоя вдова [старуха] съела их'.
ay andá xambtár nayovemém 'Более пологого места, чем это, не найдем'.
padári xədma diyám, bobi nádiyam 'Я своего отца видел (помню), дедушку не видал (не помню)'.
Bunáyi mo haf buná bidást, hózir 52 buná šiást 'В нашем Бунае было семь хозяйств, теперь стало пятьдесят два дома'.

ūnó čurttár gamén, mo tozatár 'Они похуже говорят, мы — почище' (правильнее).

híči aloqá va amdigár nadorím, vegūná 'У нас нет никакой связи между собой, чужие'.

imsól amzá numúke gadoyi karém, xurém 'В этом году вот столько выпросила соли, съели'.

ūmóči benumáki mūndá bi, óbi ḥayrún! 'Сделала похлебку без соли — пресная вода!'

brigád mū zanákay 'Наш бригадир — женщина'.

biyó bəšín, duḥó nakún 'Иди садись, не бранись'.

korčá kund, náburame, ausún kunamé, tez garamé 'Нож тупой, не режет, он его наточит, станет острым'.

mən Dušambi bəramé 'Я поеду в Душанбе'.

ína, Xasán biūmá 'Вот, Хасан пришел'.

xambé, šitóu kun! 'Спускайся, скорее!'

e, farxrostkunák amɣál giriftí? 'Ты только что взяла спицу для выравнивания пробора?'

dar ča šonzdáh pud boqlé doštém 'У нас в яме было шестнадцать пудов бобов'.

dah ruz doštəm, dah pud giriftém 'У меня было десять дней (трудодней), я получила десять пудов'.

oxé, rósta gamé ḥamám 'Ах, тетя моя правильно говорит'.

túro túti tar vomé? 'Тебе хочется свежего тута?'

inó dam nazanamén, ɣamí šiyáyem 'Они ничего не скажут, мы устали'.

dar táfət megirám, oy do! 'Возьму тебя на руки, брошу' (бросил!).

bay sahára bəčin, dubardún pur garamé 'Если до утра будешь собирать [шелковицу], мера наполнится'.

ay magazín šūnáša giriftást, yak ḥaynák, yak sobín 'Она взяла в магазине себе гребенку, зеркальце, кусок мыла'.

zunúk ta bəgír, zunúk ta bəgir! 'Придержи язык, придержи язык!'

pom zardóu šiyán ki ... 'У меня так болят ноги ...'

e, akáyi širín, dóɣe raftán, námūnamen 'Ах, милый братец, она хочет ехать, не пускают'.

borún giriftás, boz avó kunamén 'Начался дождь, опять будет хорошая погода'.

odáme beɣámu bedárd pir nágarame 'Человек без печали и горестей не старится'.

in odam ḥúmraš meravá, xabár nagaramé ay dunyó 'У человека пройдет жизнь, а он и не знает, что делается на свете'.

riyóta na giriftí? 'Ты не выдергала волоски на лице?'

megúm: kattagí nákun, nákun! 'Я говорю: не задавайся, не задавайся!'

du seu digá dar wunjo ast nopayá, čihóš porá kinemém?

'Две других яблони там еще не оббиты (яблоки с них не стрясли), что же мы будем резать?'

dahánam ay vaɣidáni pûra šolá ši 'Рот у меня стал большим от крика'.

amzé vaɣím ki maldášūn náši, sevóro girbán — girbán karán 'Я так кричала [на ребят], но ничего не вышло, они навязали целые узлы яблок'.

léksiya naɣz guzarondás 'Он хорошо провел лекцию'.

andá tiyór garamé 'Здесь закончится'.

itavá xušrū́ 'Вот так — красиво'.

miyóš háli naɣz astán ki ... muloyim 'Такие мягкие, хорошие волосы'.

dar gazétmūn bənavís 'Напиши о нас в газете'.

lavóm bəkafiyán 'У меня потрескались губы'.

va urusí nádūnamem 'По-русски мы не знаем'.

e, bas bəšurí, ay yak lav bəxrí 'Эй, довольно шарить, ешьте с одного краю'.

e, Ozodá, ko ramí? osiób ramé 'Эй, Озода, куда ты идешь? — Я иду на мельницу'.

dar Maskóv amtavá marjún nest? 'В Москве нет таких кораллов?'

íči gápi digá názamen 'Они больше ничего не говорят'.

či šištáy? andá biyó, bərá bay angúr 'Что ты здесь сидишь? Иди сюда, пойди за виноградом'.

čašmóni ûro biní, bətarsmí 'Если ты увидишь его глаза, испугаешься'.

íčkas raftás bay séva? 'Кто-нибудь пошел за яблоками?'

faykána ovarást, ším ni ovarást 'Он принес фуфайку, штаны также'.

ou dar zamín pun kard 'Вода растеклась по земле'.

dar jəvozák mečakán: piyóz, mürč, nemúk 'В ступке толкут лук, перец, соль'.

čormáɣza xundí kumé 'Я караулю орехи'.

óli ba man sobín ki damé? 'Кто даст мне теперь мыло?'

amɣál hičiš nádamen 'Сейчас [ей] ничего не дают'.

suzána pulás kar 'Она вдела нитку в иголку'.

to ɣal bəris, tut bəčín, loq bədúz, kampíri čolóqay 'Она до сих пор прядет, собирает шелковицу, шьет одежду, проворная старуха'.

raís amɣál andá bi 'Председатель только что был здесь'.

yak kərtá, yak lozimi medó 'Давал одну рубашку, одни штаны'.

tutpúst mekinán, dar xambán saxt mekinán, bəxramén 'Делают тутовую муку, прячут в закромах, едят'.

ilčó bəraftá bin? ne, amandá 'Старшие [по стаду] на летовку ушли? — Нет, они здесь'.

xódəš surxí moliyást 'Она сама намазалась румянами' (нарумянилась).

masfár dar deg medozí va ou, mésaki, mébosori, alou medozi, širín megará, piyóza médozi, bisyor doríyi larzá 'Сафлор положишь в котел с водой, разотрешь ложкой, будешь переливать [ложкой], поставишь на огонь, станет сладким, положишь лук, это очень хорошее лекарство против малярии'.

ajáb kóre, marakūn naūtaán žib kunán 'Удивительное дело, мужчины не пришли, чтобы обмазать глиной [крышу школы]'.

zulfót jilɣá šiyán 'У тебя растрепались волосы'.

gou dar xirmán bist fər gašt 'Быки сделали на току двадцать кругов'.

in zanák bisyór saxt ast, agár púršeri, yak nuvoláyi núnət nádima 'Это такая черствая женщина, если ты даже умрешь от голода, она не даст тебе и кусочка лепешки'.

vay guštvoyá nist 'Он не любитель мяса'.

díli voist diqqátay, díli novoist am diqqátay 'Любящему сердцу тяжко и нелюбящему сердцу тяжко' (погов.).

hamín kudakvará kist? 'Кто этот человек с детьми?'

naxčír sága čapčí do 'Горный козел замел следы перед собакой' (обманул собаку).

káme namák ba oš bəperéš 'Посыпь немного соли в похлебку'.

órda dar rūɣáni zard bəpəréš ta revíč bəgará 'Посыпь муки в топленое масло, получится мучной кисель'.

Leningrád merím gaštóru sayohát mekiním! 'Поедем в Ленинград, погуляем!'

odámi behavsaláyi opalóx 'Он — вялый, нерасторопный человек'.

xap kun ki buh mioyá méxrat! 'Успокойся, а то придет бяка, съест тебя!'

apá, amú kúpi kattá nadidí, dar mináyi zamín, pártovis! 'Сестра, не видишь тот большой камень посреди поля? [возьми и] брось его!'

in mardák dar yak gap žeg gará, digár tan namedá 'Этот человек, если упрется на каком-нибудь слове, никогда не уступит'.

mo dar bəng xou biém ki in luvokú kard 'Мы спали на крыше, когда он показался на склоне горы'.

tutó sof šiyán vóre oɣəč dorán 'Шелковица уже кончилась, а имеются недозревшие ягоды'.

tūtómū do, nimgí qoq 'Она дала нам ягоды шелковицы, половина из них сухие'.

pəgá mexezí, oftób čost mérasi, nimgí ra 'Завтра встанешь, в полдень дойдешь до половины пути'.

in ráha avóq kardán, rayi čul, gandá 'Эту дорогу забросили, плохая, пустынная дорога'.

in zamín hosíl nametiyá, avóq kardá šud 'Эта земля не дает урожая, заброшена'.

ou pur xunákay, dandūn mesirá 'Очень холодная вода, зубы стынут'.

ajáb kudáki azizgí, xilagarí 'Ах, какой милый, славный ребенок'.

merím su xoná 'Пойдем домой'.

s maktáb bəremí? 'Ты пойдешь в школу?'

biyó bərím s peštóq 'Пойдем на террасу'.

čodári mo būtá ay čodári buzmúyi šumó 'Наш ковер лучше вашего из козьей шерсти'.

e, bačáyi gərūn, sángi matín vorí! 'Эх, тяжелый мальчик, словно камень!'

hičí nágumi, hámašna bəpúrs 'Ты сам ничего не говори, спроси всех'.

to rayón yak soátna meravá 'Он дойдет до районного центра за час'.

jóda bəráft? e, dauri! 'Он ушел куда-нибудь? — Давно!'

mən bay túro čaɣərák néstam! 'Я тебе не ребенок!'

hamitari ɣurást xambovármū bay tága 'Вот так он сразу помог нам спуститься вниз'.

yu zaripár raft 'Он ушел на закате солнца'.

mualimó hárdu tágva 'Оба учителя внизу'.

tú ni dar namánda bi 'Ты также был здесь'.

tiyór kardí amandá? 'Ты здесь кончил?'

am óli duxtarákat jar šiyáy 'Вот только что твоя девочка упала' (скатилась).

pašá jóyi inó púray, dar ya nest 'В их месте много москитов, здесь нет'.

čoy nakarím to ɣalák 'Мы до сих пор еще не ставили чай'.

e, bərézūndi, kúri?! 'Эй, ты пролила, ослепла что ли?!'

i čová fəláx ši? inó gulóyi xušrúy bin, fəláx ši 'Что это они полиняли? Это были очень красивые цветы, полиняли'.

barf kam bi, mošín gir naší 'Снега было мало, машина не застряла'.

rúzi ga naubáti ūnó bi 'На следующий день наступила их очередь'.

mən pur kadválam, guzaštán nátūmi 'Я очень беспомощна, не могу пройти [через мост]'.

in bačahó bəravemín 'Эти ребята пойдут'.

ráma nádamen 'Меня [туда] не пускают'.

talabahóro imrúz maylís nákənamen 'Сегодня у учеников не будет собрания'.

maktábi kuhnáya kántan, qarib jiɣariyán bi 'Старую школу разрушили, она чуть не рухнула'.

e, kapólat nášapa! 'Эй, как бы не задело тебе голову!'
mən sabáta mebarím, šitóu ovár 'Я отнесу корзину и быстро принесу обратно'.
či ko kumi? mən loq šumé xo, alou kumé xo, auqót kumé xo, vekór néstam 'Что ты делаешь?—Я стираю белье, разжигаю огонь, готовлю еду, не сижу без дела'.
ko ramí? nárau! bəráftəm, biyóme xo 'Куда ты идешь? Не ходи!—Я схожу и вернусь'.
Vanj raftí xo? omadí xo? 'Ты ездила в Верхний Вандж? Вернулась?'

Потоу

in qatí marhabó zan! 'Поздоровайся с ним!'
mo begá meūmaém, bóre in marák íta šiyást 'Мы вчера пришли, да вот с этим человеком вот так случилось [умер]'.
šer xūntá bi 'Он прочел стихи'.
čová pur istodí? va amandá kaj nakardí? 'Ты почему так долго засиделась? Сюда не завернула?'
inó biyór budán 'Они были братьями'.
yak xeláš amandá, qismi digár ay Xloz 'Одна часть [жителей] здешние, другая часть из Хлоза'.
injóva yozdáh buná 'Здесь одиннадцать хозяйств'.
ey, ko ramí? 'Эй, куда ты идешь?'
i amínjo šinamé 'Он здесь сядет'.
teɣó megirán? 'Что, бритвы бреют?'
dína gúru čub kardíd? ḫu! 'Вы вчера похоронили?—Да!'
mevahó háma šapidán 'Все фрукты сбили'.
yak benogá xap kard 'Неожиданно он успокоился'.
kebóbaš karán, ba partkóm arizá dod 'Его хорошенько отделали, он в партком подал заявление'.
odámi be šárma mo „šand" megím, zamíni kamhosíl ham „šand" meguánd 'Мы называем бесстыдного человека „шанд", малоурожайную землю также называют „шанд"'.
vay qand guftá istodást, tu dúmaša giriftí 'Он говорит: „дай сахар", а ты к нему пристал'.
yak lutáki ličák, kambaɣál odám 'Он совершенно голый, бедняк'.
hamín brigádi mo pur besiyokáy, benúr 'Этот бригадир наш — ужасно несимпатичный, нет симпатии '(шутя).
imrúz bisyór aftóvi róqay 'Сегодня очень жаркое солнце'.
xūnáva hičkas ne 'В доме нет никого'.
brigád amandá? ḫu, amandástak 'Бригадир здесь? — Да, здесь'.
yak duxtarák ūmaást, Tašrif biūmaást 'Пришла одна девочка, пришел Ташриф'.
šóxo šox sára métroša 'Он быстро бреет голову'.

yak numolák bedú 'Дай мне платочек'.
e, bačá, zanakúna faryód kun, biyóršūn 'Эй, парень, позови женщин, приведи их'.
óli čoš kumí? 'Что ты теперь будешь делать?'
man giz šiyám aminjó 'Я здесь соскучился'.
čová gamé? 'Что он говорит?'
ū otkáz karást 'Он отказался'.
xubtár az injó joy nest 'Нет места лучше, чем это'.
šíma ba mána básurun 'Брось мне штаны'.
téɣa bəšokún, tez gará 'Наточи бритву, станет острой'.
zvená dar kor raftá bi, čaɣərakó toqá mūntá bi 'Звеньевая пошла на работу, ребятишки одни остались'.
alóva girún kun 'Разожги огонь'.
góva ovardí, jušidi? 'Ты привела корову, подоила?'
hínjo ūmád, húnjo raft 'Сюда пришел, туда пошел'.
darzahóro méšuni? 'Ты будешь разбрасывать снопы [по току]?'
či kor kunime? loq šuyamé; loq šuyamé, bad bəram 'Что она делает? — Она стирает; постирает, я и пойду'.
dar bar našími, kampír megarí 'Не сиди рядом [со мной], старухой станешь'.
dar joyi mol nayoyamé dev, parí 'В место, где находится скот, дивы и пери не приходят'.
məna yak qirɣáz gaphóma iród giramé 'Один киргиз меня, мои слова передразнивает'.
béze ay devlóh digá jo náraftam 'Я никуда больше не ходила, кроме летовки'.
peštár íza ord meburdán 'Раньше вот столько относили муки'.
kampír šiyám, ba devlóha fará digá na dorám 'Я старухой стала, у меня теперь нет сил ходить на летовку'.
devlóh vexí híči náraftas 'Она никогда не ходила на летовку'.
ne, nádūma ousūná, am yáke nádūma 'Нет, я не знаю сказок, и одной не знаю'.
yak paláng omá, bəzónəš, u bári ou ūmaást, seu mexurá 'Пришел барс, его убили, он пришел с той стороны воды, чтобы есть яблоки'.
očaš kasál bi, bimúr 'Мать ее заболела, умерла'.
zamistún gərg pur, ay poún biyoyamé, ay boló biyoyamén 'Зимой волков много, снизу поднимаются, сверху приходят'.
oxé, gərg miyoyá, vačángəš nakunaméš, párame, bəzáname; vačángəš kənán, tírəš zanamén 'Ну, вот, приходит волк, если его не схватят, он прыгнет, убегает, если схватят — застрелят'.
gərg guspánda kafondá bi, bəxurá biš 'Волк задрал барана, съел его'.

tarmá qádi nou mioyá, ḑar ou paramé 'Снежный обвал спускается вдоль желоба, потом летит в воду'.

nūn bastám bay bačahóma; kor kunamén dar kolxóz 'Я испекла лепешки для своих сыновей; они работают в колхозе'.

ráftem, širóro bürem bay Potóvi tóra, bahór, gərg vardórəm káši ay aqíbəm, girixtém bay xūnára 'Я шла, несла молоко в Верхний Потоу, весной, меня сзади настиг волк, я убежала домой'.

aná, šum latám kar, yu bimür, man zindá! 'Вот, муж колотил меня, он помер, а я жива!'

nūn ki medóm bay úra, in hissáyi šuša mexür, šuš ki teumá, látəš mekár 'Когда я давала ей лепешки, это была часть ее мужа, она съедала, муж приходил и бил ее' (из рассказа старухи).

yake küzáyi igá 'Еще другой кувшин'.

šuš čoy-poy megá, namétiya, bād jang kunamé 'Муж просит чаю, она не дает, потом он бранится'.

zanakó ko? či činamén? 'Где женщины? Что они собирают?'

naubati čuponiro imrúz tiyór kənamán 'Сегодня они кончат свою очередь по пастьбе'.

mən biūmám, bād maylís kara bošán 'Я пришел [домой], вероятно, потом они устроили собрание'.

in ay sobinóyi amyá, siyáhsobin 'Это из местного [сорта] мыла, черное мыло'.

šir xūntást 'Он прочел стихи'.

piyóz nadorém, ḥáybi man? 'У меня нет лука, разве это моя вина?'

qiɣác kardást, xou raftás dar xirmán 'Покрылся с головой, уснул на току'.

ku bəxún, mébinem, čová ši 'Ну-ка, прочти, посмотрим, как вышло'.

čəɣərák doím odáma ḥizó medá 'Дети всегда сконфузят кого-нибудь'.

Сед

bačá ou kabamé 'Ребенок пьет воду'.

šūná ɣal bay tústak? bədómət 'Гребень сейчас у тебя? — Я тебе отдала'.

sar bófeme, maktáb ay soḥati vegayí xūnimé 'Мы заплетаем волосы, в школе мы учимся в вечерние часы'.

va darayi Stárɣi raftám Vaxió 'Я ходил в Вахио ущельем Старги'.

to ɣal muallím šištagí dar još 'Учитель до сих пор сидит на своем месте'.

vedór bim, xirs ūmá, vardór kaší molóro, mo xestém, xir-

sa vardór kašiém 'Я не спал, пришел медведь, напал на овец и коз, мы вскочили, прогнали медведя'.

amí dəstam badár ši, či ko kumá? 'Эта рука у меня вышла из сустава, что мне делать?'

póma xor rasiyást, ḥamíta pom kafiyást, rahgardí natūmé 'В ногу мне попала колючка, нога так растрескалась, не могу ходить'.

šu karém, ɣažd yoftém 'Я вышла замуж, родила ребенка'.

amɣalak búzi fermá girift 'Только что [волк] схватил козу с фермы'.

amɣál saḥarí gərg ūmaá bi, gusola xurdá bi 'Недавно утром приходил волк, задрал теленка'.

gušóm kārəm, či ko kunám? 'Уши у меня не слышат, что делать?'

olí Roxárv remém, tabaqí biyorím 'Сейчас пойдем в Рохарв, принесем угощение'.

injó kam budák odám 'Здесь было мало людей'.

ay gjo ūmadástak? 'Откуда он пришел?'

qirɣəzó ūmaán, xūnáša gárša pučuntán 'Киргизы приходили, их дома окружали'.

Удоб

vegayí áspa bor karán, bəbürán 'Они вечером нагрузили лошадей [и] повели'.

hiči potáxs nášidas? e, bəgiriftán 'Что, никакого подношения [гостям] не получилось? — Э, они получили'.

e, zani evari mən, biyó, šau šin! 'Эй, жена моего деверя, иди, переночуй у нас!'

i zard, güli xóray 'Он желтый, [как] цветок шиповника'.

Ширговат

du áspi xədəšro to kalxózi Kalínin medó, mekalúntəš! 'Если бы он дал свои две лошади до колхоза имени Калинина, его бы убыло?'

saɣár mučá mekiná tayi xókba 'Сурок устраивает нору в земле'.

yak aká kalón xūntánay, Rušónba 'Один старший брат учится в Рушане'.

yak xuaráki digá, ay man varavtá, xūntán raft 'Другая сестренка, младше меня, уехала учиться'.

kaugó nodoxtá memonán 'Куропатки останутся не запертыми'.

mən naméfahmam itavá 'Я так не понимаю'.

biyó, xuarxūntá bəguvá amín 'Иди сюда, эта называет тебя подругой'.

in va jóyi raís meravá 'Он идет к дому председателя'.

amí vegá megardí? 'Сегодня вечером вернешься?'

biyó, mən amráat ‘Идем, я твой спутник’.
zargúša megirím, pášməša rəd mekiním, xədəša méxrim, ay pášmi zargúš dustbilá mekiním ‘Ловим зайца, снимаем с него шкурку, его самого едим, а из заячьей шерсти делаем перчатки’.
az in dašt numákəš naraftém ‘Дальше этой степи даже и немножко никуда не ходили’.
in kístak? ‘Кто это?’

Садвадк

yu va mən qatí meravá ‘Он вместе со мной пойдет’.
zargúš butába xob mekinád ‘Заяц спит в кустах’.
pustáka sánga giriftém, bəraftem bay ezúm, bóri kattá zoím, ba alóu ovarim ‘Взял я шкуру и все другое, пошел за дровами, большую вязанку сделал, принес для огня’.
jurɣótəm meovarí, mékaluntət? ‘Если бы ты принесла мне кислое молоко, тебя бы убыло?’
biyó háma namandá! ‘Идите все сюда!’
ko bi? xūnáva bim ‘Ты где был? — Дома был’.
čamadóna to sári jaró barí, mekalonat? ‘Если ты снесешь чемодан до обрывов, тебя убудет?’

3. ВЕРХНЕВАНДЖСКИЙ ГОВОР

Доршир (Мдыхарв)

Šonazrí múdūna ki nísmi šáva bəgartūntím ‘Шоназри знает, что я в полночь гонял быков по току’.
jurɣótəm mevó! bərá peši mumá! ‘Хочу кислого молока! — Иди к маме!’
mumá, sobalókət kónast? ‘Мама, где твой платок?’
har čan potəlík kar: maktáb bram, mən namūntáməš ‘Сколько он ни приставал „пойду в школу“ — я его не пустил’.
har čand potəlík kar, na mūntáməš ūmaán ‘Сколько он ни уговаривал, я его не пустил идти’.
wúnjo na tut bi, na ičí ‘Здесь ничего не было: ни тута и ничего другого’.
óli ba piodagardí tring šiyáy ‘Теперь он стал проворным для пешего хождения’.
óli meraví, dagovár bor mekiní ‘Сейчас поедешь, погрузишь договор’ (договорную пшеницу).
dagovár burdá bi? ‘Ты свез договор?’ (пшеницу по договору).
dínaš var xurdím ‘Я его вчера встретил’.
šumó guzaští, úgam darák yoftim ‘Когда вы проехали, потом мы нашли следы’.
sandaló púri xókay ‘Тапочки полны земли’.

e, bačá, ková bi? ‘Эй парень, где ты был?’
yáke digá guft amtavá ‘Один еще также говорил’.
sáraš kuft amandá ‘Он ударил голову в этом месте’.
ey, tu govóra bay Zága bəbár, qati govóyi Homíd bəkúnu, boz ga bəgí, biyó ‘Эй, отведи быков на Заг, соедини их с быками Хамида, потом снова возьми их и иди сюда’.
man náqla namúdūnum ‘Я не знаю рассказов’.
wustó guft: devlóh bərá, nárafti? ‘Мастер говорил, чтобы ты пошел на летовку, ты не ходил?’
amzá vasli megará ki mexčára bəzánšū, xalós ‘Такой делается крепкий, что забьешь гвоздик — и все’.
čiginakašóro arčánd mugúm, meóran, mepartovánəš ‘Сколько я ни говорю работающим с санями-волокушами, они привозят [траву] и бросают ее’.
mən bəróyi amzá mugúm: „čaqóntar xaráš kəním“ ‘Я из-за этого говорю: „Поскорее давай соберем зерно в кучу“’.
kitóba bay kíro medí? bay yúra ‘Кому ты дашь книгу? — Ему’.
drüɣ megá, raftán, gum šiyán ‘Он врет, они ушли, пропали’.
šau gou gartontí? ‘Ты ночью гонял быков [по току]?’
yak jo kaj kar, ay dumb ūmá ‘Он откуда-то свернул, пришел следом за мной’.
e, Torák, andá biyó ‘Эй, Торак, иди сюда’.
nos burást, jumbida namutūnúm ‘Меня нас опьянил, не могу пошевельнуться’.
digáraš va rángi mo gap mezaná ‘Другой из них говорит, как мы’.
vegá Rustám coruqóro vadridás ‘Вечером Рустам отнял чоруки ’(род обуви).
mo sauzáyi ɣáfsa diyím ‘Мы видели густую траву’.
roh šav! ‘Иди!’
albátta, ɣamí šudí? ‘Ты, конечно, устала?’
devlóh raftém, va i ra bəgaštém ‘Мы ходили на летовку, вернулись этой дорогой’.
devlóhaš vará karám ausarí ‘Я послал его на летовку на рассвете’.
Gulbibí, či masqargí mekardí, ba kor nabaromadí? ‘Гульбиби, ты что дурака валяешь, не вышла на работу?’
amín zanak dégu kosáro masqará kard ‘Эта женщина загрязнила котел и чашки’.
gou dar oɣəl doxtám, anzák dar oɣílindast ‘Я поставил быка в хлев, он сейчас в хлеву’.
góva ki nigóh mená? ‘Кто присмотрит за быком?’
drau tamóm šiá istodás, lalmá mūndást ‘Жатва кончается, остались только богарные посевы’.

óli vekór nístam, xirmán mukuvúm 'Я сейчас занят, молочу зерно'.

bərám, óli vekór nístəm, gármənda hozirʔoyíb kəním 'Пойду-ка я, я сейчас занят, во время жары сделаем перекличку'.

boló meravá? ne, ay amandá kalapó megardá 'Он что, пойдет вверх? Нет, отсюда повернет вниз'.

Salomatšó, ková rafti? 'Куда ты пошел, Саломатшо?'

fojá nákaš ki evólay 'Не зевай так, грех'.

amʔál meborá 'Сейчас будет дождь'.

čoy namevóm, kamakák mevóm 'Не хочется чаю, чуть-чуть хочу'.

ko meráy? namyá merám 'Куда идешь? — Вон туда'.

ay ko ūmadí? ay namyavá 'Ты откуда пришел? — Оттуда, сверху'.

čoynίka biyór andávu bād čoy dam ku 'Принеси сюда чайник, а потом завари чай'.

mən merám, góva luv kənám 'Я пойду, позову быка'.

i ay andá kalapó meravád 'Он отсюда пойдет вниз'.

Mumín ko ši? naamyá ambór dorá 'Куда девался Мумин? Вот здесь у него амбар'.

gápi oloyí nazán! 'Не говори глупых слов!'

agaróda čunón lósəš mekiním ki yákta namémonad 'Мы так прополем огород, что ни одного [сорняка] не останется'.

mo čoy kabím, mo odámi saylakí (safaraki), ráhanda mākma qoq megará 'Мы попьем чаю, мы путники, в дороге у нас пересохнет горло'.

olí kastúmi mána giriftástu yak ažʔopó ba man dodást 'Он забрал у меня пиджак, а мне дал что-то неуклюжее'.

óli rubohí bəguftásti tu? 'Ты пропела рубои?' (четверостишья).

amʔúdi turúš dahána širinak mekiná 'Кислые груши набивают оскомину во рту'.

šab to rúza vang-vang mezana! 'Она с ночи до утра все плачет'.

e, xez, čand merojí! 'Эй, вставай, сколько еще будешь сосать грудь!'

e, bevá, bəxéz, amitá zánəm mekinám ki mémbri! 'Эй, вдова, вставай, я так тебя стукну, что умрешь!' (шутя, ребенку).

sewá bas bəxrí! 'Довольно есть яблоки!'

Ван-Ван боло, Ван-Ван поён

tir rasidás dar táfəš 'Пуля попала ему в крыло'.

imsól panjó gektar kišt mekinim, kišti xazoníro 'В этом году мы вспашем пятьдесят гектаров под озимый сев'.

ko šin govún? 'Куда девались быки?'

xez, murʔúnro bədózem 'Вставай, загоним кур'.

bərá, xára déhəš kun, yak kúpi kalón bəgí, bəzán 'Иди, ударь осла, возьми большой камень, ударь'.

bərá, būšáro bəlutuniš 'Иди, замеси тесто'.

áspa dar aspaláng doxtí? 'Ты поставил лошадь в конюшню?'

mən óli, amí est, Poymazór merám, daraki dravgaró miyovám 'Я сейчас как есть пойду в Поймазор, узнаю насчет жнецов' (разыщу жнецов).

ajáb jóyi ʔərúp! 'Ах, какое душное место!'

gušóm ʔərúp ši 'У меня заложило уши'.

havó kovók kard 'Прояснилось'.

e, bačá, dang-dang gjo meráy? 'Эй, парень, куда ты идешь?'

yak vuričum bədé ta čapčóma buduzúm ki buduriyán 'Дайка мне шерстяную нитку, зашью свои башмаки, они порвались'.

pušniš qəmbóqay 'У него выпуклый лоб'.

xurdánət mevó, yak mo meistí, mexrí 'Если тебе хочется есть, можешь целый месяц быть [здесь] и есть'.

man ba u pul dodám, in naxlutbó nagardónd 'Я дал ему денег, а этот мошенник не вернул'.

kah medraván hamín est? 'Они вот сейчас будут жать траву?'

surxakuna guzarūndúm 'Я переболела корью'.

gová vardóšt, daryóv nákarast 'Он погнался за коровой, не догнал'.

masʼalá núli noxún omadást 'Вопрос дошел до кончиков ногтей' (т. е. дело идет к концу).

ajáb duxtári šutkaríye ast ki... 'Такая несносная девочка, что...'

šav bisyór bumší šiyást 'Она ночью очень испугалась'.

ínjo bisyór sargáyi kalónay 'Здесь очень обширные истоки'.

máni qaríb kaplák šidám 'Я уже тоже почти дряхлый старик'.

biyó bərím seu bəfəlasəním 'Идем, поедим яблок'.

ey, Hokím, xorákət lúvət mekiná 'Эй, Хоким, тебя зовет сестра'.

zanakūn akóu šiyán 'Женщины собрались'.

in góvi mo bisyór góvi lamášay 'Этот наш бык очень ленив'.

bačám — kotíb, yáke ga—muallím, yáke ga—mudiri sabzavót 'Один мой сын — секретарь [сельсовета], другой — учитель, еще один — бригадир овощеводческой бригады'.

dar sóli bosmačigarí du marak qaríb púrvoid 'В год басмачества двое мужиков едва не умерли от голода'.

in bačáyi yak píri kapláki andá 'Это сын одного здешнего дряхлого старика'.

in davláti mo odámi bofirá dorá 'Это наше государство имеет множество людей' (в нашем государстве живет много людей).

odamhó ki meguftán ki injó mošin biyoyâ, pašórmū meburd, gúftan: mošín čovást? 'Когда люди говорили, что сюда придет машина, мы удивлялись. Говорили: что это такое, машина?'

ajáb odámi tavá bidáy tu! 'Ах, какой ты плохой человек!'

dar šáti man biyó 'Подойди ко мне'.

dar šáti póyi áspat bərá, ná'laš kun 'Иди со своей лошадью, подкуй ее'.

seb albátta begarón joyi šumó 'Наверно в ваших местах много яблок'.

tu ay devlóh tag zoyí? 'Ты спустился с летовки?'

hozír gármay, bášš kun, vegáyi aftoušinún tamóm mekiní 'Сейчас жарко, оставь [работу], вечером на закате окончишь'.

voški darkór, voški ne 'Нужны нитки, нет ниток'.

laxčá injó mekardán, korgá dar Sungád bi 'Здесь жгли угли, а мастерская [по выделке железа] была в Сунгаде'.

jóyi vayroná, jóyi ki peš imorát bud „kadó" megán 'Разрушенные постройки, место, где прежде были постройки, называют „кадо"'.

bobím bəmúr se bistú čordáh bi 'Когда мой дед помер, ему было три по двадцать и четырнадцать (семьдесят четыре года)'.

bačáyi xajaríqu xandormíq 'Неумелый, смешной парень'.

yak zəmína megirímu, yak zang rost mekínim, bel va ču, va sang mezaní, bad gəndášk méxeza 'Возьмем какое-нибудь поле, устроим звонок (железную доску), лопату и палку, ударишь камнем [по доске], тогда воробьи улетят'.

ku bačá, bora bandí xezí, der ši 'Ну-ка, парень, завяжи [груз], вставай, уже поздно'.

yak ravá du zargúš giriftém va du sag 'Однажды мы поймали с двумя собаками двух зайцев'.

xez ta bərím ki oftób sar kard 'Вставай, идем, солнце уже взошло'.

dravgaró kon? dar xambóyi tor 'Где жнецы?—На верхних пологих склонах'.

va hamín tagojár roh bisyór dúray 'Если идти по этим нижним обрывам, то дорога очень дальняя'.

tu va ou zgaští? 'Ты через реку перешел?'

magám dukás dar dráu, digaró dar gəndášk 'Должно быть двое на жатве, а двое гоняют воробьев с поля'.

mən duxtáram kasálay 'У меня больна дочка'.

mo ūmayém ay magazín, čan čiz xariyém: čoy xariém, mol xariém 'Мы вернулись из магазина, столько вещей купили: чай купили, материю купили'.

mo, rámūn gum' 'Мы потеряли свою дорогу'.

ína bay kóra mebarí? 'Куда ты это несешь?'

bandúk dorí šumó dúta? 'У вас двоих есть веревка?'

yu sági hálay, yúra biyór 'Она — спокойная собака, приведи ее'.

sári havál xúfa gəráft, dar se rüz xufá, se rüz tau, se rüz digánda surxakún parí, yu sahát ši, bo čišmdár girift 'Сначала у него появился кашель, три дня был кашель, три дня лихорадка, потом корь напала, она прошла — заболели глаза'.

yu dar dará bi, ilíči fermá 'Она была в ущелье, заведующей фермой'.

mohí dar yu nest 'В ней [в реке] нет рыбы'.

xədyómūn foxtáro puxtím 'Мы сами сварили голубя'.

raví hastím, lékin mošináro daryób namékinim 'Мы собираемся ехать, но никак не поймаем машину'.

inó amzganí buγást mekinán 'Они вот так жужжат'.

íza kámay, bóre čo mekiní? 'Этого мало, но что поделаешь?'.

íza xur bay murγūna burán 'Немного зерна отнесли курам'.

doxtúr mákəm amzé sob-sob mekarán, dorí mən do, xurim 'Доктор немного пощупал мне горло, дал лекарство, я выпила'.

ay mo to γal načovarás xarbuzá 'У нас дыни еще не завязались'.

mo raftím wunjó ki hajoylb 'Мы туда ездили, удивительно там!'

misól mən merám róhi dur, kawkó memnán dar andá, bad piličičik mezanán, faryód mekinán ki sohibmūn ko ši? 'Например, я отойду подальше, куропатки останутся здесь, потом они начнут верещать, звать: где наш хозяин?'.

xarbuzá ay Roxárv yandá bitár megará 'Дыни здесь получаются лучше, чем в Рохарве'.

vegá ūmá, čaq čaq kar amandá 'Он вечером приходил, побеседовал здесь'.

amzá ki koftás, náyoftast 'Столько искал, не нашел'.

avalí dou in taráf roh nabúd 'Сначала по этой стороне не было дороги'.

mən tarmáro núme yod dorám 'Я еле-еле помню снежный обвал'.

kuksultūn to γal napuxtán, lablabú numaki sar karást 'Слива еще не поспела, свекла только чуть-чуть поднялась'.

ková bi? 'Где был?'

zamistūni saxt amūnjo bəšin! 'В лютую зиму поживи здесь!'

namyavá bisyór káwgi púray 'Вон там очень много куропаток'.

yúra ay dáwri péša kandán 'Его [этот дом] срыли еще раньше'.

har sol dar amí čakó ou badár mekiná 'Ежегодно в это время вода прорывается'.

kóra bədravi? 'Где ты жнешь?'

va amyá biyó ta bəgəzarim 'Иди вот сюда, пройдем [через реку]'.

hičči zanák hast dar ya? 'Там есть женщины?'

Šukúr kujó raft? kúhva, devlóhva 'Куда ушел Шукур? — В горы, на летовку'.

doxturó ūmaán baróyi joγaróšna? 'Врачи пришли из-за их зоба?'

bačámna na ovaráy? 'Ты не принесла моего ребенка?'

in raft, dar darúni jangál muxigí bud va sag qati, bād tir parūnəš, sag daryóu nakár, zargúš bəraft 'Он пошел, спрятался в лесу вместе с собакой, потом выстрелил, собака не догнала, заяц ушел'.

bačahákam dar Roxárv muxūná 'Мой сынок учится в Рохарве'.

namúdūnum, či fikre šumó 'Не знаю, о чем вы думаете'.

mən či múdūnum? daráki kilí nádorum 'Откуда я знаю? Я не знаю, где ключ'.

qəmbóro ou bəburást 'Камни унесла вода'.

mən íza xarbuzá xurdám, bəlárzūntam 'Я поела немного дыни, меня стало лихорадить'.

gap zo ba duxtáram, amú sol ba askarí bibūrán 'Он сватался к моей дочери, в тот год его призвали на военную службу'.

bay ko bəraván? bay jóyi taγoíša 'Куда они пойдут? — В дом их дяди [со стороны матери]'.

muysaféd, xúdro bisyór nojó zadáy 'Старик, ты очень неудобно уселся'.

háma rašá nodrávay 'Все межи еще не сжаты'.

ay amí dará ūmád tarmá, badár ra! 'Вот из этого ущелья упал снежный обвал, все смел, унес!'

peš amíta ra bi, ou zo 'Раньше здесь была дорога, водой смыло'.

yak sol mūntəm dar sínfəm 'Один год я остался в классе'.

ay amí boló yak bačá xūntán bi dar Xorúγ, ūmá, in kitób ovár 'Отсюда сверху один мальчик учился в Хороге, вернулся, принес эту книгу'.

devóla xéle gartūntí, a? alá! 'Ты уже большую часть стены возвел, да? — А как же!'

mol mūntás dár tag 'Скот остался внизу'.

γulákro yak marák tərošiyást 'Лук выстругал один мужчина'.

sabáda púri ord tapíd 'Она насыпала полную корзину муки'.

tašviqótu tašviqót kardím dílaš muloyím šidás 'Мы его уговаривали, уговаривали, он смягчился'.

ráftim, ūmaím, baróyi xənúk bi 'Мы пошли и вернулись, потому что было холодно'.

yu dar askarí bi, záni urús giriftá bi 'Он был в армии, взял русскую жену'.

hičči sóla nadəraviyán monándi imsól 'Ни один год столько не жали, как в этом году'.

in gápa ay urús šunaviyam 'Я это слышал от одного русского'.

ay Kukán ovará bi túxmi kartuška 'Он принес семена картофеля из Коканда'.

tut puxtá bi, peš az xarbuzáyi Roxárv puxt 'Шелковица поспела, раньше поспела, чем в Рохарве дыни'.

mən občakorí juft karám, guftám sar namekiná, lubiyó am narasiyást 'Я вспахал огород, думал не взойдет, фасоль тоже не взошла'.

dar xirmán šištán, móro luv karán 'Они сидели на току, позвали меня'.

číze budást, bobám bürást ba xūná 'Все, что было, отец забрал в дом'.

e, bačá, bor nákuni, hozír yak oš mepazán, mexri, bād raft! 'Эй, парень, не нагружай, сейчас сварят еду, поешь, тогда и отправляйся!'

kolxozčihó omadánd, xo? 'Пришли колхозники?'

tu dar Xorúγ nabí, xo? 'Ты не был в Хороге?'

pašá ay amí rū megaziyá bidán 'Москиты покусали вот здесь, сверху'.

Гуджовас

mešakán, mešakán bād namakóu mečalán 'Растирают, растирают, потом заливают рассолом'.

dar ruyi čolyób ki sar mekinim, agár melivá, mo megiém „žiγžimból" 'Когда заберемся на настил, если зашатается, мы говорим „жигжимбол"'.

bóγa xundí mekiná, gou-pou náxra 'Он караулит сад, чтобы коровы и другие не сделали потравы'.

hiči zanák ga bi injó? 'Здесь были еще другие женщины?'

mən či mudūnúm, amíta jiγaridagí bidán 'Откуда я знаю? Так и были разрушены [постройки]'.

xo xənákət xūrás, xo gušná mūndáy, xaróu šiyáy 'Либо ты замерзла, либо изголодалась, похудела'.

in mulló peš murdás, mo diyáim, vóre čaγərák biyám 'Этот мулла давно умер, я его видел, но был ребенком'.

áspi Madadbéga ut kardím 'Мы отпустили лошадь Мададбека'.

foxtá rángi xing dorá 'Голубь имеет сизый цвет'.

íči γažd dorí injó? 'У тебя здесь есть дети?'

imšáu meguzarím yo pəgá sári aftóu 'Мы перейдем [реку] сегодня ночью или завтра на рассвете'.

amín Rován xazonikuvíro tamóm karást, amtú ne? 'Этот Рован закончил уже обмолот озимой пшеницы, не так ли?'
ustó bóγva 'Мастер в саду'.
inóro va govūn juft mekinán 'Эти [земли] пашут на быках'.
bərá bay xūnára 'Ступай домой'.
yu pər meūmá 'Он часто приезжал'.
havás, mugúm, dorá bay maktáb, širúh dorá 'Он, говорю, имеет желание идти в школу, имеет стремление'.
ay xūná γalbél naovardí? 'Ты не принесла сито из дома?'
ay ya to Ušxárv se kilométr 'Отсюда до Ушхарва три километра'.
biyórəš bay yára 'Приведи его сюда'.
kóva meráy? tu yavá či kor ūmaáy? 'Куда ты идешь? Зачем ты приходил сюда?'
bobá namé ko raftás 'Не знаю, куда ушел отец'.
ko meráy? γalačiní! kova? ubárá! 'Куда ты идешь?—Собирать пшеницу! — Куда? — На ту сторону!'
gápi túro in davrí navíšt 'Он давно уже записал то, что ты сказал'.
ku, nosvór bedú! bəti ba i marδáka! 'Ну-ка дай мне нас! Дай же человеку!'.
satíla biyór ay dar 'Принеси со двора ведро'.
dástam veyrún ši, namékapa digá 'Я повредил руку, не могу брать'.
šaš sol ši ki ay qošuqtaroši kauštaroší bas kaém 'Вот уже шесть лет, как я больше не делаю ложек и деревянных калош'.
in qošúqi xub bay oškabíro 'Это хорошая ложка для хлебания похлебки'.
bobáma íči dидáy? dar xirmán nabí? 'Ты не видел моего отца? Он не был на току?'
wunó guftán: mo íči igá ba xūnómū náremem 'Они сказали: мы больше не вернемся к себе домой'.
sánga mečinán, γalá toza mekinán, burd, do 'Выберут камешки, очистят зерно, отнесут и отдадут'.

Рованд

bobá medravá, lúvəš kun 'Отец жнет, позови его'.
amíta čápi kardáy riyóta! 'Как ты измазал лицо!'
mumá ozán namekiná, garm miyoyá, alóu mekiná 'Мама в полдень не отдыхает, она придет, когда будет жарко, разведет огонь'.
muryó dar kad xob mekinán 'Куры ночуют в сарае'.
ob bəkáb, bo sar kun! mo šíri garm kabím 'Выпей воды и опять подымись наверх! Мы попьем теплого молока'.
fabínaš burám 'Мы отнесли еду [пастуху]'.

hamíta majarák mebinám 'Я так тускло вижу'.
ay šu namevoístəm, badár šiyám 'Мне муж не нравился, я ушла от него'.
šikorakí raft dar pəštá, megá: tévtam, tévtam, híči nayoftám 'Охотник пошел в горы, говорит: „искал, искал, ничего не нашел"'.
fuγá ba zamín čikidám 'Я забил колья в землю'.
barf ki pesá ši qabalšikór meraftán 'Когда снег начинал чернеть, шли на коллективную охоту'.
čilíkta fráun kun! 'Ополосни пальцы!'

xirs čormáγza mepayá, xūr, tága nus-nus mekiná, bād sar mekiná ba cormáγza, mépaya, bād méxamba 'Медведь трясет ореховое дерево и ест [орехи]. Он обнюхивает под деревом, потом лезет на орех, трясет, потом спускается вниз'.
xirs sapálaš mesfafád 'Медведь сосет лапу'.
muryγ qaríbi tuxm, mekrujá bay jóša 'Курица сейчас снесет яйцо, она квохчет на своем месте'.
e, sevóta vadrák mekinán! 'Эй, сейчас они отберут твои яблоки!'
i bačá bəginóyi tági xirmána burd 'Тот парень отнес мусор с тока'.
méxri čízet bəvó! 'Ешь все, что тебе хочется!'
γulákma bəšikastám, váxtəš pir ši 'Я сломал свой лук, время его уже прошло'.
ne, qošúqat nadidám, tafalbaqó nakardám 'Нет, я не видел твоей ложки, не обратил внимания'.
amū tambihá dorád ki bəravím 'Этот пристает, чтобы мы пошли'.
xušačiní raftém, heč kadóm na istó 'Мы пошли собирать колосья, ни один не остался'.
raftém mo! tiyór karí? či gap! 'Пошли! Ты все кончил?— А как же!'
fira biyǒr, barfrú 'Принеси лопату для сметания снега'.
sevó ki gul karán, ūgám šikorkuní megirí to váxti puxtáni sevóro, sevó ki buq šidán, básəš mekiní 'Когда яблони зацвели, вот и начинаешь охотиться до тех пор, пока яблоки поспеют, яблоки станут большими, тогда перестанешь [охотиться на птиц]'.
ínjo ezúm bofír ast, vóre ezumyór nest 'Здесь много дров, но некому носить их'.
man raftám qatí amákam, yáke xirs pári, raftém goušurí, xirs dar táyi cormáγzənda, čormáγz muxúr, mo qiγár kardím, parid raft, góva dar zaminóyi bəlánd yoftím 'Мы пошли с дядей, вдруг выскочил медведь, мы ходили искать корову, медведь ел орехи под ореховым деревом, мы закричали, он прыгнул и ушел, корову мы нашли на верхних полях'.

der omadí, aʊqótət narasí 'Ты поздно пришел, тебе не досталось еды'.

alób mekini, dūx mebroyá 'Разведешь огонь — пойдет дым'.

sárma xūr kardám, kokulóma daámət 'Я расплела косы, отдала тебе заплетки'.

yu xirmán megardoná tórva 'Он гоняет быков наверху, на току'.

amɣalák raftám magazín 'Я только что ходил в магазин'.

Sulaymón, poʊ́n kay meráy? 'Сулейман, когда ты пойдешь вниз?'

mo bərdák injó čóya mejušūním 'Мы всегда кипятим здесь чай'.

yak mardák bi ay Rizváy, móro ba yu dodán tanhó 'Был один человек из Ризвая, нас отдали ему в зависимость'.

duxtáram nau ay xou xestás 'Дочка только что проснулась'.

xušačiní mexezém ɣal 'Мы сейчас пойдем собирать колосья'.

har poš amzganí! 'Каждая нога у него — вот такая'.

oy du, oy du jal-jal! 'Отпусти, отпусти, скорей!'

tu čaró jal ūmaáy imrúz? 'Почему ты сегодня так быстро пришла?'

amú harhár ast, háma yak qáum, se cor bəná namyandá 'Вон есть тополь. Все там [кто живет] из одного рода, три-четыре дома [из их рода] еще здесь'.

saxt naváɣ, amandá odámay 'Не кричи громко, здесь люди'.

xočuqóro amandá napartové 'Не бросайте здесь огрызки'.

ínəš andá bestá, ínəš naandá! 'Пусть этот здесь постоит, а этот — здесь!'

andá yak galá odám, hizó mekaším 'Здесь куча людей, я стесняюсь'.

óli alóu púray yavá 'Здесь сейчас много огня'.

mána tuy karán, ovarán bay yára 'Устроили мою свадьбу, привезли сюда'.

piyodá omadím ba yára ay rayón 'Мы пришли сюда из района [райцентра] пешком'.

govó amɣál wunjó 'Быки сейчас там'.

ūnó torík xestán, loqóš dar ta, dar alougá 'Они затемно встали, одежда их была внизу, возле очага'.

raísi mo odámi ušyóri bo haql 'Наш председатель толковый умный человек'.

modagóva darákaš nest 'Нет никаких следов коровы'.

xonám tágva 'Мой дом внизу'.

xirmán ruftám tórva, šamól qarór kar, biūmám 'Я подметал вве ху ток, ветер стих, я пришел'.

mo kartuškahóro dar ko merezím? oxe, dar dar namūntánəš, megán dar yak kad bərezán 'Где мы ссыпем картошку? Ведь не пустили на двор, говорят пусть ссыпят в какой-нибудь сарай'.

musafedó beze az juft íči digá namétūnan 'Старики ничего другого не могут [делать], кроме пахоты'.

háma va zirohát qati sel burd 'Все вместе с посевами смыл дождевой поток'.

šikór va ɣulák varišó namekinán, caɣər-paɣər mekinán 'Взрослые мужчины не охотятся с луком, ребятишки охотятся'.

xūná ki noruftá mūnt, amtavá, alɣáč 'Когда комната неметена остается, вот такая [бывает] грязная'.

in zamíni nojúf karáy 'Это непаханная земля'.

zaminó nódrau, zamíni zaloli nodráu 'Поля не сжаты, земля под абрикосами не сжата'.

šavháraš murdagí dar táyi xok 'Муж у нее умер, в земле [лежит]'.

raftagím to Qaláy-xum 'Я ходил (хождение мое) до Калай-хумба'.

zinú bándam óli dar amú asp zaagí 'Мои седло и сбруя сейчас положены на эту лошадь'.

váxte ki hukumát paydó ši, padáram murdagí bi, húmraš šast bi 'Когда здесь появилась советская власть, отец уже умер, [тогда] ему было шестьдесят лет'.

táfša bəgír, bəkáš! 'Возьми его за руку, тащи!'

bedú sipórma! 'Дай мне плуг!'

ruɣán bági biyó, ay ganjúr 'Иди возьми масло из кладовой'.

bay alóvi šába šóxi čormáɣza bəšikán 'Разруби ветку орехового дерева для вечернего огня'.

šab šin, hizákət mekiním 'Оставайся на ночь, я приму тебя с почетом'.

e, zanakó, bəré, góva bəjúš! 'Эй, бабы, идите, подоите коров!'

gərg dar oɣáli mo ḫūmá, ra kard, biūmá, yak méša xəfá kard, xabár doštiyám, raftám pariyá bi 'Волк забрался в наш хлев, он сделал лаз, пробрался, задушил овцу, я узнал, пошел, он убежал'.

bobá bəmúr haf sol ši 'Мой отец умер, — семь лет прошло'.

drüɣát mügá 'Он тебе врет'.

sarkəní nátūmi čormáɣza? 'Ты не можешь влезть на орех?'

biyó, sešoxá biyór ay bəng! sar kardá namutūnúm 'Иди, принеси вилы с крыши! Я не могу влезть'.

xarbuzá íči kantánəš? 'Что, дыни сняли [с бахчи]?'

yak akám digá xūntánay, ay mən kalūntá, yu bəráf, mo memūntám 'Один брат еще учится, старше меня, он уехал, а мы остались'.

ína či navisūntáy? 'Это что ты написала?'

savórəš mekiním, raft! 'Я посажу его на лошадь, поехал!'
xéle gápa nišón dodám, xo?! 'Много я тебе слов сказал (показал), да?!'
dárša bəkantán? ki kantá bi? 'Дверь сломали? Кто сломал?'
tabína Mirzó ūmá ay Xorúγ yo ne? 'Этот Мирзо приехал из Хорога или нет?'
tabína, ūmá xabárəš gəráft 'Этот пришел, проведал'.
har kalxóz nakámaš bist traktór, nakám panjó mošín 'В каждом колхозе не менее двадцати тракторов, не менее пятидесяти машин'.

Сетарг

e, Pučóq, yak búzi gáma biyór! 'Эй, Пучок, приведи еще одну мою козу'.
Gurbún guft ki har vaqt sánga kaším, peyúm dod 'Гурбун сказал, что как только мы начнем носить камни, чтобы мы сообщили'.
ba xudó, múnam šal ki drau namétūnum 'Ей богу, поясница задеревенела, не могу жать'.
bacá bisyór ob kabíd, tosíd 'Парень очень много выпил воды, очень хотел пить'.
yak qəmb óba bətím ki tosím dar amín kutáli liboló 'Дай мне глоток воды, пропал от жажды на этом крутом подъеме'.
vadráq dar bolóyi xarbúza karán in čaγərəkó 'Ребята подрались из-за дынь'.
gjo budí? péši maktáb, yak galá duxtargalá qatí čaq čaq kardím 'Где ты была?—Возле школы, болтали с кучей девчонок'.
e, bačgaló, čaqqón čaqqón bəgirí ki ūnó meraván, mo mumūním! 'Эй ребята, быстрей, быстрей, они вперед пройдут, а мы останемся!'
bibí Bošá, bəgú, bəraván, ruhóšna bášuyan 'Бабушка Боша, скажи им, пусть пойдут умоют лицо'.
šumó bobíta didíd? bobímna? alá?! 'Вы видели своего деда?—Нашего деда? А как же?!'
talabó mioyán, mešinán, tumbožiqáq mekinán 'Ученики приходят, садятся, устраивают толчею'.
e, saγəró, va pótūn čan nūmáta zumbarzáq mekiní? 'Эй, ребята, долго вы будете топтать войлок?'
íqa pul darkór ši, bərám, binímiš, medá? 'Мне понадобилось немного денег, схожу-ка я посмотрю, даст он?'
caqqontár bəxú ki amóli káse fəláq megarán 'Ешь скорей, а то вот сейчас неожиданно кто-нибудь явится'.
xázma mebarím, dar deg medozím, ówəš merizím, úgam mešurímim va jorúb devólro safíd mekəním 'Отнесем белую глину, положим в котел, нальем воды, потом размешаем и веником побелим стены'.

mən pom šálay 'У меня болят ноги'.
yu xéšam, yu ni xášəm kard 'Это мой родственник, он тоже меня выбрал [в жены]'.
yu tuy kardagí γumástba 'Она вышла замуж в Гумасте'.
čowáy guft? 'Что он сказал?'
bačá dar yandá 'Ребенок здесь'.
namák hay andá? e, bačá, íza namàk biyór! 'Здесь есть соль? Эй, парень, принеси немного соли!'
ína kit dod? 'Кто тебе это дал?'
yu lavúndi lumb ši 'Он стал уже совсем взрослым'.
e, ba ya guš kun! 'Эй, слушай [что здесь говорят]!'
ba garmát, ba kórət ajáb natúnisti! 'Ах, будь благословен, удивительно, как ты хорошо делаешь!'
biyó bərím bay péča, bášinim 'Идем в комнату для гостей, посидим'.
šumóba qošúq hay? 'У вас есть ложка?'
in oláf róhba hay? 'Эта трава есть на дороге?'
yak saγəráyi yalčángi nest ki auqót bəbará bay xərmankənóra 'Нет ни одного проворного мальчика, чтобы отнес еду молотильщикам'.
in ba mo bisyór jangí šid 'Он со мной совсем рассорился'.
dar dúmi moló γámi ši 'Он устал бродить за стадом'.
angá, gápa kam kun, darzá band! 'Невестка, поменьше болтай, вяжи снопы!'
ay mo pur bádi bemazáyi fáčay 'Наши [дыни] очень плохие, совсем невкусные'.
qəlγú, borakalló! du ruz šid ki purvointám, ordkəniyót puru gušnagíro purvointám! sári γaždúnam ki yak gard ord nadorúm, ay xášəm nest ki bəravím bətím 'Молодец! Спасибо! Вот уже два дня как я умираю от голода, ты все время мелешь муку, а я от голода умираю! — Клянусь детьми, что у меня нет и пылинки муки, у меня нет, чтобы пойти и дать тебе'.
vóye, vóye, ser karást, bədóz dar oγəl! mən yoridiyí šumó starγčiyó naomadám! 'Ой, ой, надоел [козленок], загони его в хлев!—Я не пришла сюда помогать вам, сетаргцам!' (шутка).
xūnáyi inó amín šiγakáyi poyúnay 'Их дом вон там, где внизу ограда из колючек'.
dári ganjúra bəšqultún ki qəlγúl bəšikoyá 'Потряси дверь кладовки, чтобы замок открылся'.
bičáyi xorišgníki masqará ki híčči sahát namešavád 'Паршивый козленок, никак не поправляется'.
amú qadár zamíni xorgníki taváye ki drav namégara! 'Такая земля, поросшая колючками, плохая, никак нельзя жать!'
sáram bongást mekuvá, húšam raft 'Голова гудит, теряю сознание'.

Kačák tavá nabí, odámi durúst 'Качак был неплохим человеком, хороший человек'.

juftgarón meguán ki góvi mən ɣamí naši 'Пахари говорили, что мой бык не устал'.

lajámi asp čapatóu bi 'Уздечка у лошади закрутилась'.

e, mo xálqi ravĭ, ajáb čóya kam ba mo dodí! 'Эй, мы люди, собравшиеся в дорогу, как мало ты дала нам чаю!'

odamóni bedandón nametován xürán, kumúk mezanán monándi kudák 'Беззубые люди не могут есть, сосут, как дети'.

tarmá ūmadást daruni ou pariyást, óuš kašiyást 'Пришел обвал, упал в воду, вода его потянула'.

ka bədravidám ki fələx šim, pom ɫqa suxt ki fələx šiyást 'Я жала траву, совсем обгорела, ноги так обгорели, облезли'.

vatráqta bəgír! dar yak jo bəšín, bəgardá harjó! 'Чтоб тебя лихорадка забрала, посиди на месте, бродит повсюду!'

Ahmadšó, obá biyór, injó bəjáf ta bəruvímiš 'Ахмадшо, принеси воды, полей здесь, я подмету'.

a, bačá, qarór bəgír! 'Эй, парень, успокойся!'

šaw ši, mən dar osiyó bášin 'Наступила ночь, а я сиди себе на мельнице'.

kudakó xarbuzá dorá ay xádəš, meráva, kand 'Дети имеют дыни свои, а идут, рвут [чужие]'.

Akrám bisyór mefahmád, agár muɣambirí nákənad, xéle gaphóro mégva 'Акрам многое понимает, если не будет умничать, много расскажет'.

amína purs, pur medúná 'Спроси его, он много знает'.

agár ba bumjó bárasi, métarsi 'Если попадешь в страшное место, испугаешься'.

šab toqá xow bim, búmum ši, bátarsim 'Я ночью спала одна, мне стало страшно, я испугалась'.

e, ɣəlɣəlíč nakán! 'Ой, не щекочи!'

e, tu talxakáfi gŭrəm karáy! 'Ой, ты меня испугала до смерти!'

váxte caɣərák girist, kampír meguváš ki xap kəná, megá: alá, alá 'Когда ребенок плачет, старуха говорит ему, чтобы он замолчал, говорит: ала, ала' (баю-бай).

in xarvaró ki bin? 'Кто были эти владельцы ослов?'

Sadulló po dar yak muzá ki biyo bárim! 'Сайдулло заупрямился: давай [говорит] пойдем!'

binĭta bərúv! 'Вытри нос!'

tu bára, ɣanúk bəzán, ūnó darzá bəkašán 'Иди сложи стог, они будут носить снопы'.

pešravūní nákun, saɣərá! 'Не вылезай вперед, парень!'

oxé, tu dam zadí? sayl omadí? 'Ты что, отдыхаешь? Ты [сюда] пришел гулять?'

dar póčam dufč časpiyást 'В ногу впилась колючка'.

taginóra sar dozí ta rižd kəní 'Нижние [снопы] сложи головками, заровняй'.

ǰurajón kalapoyí raft, bo gašt, biyūmá 'Джураджон пошел вниз, потом вернулся, пришел назад'.

imrúz mo xub draviém 'Сегодня мы хорошо жали'.

e, patinkóš mexčíkaš mevóš 'Эй, его ботинки требуется подбить гвоздями'.

óli megúm, fikr kará estóm 'Сейчас скажу, я думаю'.

bisyór nogapdaró! ki? hamí 'Он очень непослушный! — Кто? — Этот'.

duxtári buɣúm, notárs! 'Смелая девушка, бесстрашная!'

in háma nobastá mūnd, e, darzóyi mo ki mebandá? 'Эти все остались несвязанными. Эй, кто свяжет мои снопы?'

kay bošá ki baytáli mo bəsozáš, xalós gará?! 'Когда уже наша кобыла ожеребится, освободится?!'

xay, bəraftám sap-sap, sangreɣó sárət mekinán! 'До свидания, я пошел потихоньку. — Тебя настигнут камешки!'

fələqást omadí! 'Ты неожиданно пришел?!'

bačára akáš zadást ki funčikák megiriyá 'Старший брат побил мальчика, он всхлипывает'.

baróyi či nūnót žumúq karáy? baróyi narasidán 'Почему ты смяла лепешки? — Они не дошли'.

purdáiš karí? góva gusoláša qatí kun ki purdáy kəná 'Ты заставила корову дать молоко? Ты подпусти теленка к корове, пусть она даст молоко'.

jijím purdáiš kar 'У меня из груди потекло молоко'.

bútún pústam fəlmuxsi 'Вся кожа у меня слезла'.

hozír merím, fəraún mekiním 'Сейчас пойдем, польем [землю]'.

Akráma pursidán darkór, amú bisyór tápsay 'Нужно спросить Акрама, он очень способный'.

ajáb véji maydáam dodí ba man 'Удивительно, какую маленькую часть ты дала мне'.

yak bobigíyi mo murd, apagíyi xádəmro burdém 'У нас умер один из дедушек, мы отвели одну из старших сестер'.

injó bačáro xob namoní, in jóyi muallím, ɣaydóro dar sufá xob mekiním 'Не клади здесь ребенка спать, здесь место учителя, мы уложим ребят на суфе'.

čišmóm yodxowá 'У меня заспанные глаза'.

híči još səl naméxra 'Он нигде не может привыкнуть'.

apám bərdák rándu ruv mekiná 'Сестра постоянно метет, убирает'.

tu móna čand kor farmidí, aknún ijró kardím, digár čand apúqəm medauni? 'Сколько ты мне велела сделать дел, вот, я все исполнил, сколько же еще заставишь меня бегать?'

čand vekorá šikarní mekəní? 'Сколько еще ты будешь зря меня преследовать?'

mən bisyór jəq kardám, lávəm nakardí, óli bo či faryodám mekiní? 'Я очень ждал, ты меня не позвал, а теперь зачем зовешь?'

xarób ši, hičí varɣ giriftán namétāna 'Она очень похудела, никак не поправляется'.

ajáb pirxurús, dar hánday! 'Ох и старый петух, совсем древний!'

injó maɣál karást, istoást 'Вот здесь стоит, уставился'.

mən qáwgi Ahmádro mufti qrutóu giriftám 'Я забрал кукурузопатку Ахмада совсем даром'.

bačáta múfti qrutóu zadí! 'Совсем зря побила ты сына!'

dar torikíyi sup raftém 'Мы пошли в полнейшей темноте'.

jubór ɣərežán giriftást 'Арык заплесневел'.

sári dálam ɣərežán girift 'У меня засорился желудок'.

mo Tója megím: bərá dráv, potúmba doxtást! 'Мы говорили Тоджу: „Иди жать!" А он расселся!'

e, bačá, póta band ki qaɣráq megará, šax metūná 'Эй, парень, завяжи ногу, а не то растрескается, затвердеет'.

áspa xənúk zaást, hamú yaráš butún qaɣráq šiyást 'Лошадь простыла, рана у нее совсем воспалилась'.

muallimóyi Mdixárv toq karán, toq karán! 'Учителя Мдихарва опередили [нас в жатве], опередили!'

in zamin — ardáx, zamíni sangdór kamxók, kašél, sarkalapomonánd 'Земля эта негодная, каменистая, без почвы, крутая, как будто опрокинутая'.

ajab qiláči! 'Ах, какой жадный!'

túro ajáb súqət zaást! 'Тебя совсем одолела жадность!'

ay aqíbam híči namešikevá, har čan kardám, bačá az qafóyam našikevíd! 'Никак не идет за мной, сколько ни зову, ребенок не идет за мной!'

bačát xub təláq šidast! 'Сын твой хорошо подрос!'

dar yak jóye andár-andáre áspam ovárd ki húšam ay sar raft 'Меня лошадь вынесла в такое опасное место, что [я едва не] потерял сознание'.

mūní baróyi jurɣót metūnán 'Закваску оставляют для кислого молока'.

gusolára modáraš nowúnd karást 'Теленка мать [корова] к себе не подпускает'.

tu ki saxt vaɣədí, in bačáš dəngír paríi 'Когда ты очень закричала, ее ребенок подпрыгнул'.

veričóyi čorúqma kandán 'У меня порвалась дратва на сапогах'.

bas bəroxún mūn! 'Сколько еще можно повторять!'

saɣəráyi varvosigíyi təláq! 'Парнишка подрос, взрослый [уже]!'

várvosid, várvosid bárgi tamoku! 'Поднялся, поднялся, табачный лист!' (т. е. подрос, показался из земли).

səltáu kun ta daryówəš kəní ki nau raft 'Поторопись, догонишь его, он только что ушел'.

ína šamár bay číra mondáy, napartofti? 'Вот оставила объедки, почему не выкинула?'

ósa naxúr, dar tabáq šamár mūntán 'Не съел похлебку, остались объедки в тарелке'.

amúqa šamáre šiyást, qaríb soxtán, bəsozá ki xalós gara! 'Ее [корову] так расперло, скоро уже родит. Пусть бы уже родила, чтобы освободилась!'

СВЯЗНЫЕ ТЕКСТЫ

I

1) man raftám qatí amákam, yáke xirs paríi; 2) raftém goušuri (gou gum gará, méšurim); 3) xirs dar táyi čormáɣzənda čormáɣz muxúr, mo qiyər kardim, parid raft; 4) góva dar zaminóyi bóye bəláand yoftim.

(Рованд, Ало Ташриф, 11 лет)

'1) Я пошел со своим дядей, вдруг прыгнул медведь; 2) мы ходили искать корову (если пропадет корова, мы ее ищем); 3) медведь ел под ореховым деревом орехи, мы закричали, медведь убежал; 4) мы нашли корову в верхнем саду'.

II

1) bay ezúm raftém jangál; 2) úgam, rubá ay péšmū paríi, múrɣa gəríft, bəráft; 3) har čan davim, vačángəš nákarim.

(Ало Ташриф)

'1) Мы пошли за дровами в лес; 2) вот лиса выскочила перед нами, схватила курицу, побежала; 3) сколько мы ни бежали, не смогли ее догнать'.

III

1) sel ūmá, se gou parín dar mináyi daryoundá, dútašna badár šin, yak gášūn sel búrəš to pun; 2) sel ūmá, hámaro puláro girift, kalapó burd, rohóro hamáro vurún kard; 3) bay xirmána ūmá, bay darúni xirmána naūmá.

(Ало Ташриф)

'1) Сель (дождевой поток) пришел, три коровы прыгнули в реку, две выскочили, а третью сель потащил до самого низа; 2) сель пришел, снес все мосты, потащил вниз, испортил все дороги; 3) дошел до тока, но на ток не попал'.

IV

1) šab xob biém, dar xūnáyi xádmūn; 2) úgam, šab kampíri modáram bo čaɣərəkóyi ga naíta xob budán, mo bo yak xurákam naíta; 3) úgam, xou bim ki yak čize tez dar sinám šišt; 4) ūn

duxtaŕ yake buvayí, ki vayí u kampír ay púni po liyát zo; 5) ūgam, i kampir guftúm ki duxtára nazán ləyát, ki yak jūndór bi; 6) sárša bəkáp, guft: yak sob-sob bukún, ki bin? 7) mən sárša sob-sob kurám ki dústum zo dar yak tarí; 8) ūgám, guftəm ki bəxéz, ki har jūndór bidást ki sárša titupit karást; 9) yu vayíyu xest, sag dar pališ; 10) úgam, gəríftəš tági amū čormáyzi, yal yaltidagí hast, bəgášt; 11) ūgam wuno bəraftán hamūnjo gum šinu; 12) mo xestém, yak rušaní doxtému sári duxtára nigáh karému ki se jo amizgáni (aminqadár) kantagí šiyást; 13) xestém dar šavi, raftánu íqa loq suxtému ba amú yarahóyi duxtár ləyát karám, baštəməš; 14) šab xob kárdu pága bobí naamú maráka ovarámu sári duxtára təroší, tərošišū, čoruqóyi naxčíri xərošišū; 15) ay xəroši amu amū yarahoyi sára ləyát kar, bástəšū, bəxést, bəraft.

(Рованд, Одинаев Гулак, 63 лет, неграмотный)

'1) Ночью мы спали в нашем собственном доме; 2) вот, ночью моя старуха-мать с другими ребятами вот так спала, а я с сестренкой — вот так; 3) вот, я спал, вдруг что-то острое село мне на грудь; 4) та девочка вдруг как закричала; когда она закричала, старуха пнула ее по ногам; 5) вот, я сказал старухе, не пинай девочку, потому что это была нечистая сила; 6) она говорит, пощупай голову, пошарь, что это было? 7) Я обшарил ее (девочки) голову, рука попала во что-то мокрое; 8) вот, я говорю, вставай, какая бы нечисть ни была, а она разорвала ей голову в кусочки; 9) та закричала, вскочила, собака рядом с ней; 10) вот взяла ее, понесла под тот чинар, который теперь упал; 11) потом те ушли туда, пропали; 12) мы встали, зажгли свет, посмотрели на голову девочки, а там в трех местах вот так разорвано; 13) я встал, ночью пошел, сжег немного одежды [материи], приложил к тем ранам девочки [и] завязал; 14) ночью она заснула, утром дедушку того человека привел, он обрил голову девочки, обрил и настругал кожу от чоруков [обувь из кожи горного козла]. 15) Он приложил это к тем ранам на голове завязал их, встал и пошел'.

V

1) yak šab xob karem, nismi šau raft amú kampíri mumám, xest ay xou, guft; 2) bay oyáli molún bára ki mán xou diyám, dar oyəl gərg zaást, molúntūna hamáša báxur; 3) har čan kar, mo ná xestem, ausarí kampír xest, bəraf; 4) raft, ūmá, guft jūnamargiyó, gúftem: bəré, oyəla xabár giré, nárafte, molūntúna gərg šapiyást. hámašna titupit; 5) sahár xestém, raftém ki haftášna kafūntást, u gərg badár šiyást, bəraftast; 6) yak aká doštém, šikoraki bi, naxčirkúš, guft: óli yu kóri xədəša karu, ráft, guft: mun bútūnum, ya vaxt jazóša mudúm; 7) yak vaxte ši ki guzást, raft amū bay šikor, yoftá biš háfta gurg, yak bačá šarikaš; 8) guftá bi: ay aminó bəzán, yu guftá bi: ne, yo sar kalón, doran; 9) úgam, amú gúrgi kattá ay još xestást soxá; 10) ūgam ruyi kamūn šiyá bi, kamún k.

dar giriftá bi dar káši rostí rasiyá bi; 11) raftá bin, girifta bi du dandūni šikorí šikastagí; 12) guftá bi am óli zóri qáhrma kašim; 13) pust karáa bin, girifta biyovaránəš.

(Рованд, Одинаев Гулак)

'1) Однажды ночью я спал, ночью моя мать проснулась и говорит: 2) «Пойди в хлев, к скоту, потому что я видела сон, что в хлев залез волк, съел всех баранов и овец»; 3) сколько она ни говорила, мы не встали; на рассвете старуха встала, пошла; 4) она пошла и вернулась, говорит: «Чтобы вам умереть молодыми, я вам говорила, идите проведайте хлев, вы не пошли, волк схватил овец и коз, всех разорвал»; 5) утром мы встали, пошли, а тот волк семерых разорвал[и] сам ушел; 6) у меня был брат, он был охотник, убивал горных козлов, сказал: «он теперь сделал свое дело и ушел», [брат] сказал: «Я смогу, я теперь накажу его»; 7) однажды он пошел на ту сторону на охоту, нашел их, семь волков, один парень с ним; 8) он сказал «Убей этих», тот сказал: «Нет, у них большие головы»; 9) вот, тот волк встал на ноги; 10) вот, он появился перед ружьем, ружье когда выстрелило, прямо попало; 11) насилу взяли, а [у волка] два охотничьих зуба [клыка] выбиты; 12) сказал (брат): «Ну вот я и выместил свою злобу»; 13) содрали шкуру, взяли, принесли его'.

VI

1) lozir, ágar loziri kuhná bošá, dar daráni kərmi sabz, nigáh mekiní, májumba, méluva; 2) bisyór in dar kadom vaxt? yak váxte ki lozir jumbiyá bi, rugardún šiyá bi; 3) yagón sol šiyást, albátta amzá šiyást.

(Ван-Ван поен, Назаров Сайдулла, 40 лет, грамотный)

'1) Ледник, если это старый ледник, в нем заводятся зеленые черви, посмотришь, а там движется [что-то], шевелится; 2) это когда чаще всего бывает? Однажды, когда ледник тронулся, сполз; 3) это уже год прошел, конечно, так было'.

VII

1) yak baytála qəryəzó duzdiyán, burán baytáli Mdəxárv, Kašolayáx guzaštán; 2) baytál yak sol mūntás dar onjó; 3) aybá ki yalá šidás, baytál bist asp ovarást, baytál peš-peš, ūnó ay qajó; 4) sahár ki xestán dar Mdəxarv, yak zamín púri asp; 5) mardumó har kadūm bay xəd giríft; 6) hamú zamína guftán: zámini Galabanič.

(Назаров Сайдулла)

'1) Одну кобылицу украли киргизы, увели, это была кобылица из Мдыхарва, они (киргизы) прошли Кашолаях [ледник]; 2) кобылица там оставалась год; 3) когда открылся перевал, кобылица привела с собой двадцать жеребцов, кобылица — впереди, они — сзади; 4) утром, когда в Мдыхарве [люди] проснулись — поле полно лошадей; 5) люди разобрали, каждый для себя; 6) ту землю называют Галабанич [земля табуна]'.

VIII

1) az qatíyi šumó ǰidó šiém, ūmadém dar xūná; 2) bačámna lū karém, guštém ki kilíra biyór, dósa bášurem; 3) xob, dósa šuridém, yoštémeš, giriftém; 4) bay ūmaána baytála burém, dar zamín čikidém; 5) bačára ta'ín karím ki baytála nigáhu bin kən to ūmaáni móro; 6) bad mo xestém bay yára.

(Назаров Сайдулла)

'1) Мы от вас отделились, пришли домой; 2) позвали своего сына, сказали ему: давай ключ, поищем серп; 3) хорошо, поискали серп, нашли, взяли его; 4) отвели кобылу для того, чтобы назад на ней вернуться, вбили колышек и привязали ее; 5) наказал сыну: постереги кобылу до нашего возвращения; 6) потом мы пришли сюда'.

IX

1) raftém kawgbačagirí, raftém garáni γulbún, rezakáwk díim, modárəš qatíšūn; 2) giriftím, dar kaš doxtím, ovarím dar ya; 3) dar yak sibǰák ǰora soz karím, ūgám, məláxa doím, ser karím; 4) šav xob mekinán, bad ūnhó kattá mešaván; 5) bad dar dári yak xūná xər doxtím, yak pušúki siyói kattá gərəftəš, bəxurdəš, giristəm xelé; 6) pušúk gərəft dar tagbarγavǰík xurd.

(Ван-Ван боло, Хаким Мони, 14 лет)

1) Пошли мы ловить куропаток, пошли [в горы] над Гульбуном, увидели птенцов куропатки, их мать вместе с ними; 2) взяли их, положили за пазуху, принесли сюда; 3) устроили им место в корзинке, потом дали им кузнечиков, накормили; 4) ночью они спят, потом подрастают; 5) потом мы возле одного дома насыпали им корм, вдруг их схватила большая черная кошка, съела их, я очень плакал; 6) кошка схватила их и съела в подполе кладовой'.

X

1) mən va amí qatí, šarikam, raftám bay sári naxətó; 2) didém ki yak zargúš naxúta mexrá; 3) hamín γuláka va ohán zom dar gušóš, yu γaltí; 4) raftém ki bəgirímam, ləγátəm zo, amí sárí zonim; 5) hozír ham počíkam šálay, ay búma digá nátūnistəməš bəgirímeš, yak gúšaš šikóf, bəgəréxt.

(Ван-Ван боло, Бодуров Имат, 12 лет).

'1) Я с этим вот товарищем пошел на поле с горохом; 2) увидели, что заяц ест горох; 3) вот из этого лука железкой выстрелил, попало ему в ухо, он упал; 4) мы пошли, чтобы его взять, он ударил меня вот сюда в коленную чашечку; 5) и сейчас еще я хромаю, из боязни мы не смогли его взять, он с одним простреленным ухом убежал'.

XI

1) porsól amí fasl yak lalmá doxtán drāv kamsomoló va pioneróro; 2) xelé draviém, yak du sahárənda, yak sahári ga, sahar-

nuriyó qatimūn; 3) amín xel raftim bay sári lalmára, raftém izašna xürém, íza digáršūn bámūntem; 4) amín duxtár meravá obkabí, az ūnǰó gašt, ūmá, yak zargúšbača parí; 5) mən dar dúməš zom ki bágiriməš, xéle dar dúməš kašiém, dar tayi yak sang məxí; 6) az onǰó odámi ne ki qatím bəgirimáš; 7) ay ūnǰó parí, natūnistəm, bo raft dar tági bédi obkuftagí məxí; 8) man dar poy giriftám, u ba póyi digá liγát doxt, rasí dar amū dəstəm; 9) diyím ki šarikmūn ūmá, ay dásti mo zargúša girift, sárša burid; 10) raftém táyi seu doxtém, amū duxtár povurí kar, mo dravidém, vay povurí kard, bad xurdém.

(Бодуров Имат)

'1) В прошлом году в это же время дали для жатвы участок неполивной земли комсомольцам и пионерам; 2) мы много сжали, в течение одного утра или двух, еще одно утро, наши завтраки — с нами; 3) вот так шли к началу поля, немного позавтракали, немного осталось; 4) та девочка пошла напиться воды, шла назад, шла [увидела] зайчонок прыгнул; 5) я погнался за ним, чтобы схватить его, долго за ним гнался, он спрятался за камнем; 6) никого не было, чтобы вместе со мной взять его; 7) он оттуда прыгнул, я не смог [схватить], он побежал, спрятался под ивой, которую подрыла вода; 8) я схватил его за ногу, он другой ногой ударил меня, попал в эту руку, я выпустил его; 9) вижу, пришел мой товарищ, взял у меня зайца, отрезал ему голову; 10) пошли мы под яблоню, положили его, та девочка стала поваром, мы жали, девочка варила обед, потом мы поели'.

XII

1) awó kar amí čilašáva, dahvóšūn ǰuftbadarkuní bi; 2) γalá giriftán, bürán, ord karánu; 3) amú šávša barf gəráft, ay ǰuftkəníšūn amzá ši; 4) ūgam, in dar se šaw, se ruz bábori, bábori; 5) úgam, ba tarmagirira íza kovók kar, oftóv rü zo; 6) mardúm badár šin molkahdozí, badár šin rúyi bungó barfruví ki aftów rü zo; 7) yáke ki tarmá ǰumbí, humá ay namandá, ay amí dára ūmá kalapó ba ruyí xūnahó; 8) ūgam, grumbást, ay Sungád luv karán ki bágrezi, tarmá gəráft, vanvaniyó! 9) tarmá ruyrúyi daraxtó bəráft; 10) mo gərixtəm sáni pəštá, teftém ruyi barf, kudakóro va garovahó bəkašiyém, bákašiyem bágərixtém; 11) inóyi táyi tarmá šiyagi, táyi, tarmá bexabár, tarmá ǰiqišūn; 12) yak zanák duxtaráki maydá dar kášūn, fikr amín ki ay i dará tarmá náoya, dar tay tarmá mūnd; 13) móli fermáro va modagóv va gusolá gəráft, móli šaxsí ni gəráft; 14) háma tuxmíyu sángi kalxóz tági tárma, ay noino ord megiriftán; 15) yak bačá tarmá ay tóri xūná liγát karást, bačára kəštást; 16) tarmá ay aqíbmū, mo megirizím liboló; 17) yak zanáki digá məxí dar čalá, odamó méšura, ay čalá luv karást ki nášure, mən zindám; 18) ūgam, tarmá qarór kar; 19) zanakón ay darúni Sungád ūmaán ki bohísi xištabór ki biném: zindá

yo murdá? 20) i Saydulló dar Poymazór bi, dar du ruz kaši, tə-nák! 21) dar váxte tarmá káse am zóya namédid.

(Ван-Ван поен, Хафиза Давлатмандова, 73 лет, неграмотная)

'1) Прояснилось в конце зимнего сорокодневья, их намерением было начать пахоту; 2) взяли зерно, отнесли, смололи на муку; 3) в ту ночь пошел снег, ничего не вышло из их пахоты; 4) вот, в течение трех ночей и трех дней снег все шел и шел; 5) вот, прояснилось немного, как раз [перед] снежным обвалом, показалось солнце; 6) люди вышли [из домов] дать скоту соломы, поднялись на крыши сбрасывать снег, показалось солнце; 7) вдруг лавина поползла вот отсюда, из этого ущелья, спустилась вниз, на дома; 8) вот раздался грохот, из Сунгада закричали: бегите, ванванцы, снежный обвал идет! 9) Лавина свалилась на деревья; 10) мы побежали в горы, завязли в снегу, детей потащили в колыбелях, побежали; 11) иные остались под обвалом, ничего не знали, обвал их придавил; 12) одна женщина, с маленькой дочкой в объятиях, думала, что из этого ущелья не может упасть снежный обвал, осталась под лавиной; 13) лавина покрыла скот из фермы, коров, телят, личный скот тоже попал; 14) все колхозные семена и другое имущество осталось под снегом, у них, вот, брали [потом] муку; 15) одного парня лавина придавила на крыше дома насмерть; 16) лавина за нами, мы бежим наверх; 17) еще одна женщина спряталась в курятнике под очагом, люди ищут, она кричит: не ищите, я жива; 18) вот лавина остановилась; 19) пришли женщины из Сунгада проведать своих родных: живы или погибли? 20) Этот Сайдулло был в Поймазаре, в течение двух дней он был, как мертвый! 21) Когда шел обвал, ворóны даже нельзя было рассмотреть [так было темнó]'.

XIII

1) odamó háma dar xūnáyi mo sangtáp bi, du bána biyém; 2) úgam, tarmá duruší, sahár dar toriki; 3) yak oγál móli mo bi, yáke ay amákam; 4) mo bəxéstem, gərambást ši; 5) xūná báluqi, yak nički xūnára bəžγaráńd, mol háma duruší, zindá huč karán; 6) áspa bərovarán, háma badár ši, péši xūná barf; 7) bo dərūmaán, alóu mekarím, dar yak aftá háma amú xūná alóu mekarím; 8) ay Murγətgá odamó ūmaán baróyi barfruví, rakuní.

(Хафиза Давлатмандова)

1) Все люди [собрались] в нашем доме полным-полно, нас было два хозяйства; 2) вот, свалился снежный обвал рано утром, затемно; 3) один хлев для овец был наш, другой — дяди; 4) мы вскочили, раздался грохот; 5) дом зашатался, обвалился угол дома, весь скот попадал, его подняли живым; 6) вывели лошадь, все вышли из дома, перед домом — снег; 7) снова вошли в дом, разожгли огонь, все [жили] в этом доме, целую неделю мы разжигали огонь; 8) из Мургытгá пришли люди расчистить снег, сделать дороги'.

СЛОВАРЬ ВАНДЖСКИХ ГОВОРОВ

В словарь включены слова, извлеченные из текстов, а также записанные самостоятельно. В словарь включена также лексика, встречающаяся в стихах ванджского поэта Мулло Ёра, писавшего на местном диалекте.

Названия некоторых растений были определены в Бунае при помощи директора Хорогского ботанического сада А. В. Гурского и местного учителя географии Назара Нуралиева.[1]

Поскольку данная работа в целом является продолжением монографии автора по дарвазским говорам, слова в словаре располагаются в том же алфавитном порядке, что и в упомянутой работе: несколько отличном от алфавитного порядка, который принят в работах по иранскому языкознанию, изданных в последнее время. Алфавит, принятый в словаре: *a b č ǰ d e f g γ h i y k l m n o p q r s š t u x v w z ž*.

Привлекаемые для сравнения слова из других языков передаются в транскрипции, принятой автором той работы, откуда это слово извлечено; афганские слова даны в транскрипции, принятой в афганско-русском словаре; таджикские слова передаются современным таджикским алфавитом.

Помета после слова указывает: кишлак, в котором оно записано; исследование по таджикским говорам, где это слово зафиксировано; работы (и словари) по иранским или иным языкам, привлекаемым для сравнения.[2]

---

[1] Часть материалов словаря была проверена и уточнена летом 1961 г. студентами Восточного факультета ЛГУ Савлатшо Мергановым и Л. Герценбергом в Душанбе у уроженцев Ванджа Асоева Шозамона (55 лет), Гальчабекова Талабидаги (30 лет) и Санда Гулобшоха (27 лет).

[2] Список сокращений см. в конце словаря.

-а суффикс, образующий существительные от глагольных основ, прилагательных и существительных: *laqoǰa, žiɣarva, dila, gourūna.*

abata глупый; грязный; ср. *habata.*

ablaku кувалда, колотушка.

-ač именной словообразовательный суффикс: *alɣač* грязный; *qiɣač kardan* покрыться с головой; также: *-əč, -oč, -ič, -eč.*

-aǰ именной словообразовательный суффикс: *tamaǰ* сырой, влажный; также: *-əǰ, -uǰ, -oǰ, -nǰ.*

aǰina сверхъестественное существо, оборотень.

adir склон горы.

afre бчх. вниз, внизу; ср. *yafre, namyafre, amyafre.*

aftou солнце; *sari aftou* заря, на заре; *aftou pešin* время после полудня.

aftouru солнечная сторона.

aftoušinūn закат; ср. *zaripar.*

afzal рхр. много: *gandumi pur bədravim afzal gara* побольше нажнем пшеницы — станет много.

agarod огород.

-aɣ суффикс, образующий существительные: *pəraɣ* щепка; ср. *-oɣ.*

ay предлог, выражающий исход откуда-то, от; из: *ay xona* из дома; *ay man* от меня; то же, что и *az.*

-ak: 1) суффикс, образующий существительные: *biyorak* младший брат; *bodkabak* название птицы (букв. пьющая ветер); *bukahak* земляной клоп; ср. *-ək, -ik, -uk*, 2) уменьшительный суффикс: *sarak* головка; *labak* краешек; *čišmakoyi tu* твои глазки; *dilakam* мое сердечко.

-aki суффикс, образующий: 1) наречия: *rostaki* прямо, *ruyaki* поверхностно, *nūmaki* немного; 2) имя действующего лица: *katūnaki* стрелок, *šikoraki* охотник, *aspaki* верховой (на лошади).

akou: *akou kardan* рхр., вв. собирать; ср. *yakou kardan*; *akou šudan* рхр., вв. собираться; ср. *yakou šudan.*

ala! (междом.) да, а как же! конечно! рх. *ala* будто, мол, якобы.

ala-ala баю-бай; *ala guftan* баюкать.

alali! бв., бн. (междом. женск.) о! ах! (возглас восхищения); ср. *aqəli*, также дарв., руш. *alile* возглас удивления, сожаления.

alfavit современный таджикский алфавит на русской основе.

alɣač засоренный (о молоке, кушанье), грязный.

almasti сверхъестественное существо, вредящее роженице.

aloša ров. челюсть; сангл. (М) *alaše*; шгн. *lixo*; ишк. *aloša* подбородок.

alou огонь.

alou kardan разжигать огонь, зажигать огонь.

alou xurdan греться у огня.

alouga место, где разжигается огонь.

aluk крюк (деревянный).

-am усилительная частица при местоимениях и наречиях (из *ham*): *amanda* здесь; *amɣalak* сейчас.

am (междом.) ведь, же; *amoli guft*! ведь только что сказал!

amak дядя по отцу; *amaki šikam* бн. обжора, прожорливый.

amanda вдх., гшн., вск. здесь; памирск. *amande, umande, yumand*; *Shōld*, шгн., руш. там.

amdo, amdoi напрасно, зря, напрасный: *amdo jang kardi* зря ты поссорился; ср. ягелло: ар. намеренно, умышленно, преднамеренно, предумышленно, нарочно.

ameli мд. сорт ореха.

amezgani вв., мд. вот такой, такой, так, таким образом.

amɣal сейчас.

amɣalak бв., вск. сейчас; ср. *amɣal, amɣalo, namɣal.*

amɣalo гшн. сейчас, недавно.

ami этот (< *hamin*).

amita такой, так (< *hamin tavr*).

amya вв. здесь.

amyafre вдх., бчх. вниз, внизу, туда вниз, там внизу.

amyava вдх., бчх. там наверху.

amliɣ гм. ровесник, сверстник.

amqa см. *amuqa.*

amro спутник (< *hamroh*).

amrud груша.

amsoya сосед, соседка (< *hamsoya*).

amuqa столько (< *hamin qadar*).

amta вдх. так, таким образом; *amta ne?* не так ли? (< *hamin tavr*); ср. *amita.*

amtari пт. такой, так; ср. *amta.*

amtava бн., бчх., пт. такой, так; ср. *amta.*

amza вдх., бн. столько, немного.

amze вв. так, таким образом (< *hamin zayl*).

amzagani столько.

anda бчх., гшн. здесь, здешний, сюда; ср. орош. *undir* здесь; *yim hundir* вот здесь, как раз здесь; *umdir* там; *ya humdir* вот там, как раз там; руш., брт-руш. *ande, endir* здесь, там (о предметах среднего удаления); ср. *amanda.*

anga вдх. жена брата; ср. *yanga*; ср. афг. *анга* женщина, находящаяся при молодой в течение некоторого времени после свадьбы.

andar в (предлог).

anget название колючего кустарника.

anhor гшн. высокий.

anzak мд. еще, пока; ср. *anəzak*

anəz(ak) (< *hanuz* + *ak*); см. *anzak.*

aplox вв. на босу ногу; брт. руш. *ablox* на босу ногу, без чулок, шгн. *afloq.*

apuq: вв. *apuq daundan* обманывать, гонять напрасно: *iza apuqat nadaun*! хватит меня обманывать!

aqi! бн. возглас удивления, женск. восклицание: о! ах! Ср. *a'ali, aqəli.*

aqəli см. *alali.*

arange бн. с трудом, елеле; *arange roh megarda* бредет с трудом; ср. ягелло горе, огорчение.

arangoe см. *arange*.

ardax стрг. каменистый, обрывистый участок поля.

arɣənjor мд., рхр. сорт красной продолговатой сливы (*Prunus domestica* L.); шгн. *alɣanjol* то же.

arqa спинной хребет; *arqayi korča* тупая часть ножа.

arza бн. известь, мел; ср. Ягелло глина с соломой для штукатурки.

asaqol рхр. распорядитель на свадьбе (из тюркск. *oqsaqol* белобородый, старейшина).

asaqoli: *asaqoli kardan* распоряжаться, командовать.

asobelča рхр. железный наконечник на посох.

aspalang рхр. конюшня; язг., шгн., руш. *aspəlan*; сангл. (М) то же > **aspadana*, *aspatana*.

aspiɣul ров., вдх. подорожник; ср. *ozɣəp*

-ast суффикс, образующий звукоподражательные и изобразительные слова: *vaɣast* плач; *buɣast* жужжание; *viltirast* блеск.

astaɣūn бн. кость.

astaxūn бн. кость; ср. *astaɣūn* (< *ustuxon*).

atkas kardan отказать, отказаться.

auqotá еда; ср. *pušoká*.

a͡usari утром, на рассвете.

a͡xerūn в конце концов, наконец.

axman кустарник с мелкими, красными, съедобными ягодами; ишк. то же.

avoga открытое место.

avoq бн. заброшенный (о земле, тропе, дороге); *avoq kardan* забросить, оставить; *avoq šudan* стать заброшенным.

azizgi бн. милый, любимый.

ažɣop неуклюжий, огромный (о человеке, животном).

b

ba вдх., вск. поцелуй; *bam bedu* поцелуй меня; ср. дарв., ишк., шгн., орош., осет. *ba*, вах. *bhah*, йидга (М.) *boh*, *bam*.

bačazan молодуха, молодая женщина.

bačkon(o) дети, мальчики; *baču kač* семья; шгн. *bač(at) kač* семья, дети.

baǰgak юноша, подросток; ишк. *bažgi* детеныш животного, птенец.

badar снаружи, за дверью; *badar kardan* 1) вынимать; доставать; 2) изгонять, выгонять: *sagro badar kard* выгнал собаку; *badar raftan* выходить наружу, вон; *badar šudan* оказаться изгнанным вон; *badar ra!* прочь! начисто! *ay ami dara ūmad tarma, ruft, badar ra!* из этого ущелья упал снежный обвал, все смел — начисто! Ср. шгн. *badar*.

badehat: *kori badehat* вв. дурное дело.

bay предлог направления: *bay xona raft* ушел в дом.

balnitsa больница.

bančək место соединения плодоножки с веткой.

ba͡ndou I (*bandi ou*) вдх. ответвление, рукав оросительной канавы, идущий на один участок земли; *beba͡ndou kunad!* Пусть бог оставит тебя без потомства! (ругательство).

ba͡ndou II: *be ba͡ndou* беззащитный: *mən iqa be ba͡ndou nistam ki tu mənа hay kəni!* Я не так беззащитна, что ты меня выгоняешь!

banduk(ak) завязка, веревочка.

bar сторона: *bari xona* сторона дома; *dar bar* возле, у.

barɣajang од. толчея, драка; *barɣajang kardan* драться; шгн. *barɣā* толчок.

barmol луг, зеленый склон горы, холма.

bas довольно, хватит; употребляется с повелительным наклонением глагола: *bas begū!* Довольно болтать! *bas bəšin!* Довольно сидеть! Хватит рассиживаться!

batol дурной человек, негодяй.

baxel бн. жадный, скупой.

be- префикс при существительных или прилагательных, выражающий отсутствие какого-либо качества: *besiyoq* несимпатичный; *besəl* неприятный, несимпатичный.

bedūna сорт шелковицы без косточек.

befara усталый, утомленный; *befara šudan* устать, утомиться.

begaron дешевый, обильный; тадж. неоценимый, бесчисленный.

begirūn budan свататься.

belabiča бн. дурной, развратный.

beliki рассада.

bemaza 1) невкусный; 2) пошлый, грубый, скабрезный; 3) красавица (иронич.).

benoga пт. внезапно, неожиданно (< *benogah*).

bepadari сиротский, сирый.

beриča: *zanaki beриča* развязная женщина.

berū смелый, храбрый; тадж. *берӯй* бесстыдный, дерзкий, грубый; Ягелло бесстыдный, наглый, грубый; смелый, дерзкий, бесчеловечный, жестокий.

besiyoq пт. несимпатичный.

bexovan несчастный, беззащитный; ср. *xovan*.

beva 1) вдова; 2) женщина, девочка (с оттенком иронии или бранно).

bevuda напрасно (<*behuda*).

biča козленок; шгн. *buč* козел, *bučak* козленок; ишк. *bəč*, *bəčak* горный козел.

bidalok род аджины — сверхъестественного существа; см. *aǰina*.

biyor брат; *biyori modari* брат по матери; *biyori padari* брат по отцу; *biyori boɣi* сводный брат; ср. ишк. *boɣi* неродной.

biyorak младший брат.

biyorzo племянник, племянница.

biyuk вдх. жук.

bim страх; *bim xurdan* испугаться: *bimәm ši* я испугался, мне стало страшно; ср. *bum*.

bimǰo страшное место; место, где «водится» нечистая сила; ср. *bumǰo*.

bimi бчх. испугавшийся; *bimi šudan* испугаться.

bitar вв. лучше (<*behtar*); ср. *bühtar*.

bizneč бн. ломонос восточный (*Clematis orientalis* или *Cynanchum acutum*).

boba вдх., вв. отец.

bodavdagin дом в селении, стоящий внизу.

boɣčin вторая жена.

boγūn ров. садовник, сторож, охраняющий сад (< *boγbon*).

bodkabak ров. название птицы (букв. пьющая ветер); вах. *badkabak*; (М) то же.

bofir ров., рхр., вв. много; обильный: *auqoti bofir* обильная еда; ср. Ягелло: ар. обильный, изобильный, многочисленный, много.

bomuč вв. вид кровососущей мошки.

boloγdūn рхр. мера емкости: лукошкообразный сосуд для муки или зерна.

bor ноша, вязанка сучьев; *borro pas mondan* снять со спины вязанку.

bore но, однако.

boroundan гшн. одевать, обряжать невесту.

bosoridan бн. 1) остужать; 2) переливать ложкой жидкость, чтобы она остыла; 3) веять лопатой зерно; 4) *gapa bosoridan* повторять: *bas gapa bosor!* Довольно повторять одно и то же!

bošon вдх. большеносый.

brigad 1) бригада; 2) бригадир.

bruk брюки.

bŭča козлёнок; ср. брт., руш. *buč*; Рх. *bič*, *bičak* маленький; см. *biča*.

bŭǰ вдх., вск., гм. сушеные абрикосы без косточек; ср. брт. *bŏǰ*, *boǰak* свежие орехи (плоды).

budun логово медведя.

buγum смелый, бесстрашный.

buh бн. бяка, чудище, которым пугают детей: *inǰo buhay!* Здесь бяка! *xap ki buhat mexra!* Замолчи, а не то тебя съест бяка!

bühtar гшн. лучше; ср. *butar*, *bitar*.

buyi ров. ритуальное окуривание.

buyuk вдх. жук; ср. *buwuk*.

bukahak бн. земляной клоп.

buluk бчх. верхний камень, служащий для размола муки на ручной зернотерке или для растирания сушеных тутовых ягод; ср. *bululuksang*, Рх. *bilūk* зернотерка.

bulul бн. сопло, фурма, отверстие в домнице, через которое выходит воздух из мехов при плавке железа.

bululuksang см. *buluk*.

bum вв. страх; ср. *bim*.

bumǰo см. *bimǰo*,

bung I крыша.

bung II крик; *bung kardan* кричать, кукарекать (< *bong*).

buni 1) нос; 2) название части земледельческого календаря; ср. *mard*.

buq большой.

buša замешанное тесто.

butar рхр. лучший, лучше; ср. *bitar*.

buz козел, коза; *buzi piyoda* (*piyodabuz*) игра, во время которой пешие игроки вырывают друг у друга шкуру козла; *buzi savora* игра, во время которой конные игроки вырывают друг у друга тушу козла.

buzmu козья шерсть.

buzmugnik засоренный козьей шерстью (о молоке и т. п.).

bəbo см. *boba*.

bəǰira рхр. сердцевина яблока, крошки сушеного яблока или тута.

bəgino ров., бчх. мусор, отбросы; брт. *beǰin* сор, стружка, отбросы.

bəgirūn budan свататься.

bəγdau вв. овод; язг. *buγγač* — 3-е л. претерита *byγd* жужжать; ср. *γərdab*.

bəh см. *buh*

bəlaqat бн. глупый, непонятливый.

bəlhəd вдх. козел-производитель; дарв. *bəlhəd*.

bəloγdūn рхр. см. *boloγdūn*.

bəna дом, хозяйство.

bəqagov бык.

bəqi гшн. холм; ср. орош., брт., руш., ишк., вах., мундж. *buq* холм, бугор; шгн. *buq*, *buqi*.

bərdak постоянно.

bərγavǰ бн. подпол; ср. *tagbarγavǰik*.

č

ča яма для хранения зерна.

čabat вв. грязный; ср. *habat*; Ягелло подлость, низость, безумие.

čač куча; *čači lal* куча навоза на поле; *čač zadan* 1) отбросить; 2) выбросить навоз из корзины на землю.

čagas перекладина между столбами на террасе; шгн. то же.

čaγər вв. бельмо на глазу; Ягелло лошадь, страдающая глаукомой.

čaγərək ребенок; дарв., рогск. *čaγərək* ребенок.

čakalak стадо мелкого рогатого скота.

čal грязь; руш., шгн. *čāl* грязь; ишк. *čal* грязь, топь; сангл. (М) *čal* влажный; *čal* верш. вода, Ягелло плотина, гать, дамба, мол, запруда; *čal šudan* бчх. покрыться жидкой грязью, водой (о земле, поле).

čala перстень, кольцо; шгн. *čil(l)a* то же, ишк. *čьla* то же.

čalidan брызгать; ср. *čal*.

čalova рхр. мутная вода; ср. Ягелло глинистая, скользкая земля, болото, топь, ср. *čal*; яги. *čilipoppa* приливающая к берегу и откатывающаяся назад вода.

čalək вв. веретено; руш. *čalak* веретено.

čangidan отрывать; царапать.

čapč I старая, стоптанная обувь, опорки; ср. афг. *чапеш* род сандалий.

čapč II грязный.

čapči: *čapči dodan* вдх. обвести; убегать, бежать так, чтобы пятки сверкали: *dūzd milisaro čapči do gərext* вор обвел милиционера и убежал.

čapidan вдх. бросать жидкую глину шлепками на стену, лепить.

čapoti 1) род тонкой лепешки; 2) шлепок; *čapoti zadan* шлепать; ср. руш. *čapot* ладонь, удар ладонью, пощечина; Ягелло удар по лицу; тадж. *шаппотӣ*

čapūn халат.

čapəš коза-ярка.

čaq момент.

čarou пастьба; *carou dodan* пасти.

čarx 1) колесо; 2) камень, катящийся с горы; ср. сангл. (М), вах., шгн. *čarxo* каменный обвал.

čarxa прялка.

čarxka бн. герань.

čašm 1) глаз; 2) название части земледельческого календаря; см. *mard*.

čavgad рхр. курятник.

čaxak вв. колотушка.

čaxoro растерянно, взволнованно.

čeriš вдх. о! (возглас при удачном выражении, когда в знак удовольствия подают друг другу руки).

čertək вв. часть лука для стрельбы.

či gap! Конечно! А как же!

čikanda ров. колотушка для обмолота зерна вручную.

čikidan прибивать.

čikmez kardan мочиться.

čila сорокодневье; *čilayi towistūn* летнее сорокодневье; *čilayi zamistūn* зимнее сорокодневье.

čilapa рхр. прибой; брт., орош. *čilapov*; руш. *čilapok*; шгн., язг. *čilapak*; вах. *čilapt*; том. так же; орош. *čilap*: *čilapt* шлепать по грязи, хлюпать; руш., брт., ишк. *čilapov* волна; ср. *čal, čalidan, čalova*.

čili šili: *čili šili šudan* изорваться в клочья.

čilvisk ров. название птицы.

činčintanazardoli вв. название птицы (букв.: собирай на стволе абрикоса).

čir ров. название птицы.

čirtiknuvasa гшн. праправнук.

čišboq маленький, малюсенький (о ребенке, о козленке).

čišm см. *čašm*.

čišmdard болезнь глаз: *čišmdard girift* у него заболели глаза.

čita? Как? Каким образом? (< *čitavr*).

čo? вв. Что? Ср. брт., орош. *ča*.

čobik ловкий, проворный.

čoylob см. *čolyob*.

čolyob настил из сучьев на высоких столбах или на ветвях деревьев, устраиваемый летом для спанья.

čordum вдх. сетка для ловли куропаток.

čoridan вв. бросать.

čormaγz орех; *čormaγzi* γəz мд. сорт ореха; ст. в. *γuz* орех; ср. шгн. *γuz*, язг. *γəz* орех; афг. *ghȳz* грецкий орех; перс. *guz*.

čorvo мелкий рогатый скот: овца, коза.

čošidan 1) пробовать; 2) собирать; тадж. *чошидан* пробовать; Ягелло *чашидан* вкушать.

čošt полдень; *oftob čošt* наступил полдень.

čova? Почему? Что? Какой? *čova guft?* что он сказал?

čovaridan ров. завязываться (об овощах, бахчевых).

čovidan вдх. 1) плавать; 2) размешивать.

ču: *ču kardan* погонять, понукать.

čuk рхр. водяной вал, большая волна.

čundūn бн. печь для выплавки железа; ср. брт. *čindon*.

čup: *čup kardan* окунать, макать (лепешку).

čupūn пастух.

čupūni пастьба скота; *čupūni kardan* пасти скот.

čupəq рхр. 1) смятый; растоптанный; 2) плоский, сплюснутый; шгн. *šipik*, *šipāk* плоский, низкий.

čurūk мд. сорт ореха.

čurt бн. нечистый, смешанный.

čəγ конусообразный.

čəγz вв. филин, Ягелло лягушка; тадж. *чуғд*, *чуғз* сова.

čəlfəzgari: *čəlfəzgari kardan* врать, обманывать.

čəp см. *čup*.

čərg: *guši čərg* маленькие стоячие уши (у овцы); *guš čərg kardan* насторожить уши (о лошади).

ǰ

ǰafidan гм., вв. выжимать, отжимать.

ǰaht: *ǰaht kardan* приглашать.

ǰal быстро, быстрый; тадж. *ҷалд* быстрый (книжное); сангл. (м) *ǰald* быстрый; орош., брт., шгн. *ǰald* быстрый, скорый, проворный; рх. быстро, скоро.

ǰandara ветошь, лохмотья, рваный ватный халат; тадж. *жанда* рваное, истрепанное платье; брт.-руш. *ǰandara* рубище.

ǰandarnik ветошь, лохмотья; оборванный.

ǰangi поссорившийся, находящийся в ссоре; *ǰangi budan* быть в ссоре, поссориться; ср. Фирдоуси *ǰangi* боевой: *mardoni ǰangi* боевые мужи.

ǰannat ров. грудная клетка; ср. Ягелло: ар. щит.

ǰaqidan лаять; орош., брт., шгн. *ǰaq*: *ǰaqt* лаять.

ǰar обрыв; *ǰar šudan* упасть с обрыва, оборваться, сорваться с горы.

ǰarǰarik: *ǰarǰarik raftan* сорваться с горы.

ǰausang гшн. гранит, большой камень.

ǰavin ячменный, ячменная лепешка.

ǰeγuǰeγūndan рхр. разрывать, рвать.

ǰeyvor канал.

ǰiǰi женская грудь.

ǰiγǰimbol: *ǰiγǰimbol kardan* качаться.

ǰiγaridan гшн. обрушиться.

ǰiγarva бчх. сломанный; разбитый; *ǰiγarva kardan* сломать, разбить; *ǰiγarva šudan* сломаться, разбиться; см. *žiγarva*.

ǰiγondan ров. разрезать, разрывать.

ǰiγəldon денежный ящик.

ǰilabgir см. *lajūmgir*.

ǰiluq I вв. выпученный (о глазах); шгн. *žideq* то же.

ǰiluq || *ǰiləq* II рхр. полный; *ǰiləqi ou* полный воды.

ǰilγa бн. растрепанный; *ǰilγa šudan* растрепаться.

ǰiqidan давить, жать, попирать, топтать; шгн. *žaq*; *žaqt* жать, выжимать, давить.

ǰoga 1) посуда; 2) постель; ишк. *ǰoga* вместилище, сосуд, посуда.

ǰoγar зоб (болезнь); ср. Ягелло зоб у птицы; ср. мундж. *žγγurg* зоб (болезнь), вах. *žiγār*, ишк. *žoγār*, шгн. *γeǰir*, руш., брт., орош. *γuǰūr*, язг. *γərəx*.

ǰoγarik бн. наплыв на яблоне, из которого приготовляют краску.

ǰūǰ бн. боярышник; орош., брт. *žūž*; шгн. *žiž* дрова, топливо.

ǰuft 1) пара; 2) пара волов; 3) пахота; *ǰuft kardan* пахать.

ǰufta бчх. двойная борозда.

ǰuftbadarkəni начало пахоты.

ǰufuq слипшийся, склеившийся.

ǰugon || *ǰugūn* клюшка для игры в поло.

jugūnbozi рхр. пешее поло.
juγūndan вв. см. *jiγondan*.
jumbuli мд. улитка; мелкий; *odami jumbuli* низенький человек.
jūn душа; *jūn giriftan* спастись, спастись бегством.
jūndor нечистая сила.
jura друг; любовница, любовник.
juragi любовная связь, дружба.
jušidan кипеть; бн. доить (корову, козу); ср. *dušidan*.
jəγel запутанный; *jəγel dodan*, *jəγel kardan* запутать.
jəγelik см. *jəγel*; *jəγelik dodan* вдх. см. *jəγel dodan*.
jəq: *jəq kardan* пристально смотреть, уставиться, ожидать.
jəvozək ступка, зернотерка; шгн. *jiwoz*, *juwoz* ступка для размельчения тутовых ягод.

d

da модальная частица, ставится в конце предложения: *ajab duxtari xirayi biday, da!* Ну и несносная ты девочка!
daf бубен; руш. *daf* бубен, так же и в др. памирск. яз.
daγasa вредный (о еде).
dahan рот, отверстие; *dahani hamak* вдх. полукруглая подставка под деревянное блюдо.
daysidan разгораться.
dakani рхр. способ повязывания платка вокруг головы.
dalya бчх. мука, размолотая вручную; Ягелло грубое размолотое зерно; шгн. *dalya* каша из пшеничных зерен.
dalyasang бчх. зернотерка, большой плоский камень, служащий для размола муки вручную.
dam zadan отдыхать.
damjoga бн. место в мастерской по выделке железа, где установлены меха.
dam: *dar dam kašidan* вв. преследовать.
dangala kardan бросать.
daq zadan бродить.
dar дверь, улица, двор; *ba dar raftan* идти за дверь; *ay dar omadan* прийти с улицы: *satila biyor ay dar* принеси со двора ведро; *ba dar gaštan* выйти за дверь; *dari bini* ноздря; ср. *badar*.
daragi вдх. сорт абрикосов.
darauzin ров. плетень, ограживающий место для сна во дворе, в саду.
dar(d) боль; *dar(d) xest* заболело; *dar kardan* болеть.
dargou горная река, приток второго порядка; ср. осет. А. *dærg* длинный, длина; сангл. (М) *dargav* небольшая долина.
dariča 1) дверца; 2) отверстие в крыше для выхода дыма и для вентиляции; ср. *ruzan*.
darik бн. дверца в плавильной печи.
darya бн. здесь, сюда; ср. брт. *darya* с той стороны.
daryob kardan догонять.
darkam budan вв. быть голодным.
darrau kardan ров. бить; ср. *deh kardan*.
dast рука, передняя лапа животного; ср. *dəst*, *dust*.
dastbila рукавицы; ншк. *bela* варежки, рукавицы, перчатки.

dastmuza рукавицы из сыромятной кожи.
dastūn бчх. повесть, рассказ (< *doston, daston*).
dastmona браслет.
dawri вдх., вв. давно, давным-давно.
deg degi sangi giriftan од. поднять одеяло, ковер, взяв его с четырех сторон; то же о человеке: поднять за руки и за ноги; вах., шгн., сангл. (М) *deg*: *degd* поднимать.
deh kardan бить; руш., орош. *dē* бить; язг. *dahač* бить; ишк. *de-*: *ded*; вах. *di-*, *döy-*: *doyt-*; брт. *dey-*: *det* бить; шгн. *di*: *ɗod* бить.
devlox летовка.
devoli огороженный участок (поле, огород, сад).
diga iga бчх. потом, затем.
di, diya деревня; шгн. *dī* селение, деревня.
diyorgi вдх. вид.
dil 1) сердце; 2) название части земледельческого календаря; см. *mard*.
dili barra бн. род съедобных грибов, растущих по берегам арыков.
dilojūn: *jurayi dilojūn* близкий друг.
dilvox см. *devlox*.
diqqat трудный: *dili voist diqqatay dili novoist diqqat* любящее сердце [приносит] тяготы, нелюбящее сердце [приносит] тяготы; *diqqat kardan* затруднять.
dis овсец; ср. *gis*.
doγe ... с глаголами *kardan* или *raftan* — иметь сильное желание сделать, пойти и т. п.: *man doγe raftan, vore* ... Я бы очень хотел пойти, но ...
dok вв. рог.
dori лекарство.
dou || *dov* черед, очередь; тадж. *дов* ход, черед в игре; Ягелло колесо, катушка; наслоение в глиняной стене.
douri ров. женский платок.
doxūnda 1) друг, приятель; 2) возлюбленная (< *dodar xonda*).
doxūndagi 1) дружба; 2) любовная связь.
doxtan 1) бросить; 2) положить, поставить; 3) назначить.
du см. *di*.
dubanbozi бн. детская игра в орехи.
dubardūn бн. см. *dubarūn*.
dubarūn рхр. деревянная мера (< *dubahrdon?*).
duγovi чашка (фаянсовая или фарфоровая).
duyunjoga бчх. засада, место в горах, откуда выслеживается дичь.
duho 1) молитва; 2) проклятье; *duho kardan* 1) молиться о ком-либо; 2) проклинать.
dum(b) хвост; *dumi kasero giriftan, dar dum kašidan* преследовать, приставать; *ay dumb omadan* идти следом; *dar dum xestan* пойти следом.
dumčuk хвостик у плода, плодоножка.
dumčukdaroz вдх. сорт яблок.
duoba, duowa второй полив.
durušidan царапаться (о предмете).
dust см. *dast*.
dustbar посланец, посредник.
dustbila см. *dastbila*.
dustan рхр. браслет (< *dust-ohan*); ср. руш. *ān* железо;

ānin железный.

dušidan см. *jušidan*.

dušmūn вдх. ругань, брань; *dušmūn kardan* ругать, бранить (< *dašnom*).

dūx дым; ар. *dux*.

dūxtan вдх. доить.

duxtar дочь, девушка; *duxtari xonagi* взрослая девушка, девушка на выданьи.

dəfč мрг. колючки.

dəla сердцевина; *dəlayi nūn* мякоть лепешки.

dəst см. *dust, dast*.

dəstboz бчх. ручной, прирученный.

dəngər: dəngər paridan вздрогнуть.

dəngərək подлый, бессердечный.

e

eča гнездо; брт. *aiča*.

el ‖ il стадо; Рх., шги. *īl, yīl* летовье; *īloq, yīloq* летнее отгонное пастбище.

elak сито.

elo летовка, пастбище; орош. *yil, yel* см. *el*.

elči женщина, старшая на летовке, ведающая заготовкой молочных продуктов; руш., шги. *yilče-zan*.

elga летовка; йидга, мундж. *vəlɣo* вверху.

eličak мышь на летовке.

emoxt kardan вв. привыкать, приручать.

est вв. положение, состояние; *hamin est* в данный момент.

estodan стоять, находиться.

evar деверь.

evarxotu(n) вдх. жены братьев.

evol мд. грех (<ар. *ubol* или *vabol*).

ezum дрова, хворост для топлива.

ezumyor носильщик дров, хвороста.

f

fayka телогрейка (<фуфайка).

falak(i) бчх. громкая песня, распеваемая в одиночестве в дороге.

falxos Мулло Ёр бедный, несчастный.

far яловая (о молочном скоте).

fara: fara doštan иметь силы, здоровье.

faraǰi: faraǰi partoftan, faraǰi kašidan бчх. набросить одеяло на голову, набросить на плечи халат.

faraǰou ров. помои, опоскоски; брт. *firaw, firawd* полоскать; см. *fraun kardan*.

farbu жирный.

farx пробор (< *farq*).

farxi ров. собака с белой меткой на лбу.

farxrostkunak бн. спица для выравнивания пробора; ср. *farx*.

fartudan хлебать; ср. Sköld. *for: fort essen (mit Löffel)*; орош. *fur: furd* хлебать; шги., Рх. *fur: furt* есть жидкую пищу, хлебать.

fasūntan вв. лопать (есть).

fi лопата (деревянная);

брт., шги. *fai*; сангл. *fia*; ишк. *fai*; вах. *fi*, йидга. *fia*; мундж. *fəya*; ягн. *feh*, осет. *fəyyag*; тадж. *фех, фай*; *fiyi barfru* лопата для сгребания снега.

fiǰol водосброс (из желоба), водопад; ар. *faǰar*.

fidaloq вв. 1) сломанная лопата; 2) бесстыдник, нахал.

fiyak 1) деревянная лопата, 2) лопатка (анатом.); см. *fi*.

foǰa бчх. зевота; *foǰa-foǰa kašidan* зевать, потягиваться; Ягелло зевота.

fosast громкое сопение; *fosast kardan* сопеть, громко дышать (о корове, быке); ср. орош., брт. *fus-: fust* сопеть, дышать.

fraɣbil вв. сито; йидга, мундж., язг., шги. *fraɣbil, froɣbiz*.

frakondan ополаскивать; мундж. *frakōn-: frakevd* полоскать.

fraun kardan ополаскивать, поливать; орош. *firāw-: firawd* полоскать; шги. *firew: firūd* полоскать.

fre вдх. внизу, вниз; ср. *amyafre, namyafre*.

fruɣmeš годовалая овца; язг. *fərɣəmč* коза трех лет; мундж. *fəraɣoməy* козленок, коза (от одного до двух лет); ягн. *farɣimč* телка, первотелая корова; шги., руш. *firɣamo, fraɣama* коза; йидга. *fərɣōmček* годовалая телка; вах. *fərɣemč*; Рх. *farɣēmč, farɣomč* тёлка.

fuɣa ров. столб, вкопанный для ограды.

fungala вв. гнусавый.

furɣumeš бчх. см. *fruɣmeš*.

fək морда.

fəlapi мягкий.

fəlaqast тотчас же.

fəlasūntan вв. есть, лопать.

fəlbaxsi šudan бн. облезть (о коже).

fəlmuxsidan облезть, слезть (о коже); ср. предыдущее.

fəloqundan плакать.

fəlxox орех без зеленой кожуры.

fələq неожиданно; *fələq omadan* прийти незваным в гости.

fələs бесстыдник.

fələx бн. тусклый, линялый; *fələx šudan* потускнеть, полинять; обгореть (на солнце).

fənčikak kardan всхлипывать.

fəng рхр. гундосый.

fər: fər gaštan бродить вокруг; ишк. *fьr: fьrs, fьr: fьšt* ходить, объезжать вокруг.

fəraun kardan см. *fraun kardan*.

fəraxrau след на склоне от скатившегося камня.

fərɣameš вдх. см. *fruɣmeš*.

fərtəknuvasa прапрапраправнук.

fəsast тихое сопение; *fəsast kardan* тихо сопеть; ишк. *fůš: fůšьd* сопеть.

fəsk курносый.

g

ga другой: *yak buzi gama biyor* приведи другую мою козу; ср. *diga iga*; шги. *-ga, -gad* энклитика „еще“, „другой“.

gaǰir бн. упрямый; ср. *žeg*.

-gala суффикс множественного числа в словах: *bačagala* мальчики, *duxtargala* девочки, *ɣaždgala, saɣəragala* дети.

galabūni пастьба скота.

gaňj молоко и молочные продукты; Руш. молоко.

gandumxor ров., вв. название птицы; шгн. то же.

gap слово; *gap zadan bo duxtar* свататься; *dar gap band kardan* победить в споре, в красноречии.

garan шея (< *gardan*).

garani (предлог) над чем-либо: *garani xūna* за домом наверху.

garanpeč воротник.

gardidan становиться, делаться.

garmši жара; *garmši daromad* наступила жара.

garova колыбель.

garovayi noz балдахин, устраиваемый над телом умершего и покрываемый дорогим платком или тканью; ср. брт. *gawora* прикрытие (верх) погребальных носилок.

gaštor прогулка.

geč, geč, geč... возглас, которым подзывают овец; шгн. *geč-a-geč* то же.

genagin: rouγani genagin бн. ореховое масло.

gesola теленок.

gǰo? где? (< *kujo*).

gir: бн. *gir kardan* схватить, задержать; *gir šudan* застрять, задержаться; Рх. *gir* закрепленный, прикрепленный, занятый; шгн. занятый.

girūn: girūn kardan (*alova*) зажечь огонь.

gis овсец (*Avena Sterlis*); ср. *dis*.

giz расстроенный, взволнованный, грустный; *giz šudan* грустить, печалиться; *dahanaš giz* разинул рот; *dandonaš giz* оскалил зубы.

gizgizok название травы с длинными крепкими стеблями.

gizγaynak вв. мелкий; колючий кустарник.

-gnik суффикс, образующий прилагательные со значением множества каких-либо неприятных качеств: *šupušgnik* вшивый; *xorišgnik* чесоточный; ср. сангл. (М) *-gnik*, ишк. *gьnik* обозначает сходство, подобие.

govora вв. см. *garova*; *govorayi noz* см. *garovayi noz*.

gubozi конное поло; шгн. *gŭy* мяч.

gugirčuv спички.

guli 1) горло; 2) название части земледельческого календаря, ср. *mard*.

gulxor род шиповника (*Rosa Beggeriana*).

gura: gurayi dandun ров. десны.

gurkovak см. *kalaquloq*.

guru čuv kardan хоронить.

gəndəšk воробей.

gərast тотчас же, сразу.

gərband рхр. узел (с вещами).

gərm сук в дереве; ягн. *gurum* сук.

gərməšt: gərməšt kardan схватить в кулак.

gərūn бн. тяжелый, солидный (<*garon*).

gət победивший, одолевший; *gət kardan* победить, одолеть; *gət šudan* оказаться побежденным.

γ

γaysidan вв. суетиться, носиться.

γaj вдх. см. *γažd*.

γayd см. *γažd*.

γal теперь, сейчас; *to γal(a)* до сих пор; орош., шгн., рх. *γal* теперь, еще, пока.

γalbel сито.

γaltak палка.

γami усталый; *γami šudan* устать; сангл. (М) *γami* усталый; фирдоуси с глаголами *gaštan, budan, šudan* опечалиться.

γanuk ров. стог пшеницы; ишк. *γanək* суслон.

γap zadan опустить голову вниз.

γapamrud мд. сорт груши; ст. в. *γapa mᵊrud* крупная груша.

γapidan рухнуть, упасть.

γaravǰa: *γaravǰa kardan* сжимать; шгн. *γiravǰa* совершенно разломанный, разбитый.

γaša название растения.

γavǰidan скручивать, выжимать.

γaž: Мулло Ёр *γaž zadan* жевать.

γažd 1) грязный, ср. дарв., ишк. то же; 2) вдх. ребенок, мн. ч. *γaždūn*, шугн. *γadž*, язг., Sköld. *γatsak* девочка; брт, Рх. *γač* девушка.

γaždi грязь; ишк., шгн. то же.

γaždu γuw мальчики и девочки, дети.

γelovardan положить на обе лопатки.

γor I пещера.

γor II очень знающий, умный.

γou крик; *γou kardan* кричать; *γou jadal* вв. крики, ссора; орош. *γov* рот, пасть; шгн. *γow* скандал, склока.

γulak лук-праща.

γulikak вдх. плотный, полный (о человеке).

γulofaki gandum шелуха от пшеницы.

γulsak см. *γusak*.

γuntola: *γuntola kardan* вдх. сметать в кучу.

γulpisak см. *γusak*.

γusak бн. глубокая деревянная тарелка.

γuw маленькая девочка; ср. *γaždu γuw*.

γəlbək сорока.

γəlγəlič щекотка.

γəndal скорпион.

γənǰ рхр. икра ноги.

γənǰidan поместиться, вмещаться.

γərambar жулик, мошенник (в игре).

γərambari kardan жульничать, мошенничать.

γəravsidan вв. отвечать, быть ответственным за что-либо.

γəramč мрг. смешанный (о еде).

γəravsūndan заставить отвечать за что-либо.

γərdab бн. овод; ср. *bəγdau*.

γərežan мрг. 1) тина, плесень; 2) засорение желудка; ср. *kəleš*.

γərofidan смешаться, соединиться.

γərəp вв. душный, тяжелый (о воздухе); заложенный (об ушах): *gušom γərəp šin* у меня заложило уши.

γərəmba полурастертый тут; Рх. *γirambu* тутовое толокно; шгн. *γiramba* размельченный тут.

γətk грязь; *zamini γətk* мрг. поле, покрытое жидкой грязью.

habasa гшн. правнук.
habat(a) вв., рхр. грязный; Ягелло леность, трусость, глупость; ср. *čabat, abata.*
hay есть, имеется.
hayb грех, вина.
hayrūn бн. пресный, безвкусный.
hayzgi любимый, милый.
hal вв. 1) мягкий, нежный; 2) спокойный, смирный, добрый.
hali бн. горячая пища.
hamak вдх. дядя по отцу.
hamdo, hamdoi напрасно, зря.
hamloɣ пт. ровесник, сверстник.
hamma 1) тетка со стороны отца; 2) женщина, сопровождающая невесту.
hapikou Мулло Ёр жидкая пища.
harboli мд. вишня.
harūs вдх. невеста.
hasan: hasan zad вскр. объелся, переел.
hašam бн. толпа; Ягелло: ар. свита, конвой, семья.
haval сначала, сперва; *sari haval* то же.
havd мд. пруд, озеро.
havo kard прояснилось.
havoga см. *avoga.*
havrat женщина.
haždalak одно из названий аджины — оборотня; ср. шугн., руш. *aždal* дракон.
hezumpuli название налога, взимавшегося в виде хвороста, дров или денег.
hilagari бн. милый, любимый.
hiloǰ способ, средство.
himoratrostkuni постройка здания.
hinǰo здесь, сюда.
hizo стыд, смущение.
hoč бн. похлебка для собаки; йидга, мундж. *(h)oč*; язг., шгн. растопленный жир.
hofiz вв. 1) певец; 2) петух.
hol dodan оставить в покое.
hóle возглас, которым гонят овец на пастбище.
huč: huč kardan поднимать.
humb ров. взрослый, пожилой.
humr жизнь.

i

-i суффикс, образующий: 1) отглагольные сложные имена существительные; 2) конкретные имена существительные; 3) прилагательные.
i этот.
-ič именной словообразующий суффикс.
iga другой, больше; ср. *diga iga, ga*; ср. руш. *ige* другой, еще; брт. *yigē* другой; вах. *igōn, igōn, iɣān, iɣan* другой.
-ik 1) словообразовательный суффикс; 2) уменьшительный суффикс; ср. *-ak.*
ilqa кольцо (< *halqa*).
inaš этот.
irod: irod giriftan дразнить, насмехаться.
ištiyomand жадный (*ištiho* аппетит).
iza вдх., бчх. немного, чуть-чуть, вот сколько (< *in zayl* ?); *iza iga* еще немного.

ya здесь, сюда; *dar ya* здесь; орош. *ya* тот, он — указательное местоимение для отдаленных или отсутствующих предметов; шгн., йидга, сангл. (М) *yau, yao* тот, он.
yadir см. *adir.*
yafre вдх. вниз; ср. *ya* и *fre.*
yake однажды, и вот.
yakou kardan рхр. собирать; ср. *akou kardan.*
yalā открытый; *yala kardan* открывать; *yala šudan* открываться.
yalčang проворный.
yanda вдх. здесь, сюда; ср. *anda.*
yaxpək Мулло Ёр немного.
yava вдх. здесь, сюда, сюда наверх.
yo вдх. они (местоимение 3 л. мн. ч.).
yodxowa сонный.
yofəɣa вв. большой; ср. *ofəɣa.*
yoɣura полусухой, влажный.
yolo название песни, которую поют, когда кончают жатву, каждый куплет начинается со слов: *yo alo* > *yolo.*
yopaxol вв. неуклюжий; руш. *nopilox* неловкий, мешкотный; афг. *nāpōha* непонятливый, несообразительный; невежда, глупец; афг. *nāpōhvalай* 1) непонятливость, несообразительность; 2) невежество, глупость; шгн. *nopilox(t)* неумелый, бестолковый, неспособный.
yoridii ‖ *yoridihi* помощь.
yo он (местоимение 3 л. ед. ч.); шгн. *yu* тот, он.
yuš он, тот.

k

kabidan пить.
kabob жаркое, шашлык; *kabob kardan* обжарить, зажарить.
kač бн. щеголь.
kaǰ kardan свернуть в сторону.
kad ров., бн. сарай; развалины (дома и т. п.); *kadu kundora* рхр. развалины.
kadik см. *kaduk.*
kado развалины (дóма и т. п.).
kadu тыква.
kaduk издольщик.
kadval неумелый, неловкий.
kafles см. *qošuq.*
kafūndan: bačahoro kafūndan вывести птенцов.
kaik бн. верхняя балка в потолке.
kaylak ров. подбородок; шгн. *kyälika* челюсть.
kaynu рхр. хозяйка дома (< *kadbonu*).
kayun мд. сорт крупных груш; брт. *kiyoin*; Рх. *kiyon*; шгн. *kayun* то же.
kalamboɣik бн. кувырком.
kalaquloq гиена; ср. *gurkovak.*
kalfang бн. бестолковый.
kalova рхр. пасма, моток ниток.
kalp рхр. 1) пустой или

полупустой колос; 2) грот; ягн. *kalf* неглубокий грот.

kaluk вв. 1) кувшин с отбитой ручкой; 2) старый, немощный; *piri kaluk* немощный старик.

kalūnta вдх. большой, старейший, старший в семье (< *kalontar*).

kamali изгородь (колючая).

kamar 1) талия (анат.); 2) название части земледельческого календаря; см. *mard*; 3) склон горы.

kamisiya комиссия.

kamūn 1) лук; 2) ружье; *kamūni Rustam* радуга.

kamūnaki бчх. 1) обладающий ружьем; 2) стрелок.

kangol: *kangol šudan* вв. обеднеть.

kapar несъедобная тыква-горлянка; брт. *kapar*; орош. *kapir* тыквенная табакерка для жевательного табака; шгн. тыква поделочная.

kaparseu вдх. сорт яблок.

kapgard горсть.

kaplək вв. дряхлый, древний (о старике).

kapol череп; сангл., ишк. *kapol* череп; осет. *qabolæ* череп; шгн. *kapol* затылок.

kapolsing бн. беспечный, легкомысленный; ср. *singak*.

karbosbofak вв. паук.

karbostanak гм. паук.

kargas ров. ястреб.

kargasi ров. озимая, поздно высеваемая пшеница.

kastum 1) пиджак; 2) костюм.

kaš 1) подмышка, пазуха; *dar kaš* в объятиях; *tayi kaš* подмышка; 2) *kaš kardan* тянуть; руш., ишк. то же.

kašebar 1) подмышка; 2) название части земледельческого календаря; см. *mard*.

kašel висячий; *kašel kardan* вешать.

kašpali: *kašpali kardan* лежать на боку (< *kajpahlu*).

kaštal лацкан; *kaštal girift-tan*, *kaštal ba kaštal giriftan* схватиться с кем-либо.

katta большой; *katta gardidan*, *šudan* стать большим, вырасти; *katta kardan* вырастить; шгн., руш., ишк. *katta*, *katanak* большой; ягн. *katta* большой; тадж., узб. *kamma* большой.

kattapo большеногий.

kattasar большеголовый.

katuška картошка.

knəsk рхр. жадный.

kili ключ; афг., йидга-мундж. *kili* ключ (< *kalid*).

kirjik вв. воробей.

kirmγaz вск. червивый (о фруктах).

ko? вв., вдх. где? куда?

kofar неверный; шгн. то же.

kola скот, имущество.

koper стрг. черная коза с полосами на морде.

kordausun 1) ляжка; 2) название части земледельческого календаря; ср. *mard*.

korga бн. мастерская по выделке железа.

košnič цикорий; Ягелло белый цикорий.

kouj ров. название вида арыка; сангл. (М), шгн., *Skōld* *kou* копать; *-j* шгн. показатель причастия.

kova? где? куда?

kovala бчх. пустой; дупло.

krafč род ароматного растения.

kraxt шр. сухой (о дровах), ломкий, хрупкий.

krok ров. адамово яблоко, кадык.

kučavor вдх. семья.

kudakvara бн. имеющий детей, семейный.

kuhak || *kuak* усталый.

kulča небольшая лепешка; *kulčayi tavangi* рхр. маленькая лепешка.

kundaločuk бн. толстая часть кустарника, идущая на топливо.

kundora рхр. бездельник.

kūp I бн. деревянный сосуд для сбивания масла; Ягелло большой кувшин для воды; ягн. *kupi* деревянная маслобойка; осет. А *kopp* деревянная чаша; коробка: „распространенное во многих языках наименование для круглых полых предметов, сосудов“ (приводятся параллели из различных языков).

kup II вв. камень; Ягелло гора, холм; осет. А *ḳ'upp* *k'upp* выпуклость, холм, горка, горб; мундж. *kūyka* камень, скала, гора.

kurboša вв. ястреб.

kürt бн. кустарник иргай (*Cotoneastr insignes*).

kurüx вв. с короткими ушами (о козе).

kuruš бн. дикая морковь (кормовая трава).

kurüž завязь тута.

kuš бчх. борозда; *kuš kašidan* проводить борозду; ягн. *kuš* борозда.

kutal перевал, подъем.

kəlandək палка; одеревеневший, мертвый (перен.); ишк. *kьlьndьk* колода, палка, жердь.

kəlča см. *kulča*.

kəleš бн. см. *γərežan*.

kəlikulγər деревянный запор старинного устройства.

kəlit Мулло Ер разрушенный.

kəm ступка.

kəmb глоток.

kəmčiw пест; ср. *kəm*.

kəmuk нёбо; *kəmuk zadan* сосать, мять во рту (о стариках, детях); ср. тадж. *ком*.

kəndək: *riši kəndək* короткая бородка.

kəngola невеста, сговоренная девушка; Ягелло свадебное сватовство; ср. *qənγola*.

kənərγa один из видов налога до революции.

kər пещера, выбоина; орош. *kur*; ишк. *kьr* падь, овраг, выбоина, ухаб; ср. *kərč II*.

kərč I большая корзина; *kərči širpoloy* конусообразная корзина, под которую ставят кувшины с молоком; *kərči laxčayor* корзина для угля.

kərč II рх. глубокий; выгнутый; ямка, выбоина; брт. *kurč* яма, овраг, выбоина.

kərjik ров. см. *kirjik*.

kəryek бн. паслен (*Solanum dulcomarum*); его зерна женщины налепляют на лицо для смягчения кожи.

kərnoy ров. адамово яблоко, кадык; *krok*.

kərtači вид домотканной материи с выпуклыми полосами, из которой шили женские платья.

kəšin бн. земля с мусором и камнями; *kəsın kardan* насторожиться (например, о кошке).

kəšk бн. камыш.

kət kət: *kət kət kardan* клевать, долбить клювом.

labu dahan 1) губы и рот; 2) название части земледельческого календаря; см. *mard*.

lapguš бн. большеухий (об овце, баране); брт., орош. *lap* очень, много, весьма; *lapde* больше; брт., руш. *lapdur* больше; Рх., руш. *lap* много, очень; вах. большой. Моргенстьерне сопоставляет это слово с тадж. *lumb*.

lačagigari рзр. пустая болтовня; обман; *lačagigari kardan* болтать; обманывать.

lačar рзр. обманщик, жулик, болтун.

lajamgir рзр. мужчина — родственник, сопровождающий невесту.

laɣat: laɣat kardan нажать, придавить.

laɣək 1) вах. сорт персика; 2) яз. зеленая кожура грецкого ореха.

lak: govi lak корова с шатающимися рогами; ср. Рх. *laq: laqt* качаться, болтаться, см. *laqoja*.

lal навоз; ср. *čači lal*.

lamaš яз. ленивый.

lamyašoq яз. старый, дряхлый.

laqak ров. посуда собаки.

laqidan болтать; Рх. *laq: laqt* болтать языком.

laqijgi насмешка; *laqijgi kardan* насмехаться, высмеивать.

laqoja вдх. шаткий; *laqoja šudan* шататься; Рх. *laq: laqt* качаться, болтаться; ср. *lak*.

larza бн. лихорадка, малярия; ср. *tabu larza*.

laxt момент; *yak laxt* момент; ср. Фирдоуси немного, некоторое время.

lav много; орош., шгн. *lav, yi lav* немного, несколько, некоторое количество; Рх., руш. *lav* кусок, часть чего-нибудь, много; *lav zadast* очень много.

lavidan мазать (пол, крышу), обмазывать; Рх. *lawāk* и сочет. *lawāk čigon* белить, штукатурить; шгн. *lawāk* отделка, штукатурка.

lavmoš вдх. бык, впрягаемый с края в доску для заглаживания колосьев пшеницы на току.

lavonča бн. подросток, мальчик; ср. *lavānd*.

lavān (d) яз., од. 1) юноша, подросток; 2) богатырь; Ягелло ленивый, бродяга; шаловливый мальчик; шгн. ленивый, бездельник.

leluk бн. 1) продолговатый (о предметах); 2) младенец, новорожденный.

lesik бн. гладкий.

libolo яз. вверх, наверх.

ličak вдх. голенький; тадж. *луч*.

likak палец; шгн. *lakak* мизинец.

ling 1) голень; нога; шгн. то же; 2) название части земледельческого календаря; см. *mard*.

liqoba бчх. 1) оболочка, шкура; 2) одеяло, покрывало.

loyday мд. хороший (детск.).

loq 1) одежда; 2) постель; 3) старая поношенная одежда; 4) вторая часть сложных слов — названий поношенных предметов одежды: *jomaloq* рваный халат, *sobaloq* рваный платок и т. д.; тадж. *лок* изорванный, потрепанный, старый; Рх. 1) одежда, 2) постель; шгн. *lāq* старые, ветхие штаны.

loqšu стирка; *loqšu kardan* стирать белье.

loš: loš kardan снимать с огорода овощи; брт.-руш. *lāš* голый.

lozimi штаны.

lozir ледник.

lu см. *luv*.

lufčuk бн. головешка; ишк., шгн. то же.

lugatūt вдх. сорт шелковицы.

lula гшн. курган, конусообразный холм.

luk деревянный запор; ишк., шгн. то же; тадж. *лукидон* деревянный дверной замок.

lumbidan ров. бить.

lunj щека.

lut шт. беспомощный; Ягелло нагой, голый.

lutidan яз. месить.

lutūndan валяться, кататься.

luxkak куколка.

luv: luv kardan звать; орош., руш., шгн. *luv: luvd* говорить; сангл. *lav* лаять; ср. сангл., ишк. *belav-: belav* читать, петь.

luvkunak зовущая — род аджины; эхо: *kuyi luvkunak* зовущая гора (отдающая эхо).

luvidan бн. мелькать.

luvok ров. шатающийся; бегающий (о глазах); *dandūni luvok* шатающийся зуб.

luvoku: luvoku kardan бн. мелькать в горах.

ləɣat: ləɣat kardan яз. пинать, ударять ногой, давить.

ləqidan яз. трястись; ср. тадж. *луккидан* бежать мелкой рысью.

ləxšidan скользить.

m

ma! на! возьми!

mač поцелуй; *mač dodan* поцеловать; ср. *ba*; афг. *мача* поцелуй; тадж. *моч* поцелуй.

majarak тусклый (о глазах).

magam яз. неужели, разве; что ли; ишк. разве, разве только, кроме; шгн., Рх. надо, нужно, должно.

maɣal: maɣal kardan устать, утомиться.

maɣdan ров. ивовая корзинка в форме кувшина (для яблок, орехов, шерсти).

maɣz ядро ореха.

maɣzi (n) ров. бедро; брт., руш. *maɣzi* берцовая кость; орош. *maɣze*; вах. (М) верхняя часть руки.

mahal время; *hič mahal* никогда.

mahmuri вдх. сорт абрикосов.

maydan вдх., рзр. двор; ср. *šolga*.

mayon середина; сангл. *mayone* середина.

mak горло, шея; брт.-руш., вах., шгн., ишк. *mak* шея.

makalmut бн. надутый.

mala: mala kardan уставиться, пристально смотреть.

malbed вдх. сорт тута.

malda: malda šudan рзр. 1) кончить работу; 2) побороть, одолеть.

manja широкая деревянная кровать на высоких ножках, вкопанных в землю, с перилами с трех сторон (часто окружена деревьями); афг. *manj* кровать; санскр., хинди кровать; всякое высокое место, где можно спастись от наводнения; сангл. (М) *manjo* кровать; ишк. то же.

manǰalik вв. человек с широким плоским носом.

manduk род аджины.

manɣər игра с подбрасыванием ногой тюбетейки.

manzil рхр. могила.

manzilga рхр. кладбище.

mard 1) мужчина; 2) земледельческий календарь по частям тела; счет начинается после зимнего сорокадневья *čilayi zamistūn*; по три дня: *payik*, *noxun*, *xarək*; *ling* — пять дней, *zonu* — семь дней, *kordausun* — восемь дней, *xaromez* — семь дней; далее по девяти дней: *kamar*, *dil*, *kašebar*, *guli*, *labu dahan*, *buni*, *čašm*, *pušni* (до летнего сорокадневья — *čilayi tobistūn*).

marg смерть; *margi mafojo* внезапная смерть.

marhabo: *marhabo zadan* пт. здороваться, приветствовать.

marsang мера железа; количество железа, которое может поднять один человек (< *mard sang*).

marza доска, вмазанная по краям глинобитных нар в доме; ишк. потолочная балка, идущая по краю дома; ср. *zəmba*.

masfar сафлор (*Carthamus oxiacanta*), растение, из которого добывают краску; из зерен давят масло.

masqara грязный, испорченный; *masqara kardan* загрязнить, испачкать, испортить; брт. *masqara* испорченный, испаканный; рогск. *masqara šudan* загрязниться.

masqargi рхр. грязный, испачканный; *masqargi kardan* 1) загрязнить; 2) шутить, глумиться.

matkarami вдх. лучший сорт абрикосов.

mauz сушеный тут.

maxidan прятаться.

maza прелесть; *mazaš parid* прелести не осталось (о человеке).

meš овца, баран.

mevo вдх. может быть, возможно.

mexčik гвоздь.

mexqolub бн. форма для гвоздей.

mina середина.

minagin средний.

miyo волосы.

mobəz коза (< *moda buz*).

moda: *modayi tevildau* бчх. корова трех лет.

modajubor ров. отдельный арык.

mol скот.

molbūni пастьба скота.

molgovra дорога, по которой ходит скот.

mor кольцо, за которое тянут верблюда.

mot: рхр. *mot kardan* победить; *mot šudan* оказаться побежденным.

motkin бн. самка птицы.

muča нора; ср. *murča*.

mūča-mūča бчх. разрубленные куски мяса.

muǰovir сосед; *musofiru muǰovir oyad, roh nametiyad* если придет путник или сосед, он не впустит (в дом).

muft бесплатный; *mufti qrutou* просто (даром), легко.

muɣambiri: *muɣambiri kardan* хитрить.

mulobutbut (*ak*) удод.

mulūt шпуля, длинная катушка, цевка.

mulutuk кулек.

muma вдх. мать; ср. *uma*, *oča*; ягн. *momi* бабушка, матушка.

munǰev назойливый, надоедливый.

munǰir грустный, печальный.

muni вв. закваска для молока.

muqum мотив; *muquma pir kardan* затягивать аккомпанемент песни.

murča шр. гнездо; ср. *xas*, *eča*.

murčukxor вв. название птицы.

murɣak 1) сустав (пальца); 2) пятка двери; шгн. то же.

murɣxnik вв. курятник.

murūg вдх. труба для воды.

mustahaq жадный.

mušxorak репейник.

muzafari рхр., вдх. сорт тута.

məka бн. мелкие кусочки железа при плавке.

məlkibobilo вв. название птицы.

məndau I бн. сурепка, род масличного, также лекарственного растения.

məndau II часть спины лошади от седла к шее (холка).

mətkin бчх. булыжник, круглый небольшой камень.

məxidan вв. прятаться; Ягелло трепетать, ползать на животе, дрожать; ср. *maxidan*.

n

na- усилительная частица при указательных местоимениях и наречиях места; ягн. *nah-*, *nax-*, *nĕh-* эмфатическая частица при указат. местоим. и местоим. наречиях (согд. *nax* в указат. местоим.); ср. дарв., рогск. *na-* усилительная частица.

naamzo вв., вдх. так.

naanda вдх., рхр. здесь, сюда.

načalnik начальник.

naɣal теперь, сейчас.

naita так, таким образом.

nai (*n*) бв. именно этот.

nainǰo вдх. здесь.

naya вдх. там наверху.

nayafre бчх. см. *amyafre*

nayanda здесь.

nayava вдх. там наверху.

nayu именно тот.

nahlutbo вв. нечестный, жулик.

nahlutbogi вв. жульничество, мошенничество.

nakamaš не меньше, минимум.

nam усилительная частица, ср. *na-*.

namanda гшх., рхр. здесь.

namɣalak вдх. сейчас.

name či неизвестно что, что-то.

name ki неизвестно кто, кто-то.

naminǰo бчх. именно здесь.

namya вдх. см. *naya*.

namyafre бчх., вдх. см. *amyafre*.

namyava вдх. туда наверх, там наверху.

namū тот.

namūno эти.

nan kən! мл. ешь! (детск.).

naon вв. тот.

narbiča вдх. козел первого года жизни.

narbuča вв. см. *narbiča*.

narbəz козел; *narbəzi ɣər* козел-производитель; ср. *mobəz*.

narkin бн. самец (птицы); ср. *motkin*.

narmi масло, жир, горячая сытная пища.
narmšax бн. средний сорт железа.
nau naxt теперь; *bay nau naxta* теперь, нынче.
naūnjo вдх. там.
navisūntan написать.
neya нет.
nemol платок.
ni также.
nič̌k вв., бн. угол, сторона, край.
nigina бн. камень в кольце.
nimgi половина, наполовину.
nimtanək рхр. немощный, слабый.
nišer од. теневая сторона; сангл., ишк. *nišorm*; вах. *nišir(um)*; *niširm* теневая сторона долины.
nišliq несчастье.
nišona земледельческий календарь; см. *mard*.
nižlik ночной кошмар, демон; ср. *vohima*; дарв. *məǰlik*.
no- I 1) префикс, служащий для образования прилагательных с отрицательным значением: *nojur* нездоровый; 2) частица отрицания при причастиях: *norifta* неподметенный.
no- II усилительная частица при местоимениях и наречиях места; ср. *na-*.
nobakor вв. бездельник; неумелый.
nojur больной.
nojuri недомогание.
nofak бн. твердая перегородка в орехе.
nogapdaro непослушный, упрямый.
noino вв. именно эти.
noyu вдх. именно он.

nok мд. сорт груши.
nokor неумелый, бесполезный.
nol зубец (в гребне, вилах).
nooli вдх. теперь, именно теперь.
norasi незрелый.
noskadu табакерка (из тыквы).
norau неуклюжий.
nosri ячменная лепешка.
nošputi мд. сорт груши; шгн. то же; орош. *noš* абрикос.
nouk гшх. железный наконечник для плуга.
noūno вдх. именно они, именно те.
novajo корыто или желоб в нарах в передней части комнаты старых домов, возле которого привязывали зимой лошадь.
novaxroš тесто, приставшее к миске, поскребки теста.
novaxərəndək см. *novaxroš*.
novuk бн. см. *nouk*.
nowund I 1) корова, не подпускающая теленка; 2) овца, не подпускающая ягненка.
nowund II вв. стежок (в ватном одеяле, халате).
noxun 1) ногти; 2) название части земледельческого календаря, см. *mard*; *noxun kardan* играть на струнном инструменте.
nuč̌k бчх. см. *nič̌k*.
numaki вв. чуть-чуть, немного.
nume вв. см. *numaki*.
nunovi лепёшка с водой.
nuš || *nəš* обледеневший сугроб снега.
nəɣəlmi глубокая тарелка; брт. *nuɣulmai* точеная деревянная миска; рх. большая деревянная миска.
nəhəl: *nəhəl zadan* толкать.

o

obkabi питье воды; ср. *kabidan*.
obkadu тыква для воды.
obnuši водопой.
obod: *obod boši* формула прощания, пожелание хозяевам благополучия.
(h)oč̌ похлебка для собаки; йидга. язг. *(h)oč̌* растопленный жир; (ср. ягн. *oč̌* < *oš*?).
oča бн. мать; ср. *muma*.
oftob солнце; *oftob garm šud* солнце поднялось высоко; *sari oftob* на рассвете.
ofəɣa вв. похожий, подобный.
ogan(ak) убежище горных козлов зимой; дарв. *wogan*, *ogan*.
oɣəč̌ см. *ouɣəč̌*.
ohansang железная руда.
oy: *oy dodan* отпускать.
oyla 1) семья; 2) жена.
olak плохой, низкого качества; рх. *ōlak* плохой, негодный; ишк. *olak* слабый, немощный, тощий.
olin вдх. теперь.
olina: *to olina* до сих пор.
oloyi пт. дурной, плохой; *gapi oloyi* дурные слова.
omandi рхр. больной; *omandi šudan* заболеть.
omexta вдх. привыкший; Ягелло привыкший; тадж. *омухта*.
opalox бн. громадный, громоздкий, неуклюжий; ср. *yoparxol*.
paidan трясти.
paik 1) стелька, подошва; 2) часть земледельческого календаря; см. *mard*.
nəšliq несчастье.
nəxaš бн. волоком; *nəxaš kardan* волочить.

ord мука; *ordi šaxin* бобовая или гороховая мука.
ordbadarkun вдх. раздающая муку; старшая хозяйка в семье.
orūm спокойный; *orūmta gir* успокойся, угомонись (< *orom*).
osaqoli см. *asaqoli*.
osobobilo вв. название птицы.
osol родственная помощь жениху.
osta потихоньку (< *ohista*); шгн., рх. *o(y)ista*, *osta* тихо, осторожно.
oš горячая еда, похлебка.
oši ausona плата за рассказанную сказку.
oški рхр. нитки; ср. *voški*.
ot открытый; руш. *āt* открытый, свободный; рх. *ōt* открытый, видный, доступный взору.
ou вода (< *ob*).
oudihi полив.
ouɣəč̌ бн. недозрелый тут.
ouxurak ров. ключица.
oxun рхр. учитель духовной школы; мулла.
owašk передняя балка с резным узором.
owodoni вдх. постройка.
owunjo бчх. там.
ozɣəp бн. подорожник; ср. *aspiɣul*.
ozun; 1) жаркое время дня; 2) перерыв, отдых, обед (в полдень).

payɣala: *payɣala kardan* топтать.

paymona мера (род лукошка).

pak бн. шар для игры: козий хвост, начиненный небольшим количеством свинца.

pakūndan вск. спрашивать.

pal вдх. 1) бок, сторона; 2) один из быков в упряжке на току; ср. *lavmol*; ср. брт. *pal* бок, сторона, край; шгн. сторона, край, бок.

pala 1) затруднение, затруднительное положение: *yak palayi saxte ast ki*... такое трудное положение...; 2) участок при жатве для жнеца; шгн. *palā* участок посева между оросительными канавками; ишк. *pala* борозда, гряда.

palampo ггн. лестница; ср. йндга *palo*; язг. *polo*; шгн. *pālo*; мундж. *pāla* нога; афг. *pal* ступня; авест. *paδa* ступня, след; ср. осет. А. *fad* и *fæd*.

palavta неприличный; ср. Рх. *bilifta* пустой, бестолковый.

paliɣəlūn: *paliɣəlūn kardan* кататься, валяться (< *pahlu*+*ɣelon*).

paplaɣ бн. дикое масличное растение — кустарник с большими листьями.

paq низенький; *paq doxtan* вв. сажать курицу на яйца; *paq kardan* вв. спать навзничь; ишк. *pьq* скорчившийся, скрюченный.

parbof вв. лоскут материи на тетиве лука-пращи, куда кладется камешек.

parčovga плотина.

parɣəč ров. косой.

paridan 1) летать; 2) прыгать.

parka: бчх. *parka kardan* полоть (на неполивных землях).

partob без чувств; *partob budan* быть без чувств.

parvezan ров. сито; йндга *pərwīz*:*pərwoɣd*; вах. *parwič*; мундж. *pərwīz*:*pərwoɣd*; орош., руш. *parwij, parwizd, parvaid*; шгн. *parwez*: *parwezd* сеять, просеивать; афг. *перудзай* сито, решето; Ягелло сито, решето.

paspanohak потихоньку.

paš бн. род киселя из сушеных абрикосов.

pašor вв. удивление; *pašoram mebara* я удивлен.

patinko ботинки.

patək 1) лоскут материи; 2) мочка уха.

peč 1) печь (железная); 2) комната с печью для гостей.

pečalak обмотанный; *pečalak kardan* обмотать тряпку вокруг чего-либо (руки, пальца и т. п.).

peyɣām привет (< *payɣom*).

pena см. *paymona*.

pešaftou солнечная сторона; ср. *nišer*.

peškanor: *peškanor kardan* брать в охапку.

peškapa: *peškapa doxtan* бчх. догонять.

peštoq терраса, галерея.

pevanka бн. вид травянистого растения.

piyar ров. отец.

pilon план.

pinčinčir вв. название птицы.

pir старый; *pir šudan* 1) состариться; 2) вв. затягиваться, проходить (о времени); *vaqtaš pir ši* время прошло; *muqumro pir kardan* затягивать аккомпанемент.

pirhumbul вв. рослый старик.

pirmurod опекун, советник.

pisandar(*a*) пасынок, падчерица.

pisk ров., вв. название птицы.

pitaližik вв. шутник, остряк.

pivoz женская артель по сливу молока; афг. *пыйваз* очередь на удой общественного стада (?).

poča нога.

pocik нога.

poda стадо.

podaga пастбище.

poga пол; Рх., ишк. *poga*; шгн. *poyga*.

poytaxt 1) столица; 2) нижняя часть долины, ущелья; шгн. 1) столица; 2) теплые места внизу в горах в противоположность суровым высокогорным; ср. *tagov*.

poloyidan рхр. процеживать (молоко); Ягелло процеживать, фильтровать.

pop мд. большой (детск.).

pora разорванный, разрезанный; *pora kardan* кроить материал; *pora šudan* разорваться.

porgi: *porgi kardan*, *porgiyu čirgi kardan* чинить, штопать.

potaxs вв. подарок хозяина гостю; орош., шгн. *poitaxs*; дарв. *potaxs* подарок хозяина гостю.

potumba: *potumba šudan* рассесться, развалиться.

potəlik: *potəlik kardan* мд. настаивать; Мулло Ёр прилагать усилия, барахтаться.

ptit мд. маленький (детск.).

pučidan щипать.

pudɣust рхр. пыль; бн. *putxus*.

pudurban см. *pudərmayn*.

pudurman см. *pudərmayn*.

pudust: *pudust kardan* поручать.

pudərmayn ров. снежный сугроб.

puk пустой (о косточке абрикоса); *puk ё toz?* бчх. полная косточка или пустая? (в игре в косточки).

pulū: *pulū kardan* бн. вдевать нитку в иголку.

pun низ, *puni* внизу (< *poyoni*); *pun kardan* растекаться (о воде); шгн. *pūnov* использованная вода, остаток воды после орошения верхнего поля.

pupidev ров. дождевик (растение, употребляется для лечения ожогов).

pur 1) полный; 2) много, очень; 3) предлог: *pur az*, *puri* полный чего-либо: *puri gul* полный цветов.

purešidan ров., бн. рассыпать, разбрасывать, сыпать; ср. тадж. *парешон* рассыпанный.

puršaf побеленная стена.

puršeridan умереть от голода.

puršir: *puršir šudan*, см. *puršeridan*.

puršur см. *puršeridan*.

purvoidan вв. см. *puršeridan*.

pusa вдх. взбитая вата.

pust кожа; *pusti nūn* корка лепешки.

puš название пахучей травы.

pušida почта.

pušokā одежда.

pušni 1) лоб; 2) название части земледельческого календаря (< *pešona*); см. *mard*.

pušt спина; *pušt va po* нижняя часть туловища животного; *pušt kardan* брать на спину.

pušta склон горы.

putribayn сдв., бн. см. *pudərmayn*.

putriban(g) рхр., гшн. см. *pudərmayn.*

puxmik вв. пушок на лице у юноши.

puxnik вв. пух (птичий); шгн. *pumān* козий пух.

puxtaseu мд. сорт яблок.

pač овечий навоз.

pəlevik светильник, фитиль на дне сосуда.

pəlevo бн. деревянный запор в двери.

pəlk пест.

pəraɣ щепка; *pəraɣ kardan* рхр. колоть дрова; ишк. *pьreɣdůk* расщеплять(ся), растрескать(ся).

pərešidan см. *purešidan.*

pəreva(š) болтун, пустомеля, шутник.

pəskak рхр. плесень; *pəskak damidast* заплесневело.

pətev:pətev kardan бн. замешивать, смешивать.

q

qabaq бн. стрельба в цель в честь рождения ребенка, обрезания и т. п.

qabalšikor рхр. облавная, коллективная охота; шгн. *qabal* забор, ограда, стена, окружение; вах. *qabāl* окружение; Ягелло облава.

qadi 1) подобно, столько: *qadi man medūna* он знает столько, сколько я (< *qadari*); 2) вдоль: *qadi Vanj* вдоль Ванджа.

qadleš бн. тонкая пленка в орехе.

qafo: *az qafo* сзади, позади, следом.

qaɣraq затвердевший, крепкий; *zamini qaɣraq* твердая земля.

qayza: *qayza kardan* задерживаться.

qamiš камыш.

qapiyan сплетничать.

qaraboyi бн. жестяной чайник; тадж. *карабои* эмалированный чайник.

qaradud ров. едкий дым.

qarčaɣayn сокол; шгн. род ястреба.

qarq грязный; шгн. то же; *qarq šudan* загрязниться.

qašqator вдх. одно за другим.

qati предлог совместности; *qati man* со мной.

qatqun плотный снег, фирн.

qattol: *dušmani qattol* злейший враг; ср. язг. *qattol.*

qatəmči рхр. смесь.

qauqi капкан.

qauqnuča бчх. охота на куропаток.

qavm род, родня.

qavraq углубление, яма.

qibob питающий к чему-либо отвращение; *qibob kardan* 1) испытывать отвращение; 2) высмеять, поддеть.

qiɣač: *qiɣač kardan* покрыться с головой.

qimiz бв. краска; *qimizi surx* красная краска; *qimizi siyoh* черная краска; рх. *qarmiz* краска.

qixbuy мд. плохой (детск.).

qlaspūntan есть, хлебать.

qlub: *qlub xurdan* садиться (о солнце).

qoqma оболочка, кожа; плащ.

qoqu одуванчик.

qošuq: *qošuqu kafles* вв. ложка и уполовник (букв.), запевала и певцы (перен.); шгн. *qošiq* припев, *qošiqguy* подпевала, поющий припев.

qropūndan вв. ругать, бранить; *garpo qropūndan* грубо разговаривать, кричать, ругать.

qrutou кушанье из горячих лепешек, залитых пахтаньем и растопленным маслом; шгн. то же.

qudvol бурдюк, кожаный мешок.

qumbel ров. полный.

quqani вдх. сорт абрикосов (< *quqandi*).

quš: *quši kašero xūrdan* пользоваться чьим-либо гостеприимством.

qəɣač диагональ, по диагонали.

qəlači жадный, обжора, ненасытный.

qəmba комолый; беспалый.

qəmboq вв. выпуклый.

qənɣol(a) невеста, нареченная, засватанная девушка.

qərma красивая, нарядная женщина.

qərt глоток; *qərt zadan* глотать, проглатывать.

qərtək вдх. сорт абрикосов.

qəšqor баран.

qəšqorbarra годовалый ягненок.

r

rava: *yak rava* вв. однажды.

ravi(n) рхр. отправляющий в путь: *šumo ravie? šini nisted dar Vanj?* Вы уезжаете? Не останетесь на Ванджe?

ravūn бчх. двигающийся; *regi ravūn* осыпь, двигающийся песок; шгн. *rawůn* едущий, идущий.

rawašt дорога, тропа через поле.

raz вдх. молодая роща; тадж. виноградная лоза, виноградник; (L.) *rāz* виноградник, сад (так же в центр. перс. диалектах).

revič вв род киселя из жаренной на масле муки.

riyo лицо; ср. руш. *ru, ri* лицо, сторона.

riyova сдв. дорога, тропа по ущелью: *riyovayi Vaxiyo* дорога в Вахио.

roja: *roja omadan* рхр. идти сзади.

roh: *roh dodan* пускать (в дом), впускать; ср. *ra* III.

ra I раз; *se ra* трижды, три раза.

ra II: *ra kardan* копать землю.

ra III: *ra(h) dodan* пускать, пускать в дом, давать дорогу.

rabat гшн. ряд; *rabatak bəšine, bačaho!* садитесь, ребята, в ряд!

rada вв. незаконченный участок поля (при жатве).

raja вск. обычай; орош., шгн. *raja* обычай, правило, установление.

raɣd Мулло Ёр жесткая голая земля. ложе без подстилки.

rahaki путник; *rahaki šudan* отправляться в путь.

rayidan освободиться, спастись.

raša бн. край поля, межа.

rašaka бн. трава, растущая по краям поля.

raxšak рхр. рыжий (о корове); дарв. *raxš*; рх. *rošt, rāšt, rušt, rōšt* красный, рыжий (о масти).

roq жгучий (о солнце).
roxidan рхр. вращаться.
roxūndan повторять.
rovani рхр., вдх. сорт шелковицы (очень твердой в сушеном виде).
rozi: *rozi kardan* удовлетворить, добиться согласия.
roža Мулло Ёр ряд.
ru: *ru zadan* появляться.
rub мд. правый, вправо (в детской игре), ср. *žiɣ*.
rubinək 1) посещение невесты или новорожденного; 2) подарок при посещении невесты или новорожденного.
rubiz ров. лиса; *bobo rubiz* лиса (в сказке); мунджи. *rūsa*; шгн., руш. *rupc*, *rupcak*; язг. *rəpc*; осет. *ruvas*; согд. *rwps*.
rugardon перевернутый; *rugardon šudan* перевернуться.
rupru напротив.
rušani мд. свет, светильник.
ruštut рхр., вдх. сорт тута; брт., орош., шгн. *rušt* красный; ср. *raxšak* (?).
ruzan отверстие в потолке для света и дыма; ср. *darič̌a*.
ruzanak: *ruzanaki sar* детское незаросшее темя.
rəndoq вв. худой, истощенный.
rəndu ruv: *rəndu ruv kardan* подметать.

S

s бн. предлог направления: *merem s xona* пойдем домой.
sadbarg бн. шиповник (*Rosa canina*).
sadqa милый, дорогой.
safedak вдх. сорт абрикосов.
safedamrud мд. сорт груш.
safeddumbuk тряєогузка; ср. *sepiɣt*; ср. шгн. *sipē-δum*; белохвостый (о крупном рогатом скоте).
safedtut сорт тута.
safolčuk од., ров. скорлупа (ореха, абрикосовых косточек); ср.: Ягелло глиняная посуда, черепок, скорлупа грецкого ореха.
saɣoč большой плоский камень; ишк. *saɣoč* то же.
saidi вдх. сорт абрикосов.
saylaki путешественник (< *sayl* < *sayr*).
sayrūn бчх. прохладный.
sahmota бн. глупый; Мулло Ёр удивленный.
saladegi бн. деревянная подставка под котел.
salohi бн. отверстие в крыше железоплавильной печи для засыпки породы и угля при выплавке железа; ср. яз. *slex* дыра, отверстие; Кофарсилох — название пещеры в селении Гуджовас в верхнем Ванджe.
samarqandi мд. сорт яблок.
sambaluq вв. маленький, толстенький (о ребенке).
sandal см. *čarč̌* I; шгн. *sandal* опорки, рваная обувь.
sang 1) камень; *sang xurdan* быть ударенным камнем; 2) слово, выражающее „и другое“: *pustaka sanga giriftem*, *bəraftem* я взяла шкурку и другое и ушла.
sangdozak бросающий камень — род аджины; см. *ajina*.
sangnik каменистый (о поле).
sangou высохшее русло реки; каменистый берег реки; рх. то же.

sangoudavak ров., вв. название птицы.
sangovisang камень на берегу реки или в реке.
sangreɣa вв. галька.
sangruz „камень дня“. По преданию, в древности для того, чтобы наступил день, перед восходом солнца обходили селение с большим камнем в руке.
sangtap вв. полным-полно (от *sang* камень и *tapidan* складывать в кучу).
sangəl стрг. пестрая коза (белая с черным).
sap бн. щепоть.
sapak вск. щепка, которой подталкивают в рот тутовую муку (тутпуст).
sapidan сыпать в рот (тутовую муку, сахарный песок); ср. руш. *sepin*: *sepint* пересыпать; орош., брт. *sepon*: *sepont* сыпать; см. *sap*, *sapak*.
saqa см. *sadqa*.
sar голова; *ay sar* сначала; *ay sar ziyod* выше головы; *sar kardan* вв., бв. подниматься, взбираться, показываться; *sar va sar šudan* подраться; *bad az sari kase* после чьей-либо смерти.
sardeg рхр. приготовляющий угощение на свадьбе или других празднествах.
sardoba вдх. углубление для отстоя воды.
sarjamak: *sarjamak šištan* сидеть в кружок.
sarjilab рхр. см. *lajūmgir*.
sarga начало реки, исток; горное пастбище; шгн. пристанище, приют в горах, горный луг.
sarɣ эпилепсия.
saripo вдх. комплект одежды: рубашка и штаны.
sarmo 1) холод; 2) лихорадка; *sarmo kəname* лихорадит.
sarnori рхр., вв. провиант пастуха, полдник (< *saharnahori*); шгн. *nori* завтрак.
sartan рхр. 1) налегке: *odami sartani didagi dar yak soat merasa* человек, видевший это место, налегке в час доберется; 2) одинокий, свободный.
sarutana бв. одежда, платье; *sarutana dodan* подарить, пожаловать платье; *sarutana kardan* сшить платье (кому-либо).
sarwuč овр. стог ячменя.
sau бн. шлак.
sepora вск. сорт небольших яблок, засушиваемых впрок.
seporaseu мд. см. *sepora*.
sepiɣt ров. трясогузка.
sevi tovistūn вдх. летние яблоки.
sevi turuš вдх. сорт яблок (кислые яблоки).
sevji бедро; орош. *sawje*; шгн. *sewji*; ишк. *suvji* бедро, берцовая кость; ягн. *sauji* поясница (?).
sfafidan ров. сосать; орош., брт. *sepaf*: *sepift*, *sepifč* сосать; ишк. *spof-*: *spofd* сосать, высасывать.
sibjak ивовая корзинка для птенцов куропатки; орош. *septak*; брт. *sebdin* круглая корзина.
sidəfč бн. см. *dəfč*.
sig ость.
siyosat: *siyosat kardan* ругать, наставлять.
sindon бн. наковальня; шгн. *sandūn*.
sipoj ров. обмолоченная пшеница на току после веяния; ср. руш. *sepin*: *sepint* пересыпать,

прич. прош. вр. *sepinč*; ср. *sapidan*.

singak бн. легкомысленный; афг. *сингак* капризный; ср. *kapolsing*.

sinor вдх. невестка (< *sinhor*).

siridan бн. неметь (от холодной воды).

sixan слово (< *suxan*).

skančik вв. ореховая скорлупа.

skelidan бчх. порваться, рваться; ср. афг. *скестыл* (наст. вр. *скели*) рассыпаться (о волосах), растрепаться.

skelondan бчх. рвать.

soba головной платок.

sob-sob: *sob-sob kardan* щупать, искать, шарить; ишк. *somb*: *sombьd* мазать, тереть.

sobot вв. надстройка над домом; тадж. 1) навес, под которым привязывают скот; 2) крытый проход.

sorog скирда пшеницы.

soγə сдв. деревянная мера; ишк. *soγu* деревянная глубокая чашка для муки, теста.

sokin подставка для светильника.

sop-sop см. *sob-sob*.

soridan бн. шпионить, выслеживать; руш. *sor-*: *sort*; ишк. *sur-*: *surd* ползать, подкрадываться, красться.

sou: *sou kardan* останавливать вола.

soxa: *soxa xestan* мд. встать на ноги (о животном).

soxtan 1) строить; 2) рожать.

sowa возглас, которым гонят стадо на пастбище.

soz I песня; *soz guftan* петь.

soz II 1) устроенный; 2) хороший, славный; *soz kardan* устраивать.

spatidan см. *sfafidan*.

subobiro бн. название птицы; то же, что и *osobobilo*.

suγut рхр. плотный, коренастый.

suluk вдх. лежанка возле очага.

sup совершенно, полностью; *sup torik* совершенно темно.

supoγən бн. дурнишник (*Santhium spinosum*).

süq рхр. жадный, ненасытный.

surūndan пт. двигать, бросать.

surxakūn вв. корь.

surxseu мд. сорт яблок.

surxtayn мд. сорт яблок; в большинстве памирских языков *tun*, *taun*, *tayn* яблоко; ст. в. *səxatayn* мелкое яблоко; ср. *šilmun*.

surxsor ров. название птицы (красноголовка?); ср. сангл. *sōr*, *sur*; шгн. *sōr* голова; вах. *sorčibaxt* затылок; ср. ишк. *surlatta* женское головное покрывало.

səfedjurubi бн. бородач (бот.).

srim-srim потихоньку; ср. *səridan*, *soridan*.

səltau: *səltau kardan* бежать.

səl вдх. подобающий, соответствующий, похожий: *in bača ham ba səli digaraš bud* этот мальчик был похож на второго, *səli duxturi vast* она похожа на доктора.

səridan вдх. см. *soridan*.

sərxjuruvi бн. род полыни (*Artemisia* тип *procera*).

sərəb вдх. плотно, тесно.

šajora: бн. *šajora kardan* болтать, спорить; ар. ссора, распря.

šaydak падаль.

ša(h) жених; ср. *šohmar*.

šahm свеча, свет.

šahtut сорт черного тута.

šaytūn шайтан, дьявол.

šaytūni: *šaytūni kardan* озорничать, устраивать каверзы, шутить.

šakarak 1) сладкий сок растений; 2) „сладенькая" — род аджины; шгн. *šakarak* насекомое, вредитель злаков.

šakidan растирать, тереть.

šal: рхр. *šal kardan* очищать ветви от сучьев; Рх. *šilak* голый, нагой, обнаженный.

šalandarboz легкомысленная женщина.

šamandar смесь.

šamar 1) прокисшая еда; 2) распертая (о стельной корове).

šambaq 1) широкий низкий кувшин; 2) толстенький (о ребенке).

šamolrezak вск. паданец (о фруктах).

šand пт. 1) бесстыдный, наглый; 2) бесплодный, малоурожайный; *šandi šitroq* болтун, пустомеля; дарв., язг. *šand* малоурожайная земля; афг. *шанд* бесплодный, безрезультатный.

šapidan 1) хлестать; 2) болтать; 3) ругать.

šast вв. название птицы.

šašа шестипалый.

šašvol коза с раздвоенными копытами.

šata подошва ноги; ср. *šatapoya*; тадж. *шапа* пинок.

šatapoya лестница.

šauga место в доме, где спят.

šautuy свадебная ночь.

šav ночь; *dar šavi* ночью.

šax крепкий; *šax guftan* громко говорить; *šax kardan* запереть; сангл., ишк. *šox* твердый, крепкий; йидга *šax*.

šeb низ, *šebi* под; *šebi po* подошва ноги.

šiγ колючая изгородь; шгн. *šaγ* хворост; Ягелло ветка, рог.

šikalvaj неумелый.

šikandor вышедший из употребления; бесполезный, ненужный.

šikambak: *šikambaki po* икра ноги.

šikavidan бн., ров. трепать шерсть, ворошить хлопок; болтать (перен.).

šikevidan отставать.

šikamčik вдх. см. *skančik*.

šikančik гдв. см. *skančik*.

šikarūndan охотиться, преследовать; йидга *škōrəm*: *škārəm* посылать что-либо; *škur* охотиться, стрелять; Фирдоуси *šikoridan* преследовать, охотиться.

šikorga место охоты.

šikoraki охотник.

šil ров. колючка; *šil kardan* колоть; подстрекать; Ягелло дротик; копье, острога, гарпун, трезубец.

šila ров. пугало.

šilanduk рхр. голый; шгн. *šilax* голый.

šilak ров. болтун.

šilik рваный, изношенный; Мулло Ёр *toqiyi šilik* рваная тюбетейка; брт. *šilak* голый; вах., мундж. *šilax*, *šileg* голый; ср. *šilanduk*.

šilmun: *sevi šilmun* вдх. сорт яблок; ср. *surxmayn*, *šulmun*.

šilmutok Мулло Ёр недопеченный, сырой, клейкий (о лепешке); сангл. *šəlmək* клейкий; тадж. *шилим* клей.

šiltamšuq лгун, хитрец.

šimək: *kari šimək* сдв. совершенно глухой.

šimog бн. кормовая трава, употребляется также как лекарственное средство при порезе.

šipaxidan сползти, оползти (о земле).

širinak I вдх. сорт абрикосов.

širinak II оскомина; *širinak kardan* набивать оскомину.

širka бн. дикий салат.

šitikak вдх. сорт яблок.

šixlap 1) рыхлый (о снеге, сахаре), дряблый; 2) ленивый; ср. *xulüt*; ср. Ягелло слабеть, вянуть, сохнуть, блекнуть, дрябнуть.

šohiri: *šohiri kardan* высмеивать.

šohmar гшн. жених; ишк., брт. *šamard* жених.

šoin сокол.

šokūndan пт. точить, направлять бритву.

šola рхр. загон для скота.

šolga ров. двор.

šomar см. *šohmar*.

šošprix бн. огородное пряное растение, употребляемое в похлебку; шгн. *xāsprix*.

šoti || *šotu* носилки.

šounji см. *šohmar*.

šoxo-šox кое-как, неумело.

šukutidan трясти.

šulmun: *sevi šulmun* мд. сорт яблок; ср.: *surxmayn*, *šilmun*.

šultamšoq вв. болтун; Ягелло сумятица, шум, суматоха, волнение.

šumqor ров. 1) смелый; 2) нахальный.

šumulmuš вв. способный.

šūn: *šūn dodan* показывать: *vay šūn nado* он не показал (< *nišon dodan*).

šunūndan 1) сажать (дерево); 2) разбрасывать снопы по току для молотьбы.

šupušgnik вшивый.

šuqutidan вв., бн. трясти.

šuridan 1) месить, замешивать (тесто, глину); 2) искать, ворошить; 3) возмущаться, вскипать, выходить из себя; 4) бн. разбрасывать снопы по току для молотьбы.

šutfutrum(*b*) вв. 1) невоспитанный; 2) любопытный; ср. *šutmux*.

šutmux см. *šutfutrumb*.

šutqari вв. противный; руш., брт., шгн. *šitqaré* неприятный, неугодный, противный.

šək-šək: *šək-šək šudan* приблизиться

šət вв. вблизи, близко, рядом; *dar šəti* ... вблизи; *dar šəti poyi aspaš bəra*, *naləš kun* подойди ближе к ноге его лошади, подкуй ее; йидга, мунджс. *šut* вблизи, близко.

t

ta I усилительная частица.

ta II союз чтобы: *amū maraka nagufti ta bəguvat* ты не говорил тому человеку, чтобы он сказал.

tabaqi небольшое угощение; руш. *tabaɣē*; брт. *tabaqai* угощение сластями, фруктами и орехами; шгн. *tabaɣi* угощение, сладости.

tabaqšarik гшн. однокашник, сверстник.

tabina? вопросительное слово: кто его знает? *tabina teoyad imruz*, *yo ne?* Кто его знает, приедет он сегодня или нет? *tabina ko ši?* куда он девался?

tabu larza лихорадка, малярия.

taf 1) рука; *taf dodan* бросать; 2) крыло; руш. *tef*; вах. *tap*; шгн. *tēp*; йидга *tip* крыло; язг. *taf* крыло, плечо, предплечье.

tafalbaqo: *tafalbaqo kardan* ров. замечать.

tag низ; *tag zadan* вв. спуститься.

tagbarɣavǰik вв. подпол (отверстие под полом кладовой — *ganǰur*); ср. *bərɣavǰ*.

tagbori рхр. решетка из прутьев для переноски дров на спине.

tagdari порог.

tagov(*a*) низ долины; шгн. то же.

taǰang запутанный.

tagpal(*i*) подстилка из соломы.

tain kardan поручать.

taksari подушка; *taksariyi mor* гусеница.

tal ров. болото; вдх. вязкое, топкое место; афг. *талл* низ, дно, осадок; Ягелло: ар. роса, мелкий дождь.

talka бн. полынь (< *talxkah*).

talqun яблочная мука (высушенные и размолотые яблоки).

tamaǰ вв. сырой, влажный (о дровах).

tambiha: *tambiha doštan* настаивать.

tan: *tan dodan* бчх. ручаться.

tanho ленное владение.

tanoku рхр. вдоль горы, по горе.

tapidan вв. пихать, запихивать, складывать в кучу.

taps вв. способный, толковый; шгн. *tāpc taps* то же.

taramrud мд. сорт груш.

tarčuk бн. молодой.

tarf рхр. сушеный сыр; Ягелло кислое молоко, высушенное на солнце для зимнего употребления.

tarit пойло для скота.

tarnamgi влага, сырость.

tars страх; *tarsaš yor ši* к нему привязался страх, он заболел страхом; *tars xurdan* испугаться.

taspidan раскаляться.

taspūn бчх. горячий, раскаленный.

tašxaluk рхр. палка, служащая для укрепления ноши.

taugir лихорадочный, больной лихорадкой.

tauqi капкан.

tau tult: *tau tult kardan* переворачивать.

taxta бн. 1) доска; 2) грядка (огорода).

tava I плохой, дурной; ср. дарв. *tava*; Ягелло уничтоженный, истребленный, разрушенный, разоренный.

tava II пт. внизу (< *tag va*).

tavang рхр. сундук. афг. *ванг* корзина для хранения платья; Рх. *tavang*, шгн. *tavūng* ящик на мельнице для ссыпки муки.

taxarvinǰ мд. сорт яблок; ст. в. *xafiǰ*, *tar xawiǰ*, *ta xawinǰ* сорт яблок.

teftan вв. мять; руш., шгн. *teb-*: *tept* крутить, перетирать; тадж. *тофтан* вить, крутить.

tekəz рхр. ровный.

tevtan ров. бегать, бродить; брт. *tey:tewd* идти.

tiyor: *tiyor kardan* кончить; *tiyor šudan* кончаться.

tika рваный; *tika parkan* разорванный; *tika parkan šudan* порваться в клочки; шгн. *tīka* рваный.

tirdoz стрелок.

tirgou: *tirgou kardan* настаивать.

tirdast лук (вид древнего оружия с одной тетивой и заостренными стрелами с оперением).

tirdoz стрелок.

tiršap стрельба, обстрел.

toba раскаяние; *toba kardan* 1) раскаяться; 2) отказаться от чего-либо (< *tawba*).

toq: *toq kardan* опередить.

tor верх, вершина; *tori* на, наверху; *tori sar* макушка; Рх., шгн. *tor* верх, высь; орош., брт., язг. *tur* на, над; тадж. *mop* верх, верхушка.

torčək ров. темя.

torunka бн. гречишник.

tosidan захлебнуться, задохнуться.

toz од. полный (об абрикосовой косточке); ср. *puk*.

trak мд. деревянный настил в доме вроде антресолей.

tuɣdum вв. крестец у лошади.

tuɣmut бн. сушеный растертый тут с абрикосовыми ядрышками (лакомство).

tulpak шапка.

tülpi вдх. бычок.

tumbožiqaq: *tumbožiqaq šudan* набиться в комнату.

tumč горький.

tunuk‖*tənək* 1) тонкий; 2) обессиленный, без чувств.

tupti местный, коренной житель, уроженец.

tursuq толстый, полный.

tutpust тутовая мука, тутовое толокно; Рх. *pixt* тутовое толокно.

tuxsidan вв. суетиться; Ягелло *tuxs* забота, беспокойство, печаль.

təlambuq вв. подросший (о ребенке).

tələq вв. см. *təlambuq*.

təmba подпорка для двери.

təxmi ров., вв. семена.

u

ubog дикое растение с клубнями белого цвета, похожими на картофель; появляется весной.

uč см. *huč*.

učako стоя: *mardi ravi učako ord mebeza* человек, отправляющийся в путь, стоя сеет муку (пословица).

ugam вдх. потом, затем.

-uk см. *-ak*.

uma мать.

uš uš возглас, которым подзывают корову.

ut: *ut kardan* отпускать; орош. *āt* освобожденный, свободный; руш. открытый, свободный; вах. *ət*; шгн., сангл. *hət*; ср. *ot*.

utum заступничество: *utumi moro gir!* заступись за нас!

uxti прирученный; *uxti kardan* приручить; шгн. *yuxti* прирученный, ручной.

xabar: *xabar giriftan* проведать.

xabusa вв. тихий, смирный человек, спокойный; ср. *харusa*.

xay! междометие, выражающее: 1) утверждение, 2) согласие: ну как же! конечно!

xalos! и все! и довольно! ладно!

xamb ровный, пологий; Рх. пологий, отлогий, ровный (спуск, подъем); шгн. *xamben*: *xambent* спускать, снимать.

xamban закром, глиняный ларь.

xambi спуск, пологий склон.

xambidan рхр., вдх. спускаться вниз; см. *xamb*.

xambo см. *xambi*.

xamirmo бн. закваска, дрожжи; Рх. закваска.

xanban сдв. см. *xamban*.

xandorondan смешить.

xapusa бн. см. *xabusa*.

xara Ров. обмолоченная, но не провеянная пшеница.

xarj: *xarj šudan* умереть.

xarɣaš вв. фаланга; ср. *wərɣaš*.

xaromez 1) таз (анат.); 2) название части земледельческого календаря; см. *mard*; орош. *xarāmez* половые органы.

xarraj мрг. плохой.

xarək 1) лодыжка; 2) название части земледельческого календаря; см. *mard*.

xas вв. гнездо; ср. *eča, murča*; язг. *xas* дыра, нора; *purgi xas* мышиная нора.

xasčoši сбор хвороста.

xastut вдх. низший сорт сколоченного тута.

xašuk бн. клин в шароварах.

xato: *xato gaštan* падать, развязываться; *xato giriftan* падать.

xau I ров. стог пшеницы.

xau II: рхр. *xau kardan* полоть на поливных землях.

xavači вв. сорная трава; *xavači kardan* полоть.

xazon рхр. осень.

xazoni осенний, озимый; *gandumi xazoni* озимая пшеница.

xelidan вдх. месить (тесто, глину): *loya bəxel* замеси глину.

xin: *xin kardan* молотить с помощью быков.

xo I вв., бн. частица: 1) или; 2) ведь, же; ну-ка; 3) частица утверждения, вопроса: *rafta modarma faryod ku, xo?* ну-ка, сходи позови мою маму, ладно? *xūnayi mo vega biyoyi xo?*.. заходи вечером к нам домой, ладно? Рх. эмоциональная частица: ведь, же, уж, бы.

xo II вв., бн. союз, соединяет глаголы, обозначающие последовательность действия; орош., ншк. *xo*, Рх., шгн. *xu* союз.

xobun ит. провиант пастуха; ср. орош. *xabanuj*; брт., руш. *sebanuj* пастух; шгн. *xebanij*

xočuq ров. огрызок яблока.

xoharzo племянник, племянница (сын, дочь сестры).

xoisk бн. молот.

xok земля, прах; *va xok*... прах побери (ругательство).

xokistarak ров. название птицы.

xokova мутная, глинистая вода; шгн. *xokov* первая поливка поля.

xol: *xol pariyast* обметало губы (при лихорадке).

xola тетка по матери.

xolazo бн. двоюродный брат (сестра) по тетке со стороны матери.

xor облепиха (*Hippophaë rhamnoides* L.).

xorak сестра (младшая).

xorišgnik чесоточный.

xoubarak ров. хижина на летовке для спанья.

xovand хозяин, владелец (< *xudovand*).

xuarxūnta бчх. подруга (< *xoharxonda*).

xub 1) хорошо, хороший; 2) ну и, же: *xub dur raftast!* ну и далеко ушел! *xub kam doi!* ну как же ты мало дал! *xub tez rami!* ну и быстро ты ходишь!

xulūt рхр. рыхлый (о сахаре, снеге); *xulūt šudan* таять.

xumugi: xumugiyi nūn рхр. крошка хлеба; *xumugi kardan* бчх. разбивать, размельчать колосья.

xundi: *xundi kardan* сторожить, охранять; афг. *хванди кавыл* беречь, охранять.

xuno: *xuno kardan* бчх. приручать.

xūr ров., вв. зерно, обмолоченное, но не провеянное; ср. осет *xor* хлеб в зерне; *xūr doxtan* насыпать курам корм.

xurdan вв. 1) есть; 2) встретить.

xušačini сбор колосьев.

xuvat бчх. перекрестная борозда.

xuwarak вдх. младшая сестра; ср. *xorak*.

xəǰūndan мрг. прятать.

xəlyow пар от политой водой горячей золы.

xəlm(os) сопли.

xəlozi большая мелкая тарелка.

xəlputuk рхр. незрелый.

xənək холодно, холодный; рхр. *xənəkam xūr* мне холодно; *xənəkat xūr* тебе холодно; *xənəkaš xūrast* ему холодно.

xər см. *xūr*.

xərižk бв. обрыв.

xərovangi Мулло Ёр бедность.

xərput(ī) вв. слабый, немощный; Мулло Ёр негодный.

xəzm белая глина.

V

va I вв. предлог, служащий для выражения инструментальности: *va kord* ножом.

-va II послелог, служащий для выражения направления наверх: *torva raft* поднялся наверх; *bungva zardoli qoq doxtam* я насыпала на крышу сушеные абрикосы; шгн. *-va* (послелог) по, вдоль, через.

vačang: *vačang kardan* ров. поймать, схватить.

vaǰ-vaǰ: *vaǰ-vaǰ kardan* расспрашивать.

vaǰūndan вв. приставать, досаждать.

vadəridan бчх. отнимать.

vadrak: *vadrak kardan* вв., ров. отнимать, растаскивать, хватать, расхватывать.

vagar поворот; *vagar dodan* поворачивать.

vagar(m) возглас при просьбе (< *gardam*): *bəra ou, biyor, sarta vagarm!* Да стану я за тебя жертвой [перед богом]! Сходи принеси воды! *vagarm sadqa* в том же значении: *ketman kən, vagarmət sadqa!* Поработай кетменем, да стану я за тебя жертвой [перед богом]!

vaγast гшн. крик, вопль; см. *vaγidan*.

vaγdək детеныш аджины; см. *aǰina*; сангл. *vaγd* ночной кошмар; шгн. *vaid, void* демон; ср. *voyt*.

vaγidan ров. кричать, плакать; брт. *vāγ*; руш. *weγd-:wūγd*; орош., шгн. *waγ : waγd* кричать, шуметь, ругаться; Рх. *wāγ:wāγd* громко плакать, реветь, кричать; ишк. *vaγas kьnůk* завывать (о ветре).

vayrona разрушенный, развалины.

valovel бчх. 1) рваный (об одежде); 2) рассеянный, взволнованный, шальной; Ягелло: ар. *valovel šudan* стать рассеянным, шальным, волноваться.

vanǰi ванджец.

vanǰivorak старованджский язык.

vanǰivori см. *vanǰivorak*.

vang vang kardan (*zadan*) плакать.

vaqap kardan схватить.

var xurdan вдх. встречать.

vara(h): *vara(h) kardan* посылать; *ba peši usto vara mekinad* посылает его к мастеру.

varav ров. младший (сын, дочь).

vardor: *vardor kašidan, vardor kardan* вв. 1) тащить, схватить; 2) преследовать.

vardoštan 1) поднимать; 2) догонять, преследовать; 3) раздавать, еду.

varγ: *varγ giriftan* поправиться.

varūmadan (*varūmaan*) бчх. подниматься.

varundan бн. см. *varusūndan*.

varusūndan бн. трясти.

varvosidan вв. вырасти.

vasahari бчх. рано утром.

vaser огорченный, утомленный; *vaser ovardan* надоедать, утомлять, огорчать; ср. шгн. *baser šittow* пресытиться.

vast вдх. глагол-связка: *Mazam gǰo ši? yu ǰangalo vast?* Куда девался Мазам? Он в лесу.

vašk рхр. жгут из прутьев.

vatraq бчх. лихорадка (злой дух): *vatraqta bəgir!* чтоб тебя схватила лихорадка!

vaxiyoči вахиинец.

vazraq спокойный, тихий; ср. *xabusa*.

važγira бн. жалкий, слабый, немощный; малорослый, маленького роста.

vedor ‖ *veydor* проснувшийся, бодрствующий.

vega ‖ *vegai* вечером.

vegaun рхр. гость, остающийся ночевать: *yak bor məna vegaun nakardi* ты ни разу не оставил меня ночевать у себя (< *begahbon*).

vegāna чужой.

vekor незанятый.

vekora зря, напрасно.

vekoragard бчх. бездельник.

venoga неожиданно (< *banogoh*).

vex корень; *dar véxi* у самого основания, возле, около.

vexí никогда.

veze кроме, исключая.

vižoviž: *vižoviž guftan* бормотать, говорить непонятно.

vohima кошмар, страх; ср. *nižlik*.

voistan нравиться.

voyt горный дух, исполин; сверхчеловеческое существо, рождающееся из вихря, смерча, шагающее огромными шагами, очень высокое; памирск. *vuid*, *void*, *vaid*; ср. *vaɣdək*; осет. *wayyug*; авест. *vayu*; дарв. *hoyt*.

vore но, однако.

-vori суффикс подобия.

vorin подобно.

voški нитки; сангл. *vošˇ*, *vuš* веревка; шгн. *vâš* веревка; ишк. *wosi* нитки (бумажные).

vrev бчх. диагональный, косой; *vrev kardan* смотреть косо; ср. тадж. *уреб* косой.

voqiot: *voqiot šudan* бн. случаться, появляться.

vŭj угол (< *burj?*).

vunoɣ вв. шерстяная нитка; мундж. *vöz-ɣunəy* козья шерсть.

vozvol круглые роговые лыжи на шипах для ходьбы по насту или скалам; ср. *šašvol*.

vuričˇ вв. дратва, кожаные нитки, которыми шьют сыромятную обувь — чоруки.

vərešidan стричь; ягн. *verič-*, *verič* стричь волосы, шерсть.

vərɣ: *vərɣ šudan* 1) надоесть; 2) испортиться.

vərič см. *vuričˇ*.

vərvos подросший, выросший (о ребенке).

vərvosidan подрасти, вырасти.

vəznič вдх. см. *bizneč*.

W

wašk бн. см. *vašk*.

waxšir жвачка.

web сноп; Рх., шгн. *web* сноп.

wej часть (мяса, тела, руки, ноги и т. д.); шгн. *vaj* наружная, внешняя часть, наружный, внешний.

wolha wolha возглас, которым подзывают овец из стада.

wulja: *wulja kardan* грабить, разбойничать.

wun ров. тот — указательное местоимение.

wunjo там.

wuno вдх. они.

wurus вв. русский.

wusto мастер; Рх., шгн. *wisto*(ð), *wusto*(ð) мастер.

wəlanga рхр. пламя; Рх., шгн. *wulonga* пламя.

wəlčak ров. мерка; орош. *wulčak* четверть (расстояние от указательного пальца до большого); Рх. *wulčak* мерка, веха.

wərɣaš вдх. фаланга (насекомое); ср. *xarɣaš*.

Z

zag болото, топкое место; орош., брт., шгн. *zag* болото, топь; ягн. *zah*, *za* трясина, болото; мундж., ишк., вах. *zak* болото, топь; язг. *zāg*; Рх. *zag* непросыхающее место, болото.

zaif(*a*) женщина.

zalić вв. название птицы; Ягелло дергач, кулик.

zaloli абрикос (< *zardolu*).

zam момент.

zambila бн. см. *žiradūn*.

zamin 1) земля; 2) поле; 3) участок поля.

zaminjumb пт. землетрясение.

zan: *zan kardan* бить.

zangol 1) ржавчина; 2) загар; 3) грязь на лице.

zarčikou гшн. горький.

zardou: *zardou šudan* сильно заболеть (о части тела).

zarguš вв. заяц.

zari луч солнца (< *zardi*); *zari pari* солнце село; шгн. *zari* освещенные места на вершинах и склонах гор при заходе солнца.

zaripar на закате: *akaam ay ǰuft zaripar omad* мой брат вернулся с пахоты на закате.

zau строгий, вспыльчивый, требовательный; *muallimi zau* строгий учитель.

zax-zax: *zax-zax kardan* кряхтеть.

zeb: *va zeb* симпатичный; *zeb doštan* идти к лицу.

zelol бн. барбарис (*Berberis oblonga*).

zgarūndan провести через что-либо (< *guzarondan*).

zgaštan пройти (< *guzaštan*).

ziqiyan Мулло Ёр грустить, тосковать.

zirya рхр. родственник; шгн. *ziryot* потомство, дети.

zonu 1) колено; 2) название части земледельческого календаря; см. *mard*.

zu вв. тетива лука-пращи.

zuleyča вв. название птицы.

zumbarzuq: *zumbarzuq kardan* топтать ногами.

zunuk бн. язык.

zəmba доска, вмазанная в край глинобитных нар, плинтус; Рх., шгн. *zimb*(*a*), *zumb*(*a*) край, берег; ср. *marza*.

Ž

žambaq вв. толстозадый.

žav: *žav-žav kardan* бн. болтать.

žeg бн. упрямый; Ягелло ворчун; ср. *gaǰir*.

žeg-žeg скрежет, скрежетание; Ягелло скрежетание зубов.

žɣarūndan вв. разрушать.

žib-žib kardan бн. обмазывать крышу глиной с землей.

žiɣ (*žūɣ*) мд. левый (только в детской игре); ср. *rub*.

žiɣaridan обрушиться, рухнуть.

žiɣarva вдх. ломаный; см. *jiɣarva*.

žiradūn кожаный дорожный мешок для провизии; ср. *zambila*.

žoluk коза с кусочками кожи, свисающими у шеи.

žovidan жевать.

žumuq сырой, недопеченный.

žuvuq рхр. смятый, растоптанный; *žuvuq kardan* давить, мять.

žuž боярышник; ср. *juj*.

СОКРАЩЕНИЯ, ПРИНЯТЫЕ В СЛОВАРЕ

Названия кишлаков

бв. — Бовид
бн. — Бунай
бчх. — Бичхарвак
вв. — Ван-Ван-боло, Ван-Ван-поён
вдх. — Водхуд
вск. — Вискрог
гдв. — Гуджовас
гм. — Гумаст
гшн. — Гишхун
мд. — Мдыхарв (Доршир)
мрг. — Мургытга
од. — Одешт
пт. — Потоу
ров. — Рованд
рхр. — Рохарв
сд. — Сед
сдв. — Садвадк
стрг. — Сетарг
шр. — Ширговат (ванджский)

Использованные работы

афг. — Краткий афганско-русский словарь. Сост. П. Б. Зудин. М., 1950.
брт. — В. С. Соколова. Бартангские тексты и словарь. М.—Л., 1960.
брт.-руш. (брт. руш.) — И. И. Зарубин. Бартангские и рушанские тексты и словарь. М.—Л., 1937.
вах. — С. И. Климчицкий. Ваханские тексты. Труды Таджикистанской базы АН СССР, т. III, Лингвистика. М.—Л., 1936; см. также (М).
верш. — И. И. Зарубин. Вершикское наречие канджутского языка. Записки коллегии востоковедов, т. II, вып 2. Л., 1927.
дарв. — А. З. Розенфельд. Дарвазские говоры таджикского языка. Труды Института языкознания АН СССР, VI. М., 1956.
йидга — см. (М).
ишк. — Т. Н. Пахалина. Ишкашимский язык. М., 1959; см. также (L).
Мулло Ёр — Слова, извлеченные из стихов ванджского поэта Мулло Ёра. Намунаҳои фольклори Дарвоз. Ҷамъкунанда ва тартибдиҳанда А. З. Розенфельд. Душанбе, 1962.
мундж. — И. И. Зарубин. К характеристике мунджанского языка. „Иран", 1. Л., 1927.
орош. — И. И. Зарубин. Орошорские тексты и словарь. Памирская экспедиция 1928 г. Труды экспедиции, вып. VI, Лингвистика. М.—Л., 1929.
осет. — Осетинско-русский словарь под общей редакцией А. М. Касаева. М., 1952.
осет. А — В. И. Абаев. Этимологический словарь осетинского языка, М.—Л., 1959.
рогск. — Ю. И. Богорад. Рогские говоры таджикского языка. Труды Института языкознания АН СССР, VI. М., 1956.
Рх. — В. С. Соколова. Рушанские и хуфские тексты и словарь. М.—Л., 1959.
руш. — А. К. Писарчик. Рушанские тексты. Душанбе—Ленинград, 1954; см. также брт.-руш.
сангл. — см. (М).
тадж. — таджикский литературный язык: Таджикско-русский словарь под ред. М. Рахими и Л. В. Успенской. М., 1954.
Фирдоуси — Избранные произведения А. Фирдоуси под общей редакцией Е. Э. Бертельса: Abulqosim Firdavsi. Şohnoma. Dostonhoi muntaxab. Duşanbe—Leningrad, 1938; Abulqosim Firdavsi. Şohnoma. Dostoni Bahromi Cubina. Duşanbe—Leningrad, 1940; Abulqosim Firdavsi. Şohnoma. Rustam va Sūhrob. Duşanbe—Leningrad, 1940.
шгн. — И. И. Зарубин. Шугнанские тексты и словарь. Л., 1960; см. также (L), Tom.
ст. в. — старованджский язык: И. И. Зарубин. К списку памирских языков. Докл. Российск. АН, серия В, 1924; А. З. Розенфельд. К вопросу о памирско-таджикских языковых отношениях (на материалах ванджских говоров). Труды Института языкознания АН СССР, VI. М., 1956.

Ягелло — И. Д. Ягелло. Полный персидско-арабско-русский словарь. Ташкент, 1910.
ягн. — М. С. Андреев и Е. М. Пещерева. Ягнобские тексты с приложением ягнобско-русского словаря, составленного М. С. Андреевым, В. А. Лившицем и А. К. Писарчик. М.—Л., 1957.
язг. — М. С. Андреев. Язгулемский язык. Таблицы глаголов. Л., 1930; извлечения из работ советских и зарубежных авторов по памирским языкам, собственные записи автора на Язгулеме летом 1951 года.
(L.) — Wolfgang Lentz. Pamir-Dialekte, I, Materialen zur Kenntniss der schugni-Gruppe. Göttingen, 1933.
(М) — G. Morgenstierne. Indo-Iranien Frontier Languages, vol. II. Oslo, 1938.
Sköld — H. Sköld. Materialen zu den iranischen Pamirschprachen. Lund, 1936.
Tom. — Wilhelm Tomaschek. Centralasiatische Studien, II, Die Pamir-Dialekte. Wien, 1880.

Прочие сокращения

анат. — анатомия
ар. — арабский язык
бот. — ботаника
букв. — буквально
детск. — детское
женск. — слово, употребляемое женщинами
межд. — междометие
наст. вр. — настоящее время
памирск. — памирские языки
перен. — переносно
перс. — персидский язык
прич. — причастие
прош. вр. — прошедшее время
сангл. — санглический язык
санскр. — санскрит
тюркск. — тюркские языки
узб. — узбекский язык

УКАЗАТЕЛЬ К СЛОВАРЮ ВАНДЖСКИХ ГОВОРОВ

а

абрикос *zaloli*, сорта: *mahmuri, matkarami, quqani, daragi, qərtək, safedak, saidi, širinak* II
абрикосы сушеные *büǰ*
адамово яблоко *kərnoy, krok*
а как же! *či gap! xay! ala!*
алфавит *alfavit*
артель по сливу молока *pivoz*
арык (вид) *kouǰ, modaǰubor*
ах! *alali! aqi! aqəli!*

б

балдахин над покойником *govorayi noz*
балка верхняя *kaik*
— передняя с резным узором *owašk*
баран *meš, qəšqor*
барахтаться *potələk kardan*
барбарис *zelol*
баю-бай *ala-ala*
баюкать *ala guftan*
бегать *tevtan*
бедность *xərovangi*
бедный *falxos*
бедро *maɣzi(n), sevǰi*
бежать *səltau kardan*
— стремглав *ǰart kardan*
безвкусный *hayrun*
бездельник *kundora, nobakor, vekoragard*
беззащитный *bexovan, bebandou*
бельмо на глазу *čaɣər*
берег реки (каменистый) *sangou*
беспалый *qəmba*
беспечный *kapolsing*
бесплатный *muft*
бесплодный *šand*
бесполезный *šikandar*
беспомощный *nokor, lut*
бессердечный *dəngərək*
бесстрашный *buɣum*
бесстыдник *fidalok, fələs*
бесстыдный *šand*
бестолковый *kalfang*
бить *lumbidan, darrau kardan, deh kardan, zan kardan*
близко *šət*
богатырь *lavund*
бодрствующий *vedor* || *veyḋor*
бок *pal*

болезнь глаз *čišmdard*
болеть *dar(d) kardan*; заболело *dar(d) xest*
болото *tal, zag*
болтать *lağagigari kardan, laqidan, šajora kardan, šapidan, šikavidan, žav-žav kardan*
болтовня *lağagigari*
болтун *lağar, pəreva(š), šandi šitroq, šilaq, šultamšoq*
боль *dar(d)*
больница *balnitsa*
больной *nojur, omandi, taugir*
больше *iga*
большеголовый *kattasar*
большеногий *kattapo*
большеносый *bošon*
большеухий *lapguš* (об овце)
большой *katta, buq, kalū(n) pop, yofəɣa || ofəɣa*
— стать большим *katta gardidan, katta šudan*
бормотать *vižovič guftan*
бородач *səfedjorubi*
бородка (короткая) *riši kəndək*
борозда *kuš*
— двойная *jufta*
— перекрестная *xuvat*
ботинки *patinko*
боярышник *juj, žūž*
бранить *dušmūn kardan, qropundan*
брань *dušmūn*
браслет *dustan, dastmona*
брат *biyor*
— младший *biyorak*
— отца *(h)amak*
— двоюродный (по тетке со стороны матери) *xolazo*
— по матери *biyori modari*
— по отцу *biyori padari*
— сводный *biyori boɣi*
бригада, бригадир *brigad*
бродить *daq zadan, fər gaštan, tevtan*
бродяга *odami dang*
бросать *doxtan, čoridan, dangala kardan, surūndan, taf dodan,*
— жидкую глину *čapidan*
брызгать *čalidan*
брюки *bruk*
бубен *daf*
булыжник *mətkin*
бурдюк *qudvol*
бык *bəqagov*
— производитель *bəqagovi ɣər*
— впрягаемый с края *lavmol*
— впрягаемый на току в упряжку к середине *pal*
быстро, быстрый *jal*
бычок *tūlpi*
бяка *buh || bəh*

в

в (предлог направления) *bay, s*
в (предлог местонахождения) *andar*
вал (водяной) *čuk*
валяться *lutūndan, paliɣelān kardan*
ванджец *vanji*
вата *pusa*
вахиинец *vaxioči*
вблизи *šət, dar šəti*
вверх *libolo*
вверху (там) *naya*
вдевать нитку в иголку *pulū kardan*
вдова *beva*
вдоль *qadi*
— горы *tanoku*
ведь (частица) *xo, am*
веревочка *banduk(ak)*
веретено *čalək*
верх *tor*
вершина *tor*
ветошь *jandara, jandargnik*
вечером *vega, vegai*
вешать *kašel kardan*
веять (лопатой зерно) *bosoridan*
взбираться *sar kardan*
взволнованно, взволнованный *čaxoro, giz, valovel*
вздрогнуть *dəngir paridan*
взрослый *humb*
взрослая девушка *duxtari xonagi*
взять одеяло, ковер с четырех концов *deg degi sangi giriftan*
вид *diyorgi*
вина *hayb*
висячий *kašel*
вишня *harboli*
влага *tarnamgi*
владелец *xovand*
владение (ленное) *tanho*
влажный *yoɣura, tamaj* (о дровах)
вмещаться *ɣənjidan*
внезапно *benoga*
вниз, внизу *fre, afre, yafre, amyafre, nayafre, hamyafre, puni, tava II*
вода *ou*
— мутная *xokova, čalova*
водопад *fijol*
водопой *obnuši*
водосброс (из желоба) *fijol*
возглас, которым подзывают овец и коз *geč, geč, geč*
— — — коров *wolha wolha, uš uš*

возглас, которым гонят овец и коз на пастбище *hole*
— — — коров и быков *sowa*
— при просьбе *vagar*
возле *dar bar, dar yexi*
возлюбленный -ая *dōxūnda*
возможно *mevo*
возмущаться *šuridan*
волна *čuk*
волоком *nəxaš*
волосы *miyo*
волочить *nəxaš kardan*
вопль *vaɣast*
воробей *gəndəšk, kərjik, kijrik*
воротник *garanpeč*
ворошить *šuridan*
— хлопок *šikavidan*
вот сколько *iza*
вот такой *amezgani*
вправо *rub*
враг (злейший) *dušmani qattol*
врать *cəlfəzgari kardan*
вращаться *roxidan*
вредный (о еде) *daɣasa*
время *mahal*
все (и всё) *xalos*
вскипать *šuridan*
вспыльчивый *zau*
встать на ноги (о животном) *soxa xestan*
встречать *xurdan, var xurdan*
всхлипывать *fənčikak kardan*
вшивый *šupašgnik*
выбоина *kər, kərč II*
вывести птенцов *bačaro kafūndan*
выгнутый *kəɣč*
выгонять из дома *badar kardan*
выжимать *jafidan, ɣavjidan*
выйти за дверь *ba dar gaštan*
вынимать *badar kardan*
выпуклый *qəmboq*
выпученный (о глазах) *jiluq*
вырасти *katta gardidan, katta šudan, varvosidan*
вырастить *katta kardan*
выросший *vərvos*
выслеживать *soridan, səridan*
высмеивать *qibob kardan, šohiri kardan, laqijgi kardan*
высокий *anhor*
выходить вон *badar raftan*
выходить из себя *šuridan*
вышедший из употребления *šikandor*
вязанка *bor*

г

галерея *peštok*
галька *sangreɣa*
гвоздь *mexčik*
где? *ko? kova? gjo?*
герань *čarxka*
гиена *kalaquloq, gurkovak*
глагол-связка *vast*
гладкий *lesik*
глаз *čašm || čišm*
глина белая *xəzm*
глотать *qərt zadan*
глоток *kəmb, qərt*
глубокий *kərč*
глумиться *mašqargi kardan*
глупый *bəlaqat, abata*
глухой (совершенно) *kari šəmək*
глыба каменная *jausang*
гнездо *eča, xas, murča*
гнусавый *fungala*
говорить громко *šax guftan*
— непонятно *vižovič guftan*
голень *ling*
голенький *ličak*
голова *sar*
головешка *lufčuk*
голодный *darqam* быть голодным *darkam budan*
голый *šilanduk*
гонять *apuq davondan*
горло *guli, mak*
горсть *kapgapd*
горький *zarčikou, tumč*
горячий *taspūn*
гостеприимство (пользоваться гостеприимством) *quši kasero xurdan*
гость, остающийся ночевать *vegaun*
грабить *wulja kardan*
гранит *jausang*
греться *alou xurdan*
грех *evol, hayb*
гречишка *torūnka*
гриб (вид) *dili barra*
громадный, громоздкий *opalox*
грот *kalp*
грубый *bemaza*
грудная клетка *jannat*
грудь женская *jiji*
грустить *ziqiyan, giz šudan*
грустный *munjir, giz*
груша (сорта): *amrud, ɣapamrud, kayūn, taramrud, nok, nošputi, safedamrud*
грядка *taxta*
грязный *abata, habat(a), qarq, alɣač, čapč, čabat, masqara, ɣažd*

рязь *čal, ɣətk, ɣaždi*
— на лице *zangol*
губы и рот *labu dahan*

гундосый *fəng*
гусеница *taksariyi mor*

д

да *ala*
давить *jafidan, žuvuq kardan, jiqidan, ləɣat kardan*
давно, давным-давно *dawri*
дверца *dariča*
— в плавильной печи *darik*
дверь *dar*; за дверью *badar*
двигать *surūndan*
двигающийся *ravūn*
двор *dar, maydūn, šolga*
деверь *evar*
девочка маленькая *ɣuw*
— (иронически) *beva*
девушка на выданьи *duxtari xonagi*
—засватанная, сговоренная *qənɣola, kəngola*
делаться (становиться) *gardidan*
делянка воды, рукав, часть *bandou*
демон *nižlik*
деревня *diya, di, du*
десны *gurayi dandūn*
дети *ɣaždūn, ɣaždu ɣuw, bačkon*
дешевый *begaron*
диагональ *qəɣač*
диагональный *vrev*
добрый *hal*
довольно *bas*; и довольно! *xalos!*
догонять *daryob kardan, peškapa kardan*
дождевик (гриб) *pupidev*
доить *düxtan, dušidan, jušidan*
долина (нижняя часть) *poytaxt*
долбить клювом *kət kət kardan*
дом *bəna*
— стоящий внизу селения *bodavdagin*

дорога *ra;* давать дорогу *ra dodan*
— по ущелью *riyova*
— через поле *rawašt*
— по которой ходит скот *molgovra*
дорóгой *sadqa, saqa*
до сих пор *to ɣal(a), to olina*
доска *taxta*
—вмазанная в край нар *zəmba, marza*
доставать *badar kardan*
дочь *duxtar*
дразнить *irod giriftan*
драка *barɣajang*
дратва *vərič* || *vurič*
драться *barɣajang kardan*
древний (старик) *kaplək*
дрова *ezum*
дрожжи *xamirmo*
друг *doxūnda, jura*
— близкий *jurayi dilojūn*
другой *iga, ga;* и другое *sang*
дружба *juragi, doxūndagi*
дряблый *šixlap*
дряхлый (старик) *kaplək, lamyašoq*
дупло *kovala*
дурнишник *supoɣən*
дурной *bełabiča*
— (о человеке) *tava I, oloyi, batol*
— (о деле) *kori badehat*
дух горный *voyt*
душа *jūn*
душный *rup, ɣərəp*
дым *dūx*
— едкий *qaradud*
дышать громко *fosast kardan*
дьявол *šaytūn*
дядя по отцу *(h)amak*

е

еда *auqota*
— горячая *hali, oš*
— прокисшая *šamar*
еле-еле *arange, arangoe*

есть (имеется) *hay*
есть *xurdan, fəlasūntan, qlaspūntan*
ешь! *nan kun!* (детск.)
еще (немного) *iza iga, anzak, anəzak*

ж

жадный *ištiyomand, knəsk, mustahaq, suq, qəlač, baxel, amaki šikam*
жалкий *važɣira*
жара *garmši*; жара наступила *garmši daromad*
жаркое *kabob*

жать *jiqiyan*
жвачка у быка *waxšir*
жгут из прутьев *vašk, wašk*
жгучий *roq* (о солнце)
же (частица) *xo, xub, am*
жевать *žovidan, ɣaž zadan*

железо (средний сорт) *narmšax*
— мера *marsang*
жена *oyla*
— брата *anga*
— вторая *boɣčun*
жених *ša(h), šomar, šohmar, šounji*
жены братьев *evarxotu*
женщина *havrat, zaif(a), beva* (иронически)
— молодая *bačazan*
— красивая *qərma*
— легкомысленная *šalandarboz*

женщина развязная *beriča*
— на летовке старшая *elči*
— сопровождающая невесту *hamma, sarjilab*
жидкий (о пище) *hapikov*
жизнь *humr*
жирный *farbu*
житель местный *tupti*
жук *buyuk, buwuk, biyuk*
жулик *ɣərambar, lačar, nahlutbo*
жульничать *ɣərambari kardan*
жульничество *nahlutbogi*

з

заболеть *omandi šudan, zardou šudan*
забросить (землю) *avoq kardan*
заброшенный (о поле) *avoq*
— (о постройке) *kəlit*
завязки *banduk(ak)*
завязываться (о плодах) *čovaridan*
завязь тута *kurüž*
загар *zangol*
загон для скота *šola*
загрязнить *masqargi kardan, masqara kardan*
загрязниться *qarq šudan*
задержать *gir kardan*, задержаться *gir šudan*
задерживаться *qayza kardan*
задохнуться *tosidan*
зажарить *kabob kardan*
зажигать огонь *alou kardan, girūn kardan*
зазнаваться *kattagi kardan*
зазнайство *kattagi*
закат *aftoušinūn*; на закате *zaripar*

закваска *xamirmo*
— для молока *muni*
закром *xamban, xanban*
заложенный (об ушах) *ɣərup*
замечать *tafalbaqo kardan*
замешивать *šuridan, pətev kardan*
замок деревянный *kəlikulɣər*
запевала и певцы *qošuqu kafles*
запереть *šax kardan*
запихивать *tapidan*
заплесневело *pəskak damidast*
запор деревянный *kəlikulɣər, luk*
запутанный *jiɣel, tajang*

запутать *jiɣel kardan, jəɣel dodan, jiɣəlik dodan*
заря, на заре *sari aftou*

засада на охоте *duyunjoga*
засорение желудка *ɣərežan, kəleš*
засоренный (о зерне и т. п.) *alɣač*
— козьей шерстью *buzmugnik*
застревать *gir šudan*
заступничество *utum*
затвердевший (о земле) *qaɣraq*
затем *ugam, diga iga*
затруднение *pala*
затруднять *diqqat kardan*
затягиваться (о времени) *pir šudan*
захлебнуться *tosidan*
заяц *zarguš*
звать *luv kardan*
здесь *ya, namya, naya, yanda, amanda, nayanda, namanda, amya, anda, darya, hinjo, naanda, nainjo, naminjo*
здешний *anda*
здороваться *marhabo zadan*
зевать *foja-foja kašidan*
зевота *foja*
землетрясение *zaminjumb*
земля *xok, zamin*
— с мусором и камнями *kəšin*
— жесткая *raɣd*
зерно обмолоченное *xər* || *xür*
зернотерка *dalyasang, jəvozək*
злой *batol*
знающий *ɣor*
зоб *joɣar*
зубец в гребне, вилах *nol*
зря *(h)amdo(i), vekora*

и

и вот *yake*
игра в орехи *dubanbozi*
— с подбрасыванием тюбетейки *manɣər*
— (пешая) со шкурой козла *buzi piyoda*

игра (конная) с тушей козла *buzi savora*
играть на струнном инструменте *noxūn kardan*
идти за дверь *badar raftan*

идти следом, сзади *ay dum ūmaan, roja omadan*
идти к лицу *zeb doštan*
из (предлог исхода) *ay*
известь *arza*
изгонять *badar kardan*, быть изгнанным *badar šudan*
изгородь колючая *kamali, šiɣ*
издольщик *kadik, kaduk*
изношенный *šilik*
изорваться *čili pili šudan*
икра ноги *ɣənǰ, šikamaki po*
или (частица) *xo*
имеется *hay*
иметь желание *doɣi čize doštan, doɣe kardan, doɣe raftan*
— здоровье *fara doštan*
— силы *fara doštan*
имеющий детей *kudakvara*
имущество *kola*
иргай (растение) *kürt*
искать *šuridan, sob-sob kardan*
исключая *veze*
испачканный *masqargi*
испачкать *masqara kardan*
исполин *voyt*
испортить *masqara kardan*
испортиться *vərɣ šudan*
испорченный *masqara*
испугавшийся *bimi*
испугаться *bimi šudan, tars xurdan, bim xurdan*; он испугался *bimәš ši*
испытывать отвращение *qiboh kardan*
исток реки *sarga*
истощенный *rəndoq*

к

к (предлог направления) *ba, bay, s*
каверзы устраивать *šaytūni kardan*
кадык *krok, kərnoy*
как? каким образом? *čita?*
какой? *čova?*
календарь земледельческий *nišona, mard*; части календаря: *bini, čašm, guli, dil, kamar, kašebar, kordausun, labu dahan, ling, noxun, paik, pušni, xaromez, xarək, zonu*
каменистый (о поле) *sangnik, ardax*
камень *sang, kup*; „камень дня" *sangruz*
— на берегу реки *sangovisang*
— большой *jausang*
— плоский *saɣoč*
— катящийся с гор *čarx*
— в зернотерке (верхний) *buluk, bululuksang, dalyasang*
— в кольце *nigin*
камыш *kəšk*
канал *jeyvor*
капкан *tauqi, qauqi*
картошка *katuška*
кататься по земле *ɣelidan, lutūndan, paliɣelūn kardan*
катушка длинная *mulüt*
качать(ся) на качелях *ǰiɣǰimbol kardan*
качество низкое *olak*
кипеть *jušidan*
кисель *revič, paš*
кладбище *manzilga*
клевать *kət kət kardan*
клейкий *šilmutok*
клин *funa*
— в шароварах *xašuk*
клоп земляной *bukahak*
ключ *kili*
ключица *ouxurak*
клюшка для игры в поло *jugon‖jugūn*
кожа *pust, qoqma*
кожура зеленая ореха *laɣək*
коза *bəz, buz, čorvo, mobəz*
— ярка *čapəš*
— с кусочком кожи, свисающим на шее *žoluk*
— с раздвоенными копытами *šašvol*
— черная, с полосами на морде *koper*
— пестрая (белая с черным) *sangəl*
козел *buz, narbəz*
— до одного года *narbiča, narbuča*
— -производитель *bəlhəd, narbəzi ɣər*
кое-как *šoxo-šox*
колено *zonu*
колесо *čarx*
колос полупустой *kalp*
колотушка *čaxak, čikanda, ablaku*
колоть *šil kardan*
колоть дрова *pəraɣ kardan*
колыбель *garova, gavora‖gahvora*
кольцо *čala, ilqa*
— за которое тянут верблюда *mor*
колючки *dəfč, sədəfč, šil*
командовать (иронически) *asaqoli kardan, osaqoli kardan*
комиссия *kamisiya*
комната с печью для гостей *peč*
комолый *qəmba*
конечно *ala, či gap! xay!*
конусообразный *čuɣ*
кончить работу *malda šudan, tiyor kardan*
конюшня *aspalang*
копать землю *ra kardan*

корзина *kərč*
— для покрывания молока *kərči širpoloy*
— для угля *kərči laxčayor*
— для куропатки *sibjak*
— в форме кувшина *maɣdan*
коренастый *suɣut*
корень *vex*
корка лепешки *pusti nūn*
корм птицы *xər*
корова *modagov*
— не допускающая теленка *nowund*
— с шатающимися рогами *govi lak*
— рыжая *govi raxšak*
— трех лет *modayi tevildau*
корь *surxakun*
корыто (желоб) в передней части комнаты в старых домах *novajo*
косой *vrev, parɣəč*
кость *astaxūn, astaɣūn*
костюм *kastum*
кошмар *vohima, nižlik*
край *ničk*
— поля *raša*
красавица *qərma, bemaza* (иронически)
краска *qimiz*
крепкий *šax, kraxt*
— (о земле) *qavraq*
крестец у лошади *tuɣdum*
крик *ɣou‖ɣov, ɣovu jadal, vaɣast, bung*
кричать *bung kardan, ɣou kardan, vaɣidan*
— на кого-либо *gapro qropūndan*
кровать большая, деревянная *manja*
кроить материал *pora kardan*
кроме *veze*
крошка хлеба *xumugiyi nūn*
— сушеных фруктов *bəɣira*
крыло *taf*
крыша *bung*
крюк деревянный *aluk*
кряхтеть *zax-zax kardan*
кто его знает? *tabina?*
кто-то *name ki*
кувалда *ablaku*
кувшин широкий, низкий *šambaq*
— с отбитой ручкой *kaluk*
кувырком *kalamboɣik*
куда? *ko? kova?*
кукарекать *bung kardan*
куколка *luxkak*
курносый *fəsk*
курятник *murɣxnik, čavgad, kat*
кустарник (виды): *anget, gizɣaynak, kürt, axman*
— для топлива *kundaločuk*
куча *čač*
—навоза *čači lal*
кушанье (род) *qrutou*

л

ладно *xalos*
лапа (передняя) животного *dast*
ларь глиняный *xamban‖xanban*
лацкан *kaštal*
лаять *jaqidan*
лгун *šiltamšuq*
левый *žiɣ‖žuɣ*
легко, с легкостью *mufti qrutou*
легкомысленный *kapolsing, singak*
ледник *lozir*
лежанка для обогревания *suluq*
лежать на боку *kašpali kardan*
лекарство *dori*
ленивый *šixlap, lamaš*
ленное владение *tanho*
лепешка тонкая *čapoti*
— небольшая *kulča, kulčayi tavangi*
— ячменная *javin, nosri*
лепить *čapidan*
лестница *palampo, šatapoya*
летать *paridan*
летовка *elo, ilga, ilgou, devlox, dilvox*
линялый *fələx*
лиса *rubiz*
лихорадка *larza, tabu larza, sarmo, vatraq*
лихорадочный *taugir*
лицо *riyo*
лоб *pušni*
ловкий *čobik*
логово *budun*
лодыжка *xarək*
ложе без подстилки *zamini raɣd*
ложиться *ɣelidan*
ложка и уполовник *qošuqu kafles*
ломаный *žiɣarva*
ломкий *kraxt*
ломонос восточный (раст.) *bizneč, vəznič*
лопата *fi(a)*
— сломанная *fidaloɣ*
лопатка (анат.) *fiyak*
лопать (есть) *fəlasūntan, fasūntan*
лоскут *patək*, (в тетиве лука) *parbof*
лохмотья *jandara, jandarnik*
луг *barmol*

лук для стрельбы *ɣulak, kamūn, tirdast*
— (часть) *čərtək*
луч солнца *zari*
лучше, лучший *bitar, butar, bütar, bühtar*
лыжи роговые *vozvol*
любимый *hilagari, hayzgi, azizgi*
любовная связь *juragi, doxūndagi*
любовник, -ца *jura, doxūnda*
любопытный *šutfutrum(b), šutmux*
ляжка *kordausun*

м

мазать пол, крышу *lavidan*
макать лепешку *čup ‖ čəp kardan*
макушка *tori sar*
маленький (толстенький) *sambaluq*
— (о ребенке, козленке) *čišboq*
— (детск.) *ptit*
малорослый *važɣira*
малоурожайный *šand*
мальчик *lavonča*
мальчики и девочки *ɣaždu ɣuv*
малюсенький *čišboq*
малярия *larza, tabu larza*
масло *narmi*
— ореховое *rauɣani ginagin*
мастер *wusto*
мастерская по выделке железа *korga*
материя (вид) *kərtači*
мать *uma, oča. muma*
межа *raša*
мел для побелки *arza*
мелкий *gizɣaynak, jumbuli*
— -не кусочки железа *məka*
мелькать *luvidan*
— в горах *luvoku kardan*
мера деревянная *boloɣdūn, bəloɣdūn, dubardūn, dubarūn, paymona, pena, šoɣə*
— железа *marsang, mardsang*
мерка *wəlčak*
мертвый *tunuk, tənək, kəlandək*
месить *lutidan, šuridan, xelidan*
место вязкое, топкое *tal*
— в горах, откуда выслеживается дичь *duyunjoga*
— охоты *šikorga*
— где водится нечистая сила *bimjo, bumjo*
— для спанья *šauga*
— для мехов в мастерской *damjoga*
— соединения плодоножки с веткой *bančək*
мешок кожаный для провизии *zambila, žiradūn, qudvol*
милый *hilagari, azizgi, hayzgi, sadqa, saqa*
минимум *nakamaš*
миска *kulol*
младенец *leluk*
младший сын (дочь) *varav*
много *afzal, bofir, lav, pur*
могила *manzil*
может быть *mevo*
молитва *duho*
молиться (о ком-либо) *duho kardan*
молодой человек, парень *bajgak, tarčuk*
молодуха *bačazan*
молоко, молочные продукты *ganj*
молоко горячее с маслом *širjuš*
молот *xoisk*
молотить *xin kardan*
момент *čak, zam, yak laxt*
морда *fək*
морковь дикая *kurüš*
мотив *muqum*
моток ниток *kalova*
мочиться *čikmez kardan*
мочка уха *patək*
мошенник *ɣərambar*
мошенничать *ɣərambari kardan*
мошенничество *nahlutbogi*
мужчина *mard*
— сопровождающий невесту *lajumgir, jilabgir*
мука *ord*
— бобовая, гороховая *ordi šaxin*
— размолотая вручную *dalya*
— тутовая *tutpust*
— яблочная *talqun*
мулла *oxun*
мусор *bəgino*
мышь на летовке *eličak*
мягкий *hal, fəlapi*
мякоть лепешки *dəlayi nūn*
мять *žuvuq kardan, teftan*
мясо, разрубленное на части *müčamüča*

н

на (предлог) *tori*
на, возьми *ma*
набить оскомину *širinak kardan*
набиться в комнату *tumbožiqaq šudan*
набросить одеяло на голову во время сна *faraji partoftan*
наверху *libolo*
навес из жердей над покойником *gavorayi noz*

навоз на поле *čači lal*
— овечий *pəč*
наглый *šand*
над чем-либо (предлог) *garani*
надоедать *vaser ovardan*
надоедливый *munjev*
надоесть *vəɣ šudan*
надстройка над домом *sobot*
надутый *makalmut*
нажать *laɣat kardan*
назначить *doxtan*
назойливый *munjev, žeg, gajir*
наковальня *sindon*
наконец, в конце концов *axerūn*
наконечник железный на палке *asobelča*
— для плуга *nouk*
налегке *sartan*
налог до революции *kənəɣa, hezumpuli*
написать *navisūntan*
наплыв на яблоне *joɣarik*
наполовину *nimgi*
направить (отправить) в дорогу *rahgir kardan*
направлять бритву *šokūndan*
напрасно, напрасный *hamdoi, amdo, amdoi, hamdo, bevuda, vekora*
напротив *rupru*
нареченная *qənɣola*
насекомое (вид) *bukahak*
насмехаться *irod giriftan, laqijgi kardan*
насмешка *irod, laqijgi*
наставлять *siyosat kardan*
настаивать *potələk kardan, tirgou kardan, tambiha doštan*
настил из сучьев для спанья летом *čoylob, čolyob*
— деревянный *trak*
насторожить уши (о лошади) *guš čərg kardan*
насторожиться *kəšin kardan*
насыпать *pərəšidan*
нахал *fidalok*
нахальный *šumqor*
находиться (быть) *estodan*
начало реки *sarga*
начальник *načalnik*
начисто! *badar ra!*
неверный *kofar*
невеста *harūs, kəngola, qənɣola*
невестка (жена брата) *anga, yanga*
— (жена сына) *sinor*
невкусный *bemaza*
невоспитанный *šutfutrumb, šutmux*
негодный *xərput(i)*
негодяй *batol*
недавно *amɣalo*
недомогание *nojuri*
недопеченный *žumuq, šilmutok*
нежный *hal*
незрелый *norasi, xəlputuk*
неизвестно кто *name ki*
— что *name či*
неловкий *kadvol*
не меньше *nakamaš*
неметь (о зубах) *siridan*
немного *iza, amza, yaxpək*
немощный *kaluk, nimtanək, xərput(i)*
ненасытный *süq, qəlači*
ненужный *sikandar*
неожиданно *benoga, venoga, fələq*
непонятливый *bəlaqal*
непослушный *nogapdaro*
неприличный *palavta*
несимпатичный *besiyoq*
несчастный *bexovan, falxos*
несчастье *nišliq ‖ nəšliq*
нет *neya*
неужели *magam*
неуклюжий *opalox, yopaxol, ažɣop, norau*
неумело *šoxo-šox*
неумелый *kadval, nobakor, nokor, šikalvaj*
нечестный *nahlutbo*
нечистая сила *jūndor*
нечистый (о языке) *čurt*
нёбо *kəmuk*
нижняя часть долины *tagova, poytaxt*
низ *šeb, tag, pun*
— долины *tagov(a)*
низенький *paq*
никогда *vexi, hič mahal*
нитки *voški, oški*
— шерстяные *vunoɣ*
— кожаные *vurič ‖ vərič*
но *bore, vore*
новорожденный *leluk*
нога *poča, počik, ling*; на босу ногу *aplox*
ногти *noxun*
ноздря *dari bini*
нора *mura, murča*
нос *buni*
носилки *šoti ‖ šotu*
носильщик дров, хвороста *ezumyor*
носиться *ɣaysidan*
ночь *šav*
ночью *dar šavi*

ноша *bor*
нравиться *voistan*
ну! ну и! *xub!*

ну-ка *xo*
ну как же! *xay.*
нынче *bay nau naxta*

о

о! *alali! aqi!*
обвести *čapči dodan*
обгореть на солнце *feləs šudan*
обед в полдень *ozun*
обеднеть *kangol šudan*
обессиленный *tunuk* ‖ *tənək*
обжарить *kabob kardan*
обжора *qəlač, amaki šikam*
обильный *begaron, bofir*
облезть (о коже) *fəlbaxsi šudan, fəlmuxsidan*
облепиха *xor*
обмазывать крышу *žib kardan, lavidan*
обман *lačagigari*
обманщик *lačar*
обманывать *lačagigari kardan, cəlfəzgari kardan, apuq davūndan*
обметало губы *xol pariyast*
обмотать тряпку вокруг головы, руки *pečalak kardan*
оболочка *qoqma, liqoba*
оборванный *jandarnik*
оборваться с горы *jar šudan, jarjarik raftan*
оборотень *ajina, bidalok, haždalak, luvkunak, manduk, sangdozak, šakarak, vaɣdək*
обрушиться *jiɣaridan, žiɣaridan*
обрыв *jar, xərižk*
обряжать невесту *boroundan*
обстрел *tiršap*
обувь старая *čapč, sandal*
обычай *raja*
объелся *hasan zad*
овод *ɣərdab, bəɣdau*
овсец *dis, gis*
овца *meš, čorvo, fruɣmeš, furɣumeš, fərɣameš*
— не подпускающая ягненка *nowund*
огонь *alou*
огород *agarod*
огороженный участок *devoli*
огорчать *vaser ovardan, ɣam dodan*
огорченный *vaser*
огромный *ažɣop*
огрызок яблока *xočuq*
одевать, обряжать невесту *boroundan*
одежда *loq, pušoqa, saripo, sarutana*
одеревеневший *kəlandək*
одеяло *liqoba*
одинокий *sartan*
однажды *yake, yak rava*
однако *bore, vore*
одно за другим *qašqator*
однокашник *tabaqšarik*
одолевший в борьбе *gət*
одолеть в борьбе *gət kardan, malda šudan*
одуванчик *qoqu*
ожидать *jəq kardan*
озеро *havd*
озимый *xazoni*
озимая пшеница поздняя *kargasi*
озорничать *šaytūni kardan*
около *dar vexi*
окунать *čup kardan*
окуривание ритуальное *buyi*
он *yu, yuš, noyu*
они *yo, wuno*
опекун *pirmurod*
опередить в чем-либо *toq kardan*
ополаскивать *frakondan, fraun kardan*
ополэти *šipaxidan*
ополоски *faraujou*
опорки *sandal, čapč*
опускать голову *ɣap zadan*
орех *cormaɣz*, сорта: *čormaɣzi ɣəz, čurūk, ameli, ɣuznulu*
— без зеленой кожуры *fəlxok*
освободиться *rayidan*
осенний *xazoni*
осень *xazon*
оскалить зубы *dandonaš giz kardan*
оскомина *širinak*; набить оскомину *širinak kardan*
основание, у самого основания *vexi, dar vexi*
оставить в покое *hol dodan*
оставить поле, землю *avoq kardan*
останавливать вола *sou kardan*
остряк *pitaližik*
остужать *bosoridan*
ость *sig*
от (предлог) *ay*
отбросить *čač zadan*
отбросы *bəgino*
отверстие *dahan*
— в железоплавильной печи *salohi*
— через которое проходит воздух из мехов *bulul*
— в потолке для вентиляции *dariča, ruzan*

ответвление оросительной канавы *bandou*
отвечать за что-нибудь *ɣəravsidan;* заставить отвечать *ɣəravsūndan;* быть ответственным *ɣəravsidan;*
отдых *ozun*
отдыхать *dam zadan*
отец *bəbo, boba, piyar*
отжимать *jafidan*
отказать *atkas kardan*
отказаться *toba kardan*
открывать *yala kardan*
открываться *yala šudan*
открытое место *havoga, avoga*
открытый *yala, ot*

падаль *šaydak*
паданец *šamolrezak*
падать *xato gaštan*
падчерица *pisandar(a)*
пазуха *kaš*
палец *likak*
палка *ɣaltak, kəlandək*
палка для укрепления ноши *tašxaluk*
пар от политой водой горячей золы *xəlyow*
пара *juft*
паслен (бот.) *kəryek*
пасма ниток *kalova*
пастбище *elo, podaga*
— горное *sarga*
пасти *čarou dodan, čupūni kardan*
пастух *čupūn*
пастьба *čarou, čarob, galabūni, molbūni, čupūni*
пасынок *pisandar(a)*
паук *karbosbofak, karbostanak*
пахать *juft kardan*
пахота *juft;* начало пахоты *juftbadarkəni*
певец *hofiz*
перевал *kutal*
перевернутый *rugardon*
перевернуться *rugardon šudan*
переворачивать *tau tult kardan*
перегородка в орехе *nofak*
переел *hasan zad*
перекладина *čigas*
переливать жидкость ложкой *bosoridan*
переливчатый *jəldəq*
перепелка *bidana*
перерыв *ozun*
персик *laɣək*
перстень *čala*
отнимать *vadəridan, vadrak kardan*
отправляться в путь *rahaki šudan*
отправляющийся в путь *ravi(n)*
отпускать *ut kardan, oy dodan*
отрывать *čangidan*
отставать *šikevidan*
охватить, брать в охапку *peškanor kardan*
охота облавная *qabalšikor*
— на куропаток *qauqnuča*
охотиться *šikarūndan*
охотник *šikoraki*
охранять *xundi kardan*
очень *pur*
очередь *dou, dov*
очищать ветви от сучьев *šal kardan*

п

перчатки *dastbila, dastmuza*
песня *falak, soz*
песня в конце жатвы *yolo*
пест *kəmčuw, pəlk*
петух *hofiz*
петь *soz guftan*
печалиться *giz šudan*
печальный *munjir*
печь *peč*
— обжигательная *kura*
— плавильная *čundūn*
пещера *kər, ɣor*
пиджак *kastum*
пинать *ləɣat kardan*
питающий отвращение к чему-нибудь *qibob*
пить *kabidan*
питье воды *obkabi*
пихать *tapidan*
пища сытная, горячая *narmi, hali*
— жидкая *hapikou*
плавать *čovidan*
плакать *fəloqūndan, vang vang kardan, vaɣidan*
пламя *wəlanga*
план *pilon*
платок *soba, douri, nemol*
платье *sarutana*
плащ *qoqma*
племянник, -ца (ребенок брата) *biyorzo*
— — (ребенок сестры) *xoharzo*
пленка в орехе *qadles*
плесень *ɣərežan, kəleš, pəskak*
плетень *darauzin*
плинтус *zəmba*
плодоножка *dumčuk*
— у яблока *bančuq*
плоский *čupuq*
плотина *parčovga*

плотно, плотный *γulikak, sərəb, suγut*
плохой *olak, oloyi, xarraʃ, tava I*
плохой (детск.) *qixbuy*
победивший *gət*
победить *gət kardan, mot kardan*, быть побежденным *gət šudan*
—в споре *dar gap band kardan*
побороть *malda šudan*
повернуть *vagar dodan*
повесть *dastān*
поворачивать *vagar dodan*
поворот *fər, vagar*
повторять *roxūndan*
погонять лошадь *ču kardan*
под (предлог) *šebi*
подарок гостю *potaxs*
— невесте, новорожденному *rubinik*
подбородок *kaylak*
поддеть кого-нибудь *qibob kardan*
подлый *dəngərək*
подметать *rəndu ruv kardan*
подмышка *kaš, tai kaš, kašebar*
поднимать *vardoštan, uč* || *huč kardan*
подниматься *varūmadan* || *varūmaan, sar kardan*
подобающий *səl*
подобно *qadi*
подобный *ofəγa*
подорожник *aspiγul, ozγəp*
подошва ноги *šata, šebi po, paik*
подпол *bərγavʃ, tagbarγavʃik*
подпорка *təmba*
подрасти *vərvosidan*
подраться *sar va sar šudan*
подросток *bajgak, lavonča, lavund*
подросший *vərvos*
— (о ребенке) *təlambuq, tələq*
подруга *xuarxūnda*
подставка для светильника *sokin*
— под блюдо *dahani hamak*
— под котел *saladegi*
подстилка из соломы *tagpali*
— из прутьев для переноски дров *tagbori*
подстрекать *šil kardan*
подушка *taksari*
подъем *kutal*
подыматься *varūmaan* || *varūmadan*
пожилой *humb*
позади *az qafo*
пойло *tarit*
поймать *vačang kardan*
пойти следом *dar dum xestan*
показывать *šūn dodan*
показываться *sar kardan*
покрывало *liqoba*
покрыться с головой *qiγač kardan*
— грязью (о земле) *čal šudan*
пол *poga*

полдень *čošt*
полдник *sarnori*
поле *zamin*
полив второй *duoba, duowa, oudihi*
поливать *fraun kardan, fəraun kardan*
полинять *fələs šudan*
полностью *sup*
полный *pur, tursuq, jiluq* || *jiləq, qumbel, toz*
— (о человеке) *γulikak*
полным полно *sangtap*
поло конное *gubozi*
— пешее *jugunbozi*
половина *nimgi*
пологий *xamb*
положение (состояние) *est*
положить *doxtan*
— на обе лопатки *γelovardan*
полоть *parka kardan*
— на поливных землях *xau kardan*
полусухой *yoγura*
полынь *sərxjuruvi, talka*
поместиться *γənjidan*
помои *faraujou*
помощь *yoridii*
— родственников жениху *osol*
по направлению (предлог) *s, bay*
понукать лошадь *ču kardan*
попирать *jiqidan*
пополнеть *varγ giriftan*
порваться *skelidan, čili pili šudan, tika parkan šudan*
порог *tagdari*
поручать *pudust kardan, tain kardan*
посещение невесты или новорожденного *rubinək*
поскребки теста *novaxroš, novaxərəndək*
посланец *dustbar*
посредник *dustbar*
поссорившийся *jangi*
поссориться *jangi budan*
поставить *doxtan*
постель *loq, joga*
постоянно *bərdak*
постройка *owodoni*
постройка здания *himoratrostkuni*
посуда *joga*
— для собаки *laqak*
посылать *vara(h) kardan*
потихоньку *paspanohak, srim-srim, osta*
потом *diga, diga iga, ūgam*
потускнеть *fələx šudan*
потягиваться *foja-foja kašidan*
похлебка *oš*
— для собак *(h)oč*

похожий *səl, ofəγa*
поцеловать *mač dodan*
поцелуй *ba, mač*
почему? *čova?*
почта *pušida*
пошлый *bemaza*
появляться *sar kardan, ru zadan, voqiot šudan*
правнук *habasa*
правый *rub*
праправнук *čirtiknuvasa*
прапраправнук *fərtəknuvasa*
прах *xok*
прелесть *maza*; прелести не осталось *mazaš parid*
преследовать *dar dam kašidan, dar dum kašidan, šikarūndan, dumi kasero giriftan, vardor kardan, vardoštan*
пресный *hayrūn*
прибивать *čikidan*
приблизиться *šək-šək kardan*
прибой *čilapa*
привет *peγūm*
приветствовать *marhabo zadan*
привыкать *emoxt kardan*
привыкший *omexta*
приглашать *jaht kardan*
приготовляющий угощение *sardeg*
придавить *laγat kardan*
прийти в гости незваным *fələq omadan*
прийти с улицы *ay dar omadan*
прилагать усилия *potələk kardan*
приручать *xuno kardan, uxti kardan, emoxt kardan*
прирученный *uxti, dəstboz*
приставать *dumi kasero giriftan*
пристально смотреть *jəq kardan*
приток второго порядка *dargou*
приятель *jura, doxūnda*
пробовать *čošidan*
пробор *farx*
проведать *xabar giriftan*
провести через что-либо, кого-либо *zgarūndan*
провиант пастуха *sarnori, xobun*

радуга *kamūni Rustam*
раз *ra*
разбивать колосья *xumugi kardan*
разбить *jiγarva kardan*
разбиться *jiγarva šudan*
разбитый *jiγarva*
разбойничать *wulja kardan*
разбрасывать *purešidan*
— снопы по току *šuridan, šunūndan*

проводить борозду *kuš kašidan*
проворный *yalčang, čobik*
проглатывать *qərt zadan*
прогулка *gaštor*
продолговатый (о предметах) *leluk*
пройти *zgaštan*
прокаженный *kuri*; заболеть проказой *kuri šudan*
прокисший (о еде) *šamar*
проклинать *duho kardan*
проклятье *duho*
проснувшийся *vedor* || *veydor*
просто (даром) *mufti qrutou*
противный *šutqari*
прохладный *sayrūn*
проходить (о времени) *pir šudan*
процеживать молоко *poloyidan*
прочь! *badar ra!*
прояснилось *havo kard*
пруд *havd*
прыгать *paridan*
прялка *čarxa*
прятать *xəjūndan*
прятаться *maxidan* || *məxidan*
птица, виды: *bodkabak, čilvisk, činčintanazardoli, čir, gandumxor, osobobilo, pinčinčir, pisk, sangoudavak, subobilo, surxsor, šast, xokistarak, zalič, zuleyča, məlkibobilo*
пугало *šila*
пускать, пускать в дом *ra(h) dodan*
пустой *kovala, puk*
пустой колос *kalp*
пустомеля *šandi šitroq, pəreva(š)*
путешественник, путешествующий *saylaki*
путник *rahaki*
пух птичий *puxnik*
пушок на лице у юноши *puxmuk*
пшеница озимая *kargasi*
— обмолоченная *sipoj*
— обмолоченная, но не провеянная *xara*
пыль *pudγust, putxus*
пятка двери *murγak*

р

развалины *vayrona, kad, kado, kadu kundora*
развалиться (сидеть) *potumba šudan*
разве *magam*
развратный *belabiča*
развязаться *xato gaštan*
развязный (о женщине) *beruča*
разговаривать грубо *gapro qropūndan*

разгораться *daysidan*
раздающая муку (хозяйка в семье) *ordbadarkun*
разжигать огонь *alou kardan*
разинуть рот *dahanaš giz kardan*
размельчить колосья *xumugi kardan*
размешивать *čovidan*
разорванный *pora, tika parkan*
разорваться *pora šudan, tika parkan šudan*
разрезанный *pora*
разрезать *jiɣondan*
разрушать *žɣarūndan*
разрывать *jiɣondan, jeɣujeɣūndan*
разрушенный *vayrona, kəlit*
раскаленный *taspūn*
раскаляться *taspūndan*
раскаяние *toba*
раскаяться *toba kardan*
распертая (о стельной корове) *šamar*
распорядитель на свадьбе *osaqol*
распоряжаться *osaqoli kardan, asaqoli kardan*
рассада *beliki*
рассвет, на рассвете *ausari, sari oftob*
рассесться *potumba šudan*
рассеянный *valovel*
рассказ *dastūn*
расспрашивать *vaj vaj kardan*
расстроенный *giz*
рассыпать *purešidan*
растаскивать *vadrak kardan*
растение, виды: *ɣaša, krafč, paplaɣ, pevanka, šošprix, ubog*
растерянно, растерянный *čaxoro, giz*
растирать *šokidan*

растоптанный *žuvuq, čupəq*
растрепанный *jilɣa*
растрепаться *jilɣa šudan*
расхватать *vadrak kardan*
рваный *tika, šilik, valovel*
— халат *jandara*
рвать *skelondan, eɣujeɣūndan*
рваться *skelidan*
ребенок *ɣajd, ɣayd, čaɣərək*
река горная *dargou*
решетка для переноски дров *tagbori*
ржавчина *zangol*
ровесник *hamloɣ, amliɣ*
ровный *xamb, tekəz*
рог *dok*
род, родня *qavm*
родственник *zəriya*
рожать *soxtan*
рослый *pirhumbul*
рот *dahan*
роща молодая *raz*
ругань *dušmūn*
ругать *qropūndan, siyosat kardan, šapidan, dušmūn kardan*
руда железная *ohansang*
ружье *kamūn*; обладающий ружьем *kamūnaki*
рука *dast, dust, taf*
рукав канавы оросительной *bandou*
рукавицы *dastbila, dustbila, dastmuza*
русло реки высохшее *sangou*
русский *wurus*
рухнуть *žiɣaridan, ɣapidan*
ручаться *tan dodan*
ручной *dəstboz*
рыхлый (о снеге, сахаре) *šixlap, xulūt*
ряд *roja, rabat*

с

с (предлог) *qati, va*
садиться (о солнце) *qlub xurdan*
садовник *boɣūn*
сажать дерево *šunūndan*
—курицу на яйца *paq doxtan*
салат дикий *širka*
самец птицы *narkin*
самка птицы *motkin*
сарай *kad*
сафлор (растение) *masfar*
сбор колосьев *xušačini*
— хвороста *xasčosi*
сбросить навоз на поле *čač zadan*
свадебная ночь *šautuy*
свататься *begirūn budan, gap zadan bo duxtar*
свернуть в сторону *kaj kardan*

сверстник *amliɣ, amloɣ, tabaqšarik*
свет *rušani, šahm*
светильник *rušani, pəlevik*
свеча *šahm*
свободный *sartan*
связь любовная *doxūndagi*
сейчас *ɣal, nayal, namɣalak, amɣalako, amɣalak*
семейный *kudakvara*
семена *təxmi*
семья *oila, kučavor*
сердце *dil*
сердцевина яблока *bəjira*
середина *mina, mayon*
сестра младшая *xuwarak, xorak*
— двоюродная (по тетке со стороны матери) *xolazo*

сетка для ловли куропаток *čordum*
сжимать *ɣaravja kardan*
сзади *az qafo*
сидеть в кружок *sarjamak šištan*
симпатичный *va zeb*
сиротский *bepadari*
сирый *bepadari*
сито *ɣalbel, elak, parvezan, fraɣbil*
скабрезный *bemaza*
скирда пшеницы *sorog*
складывать в кучу *tapidan*
склеившийся *jufuq*
склон горы *adir || yadir*
— — пологий *xambi, xambo*
— — зеленый *barmol*
скользить *ləxšidan*
скорлупа *skančik, šikančik*
— ореховая *safolčuk*
скорпион *ɣəndal*
скот *mol, kola*
скрежет, скрежетание *žeg-žeg*
скручивать *ɣavjidan*
скупой *baxel*
слабый *xərput(i), važɣira, nimtanək*
славный *soz*
след от скатившегося камня на склоне *fəraxrau*
следом *az qafo*
слезть (о коже) *fəlmuxsidan*
слива красная *arɣənjor*
слипшийся *jufuq*
слово *sixan, gap*
сломанный *jiɣarva*
сломать *jiɣarva kardan*
сломаться *jiɣarva šudan*
случаться *voqiot šudan*
смелый *šumqor, buɣum, berü*
смесь *šamandar, qatəmči*
смерть *marg*
— внезапная *margi mafojo*
сметать в кучу *ɣuntola kardan*
смешанный *ɣəramč, čurt*
смешивать *pətev kardan*
смешиваться *ɣərofidan*
смешить *xandorondan*
смирный *hal*
— (о человеке) *habusa, hapusa*
смотреть косо *vrev kardan*
— пристально *mala kardan*
смущение *(h)izo*
смятый *žuvuq, čupəq*
снаружи *badar*
сначала *haval*
снег плотный *qatqun*
снимать овощи с огорода *loš kardan*
сноп *web*
собака с белой меткой на лбу *farxi*
собирать *yakou kardan, akou kardan, čošidan*

собираться *akou šudan*
совершенно *sup*
советник *pirmurod*
совместно (предлог) *qati, va*
согласный *rozi*, добиться согласия *rozi kardan*
соединиться *ɣərofidan*
сок растений *šakarak*
сокол *šoin, qarčaɣayn*
солидный *gərūn*
солнечная сторона *aftouru*
солнце *aftob || aftou*
— поднялось высоко *aftob garm šud*
сонный *yodxowa*
соответствующий *səl*
сопение громкое *fosast*
— тихое *fəsast*
сопеть громко *fosast kardan*
— тихо *fəsast kardan*
сопли *xəlmos*
сопло *bulul*
сорваться с горы *jar šudan, jarjarik šudan*
сорока *ɣəlbək*
сорокодневье зимнее *čilayi zamistūn*
— летнее *čilayi tovistūn*
сосать *kəmuk zadan, sfafidan || spapidan*
сосед *amsoya, mujovir*
состариться *pir šudan*
состояние *est*
сосуд деревянный *kūp I*
союз грамматический *xo II*
спастись *jūn giriftan, rayidan*
спать навзничь *paq xobidan*
сперва *haval*
спина *pušt*, брать на спину *pušt kardan*
— лошади *məndau II*
спица для выравнивания пробора *farxrostkunak*
спички *gugirčuv*
сплетничать *qapiyan*
сплюснутый *čupəq*
спокойный *hal, orum, xabusa || xapusa, vazraq*
сползти *šipaxidan*
спорить *šajora kardan*
способ *hiloj*
способный *šumulmuš, taps*
спрашивать *pakūndan*
спуск *xambi, xambo*
спуститься *tay zadan, xambidan*
спутник *amro*
сразу *gərast*
средний *minagin*
средство *hiloj*
ссора *ɣou jadal*; быть в ссоре, находиться в ссоре *jangi budan*

стадо *poda, el, il*
— мелкого рогатого скота *čakalak*
становиться *gardidan*
старик рослый *pirhumbul*
старший, старейший в семье *kalūnta*
старый *pir, kaluk, lamyašoq*
стежок *nowund II*
стелька *paik*
стена побеленная *puršaf*
стирка *loqšu*
стог пшеницы *ɣanuk, xau͡*
— ячменя *sarwuč*
столб в ограде *fuɣa*
столица *poytaxt*
столько *amuqa, amza, amzagani, qadi*
сторож сада *boɣūn*
сторожить *xundi kardan*
сторона *pal, bar, ničk*
— солнечная *pešaftou͡*
— теневая *nišer*
стоять *estodan*; стоя *učako*
страх *bim || bum, tars, vohima*; заболеть страхом *tarsaš yor šid*
страшное место *bimǰo || bumǰo*
стрелок *tirdoz, kamūnaki*
стрельба *tiršap*
— в цель *qabaq*
стричь *vərešidan*
строгий *zau͡*
строить *soxtan*
ступка *ǰəvozək, kəm*
стыд *(h)izo*
сугроб *nuš || nəš; pudurban, pudərmayn, pudurman, putribayn, putriban(g)*
суетиться *ɣaysidan, tuxsidan*
сук в дереве *gərm*
сундук *tavang*
сурепка (растение) *məndau I*
сухой (о дровах) *kraxt*
существо сверхъестественное *almasti, voyt*
схватить *gir kardan, vačang kardan, vardor kardan*
— в кулак *gərmušt kardan*
схватиться с кем-либо *kaštal girift-tan, kaštal dar kaštal giriftan*
сыпать *purešidan, šapidan*
сыр сушеный *tarf*
сырой (недопеченный) *šilmutoq, žumuq*
— (о дровах) *tamaǰ*
сырость *tarnamgi*
сюда *anda, yanda, darya, ya, yava, hinǰo, naanda*

т

таз (анат.) *xaromez*
так *naamzo, amita, amta, naita, amtari, amze, amezgani*
также *ni*
таким образом *amezgani, amta, amze, naita*
такой *amezgani, amtari, amtava, amita*
талия *kamar*
там *owunǰo, naunǰo, wunǰo*
— внизу *amyafre*
— наверху *amyava, namyava, nayava*
тарелка большая мелкая *xəlozi*
— глубокая *nəɣəlmi*
— — деревянная *ɣusak, ɣulsak*
тащить *vardor kardan*
таять *xulāt šudan*
те именно *noūno*
теленок *gesola*
телогрейка *fayka*
темя *torčək*
— детское *ruzanaki sar*
теперь *ɣal, naɣal, nooli, olin, nau͡ naxt, bay nau͡ naxta*
тереть *šakidan*
терраса *peštoq*
тесно *sərəb*
тесто *buša*
— приставшее к миске *novaxroš, novaxərəndək*
тетива *zu*
тетка по матери *xola*
— по отцу *hamma*
тина *ɣərežan, kəleš*
тихий человек *xabusa || xapusa, vazraq*
толкать *nəhəl zadan*
толковый *taps*
толокно тутовое *tutpust*
толпа *hašam*
толстенький *sambaluq, šambaq*
толстозадый *žambaq*
толстый *tursuq*
толчея *barɣajang*
тонкий *tunuk || tənək*
топкий (о земле) *zag*
топтать *ǰiqidan, payɣala kardan, zumbarzuq kardan*
тосковать *ziqiyan*
тот *naon, wun, nayu, namū, yuš*
тотчас же *fəlaqast, gərast*
точить бритву *šokundan*
трава, виды: *gizgizok, bizneč, vəznič, rašaka, xavači, puš, šimog*

требовательный *zau͡*
трепать шерсть *šikavidan*
тропа по ущелью *riyova*
— через поле *rawašt*
труба для воды *murūg*
трудный *diqqat*; с трудом *arange, arangoe*
трясогузка *safeddumbuk, sepuɣt*
трясти *šuqutidan, varusūndan, varūndan, šukutidan, paidan*
трястись *ləqidan*
туда вниз *amyafre*
— вверх *namyava*
туловище (нижняя часть) *pušt va po*
тупая часть ножа *arqayi korča*
тусклый *fələx*
— (о глазах) *maǰarak*
тут, сорта: *bedūna, lugatūt, malbed, rovani, ruštat, šafedtut, šahtut, xastut*
— сушеный *mauz*
— — растертый *tuɣmut, ɣerəmba*
— недозрелый *oɣəč || ou͡ɣəč*
тыква *kadu*
— для воды *obkadu*
— горлянка *kapar*
— для жевательного табака *noskadu*
тяжелый *ɣərəp, gərūn*
тянуть *kaš kardan*

у

у, возле *dar bar*
убегать *čapči dodan*
убежище горных козлов *ogan(ak)*
углубление *qavraq*
— для отстоя воды *sardoba*
угол *nučk, ničk, vūǰ*
угощение *tabaqi*
ударять ногой *ləɣat kardan*; быть ударенным камнем *sang xurdan*
удивление *pašor*
удивленный *sahmota*
удовлетворить *rozi kardan*
узел *gərband*
улитка *ǰumbuli*
улица *dar*
умереть *xarǰ šudan*
— от голода *puršeridan, puršir kardan, puršur kardan, purvoidan*
умный *ɣor*
упасть *ɣapidan*
фаланга *wərɣaš, xarɣaš*
филин *čəɣz*
фирн *qatqun*
халат *apūn*
хватать *vadrak kardan*
хватит *bas*
хворост *ezum*
хвост *dum(b)*
хвостик у плода *dumčuk*
хитрец *šiltamšuq*
хитрить *muɣambiri kardan*
хижина на летовке *xou͡barak*
хлебать *fartudan, qlaspūntan*
хлестать *šapidan*
хозяин *xovand*
упасть без чувств *partob budan, tunuk || tənək*
упасть с обрыва *jar šudan*
упрямый *gaǰir, nogapdaro, žeg*
уроженец *tupti*
усилия прилагать *potəlik kardan*
уставиться *ǰəq kardan, mala kardan, maɣal kardan*
усталый *befara, kuhak || kuak, ɣami*
устать *befara šudan, ɣami šudan*
устраивать *soz kardan*
устроенный *soz*
утомленный *befara, vaser*
утомлять *vaser ovardan*
утром *au͡sari, vasahari*
участок поля *zamin*
— для жнеца *pala*
— каменистый, обрывистый *ardax*
— огороженный *devoli*
уши у овцы стоячие, маленькие *guši čərg*

ф

форма для гвоздей *mexqolub*
формула прощания *obod boši*
фурма *bulul*

х

хозяйка дома *kaynu*
— — старшая *ordbadurkun*
хозяйство *bəna*
холм *bəqi*
холод *sarmo*
холодно, холодный *xənək*
хоронить *guru čuv kardan*
хороший, хорошо *xub, soz*
— (детск.) *loyday*
храбрый *berū*
хребет спинной *arqa*
худой *rəndoq*

ц

царапать *čangidan*
царапаться (о предмете) *durušidan*
цевка *mulūt*
цикорий *košnič*

ч

чайник жестяной *qaraboyi*
частицы *am-, da, na-, nam-, ta, xo l*
часть мяса, тела *wej*
чашка *duɣovi*
человек низенький *odami jumbuli*
— с широким плоским носом *manǰalik*
челюсть *aloša*
червивый *kirmɣaz*
черед *dou, dov*
череп *kapol*
чесоточный *xorišgnik*
чинить *porgi kardan, porgiyu čirgi kardan*
что? *čo? cova?*
что-то *name či*
чтобы (союз) *ta*
что ли *magam*
чудище (детск.) *buh*
чужой *vegūna*
чуть-чуть *numaki, iza*

ш

шайтан *šaytūn*
шакал *gurkovak*
шальной *valovel*
шапка *tulpak*
шар для игры *pak*
шарить *sob-sob kardan, sop-sop kardan*
шататься *laqoǰa šudan*
шатающийся *luvok*
шаткий *laqoǰa*
шатун *dang, odami dang*
шашлык *kabob*
шелковица см. тут
шелуха от пшеницы *ɣulofaki gandum*
шерсть козья *buzmu*
шестипалый *šaša*
шея *garan, mak*
шиповник *sadbarg, gulxor*
шкура *liqoba*
шлак *sau*
шлепать *čapoti zadan*
шлепок *čapoti*
шпионить *soridan, səridan*
шпуля *mulūt*
штаны *lozimi*
штопать *porgi kardan; porgiyu čirgi kardan*
шутить *šaytūni kardan, masqargi kardan*
шутник *pitaližik, pəreva(š)*

щ

щеголь *kač*
щека *lunǰ*
щекотка *ɣəlɣəlič*
щепка *pəraɣ, sapak*
щепоть *sap*
щипать *pučidan*
щупать *sob-sob kardan, sop-sop kardan*

э

эпилепсия *sarɣ*
эти *namūno, noino*
этот *ami, namū, inaš, nain*

ю

юноша *lavūn(d), baǰgak*

я

яблоки, сорта: *dumčukdaroz, kaparseu, puxtaseu, samarqandi, sepora, seporaseu, surxmayn, surxseu, sevi šulmun || šilmun, šitikak, taxarvinǰ, sevi tovistoni, sevi turuš*
ягненок *qəšqorbarra*
ядро ореха *maɣz*
язык *zunuk*
— староваңджский *vanǰivori, vanǰivorak*
яловая (о молочном скоте) *far*
яма *kavraq, ča, kərč*
ястреб *kargas, kurboša*
ячменный хлеб *javin*
ящик денежный *ǰiɣəldon*

Список староваңджских слов

В список включены слова, записанные нами на Ваңдже в разное время как староваңджские, а также слова староваңджского (староваңчского) языка, приведенные И. И. Зарубиным в его работе.[1] Анализу этих слов, а также некоторых других, являющихся и поныне живыми в ваңджских и дарвазских говорах и распространенных в различных памирских языках, посвящена специальная работа автора данной книги.[2]

Староваңджская лексика и слова памирского фонда, употребительные в ваңджских говорах, ряд фонетических особенностей ваңджских говоров, как нам представляется, свидетельствуют о принадлежности староваңджского языка к шугнано-рушанской группе памирских языков.

aspalang конюшня
balayn (*З*) дурная женщина
banič земля
bosparən высокое место
čaxurok (*З*) зимний коровник
čup (*З*) корова, бык
ǰinǰa женщина
ǰolak паук
devur дверь
fᵊrax (*З*) камень
fəraxrau место снежного обвала, след от камня, скатившегося с горы
ɣapmᵊrud (*З*) крупная груша
ɣaz орех
ɣič влажный
ɣuz (*З*) орех
yamič, yamiǰ земля
yus змея
kana ровное место
kaparɣuz большое ореховое дерево
kup (*З, Р*) камень, глыба, скала
kupyamič назв. каменистого поля
mayn (*З*) яблоко
məndək сурок
nanik мать
odoxuf (*З*) летнее пастбище, вообще летовка
olčin вилы
qaud рубашка
padavdagin дом внизу
parehad назв. участка поля
paski за, позади
polčin плетень из веток, применяемый при молотьбе, тадж. *чапар*
punǰev просо
rafiǰ (*З*) назв. урочища
rayn (*З, Р*) дорога
rawašt тропинка через поле
reɣ (*З*) осыпь, обвал
reɣa галька, крупный песок
reɣarayn каменистая тропа
rupč (*З*) лиса
rubiz лиса
rubčrayn лисья тропа
sangreɣa каменистый
sorogayi šo назв. пастбища
sᵊlax (*З*) трава, сено
sᵊxamayn (*З*) мелкое яблоко
soroxfa (*З*) летнее коровье пастбище
ša ɣayn (*З, Р*) красивая женщина
šarg (*З, Р*) плоское возвышенное место
tan (*З*) молочный продукт, род кипяченых сливок
targ mayn (*З*) сорт яблок
targ xawiǰ (*З*) сорт яблок
ta xawinǰ (*З*) сорт яблок
xaloč (*З*) старуха
xaraǰ (*З*) женщина
xarban (*З*) просо
xargiš (*З, Р*) назв. части селения в Верхнем Ваңдже
voɣ voɣ kin! разбросай!
vudičak воробей
wačkərūč! (*З*) вставай!
waždra! пусть сохнет!
wurom (*З*) жеребец, лошадь
zamč (*З*) земля, пашня
žiradun кожаный дорожный мешок для провизии

---

1 И. И. Зарубин. К списку памирских языков. Доклады Российской АН, серия В, 1924. — Староваңджские слова, взятые из этой работы, помечены буквой *З*.

2 А. З. Розенфельд. К вопросу о памирско-таджикских языковых отношениях (на материале ваңджских говоров). Труды Ин-та языкознания АН СССР, VI, 1956. — Староваңджские слова, рассматриваемые в этой работе, помечены буквой *Р*.

Ванджские топонимы[3]

Во время сбора диалектологического материала мы обращали внимание и на топонимическую терминологию: названия кишлаков, частей кишлаков, выселков, земельных угодий, гор, склонов гор, ущелий, лесных участков. Однако этот топонимический материал не является исчерпывающим и здесь он приводится выборочно; несомненно, что и в таком выборочном виде он представляет интерес.

Как уже указывалось в литературе, ряд селений горного Таджикистана расположен в виде отдельных кварталов, со своими мечетями в прошлом, своими кладбищами и со своей общинной организацией.[4] Численность населения в подобных кварталах неодинакова: от одной семьи до нескольких десятков. Каждый квартал, по-видимому, может с течением времени разрастись до самостоятельного селения. Именно таков тип большинства ванджских кишлаков. Каждый квартал в селении имеет свое особое название, в то же время и группа селений (возможно, в прошлом группа кварталов или выселков) объединяется под общим названием. Так, под названием „Водхуд" понимают группу селений Водхудского сельсовета, под названием „Рог" или „Дашти Рог" — группу селений на левом берегу Ванджа у его устья и т. д.

Следует иметь в виду, что часто одним именем называются селение, ущелье, перевал, река в ущелье: например, *Gišxun* (кишлак), *darayi Gišxun* (ущелье), *aγbayi Gišxun* (перевал), *Setarγ* (селение, ущелье), *Setarγi* (перевал), *obi Setarγ* (река Сетарг).

Для удобства топонимы, относящиеся к территории определенного селения, приводятся при названии самого селения в транскрипции, принятой в данной работе. В тех случаях, когда название поддается этимологизированию, дается его толкование. При этом автор не ставит перед собой задачи истолкования всех топонимов, а ограничивается лишь наиболее ясными случаями.

Водхуд

Названия селений:
Vodxud.
Baraun.
Langarak.[5] Кварталы: *Aravun, Sari kuča* 'начало улицы', *Puni kuča* (< *poyun*) 'низ улицы'.
Varavz. Кварталы: *Lugad, Duwa.*
Laxš. Кварталы: *Xokšur* 'солончак', 'соленая земля', *Suro, Minagru* 'середина Гру' (горы?), *Riza, J̌oyi tor* 'верхнее место'.

---

[3] Анализу ванджской топонимии посвящена статья: А. З. Розенфельд. Ванджская топонимика. Сб. „Топонимика Востока". М., ИВЛ, 1962.

[4] Н. А. Кисляков. Следы первобытного коммунизма у горных таджиков Вахио-Боло. Л., 1936.

[5] О топониме langar см.: А. З. Розенфельд. Название „Лянгар" в топонимике Таджикистана. Изв. Всесоюзн. геогр. о-ва, т. 72, вып. 6, 1940.— Высказанное в этой работе мнение о связи названия „Лянгар" с наличием в данном селении или вблизи него священного места подтверждается и ванджским материалом. Ср. также следующие рубои, записанные на Ванджe:

Mohi nava mazori Langar didam,
Gušvori zarin dar guši manzar didam,
Gušvori zarin dar guši manzar hayfay,
Du tugmayi zar dar peši dilbar didam.

(Записано в Гишхуне в 1949 г.)

Uzbay. Кварталы: *Durggod* (возможно, 'долгий', 'длинный' + суффикс *god*),[6] *Bəlan* 'высокий', *Saroyi fiǰol* 'начало водосброса'[7].
Daštak ('равнина' + уменьшительный суффикс). Кварталы: *Lula* 'холм', 'курган', *Past* 'нижний', *Lorun, J̌oyi tor* 'верхнее место'.

Название пахотных земель: *Šikori* 'охотничий', *Xamb* 'пологий', *Dubaxša* 'две доли', *Razo* 'рощи', *Xotun* 'госпожа', *Bəγak, γul* 'гуль', 'демон', *Zamini daroz* 'длинное поле', *Sari fiǰol* 'начало водосброса', *Pešidar* 'перед дверью', *Reg* 'песок', *Gül* 'цветок', *Šaγarib* 'князь-странник', *Pasi ras* 'за рощей', *γozi* (имя собств.- 'погибший за веру'?).

Названия гор: *Kalot,*[8] *Aždalku* 'гора дракона', *Darovagi, Zver, Pasi kuh* 'за горой', *Tamošoǰoga* 'место зрелищ', *Bəzevuǰo* (< *ba zeb jo?* 'привлекательное место'), *Kuhi xərsi* 'медвежья гора', *Safedkamar* 'белый склон', *Safedšux* 'белая скала'.

Названия склонов гор: *Turkinǰ, γor* 'пещера', *Šid* 'камень' (шугн.), *Luqobči, Səfeda* 'белизна', *Xamb* 'пологий', *Zümbüs, Tayi bošoqo, Tori pusa, Kahdunak* 'сарайчик для соломы', *Surxpušta* 'красный склон', *Riškou, Otašak* 'молния', *Sawza* 'трава', 'зелень', *Cormaγzak* 'орешек', *Ikšaw* 'одна ночь', *Sangi dawrun* 'камень Даврона' (?), *Darayi Jundorak* 'ущелье горных козлов', *Guǰ, Molayi puši, Kərmakdor* 'имеющий шелковичных червей', *Tuγak* 'бунчук' (?), *Tori reγ* 'над песком', *Saγd* 'твердый' (?).

Селения на правом берегу р. Ванджа

Panǰšambiobod 'основанный в четверг' или 'основанный человеком по имени Панджшамби (четверг)'.[9]
J̌angal 'лес', 'заросли'.
Biniouring 'выступ овринга', 'нос овринга' (настила из бревен над обрывом)
Bičxarvak ('долина козлят'?[10] + уменьшительный суффикс).

Новый месяц [над] мазаром Лянгара я видел,
Золотые серьги в ушах красавицы я видел,
Жаль золотых серег для ушей красавицы,
Две золотые пуговицы на груди милой я видел.

Langar, Langar, xəšmazoray, Langar,
Bedoyi qator, soyadoray, Langar.
Guftam: bəravam, ba duxtar dil bandam,
γacəni bašandi bevafoyi Langar

Лянгар, Лянгар, с красивым мазаром Лянгар,
Ивы в ряд, тенистый Лянгар.
Я сказал: пойду, отдам сердце девушке,
Красивые девушки, [но] вероломны, Лянгар.

(*γacəni bašand* — по-шугнански 'красивые девушки)'.

[6] Ср. ниже: *Zamini daroz.*

[7] О слове *fiǰol* см.: А. З. Розенфельд. Дарвазские говоры, стр. 262.

[8] *Kalot*, возможно, связано со словом *qala* 'крепость', 'башня' (см.: А. З. Розенфельд. Кал'а — тип иранского укрепленного поселения. „Советская этнография", 1951, № 1; А. Н. Болдырев. Бадахшанский фольклор, 1. „Советское востоковедение", 1948, V, стр. 287).

[9] Подобные имена собственные по названиям дней недели распространены среди народностей, населяющих Памир: *Sešambi* 'вторник', *Čoršambi* 'среда' и т. д.

[10] Об этом названии и термине *xarv* см.: А. З. Розенфельд. Материалы по этнографии и топонимике Ванча. Изв. Всесоюзн. геогр. о-ва, т. 85, № 4, 1953, стр. 402—404.

Wiskroγ 'виноградник'.[11] Кварталы: *Bregod, Bodavd, Pixarvak, Xirmanak* ('гумно' + уменьшительный суффикс), *Gangod.*

Roxarv (также *Qala, Qalayi Vanj*).[12] *Roxarv* делится на две большие части: *I bari dargou* 'по эту сторону реки' и *U bari dargou* 'по ту сторону реки' (распространенное на Ванджe деление селений). Кварталы *I bari dargou: Puni juguni* (< *čavgon* 'нижняя часть площадки для игры в поло'),[13] *Bari tor* 'верхняя сторона', *Sari juguni* 'верхняя часть площадки для игры в поло', *Kučoo* 'улицы', 'кварталы', *Gəlastun* (< *guliston* 'цветник'), *Xānayi bəland* 'верхний дом'. Кварталы *U bari dargou: Sabzida* 'зазеленевший', *Lavi jar* 'на краю обрыва', *Puni du* (< *poyoni deh* 'низ селения'), *Torgod* 'верхний дом', *Langarak* 'священное место', *Pustegod, Qalayi juγarva* 'развалившаяся крепость', *Darayi zing* 'ущелье Зинг', *Čorboγ* 'сад', *Lula* 'холм, курган'.

Bovid.

Odešt.

Bunay (селение, ущелье). Кварталы: *Bunay, Qala, U bari dargou.*

Potou (< *pitou* 'солнечная сторона'?).

Sadvadk.[14]

Texarv (центр Техарвского сельсовета). Кварталы: *Šauru, Murodgo* 'место исполнения желаний'.

---

[11] О топониме *roγ* см.: А. З. Розенфельд. Топонимика нижнего Каратегина в связи с некоторыми вопросами его истории. Изв. Отд. обществ. наук АН Тадж. ССР, т. 85, вып. 10—11, 1956, стр. 87—88; О топониме *wisk* см.: А. З. Розенфельд. К вопросу о памирско-таджикских языковых отношениях (на материалах ванджских говоров). Труды Инст. языкознан. АН СССР, VI, 1956, стр. 280.

[12] Происхождение названия *Qala* связано с тем, что до революции в Рохарве была резиденция местного правителя, который помещался в крепости на берегу Ванджа.

[13] Аналогичное название дано и одному из кварталов Калай-хумба.

[14] Об этих названиях сложены шуточные стихи:

Odešti mo tamtarakay,
Bovidi mo xamtarakay,
Roxarvi mo dilbarakay,
Gišxuni mo serzanakay,
Dar γumayak yak zanakay,
Hosili yu beštarakay,
Kuri Malik bedarakay.

Одешт наш повыше,
Бовид наш пониже,
Рохарв наш пленителен,
В Гишхуне у нас полно женщин,
В Гумаяке одна женщина,
У нее обильный урожай,
Слепой Малик пропал без вести.

Bunaya bəbin, ki xunayi pari činay,
Potova bəbin, ki behtar az inay,
Dar məlkaki Sadvadk naruyad saname,
Bo baxti siyo rasmi Fozil aminay.

(Записано в Бунае в 1951 г.)

Посмотри на Бунай, который обиталище китайских пери.
Посмотри на Потоу, он еще лучше этого,
На земле Садвадка не родятся красавицы,
Такова черная судьба Фозила.

Udob. Кварталы: *Toršel, Gij, Brišel, Širgovat.*

Mdəxarv (другое название *Doršir*). Кварталы: *Perva, Argingo, Xaridoo, Targeda, Skosim, Sagbist, Duršir, Šitan, Rau.*

Setarγ (селение, перевал). Названия земельных участков: *Kattalalma* 'большое неполивное поле', *Mirzo Šer* (имя собственное), *Xambako* 'пологие земли' ('пологий' + уменьшительный суффикс *-ак* + суффикс множественного числа *-о*), *Xojayi murodbaxš* 'ходжа, дарующий исполнение желаний', *Roγak* 'лужайка', *Ardahoyi Safar Mahmad* 'каменистое, обрывистое поле Сафар Махмада', *Darayi qəšqordor* 'ущелье баранов', *Čapuksang* 'плоский камень', *γarmašav* (*γarmaš* 'мальва'), *Sangovi tutak* 'каменистый берег с тутовым деревцем', *Mazori čilduxtarakun* 'мазар сорока девушек', *Mazori Šohi mardon* 'мазар шаха людей' (Али). Названия ущелий: *Darayi Wasyun, Darayi γawej, Darayi Setarγ, Darayi Biš, Darayi Gušak, Darayi Murγot* 'ущелье птиц', *Goukaš* 'гянущий корову'.

Murγətga.[15]

Van-Van poyon 'нижний Ван-Ван'.[16]

Van-Van bolo 'верхний Ван-Ван'.

Селения на левом берегу р. Вандж.

Roγi u bar 'луг по ту сторону реки'.

Roγi i bar 'луг по эту сторону реки'.

Pušaydak.

Dašt 'равнина'.

Simrau.

Vujuzk.

Langar 'священное место'.[17]

Sikad 'постройка', 'хлев', 'крыша' и др.

Gišxun (*Gušxon*). Кварталы: *Sari du* 'начало селения', *Tayi arča* 'под арчой', *Besta, Sistan, Zulmobod* 'место насилия'.

γumayak.

Sevaki surx 'красное яблочко'.

Rawod (< *rabot* 'стоянка', 'селение').

Rau.

Setwarγ.

Ardobak.

Zag 'болотистое место'.

Žovid (*Jovid*).

Baraun.

Ubgo.[18]

Xaspo.

Čixox (*čuxox*).

---

[15] О топониме *Murγətga* см.: А. З. Розенфельд. Топонимика нижнего Каратегина.., стр. 89.

[16] *van* в памирских языках 'ива', 'тал'; вокруг кишлаков *Van-Van* густые заросли красного тала; ср. *Vankala* в Шугнане.

[17] В этом кишлаке имеется почитаемый мазар, в горах над ним второй мазар, где растет священное дерево.

[18] Существуют шуточные стихи, пародия на Хафиза:

Agar on turki širozi ba dast orad dili moro,
Ba xoli hinduyaš baxšam Rau, Žovidu Ubgoro.

(Записано в Бунае в 1954 г.)

Если та ширазская турчанка овладеет моим сердцем,
То за ее индийскую родинку я подарю Рау, Жовид и Убго.

Raugada.
ʒəjovas (*ʒəjovasi*). Кварталы: *Pun* 'низ', *Torva* 'наверху', *U bari dargou* 'по ту сторону реки', *Toršir.*
Xargad.
Wišxarvak (*Ušxarvak*).
Puni Jangal 'внизу у леса'.
ɣumast. Кварталы: *Putxus* 'пыль', *Dəraxtak* 'деревцо', *Moymay*, *Pešaftou* 'на солнцепеке', *Qofila* 'караван', *Šodak*, *Devolbast.*
Yazgo.
Langar.[19]
Rovan(d). Земельные участки: *Rafij*, *Raravo*, *Zamini boʏ* 'садовая земля', *Qambarʏo*, *Barazgo*, *Sangi safed* 'белый камень', *Dupoča*, *Šaxč* 'земля, оставленная без посева', *Osiyobjubor* 'мельничный ручей', *Kanda* 'взрытый' (?), *Čirniyo*, *Sawziyi viloyat* 'зелень области', *Darbasta* 'закрытая дверь', *Qarmandi*, *Zaminoyi jigoni* 'земли для игры в поло'.
Garmčašma 'горячий источник'. Пахотные земли: *Parehad*, *Rubčrain* (*rubč* памирск. 'лиса', *rain* старовандж. 'дорога'), *Šarg*, *Xargič.*
Sungad.
Poymazor 'у мазара'.[20]

Отдельные топонимы

Abduqahor (гора, ущелье, перевал).
Azgulom 'Язгулем'.
Kašolayax 'висячий лед' (ущелье и ледник в верховьях Ванджа).
Kofarsilox 'пещера неверных'.[21]
Poytaxt 'столица', 'нижняя часть долины'.[22]
Sari Vanj 'начало Ванджа'.
Sarogayi šo (пастбище у кишлака Гармчашма).
Sultunkavi (ущелье).

[19] Селения *Yazgo* и *Langar* были снесены селем в 1957 г.
[20] В этом селении находится очень старый мазар.
[21] Пещера *Kofarsilox* расположена вблизи кишлака Гуджовас. По преданию в ней оставляли умирать стариков (до распространения мусульманства). Якобы и теперь в пещере можно обнаружить остатки человеческих костей и черепа. По поводу этого и названия Сумбасилох на Ванджe рассказывают следующий анекдот. Один человек хвастался, что он повидал свет, а другой ему ответил: „Нет, свет я повидал, я видел Сумбасилох, Кафарсилох, Равгаду и Чихох!" Тогда первый из них признал преимущество второго: „Да, — сказал он, — вы действительно повидали свет, потому что я тех мест не видел!" (Записано в Роване в 1951 г.).
[22] Так называют жители Верхнего Ванджа районный центр Рохарв и прилегающие к нему кишлаки. Ср. следующее четверостишие:

Biyo, bərim sayli tagou, poytaxt,
Saylu kinem, dar vatanam jilva nest,
Čindani gulho rami ba ruyi har xoru xas,
Didani yorum havas, yak lake bodom.

(Записано в кишлаке Сангвор в 1932 г. и в кишлаке Бунай в 1951 г.)

Давай пойдем погуляем в долине внизу, в столице,
Погуляем, [потому что] на нашей родине нет блеска (красоты),
Пойдем, соберем цветы повсюду на колючках и валежнике (на колючем кустарнике).
Хочется повидать нашу милую, один цветок миндаля.

Sumbasilox (пещера).
Vanj (1) долина р. Ванж, 2) верхняя часть Ванджской долины).
Vanji bolo 'Верхний Ванж' (верхняя часть Ванджской долины).
Vaxio (долина р. Хингоу).

Алфавитный список топонимов

Abduqahor
Aravun
Ardahoyi Safar Mahmad
Ardobak
Argingo
Azgulom
Aždalku

Baraun
Barazgo
Bari tor
Besta
Bičxarvak
Bovid
Biniouring
Biš
Bodavd
Bregod
Brišel
Bunay
Bəɣak
Bəlan
Bəzevujo

Čuxox
Čirniyo
Čorboɣ
Čormaɣzak
Čupuksang

Jangal
Joyi tor

Darayi jundor
Darayi Qəšqordor
Darayi Zing
Darbasta
Darovagi
Dašt
Daštak
Devolbast
Doršir
Dubaxša
Dupoča
Durggod
Duwa
Dəraxtak

Gij
Gangod
Garmčašma
Goukaš
Gül
Gušak
Gəlastun
ɣaweǰ
ɣor
ɣujovas(i)
ɣul
ɣumayak
ɣumast
ɣərmašav
I bari dargou
Ikšav
Jazgo
Kahdunak
Kalot
Kanda
Kattalalma
Kašolayax
Kofarsilox
Kučoo
Kuhi xərsi
Kərmakdor
Langar
Langarak
Laxš
Lavi Jar
Lugad
Lula
Luqobči

Mazori čilduxtarakūn
Mazori Šohi mardon
Minagru
Mirzošer
Moymay
Molayi puši
Murɣot
Murɣətga
Murodgo

Odešt
Osiyobjubor
Otašak

Panjšambiobod
Parehad
Pasi kuh
Pasi ras
Past
Perva
Pešaftou
Pešidar
Pixarvak
Poymazor
Poytaxt
Potou
Pušaydak
Puni du
Puni jangal
Puni Juguni
Puni kučo
Pustegod
Putxus

Qal'a
Qalay juɣarva
Qal'ayi Vanj
Qambarʏo

Rafij
Raravo
Rau
Raugada
Razo
Reg
Riškou
Riza
Roɣak
Roɣi i bar
Roɣi u bar
Roxarv
Rovan
Rubčrain

Sabzida
Sadvadk
Safedkamar
Safedšux
Sagbist
Saɣd
Sangi dawrun
Sangi safed
Sangovi tutak
Sari du
Sari fijol
Sari juguni
Sari kuča
Sari Vanj
Saroyi fijol
Saroyi tuɣ
Sawza
Sawziyi viloyat
Sed
Setarɣ
Setwarɣ

Sevaki surx
Sikad
Simrau
Sirogar
Sistan
Skosim
Sultunkavi
Sumbasilox
Sungad
Suro
Surxpušta
Səfeda

Ša ɣarib
Šarg
Šauru
Šaxč
Šikori
Širgovat
Šitan
Šid
Šodak

Tagšer
Tayi arča
Tayi bošoqo
Tamošoǰoga
Targeda
Texarv
Torgod
Tori pusa
Tori reɣ
Toršel
Torva
Tutak
Turkinǰ

Ubgo
U bari dargou
Udob
Ušxarvak
Uzbay

Xamb
Xambako
Xargat
Xargič
Xaridoo
Xaspo
Xoǰayi murodbaxš
Xokšur
Xotun
Xūnayi bəlan
Vanǰ
Vanǰi bolo
Vanǰou
Van-Van bolo
Von-van poyon
Varavz
Vaxio
Vodxud
Vuǰuzk
Wasyun
Wiskroɣ
Wišxarvak
(Ušxarvak)
Zag
Zamini boɣ
Zaminoyi ǰigoni
Zamini daroz
Zing (Darayi zingi)
Zorun
Zulmobod
Zumbūs
Zver
Žovid

Схематическая карта ванджских говоров

Условные обозначения для говоров: *1*—нижневанджский; *2*—вахинско-ванджский; *3*—верхневанджский.

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Введение	3
Краткий очерк ванджских говоров	7
1. Фонетика	—
2. Морфология	10
3. Лексика	18
4. Заключение	19
Тексты	23
1. Нижневанджский говор	—
2. Вахинско-ванджский говор	45
3. Верхневанджский говор	58
Словарь ванджских говоров	81
Сокращения, принятые в словаре	122
Указатель к словарю ванджских говоров	123
Приложения	141
Список старованджских слов	—
Ванджские топонимы	142
Схематическая карта ванджских говоров	143

Розенфельд Анна Зиновьевна
Ванджские говоры таджикского языка
Редактор *Л. А. Стопцова*
Техн. редактор *Н. А. Елизарова*
Корректоры *А. В. Ратькова, А. Б. Снисаренко*

Сдано в набор 12 IV 1963 г. Подписано к печати 31 III 1964 г.
Уч.-изд. л. 10,55. Печ. л. 9,5. Бум. л. 4,75. Формат бум. 60×90¹/₁₆.
Тираж 800 экз. Заказ 528. Цена 63 коп.
Тематический план 1963 г., № 146

Типография ЛОЛГУ. Ленинград, Университетская наб., 7/9.